



CANCIONERO VASCO

ILUSTRADO

POR

JOSÈ MANTEROLA,

SÓCIO HONORARIO DE LA ASOCIACION EUSKARA.

Segunda série.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

HABANA.
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

1878.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Segunda série.

TOMO I.

POESÍAS INÉDITAS DE VILINCH.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

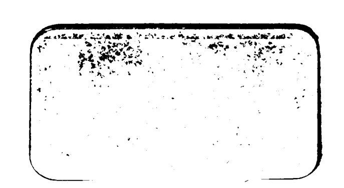
HABANA.
LA PROPAGANDA LITERÁRIA.
O'REILLY 54.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

ABRIL DE 1878.


BIBLIOTHECA ORIELENSIS.



CANCIONERO VASCO

ILUSTRADO

POR

JOSÈ MANTEROLA,

SÓCIO HONORARIO DE LA ASOCIACION EUSKARA.

Segunda série.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

HABANA.
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

1878.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Segunda série.

TOMO I.

POESÍAS INÉDITAS DE VILINCH.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

HABANA.
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

ABRIL DE 1878.

sented to the Library by Oriel College.





manece vivo en la memoria de todos sus amigos y paisanos, sus composiciones poéticas, algunas de ellas completamente desconocidas, yacen todavia durmiendo el sueño del olvido.

¡Triste muestra del abandono y la indiferencia con que desgraciadamente se miran en nuestro pais las producciones del ingenio!

Deseando por mi parte cooperar en la modesta esfera de mis fuerzas á subsanar pérdida tan sensible para las letras vascongadas, y queriendo ofrecer á la par este cariñoso recuerdo al inspirado poeta easonense, destino este tomo del CANCIONERO á dar á conocer algunas de sus producciones que aun permanecen inéditas, y que hace algun tiempo tuve el gusto de recoger de manos de la Viuda de Vilinch, que conserva los originales como precioso legado del que fué su amante compañero.

En ellas admirarán los lectores la encantadora sencillez, la esquisita delicadeza, las bellísimas imágenes, la correccion de los versos y la finura del lenguaje que tan apreciables hacen las composiciones del malogrado Vilinch, el más tierno y sentido de todos los poetas euskaros.

Además de varias poesías originales incluyo en este tomo una bellísima traduccion libre de los conocidos sáficos de Villegas *Al Céfiro*, y algunas breves páginas en excelente prosa, cuyos originales he hallado tambien al examinar y ordenar los pa-

pelcs de Bizcarrondo; trabajos que estoy seguro han de ser leidos con vivo interés por todos los amantes de la literatura euskara.

Que el desgraciado Vilinch, cuya modestia llegaba al extremo de una exageracion verdaderamente punible, me perdone la libertad que me tomo al dar hoy al público estas perlas literarias que habia ocultado en vida á la curiosidad hasta de sus más íntimos amigos y de sus admiradores.

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 1.° *de Abril de* 1878.

INDALECIO BIZCARRONDO.

VILINCH.

Indalecio Bizcarrondo y Vilinch son dos séres completamente distintos fundidos en una sola personalidad real y verdadera.

Bizcarrondo era uno de los hombres más desgraciados que ha albergado en su seno la tierra. Habia nacido sencillamente para sufrir y llorar, y sufriendo y llorando cumplió su fatal destino.

Vilinch era uno de los séres más felices de la creacion. Sencillo en sus aspiraciones y dotado de la inspiracion divina de la poesía, cantaba sin esfuerzo alguno, inconscientemente, como cantan las aves en el bosque, por un acto expontáneo, por una necesidad de la naturaleza, para endulzar quizás sus pesares, tal vez para olvidarlos.

* * *

Perseguido por la suerte impía, cada paso de Bizcarrondo era un tropiezo. Parece que la despiadada parca se habia propuesto atormentarle sin cesar, pues su vida entera es una série de contratiempos y de reveses.

Nació en modestísima esfera, y vivió y murió sin alcanzar á salir de ella.

Aun niño, una terrible caida desfiguró su rostro, dando á su fisonomía por naturaleza dulce y cariñosa un sello especial que parecia reflejar la desgracia que por todas partes le perseguia.

Mas tarde, y por un azar de su destino, el asta de un cornúpeto taladró uno de sus muslos, poniendo en peligro su vida y obligándole á guardar el lecho durante algunas semanas.

Varios años despues, y cuando contra todas sus esperanzas la fortuna parecia comenzar á sonreirle, una mano aleve arrebató de su establecimiento la suma de ocho mil reales, que constituía el preciado caudal de sus ahorros, cuando nó la caja de prevision para satisfacer obligaciones pendientes.

Y, por último, cuando en aciagosdias de lamentables y sangrientas discordias civiles se disponia á estrenar un modesto traje para festejar al Santo patrono de su pueblo, el dia 20 de Enero de 1876, una granada lanzada por una batería de las que los carlistas tenian en los alrededores de esta ciudad, penetró en su habitacion y mutiló horriblemente sus dos piernas, no dejándole ni aún el consuelo de que le privára de la existencia, sino despues de seis largos meses de amargos sufrimientos y privaciones que constituyeron el doloroso calvario de su cruel y prolongada agonía.

¡Pobre Bizcarrondo! Su muerte fué tan desgraciada como lo habia sido su vida.

Amantísimo esposo, bondadoso padre, cariñoso

con todos y de todos querido, honrado á carta cabal, siempre amable y resignado, jocoso amenudo, como si pretendiera burlar con su energía de alma la adversidad de su destino, tal era el hombre, tal era Indalecio Bizcarrondo.

* * *

Veamos ahora al poeta.

Sér dotado de un sentimiento esquisito, de una gran delicadeza, de excelente gusto y de fácil inspiracion, habia nacido para amar, y, en medio de los pesares que afligian su alma, y quizás por esto mismo, amando y cantando pasó el calvario de su vida.

El amor y la poesía eran el más dulce lenitivo á sus penas.

Sus composiciones poéticas, la gran mayoría del género erótico, reflejan perfectamente la bondad de su carácter, la sencillez de su alma, la ternura de su corazon, la pureza de sus sentimientos.

Vilinch era un verdadero niño por su candor, y merced á esta circunstancia, el más insignificante detalle venturoso, la más leve esperanza, le hacian feliz.

Sus composiciones amorosas afectan por lo general un tinte dulce y melancólico y un carácter ligeramente elegíaco, reflejo de aquella alma lacerada de contínuo por el dolor.

Pero habia nacido para amar, y al soñarse cor-

respondido su pluma describia admirablemente un mundo de placeres y de felicidad.

¡Con qué fuerza, con qué pasion pinta el amor en todas sus poesías; con qué colorido y con qué delicadeza de toques la soñada dicha de ser comprendido por el ser objeto de esta pasion!

Ella arranca á Vilinch sus más preciadas imágenes, sus más delicados rasgos. Ella le ha inspirado su bellísima composicion *Contzeciri*, su *Juramentuba*, el *Beti zutzas pentzatzen*, el *¡Izazu nitzas cupira!*, *Campuan da*, y otras muchas de sus más lindas producciones.

Acosado por la desgracia Vilinch en vez de llorar reia y hacia reir amenudo, prefiriendo como Fígaro acudir á la risa para no verse obligado á tener para siempre abiertos los manantiales del llanto; y en el género satírico, aparte de multitud de chistes, anécdotas y dichos agudos que brotaban contínuamente de sus lábios, nos ha dejado su inimitable cancion *Zaldi baten bicitza*, su *Potagiarena*, y algunas otras de ménos importancia.

Como moralista escribió en los últimos años de su vida su composicion *Juana Vishenta Olave*, de carácter verdaderamente popular, y que llena perfectamente las condiciones que deben exigirse en este género de trabajos.

El vascuence de Vilinch es el más dulce y agradable que yo conozco: sin ser completamente anticuado dista mucho de ser el vascuence castellanizado de nuestros dias; la frase en él es siempre pura, los giros muy naturales, y los símiles que emplea bellísimos, en medio de su sencillez.

Vilinch conocia y hablaba bien la lengua castellana y era aficionado á la lectura de los buenos poetas. Campoamor, Trueba y Aguilera, cuyos escritos saboreaba amenudo, eran sus poetas favoritos.

Hombre de escasa instruccion, era un bardo solitario á quien la poesía se revelaba espontáneamente.

Poeta subjetivo en ocasiones, merced al maravilloso instinto de que se hallaba dotado, entra sin saberlo en el terreno de la psicología; pero, en general, los temas de sus composiciones son sencillos, y á veces hasta vulgares, como todos los que desarrollan los poetas que nacen y se inspiran en el pueblo.

Vilinch «nació seguramente para altos destinos-» ha dicho ocupándose de él un distinguido escritor vascongado, [1]—y su funesta suerte le encerró en «reducida estancia, desde donde no puede ser escu«chado sino por muy pocos.

(1) Mi apreciado amigo D. Antonio Peña y Goñi, en un artículo publicado en el periódico *El Tiempo*, de Madrid, y en el número correspondiente al 1.° de Febrero de 1876.

«En Francia hubiera sido Musset; en Italia Leo-
«pardi; en Alemania, Heine. En Madrid, por tanto,
«hubiera sido Becquer. En Guipúzcoa no es sino
«Vilinch.

«Allí, entre cuatro paredes, sus poesías se espa-
«ciarán poco, pero tendrán en cambio recuerdo
«más duradero, se trasmitirán de generacion en
«generacion.»

El defecto capital de Vilinch, defecto bastante comun en los poetas euskaros, es su extremada modestia, que nos ha privado de buen número de sus composiciones.

Vilinch nunca hablaba de ellas, y cuando alguien se las citaba, parecia como que se avergonzaba de los elogios que se le prodigaban, y procuraba despojarlas de todo su mérito.

Así es que el número de las que nos ha legado es corto, comparativamente con el de las que ha escrito.

Allá por los años 1870 al 1871 solicité de él con mucho empeño su coleccion completa con el propósito de darla á la estampa, pero poseido Vilinch de su eterna manía de que nada valian, como escritas—decia él—en sus ratos de melancolía y con el único fin de endulzar sus pesares, se opuso á la idea de que fueran publicadas.

El escaso valor que la modestia de Vilinch concedia á sus producciones ha sido causa de que ni

aun conservara los originales de muchas de ellas, que rasgaba apénas escritas, é indudablemente son muchas las que se han perdido para siempre.

Entre las que han corrido tan triste suerte debe contarse una traduccion del poema burlesco *La Mierdépolis* que habia oido á uno de sus amigos habia vertido al vascuence de una manera magistral. Ostigué repetidas veces á Vilinch para que me la diera á conocer, pero despues de muchas excitaciones sólo obtuve de él la manifestacion de que habia roto los originales en un acceso de mal humor.

El número de las que he podido reunir, despues de mucho trabajo, asciende á unas treinta y cinco, una tercera parte próximamente de ellas que creo inéditas, en cuyo caso se hallan todas las incluidas en este tomo, que viene á inaugurar la segunda série del CANCIONERO VASCO.

¡Desdichado Vilinch! ¡Que el Cielo haya acogido su alma, y otorgádole una nueva vida más venturosa, justo premio á su bondad y sus virtudes, y digna compensacion á las adversidades con que luchó sin cesar con resignacion cristiana!

I.

GAZTETAN JARRIYAC DAMA BATI.

Como lo expresa su título, esta composicion, hallada entre los manuscritos de Vilinch, de su puño y letra, es una de las escritas por este allá en sus mocedades.

Sin ser de las más notables, ofrece todos los rasgos característicos de las poesías del inspirado bardo del Urumea. Expontaneidad en el pensamiento, dulzura en la frase, belleza en las imágenes y pureza en el lenguaje. Las dos últimas estrofas sobre todo son lindísimas por lo sentidas.

¡Lástima es que la cuarta, la más débil de todas, tenga una consonancia tan pobre!

En cuanto al asunto es el mismo de la mayor parte de las composiciones de Vilinch, de quien ha dicho Peña y Goñi, valiéndose de una expresion francesa, «que *hace* poesía *sur des riens*.»

Dotado de una gran sensibilidad Vilinch necesitaba amar y amar siempre, y daba desahogo á su pasion en raudales de poesía.

Así es que con ser el mismo el asunto de casi todas sus composiciones, todas ellas ofrecen, sin embargo, novedad y deleitable encanto por la delicadeza de su forma y por la pureza del sentimiento que las inspira.

Véase en prueba de ello esta pequeña produccion:

GAZTETAN JARRIYAC DAMA BATI.

Arguitasun aundico
Perla garistiya, [1]
Nere osasuna [2] ta
Nere eguzquiya; [3]
Baita ere zu zera,
Maitecho eztiya, [4]
Mundu ontaco nere
Desío guztiya.

Eciñ [5] fiñago dala
Da chit seguruba,
Zuganaco dacatan
Naitasun [6] puruba;
Beti dauzcat [7] zugatic, [8]

(1) *Perla garistiya*, perla de gran precio.

(2) *Osasun*, salud; *osasun-a*, la salud.

(3) *Eguzqui*, sol; *eguzqui-a*, el sol. El dial. lab. escribe generalmente *iruzki-a*; el bn. y sulet. usan, en su lugar, la voz *eki-a*.

(4) *Maitecho eztiya*, dulce amada. La voz *ezti-a* significa *miel*, pero suele usarse amenudo como adjetivo para expresar la dulzura, principal propiedad de aquel producto.
Maitecho es un diminutivo.

DEDICADOS EN MI JUVENTUD Á UNA DAMA.[1]

Preciada perla de brillante luz, eres mi salud y mi sol, (es decir, *el sol que me alumbra y me vivifica*); tú eres, dulce amada, mi único deseo, mi sola esperanza en este mundo.

No es posible que sea más verdadero ni más constante el puro amor que por tí siento; y por tí,

(5) *Ezin*, no poder.
(6) *Naitasun-a*, la accion de querer, el amor; del verbo *Nai*, querer.
(7) Es 1.ª pers. del sing. del pres. irregular de indic. del verbo *euqui*, tener.
(8) *Zugatic*, por tí.

(1) Segun el P. Larramendi, la voz DAMA es vascongada, y procede de DA MEA, que significa *es delicada*, ó de DA MEA, *es dulce, sosegada, afable.*

Nere ainguerubа,
Sentitzen biyotza ta
Pentsatzen buruba.

Isilic gorde arren
Asco dira penac,
Nere biyotz gasuan
Zugatic daudenac;
Biazuna [9] bañore
Mincatsago [10] denac,
Bañan zuc nai ezquero
Goza litezquenac.

Dauzcatan pena oyec
Isilic gorde ta
Uts biyurtuco [11] dira
Zuc naizazu eta;
Bertatic [12] jarrico naiz
Contentus bete ta,
Neria izatera
Conforma zaite ta.

Ez naiz mutill ederra,
¡au lana, au lana! [13]

---

(9) *Biazun-a, beazun-a*, guip., *beaztun-a*, vizc., *behazun, behaztun*, lab., hiel. Larr. cita como sinónima de esta la voz *ugormiñ-a*.

(10) *Miñ-a, mincatz-a*, adj. amargo; *mincatzago*, más amargo.

(11) *Uts biurtú*, convertirse en nada, desvanecerse.

ángel mio, se hallan sin cesar palpitando mi corazon, preocupada mi mente.

Aunque las devoro en silencio son muchas las penas que por tu causa afligen mi pobre corazon; penas más amargas que la hiel, pero que todas ellas pudieran endulzarse si tú quisieras.

Los pesares que devoro en silencio se desvanecerian completamente por el solo poder de tu voluntad: decídete á ser mia, y desde el momento me verás feliz y satisfecho.

No soy un buen mozo, (ó *no es bella mi figura*), ¡qué trabajo, qué trabajo!, [13] ni tengo tampoco ri-

(12) *Bertatic*, guip., vizc., *bertarik* ó *beretarik*, lab., desde luego, desde el momento, en seguida.

(13) Esta exclamacion que expresa el sentimiento del poeta por no ser tan bello como quisiera parecer á los ojos de su amada, equivale literalmente á *¡qué trabajo, qué trabajo!*, pero puede muy bien traducirse por *¡qué pena ó qué desgracia!*

Ez naiz aberatsare, [14]
¡maitecho laztana!
Bañan biyotz bat badet
Oberic [15] ez dana,
Betia zuganaco
Amoriyoz dana.

Ausen ezqueintzen dizut
Guztizco suabe,
¡Arren eguin nazazu
Zuriaren jabe! [16]
Bestela penaz ill ta
Lazter naiz lurra bé, [17]
Bara ni ecin bici
Niteque zu gabe.

---

(14) *Aberetsare*, contraccion de *aberatsa ere.*
(15) *Oberic*, es el comparativo irreg. de *ondo*: *obia.*
(16) *Jabe*, dueño.
(17) *Lurra bé* ó *lur bean*, bajo tierra.

quezas que ofrecerte, querida mia, pero poseo, en cambio, un corazon como no le hay igual, que rebosa de amor por tí.

Esto es lo que te ofrezco, con la mayor dulzura: ¡hazme por favor dueño del tuyo!, pues de otro modo, muerto de pesar descenderé bien pronto al sepulcro, porque no puedo vivir sin tí.

II.

NESCACHA BATI MUTIL BATEC JARRIAC.

Escrita de puño y letra de su autor en diversas é informes cuartillas que me ha costado trabajo ordenar, y con el título incompleto, pues sólo aparecen en el original las palabras *Nescacha bati mut...*, por haberse roto un trozo del papel que lo contenia, he hallado esta composicion entre los manuscritos de Vilinch.

Ignoro cuál sea la fecha en que pudo ser escrita, pero el aspecto y el estado de los originales me inclinan á creer cuenta bastantes años de existencia.

Esta poesía dista mucho de ser de las mejores de Vilinch, que tiene sobre el mismo asunto otras que reunen sobre ella ventajas no despreciables.

El estilo y el lengüaje son muy suyos; se adivina al poeta donostiarra en la dulzura de la frase, en la sencillez que se nota así en los pensamientos como en la manera de desarrollarlos, en el candor que revela, en la intensidad del sentimiento de que se muestra poseido, en su naturalidad y en la exactitud en la medida de los versos; pero hay cierta amplificacion un tanto profusa respecto á algunas ideas, y estrofas que sin esfuerzo alguno y sin que se resintiera en lo mas mínimo la composicion pudieran haberse suprimido perfectamente, ó cuando ménos fundido en alguna de las que

las preceden, como sucede, por ejemplo, con la décimo cuarta, que por otra parte es defectuosa en la rima, así como tambien la cuarta, por el abuso en el empleo de la conjuncion *ta* para la consonancia, repetida á veces en varios versos, impropiedad que seria conveniente desterrar en absoluto en nuestra versificacion.

Defecto es este bastante comun en nuestros *coblacaris* ó improvisadores, y si puede perdonarse en ellos, privados en general de toda instruccion, y que hablan en verso puede decirse que casi *sin saberlo*, á manera del médico de Moliére, no puede pasarse en silencio, tratándose de un poeta de las condiciones ya de Vilinch.

Sin embargo de estos lunares, la composicion que me ocupa ofrece, como todas las de su autor, rasgos muy bellos y reune circunstancias muy recomendables, dado el carácter popular de la misma.

Hay estrofas lindísimas, y en este caso se cuentan, por ejemplo, la 1.ª, 3.ª, 5.ª, 7.ª y 9.ª

Esta última que recuerda la composicion *Juramentuba* del mismo Vilinch, que conocen ya los lectores del CANCIONERO, es notable por su sencillez y su naturalidad.

El pensamiento desarrollado al final de la estrofa 4.ª

«Nai badezu oñetan
belaunicotutá
adoratuco zaitut....»

pinta perfectamente la idolatria á que puede llegar la pasion amorosa, y es lástima que esta estrofa, por lo demás muy bien desarrollada, adolezca del defecto de rima ya señalado.

La idea que, como complemento de esta, expone en la estrofa siguiente:

«Francotan guertatu zait

gogora etortzia
campantorrian gora
corrica iyotzia,
ta zure alabantzan
campanac jotzia....»,

con todo y ser vulgar no deja de tener cierta originalidad.

Y, por último, la frase final de la estrofa décima

«¡Zuc asco mereci, ta
nic guchi baliyo!,»

es muy de Vilinch, que se halla perfectamente retratado en esta composicion, por más que suponga á su terminacion que no es el poeta el que habla en la misma.

En cuanto á la ortografía, respecto á la que no obedecia á ninguna regla fija Vilinch, me he permitido introducir algunas ligeras variantes, así en esta como en todas las demas composiciones que forman parte de este tomo.

Hé aquí ya esta nueva produccion, inédita hasta hoy:

NESCACHA [1] BATI

MUT..IL BATEC JARRIAC.

1

Goguan izango det,
Bay, gaurco eguna,
Berriro [2] biyoc alcar [3]
Icusi deguna:
Ausen da dicha, eta
Ausen da fortuna,
Cergatican zu ceran,
Maitecho cutuna,
Nere asnasia, [4] ta
Nere osasuna.

2

Eguiyazco amoriyoz
Nai dizutalaco,
Zugatic [5] pasatzen det

(1) La *a* final de *Nescacha* está demás, en mi concepto, pues como expuse en las advertencias generales á la série primera, (*Apéndice*, pág. II), el artículo pospuesto al nombre desaparece cuando se junta á este un numeral que le sirve de tal, como sucede en el caso presente.

DEDICADOS A UNA MUCHACHA POR UN JOVEN.

1

Conservaré eternamente en mi recuerdo el dia de hoy en que nos hemos visto nuevamente.

¡Qué dicha y qué fortuna ha sido (*esta*) para mí!, pues tú eres ¡*querida mia*! [1] mi aliento y mi salud.

2

Por que es tan verdadero mi amor hácia tí paso hartos sinsabores.

(2) ***Berriró***, adv. nuevamente.

(3) ***Alcar***, ***elcar***, guip., vizc., *elkar*, lab., ***elkar***, ***elk r***, bn., uno y otro, mútuamente.

(4) ***Asnase***, aliento, respiracion.

(5) ***Zugaz***, ***zugatic***, por tí. Es una de las formas del ablativo del pron. pers ***zu***, ***tu***.

(1) No hallo traduccion apropiada para la expresiva frase ¡***maitecho cutuna***! del original.

Naibaguia [6] franco:
¡Oraiñ au poza, bistan
Zaucazquitalaco! [7]
Aspaldiyan [8] icusi
Ez zindutalaco,
¡Ura bildurra necan
Miñ cenubelaco!

3

Nere biyotzac, ¡ó cer
Poza duben artú!
Onen golpiac eziñ
Ditut aguantatú:
Bere lecutic dabill
Nayian faltatú,
Campora irten ez dediñ
Biar det calcatú,
Gassuac zuregana
Nai luque saltatú!

4

Au nere zoramena [9]
Zutzaz gustatu ta
Bildur naiz guera nadin

(6) *Naibague-a*, contrariedad; de *nai-gabe*, sin querer.

(7) *Zaucazquitalaco*, porque te tengo. Es una de las formas irregulares del presente de indicativo del verbo *euqui*, tener.

¡Cuán grande es mi placer ahora que logro verte! ¡Cuántos temores he pasado creyéndote enferma en todo este tiempo que no te veia!

3

¡Oh! y ¡cuál ha sido (*al verte*) la alegria de mi corazon! Apénas puedo soportar sus latidos; quiere salirse de su sitio, y para que no lo consiga necesito oprimirle. El pobrecillo quisiera saltar hácia tí. (ó *salir á buscarte.*)

4

¡Ah, y cuán grande es mi enloquecimiento desde que me prendé de tí! En ocasiones temo hasta perder el juicio.

(8) *Aspaldi, aspaldian*, en los div. dial., hace mucho tiempo.
(9) *Zoramen-a*, enloquecimiento.

Burutic galdutá:
Aimbesteraño nago
Enamoratutá,
Nai badezu oñetan
Belaunicatuta, [10]
Adoratuco zaitut,
Aguindu zazu ta.

5

¡Zer oté da graziyan
Norbait erortzia!
Zucerala meriyo
¡Ay, au erotzia!
Francotan guertatu zait
Gogora etortzia,
Campantorrian gora
Corrica iyotzia.
Ta zure alabantzan
Campanac jotzia.

6

Nic ezin sinistudet
Zuc esan dezula,
Nere amoriyua
Dudan dacazula:
Arren, orlacorican
Pentsa ez zazula,

(10) *Belaunicatú* ó *belaunbicatú*, arrodillarse con las dos rodillas.

Tan apasionado me hallo, que si lo deseas, con solo que tú me lo mandes, he de postrarme á tus piés para adorarte.

5

¡Hasta dónde puede conducir á uno el caerle en gracia una persona! [2] Merced á tí estoy loco (*de amor*), y muchas veces me ha ocurrido el subir á toda prisa al campanario para echar á vuelo las campanas en alabanza tuya

6

No puedo creer que hayas dicho que dudas de mi amor. Por favor, no pienses tal cosa, y sabe, por

(2) La traduccion de esta estrofa es muy pobre, lo comprendo, pero no hallo medio de darla, sin alterar bastante el texto original, á causa de la diversa índole de ambas lenguas.

Eta nai det seguru
Jaquiñ dezazula,
Beti becela [11] zure
Mende nacazula. [12]

7

Fiñ nabillen [13] edo ez
Ez zaudezen dudan,
Ara cér juramentu
Eguingo dizuran:
Aiñ amoriyo aundiz
Nola zu zaituran,
Maitatzen baldiñ badet
Besteric seculan,
Ez dezatala izan
Parteric ceruban.

8

Zure graziyetara
Oso zoratuba,
Biyotza sentitzen det
Enamoratubá:
Ni bici naizen arte,
¡Baratz loratuba!, [14]
Dizdizara [15] clarozco

(11) *Beti becela*, como siempre.
(12) *Zure mende nacazula*, que me tienes bajo tu poder.
(13) Es el verbo *ibilli*, andar.

el contrario, que ahora como siempre me tienes bajo tu poder.

7

Y para que no dudes de la pureza de mis intenciones mira qué juramento voy á prestarte: «Si acaso alguna vez llego á querer á nadie con un amor tan intenso como el que te tengo, que no me quepa participacion en el Cielo.»

8

Mi corazon se halla completamente rendido al hechizo de tus gracias, y mientras viva, jardin

(14) *Baratz loratuba*, huerto florido. De *baratz-a*, huerto, jardin, y *loratuba*, florido. (De *lore* ó *lora*, flor.)
(15) *Dizdizara*, brillo.

Izar doratuba,
Ez zaizu faltatuco
Norc adoratuba!

9

Ala dirurizu ta
Zaucazquit loretzat,
Baratzacuac baño
Oraindic obetzat:
¿Norentzaco cera zu,
loria, norentzat?
Ez zenuque izan bear
Beste iñorentzat,
¡Baicican biyotzetic
Nai dizun onentzat!

10

Lengo egun batian,
¡Ay, San Antoniyo!
Doy-doi [16] eguin ceniran
Calian ariyo;
Badaquit, [17] sobra daquit [17]
Zer dala meriyo,
Errecibitzen nazun
Orlaco seriyo:

(16) *Doi-doi*, guip., vizc., lab., justamente, escasamente, con dificultad.
(17) Es el verbo *jaquin*, saber.

florido, estrella de refulgente brillo, no ha de faltarte quien te adore.

9

Pareces flor, y por tal te tengo, más bella aun que las del más lindo jardin.

¿Para quién has de ser tú? ¿Para quién?

Para nadie debias (*serlo*) sino para este que te quiere de corazon.

10

En no lejano dia, ¡por San Antonio! escasamente me dijiste adios, (ó *me saludaste*) al pasar por la calle (*junto á mí.*)

Lo sé, harto sé, cuál es la causa de que me mirases tan séria: ¡Que tú te mereces mucho y que yo valgo muy poco!

¡Zuc asco mereci, ta
Nic guchi baliyo!

11

Aguro ezcontzeco
Dacat animua,
Bacarric aspertu naiz,
Biat arrimua:
Obran zurequiñ jarri
Nai nuque asmua, [18]
Bara zumo [19] gozo dun
Marrubi [20] umua, [21]
Zu nere miñarentzat
Cera balsamua. [22]

12

Aditzera [23] detanez
Dama begui alai,
Zure ondoren dabill

(18) *Asmo, asmua,* resolucion, pensamiento.
(19) En vez de esta palabra, que indudablemente no es euskara, emplea Larramendi en el concepto de *zumo* ó *jugo*, la voz *Ezade-a.*
(20) *Marrubi-a*, fresa.
(21) *Umo-a,* adj., maduro, a. Empléanse como sinónimas las voces *eldu-a, zori-a.*
(22) El P. Larramendi pretende que esta voz es puramente bascongada y que de ella derivan las equivalentes latina y castellana. Las raices originarias son *balsa* y *amua,* segun el citado lexicógrafo, que explica la etimología en estos términos:

11

Cansado de vivir sólo, necesito apoyo, y estoy resuelto á casarme muy en breve, y deseo poner en práctica contigo mi resolucion, pues, sazonada fresa de sabroso zumo, ° tú eres el bálsamo á mis pesares.

12

Segun tengo averiguado, jóven de alegres ojos, son muchos los galanes que te cercan, pero dicen que tú los desprecias.

«*Balsa*, significa junta y union, y el bálsamo es licor que quedándose se junta y une, y sirve para curar las heridas, juntando y uniendo partes divididas. *Amua* es anzuelo y gancho, y el bálsamo traba y como engancha las partes separadas de la herida. Y si se deriva de *balsa* y *mea*, tambien cuadra al bálsamo.»

(23) Es el verbo *aditu* ó *aitu*, oir.

---

(0) Bien sé que estas y otras frases del original han de chocar en la traduccion; debo, por lo mismo, advertir que en la poesía eúskara son bellísimas, y se hallan completamente en carácter.

Maquiñabat galai;
Bañan ayetacoric
Ez omen dezu nai,
Bara ni nai banazu
Izan zuc senar-gai,
Conformatzen al ceran
Esan ez edo bai.

13

Bañan icusten zaitut
Erantzun [24] nai ecic,
Baietzic esan gabe,
Ain guchi ezetzic;
Orla guelditutzia
Eguin bague itzic,
Ezin pentsanezaque
Dala beste gauzic,
Senartzaco artu nai
Ez nazula baicic.

14

Senartzat nai alnazun
Egon naiz galdez ta,
Ez nazu baietz esan,
Ezetz ere eztá;
Ori zuc ez dirazu

(24) *Erantzun*, contestar, responder.

Contéstame, pues, si quieres aceptarme para esposo.

13

Te veo sin saber qué contestarme: sin querer darme una respuesta afirmativa, y sin decidirte tampoco á negármela.

El quedarte así muda sólo puede indicar que no me aceptas para esposo; no puedo interpretarlo de otra manera.

14

Te he preguntado si me quieres para marido, y ni me has dicho que sí, ni me has dado tampoco el

Nai esan itzez [25] tá,
Beste modu batera
Baliya zaitez tá,
Igual da ematia
Cartaz errespuesta.

15

Baldiñ ez banaitzazu
Sartutzen gogora,
Ez det asco pasaco
Erriyan dembora:
Parage abetatic
Juango naiz iñora,
Egun guchiren barrun
Betico campora,
Buenos-Aires-a, edo
Montebideora.

16

Au nic diyot.

Ez daquit cer esaten
Ciyon errespuestan,
Baña nola mutilla
Donostiyan ez dan....
Falta zan egunetic
Pasa diranetan,

(25) *Itzez*, de palabra.

no. Si no quieres darme la respuesta de palabra, válete de otro medio: lo mismo me da que me hagas saber por escrito tu resolucion.

15

Si acaso no llego á satisfacer tus aspiraciones, poco tiempo he de pasar en el pueblo, pues muy pronto marcharé para siempre de estos lugares, ya sea á Buenos-Aires, ya á Montevideo. [1]

16

El Poeta.

Ignoro qué le decia (*la jóven*) en su respuesta, pero como el muchacho falta hace tiempo de San

(1) Conducta muy comun en nuestros paisanos, sobre todo de la parte rural, que consideran desgraciadamente para ellos, como panacea á todos sus males y centro de todas sus esperanzas las repúblicas del Sud de América. Dígalo sino la gran emigracion á aquellos países que existe contínuamente.

Onezquero [26] sartu da,
Nere contubetan,
Montebideon, edo
Buenos-Aires-etan.

---

(26) *Onezquero*, para ahora, para esta fecha.

Sebastian, desde aquella fecha ha tenido plazo suficiente, segun mis cuentas, para arribar ya á Montevideo, ya á Buenos-Aires.

III.

¡IZAZU NITZAZ CUPIRA!

Esta composicion, inédita hasta hoy, y encontrada entre los papeles de su autor, escrita de su puño y letra, puede incluirse en el número de las mejores de Vilinch.

Rica en sentimiento, abundante en imágenes, y engalanada con grandes bellezas de estilo y de diccion, es un suspiro de amor, tierno y delicado, una esperanza y un quejido á la vez de un corazon amante.

Sin entrar en un análisis detallado, merecen desde luego citarse, entre los rasgos más notables de la misma, el símil con que se abre la primera estrofa

«Loriac udan intza becela
maite det dama gaste bat,

(amo á una mujer como ama la flor el rocío en verano); la imágen

¡Ay, mariñelac gau illunian
izarra baño gueyago!,

(más aun que el marino desea en tenebrosa noche la estrella que le presta luz y le sirve de guia), de la tercera; y el pensamiento expresado en la cuarta estrofa:

Eguzquirican icusi gabe
choriya egoten da triste,

ni ez nau ecerc alegratutzen
zu icustiac aimbeste.

(Así como el pajarillo suele estar triste privado del sol, tambien yo permanezco triste cuando no te veo.)

Son asimismo dignos de mencion por su sencillez, su delicadeza y su originalidad, estos dos pensamientos, perfectamente desarrollados en las estrofas 6.ª y 7.ª respectivamente:

«*Zu baciñaque arbola eta*
Ni baldin banitz choriya,
Nic zu ciñaquen arbol artanchen
Eguingo nuque cabiya.»

(Si tú fueras árbol y yo fuera pájaro te elegiria para poner mi nido);

«*Beste fortunic mundu onetan*
Ez det desiatzen, dama,
Aur batec berac izan gaitzala
Ni aita eta zu ama.»

(No deseo otra dicha en este mundo sino la de que una misma criatura nos tenga á mí por padre y por madre á tí.)

Y por último, son muy sentidas las dos últimas estrofas de la composicion, y merecen señalarse asimismo la primera cuarteta de la estrofa 2.ª y la última de la 5.ª, por la delicadeza con que están hechas.

Una vez indicadas las principales bellezas de esta composicion, debo asimismo señalar un defecto garrafal de rima análogo al que he apuntado ya en la composicion anterior.

Tal es el que salta desde luego á la vista á la lectura de la estrofa 1.ª

El numeral *bat*, puede como todas las demás palabras emplearse en la rima perfecta, pero no como se

vé en las estrofas 1.ª y 9.ª, en donde realmente se halla repetido sin variante alguna en los ocho versos de que consta cada una de ellas; defecto tan comun como de mal gusto, y que creo necesario señalar para que los aficionados al cultivo de la literatura euskara procuren salvarlo.

Debo asimismo hacer notar la anfibología en que incurre el poeta en los versos 3.° y 4.° de la primera estrofa, cuyo pensamiento hay que adivinar, pues no está expresado con la debida claridad.

A pesar de estos lunares, nada extraños en un bardo esencialmente popular, la poesía *¡Izazu nitzaz cupira!* puede calificarse desde luego de buena en absoluto y de una de las mejores de su autor.

Esta composicion ha sido puesta en música recientemente por el profesor de piano D. Julio Joaquin Santesteban, quien ha dedicado á su amigo el Sr. Conde de Peñaflorida esta melodía, que arreglada para canto y piano se halla de venta en el almacen de música de la calle de Garibay y en el establecimiento de la Viuda de Vilinch.

IZAZU [1] NITZAZ [2] CUPIRA. [3]

Loriac udan [4] intza [5] becela
Maite det dama gazte bat,
Ari aimbeste nai diyotanic
Ez da munduban beste bat:
Iñoiz [6] edo beiñ pasatzen badet
Icusi gabe aste bat,
Biyotz guztira banatutzen [7] zait
Alaco gauza triste bat.

---

(1) Es el presente de imperativo del verbo *izan*, tener, 2.ª pers. del sing. en el trato cortés en *zu*: IZAN ZAZU, contracto en IZAZU, *ten tú*.

(2) Es genitivo del pronombre personal NI, *yo*.

(3) *Cupida*, guip.. vizc., *compasion*. Se vé á veces escrito *gupida*. Empléanse como sinónimas de ésta las voces *errukia*, *urrikia*, *errukitasuna* y *errukimentua*, usada esta última especialmente en el dial. vizc.

(4) *Uda*, estío; *uda-n*, en el estío; palabra de la que proceden *uda-berri*, guip., *uda-barri*, vizc., *uda-haste*, lab. primavera, y *uda-azkena*, el otoño.

(5) *Intz-a*, guip., *entz-a*, *iñotz-a* ó *iñontz-a*, vizc., *ihitz-a*, lab., bn., *ihintz-a*, lab., *el rocío*.

(6) *Iñoiz*, guip., *iños*, vizc., *nihoiz*, lab., bn., *alguna vez*.

(7) *Banatú*, esparcir, difundir, propagar.

TEN COMPASION DE MI.

Amo á una jóven como ama la flor el rocío en verano.

No hay nadie en el mundo capaz de querer tanto como yo quiero á ella. [1]

Si alguna vez trascurre una semana sin que la vea, triste melancolía se apodera de todo mi ser.

(1) La frase original es muy ambigua, pues «*Nic ari aimbeste nai diyotanic ez da munduban beste bat*» lo mismo puede interpretarse sin gran esfuerzo por «no hay otra en el mundo á quien quiera tanto como á ella»; por «no hay otro en el mundo *que quiera á ella* tanto como yo la quiero», ó en un sentido más lato aun, como lo hago en el texto de la traduccion castellana, creyendo adivinar mejor el pensamiento del poeta.

Nescacha gazte paregabia,
Apirilleco arrosa,
Izarra becin dizdizariya,
Choriya beciñ airosa: [8]
Orainchen baño gusto gueiago
Nic eciñ nezaque goza,
Zori onian icusten zaitut,
¡Nere biyotzac au poza!!

Ez aldirazu antzic ematen [9]
Nic zaitutala nayago,
¡Ay! mariñelac gau illunian
Izarra baño gueiago:
Nere onduan zauzcatalaco
Pozez zoraturic nago,
Zu icustiac alegratu [10] nau
Triste negüen lenago.

Nic aimbat iñorc nai dizunican
Arren ez zazula uste,
Nere beguiyac beren aurrian
Beti desio [11] zaituzte:

(8) Esta voz parece desde luego castellana M. Chaho, se inclina, sin embargo, á creer que la palabra *aire-a*, de donde procede, ha sido tomada de la lengua euskara por la griega y latina, y de esta á su vez por la castellana. La lengua vascongada emplea además como sinónimas y equivalentes las palabras *lirañ-a*, guip , *larañ-a*, vizc., y *yaiki-a*, vizc.—En Vizcaya es muy comun decir *guizonyaikia*, para señalar un hombre airoso, bien hecho ó de garbo.

Jóven sin par, rosa de Abril, tan refulgente como una estrella y tan ligera como un pájaro, no puedo gozar mayor placer del que disfruto en este momento en que, por dicha mia, te veo.

¡Qué gozo el que siente mi corazon!

¿No adivinas que yo te amo más aún que ama el marinero en tenebrosa noche la estrella, (*que le presta luz y le sirve de guia*?)

Por que te tengo á mi lado, estoy loco de placer.

Me ha alegrado el verte, pues ántes, (ó *hasta este momento*), estaba triste.

No pienses, por favor, que nadie en el mundo te quiere cual yo; mis ojos te desean de contínuo delante de sí.

(9) *Antz eman*, guip., vizc., dar á uno parecido; conocer, adivinar en el caso presente.

(10) *Alegratu* ó *aleguerratu*, como escribe Larramendi, *alegrarse*. Este ilustrado lexicógrafo supone que de esta raiz, que viene de *alai guera*, estamos ó somos alentados ó despejados, «y esto causa la alegria», ha tomado su origen el verbo castellano equivalente.

(11) *Desio-a*, deseo. Mr. Chaho señala á esta palabra orígen puramente cántabro.

Eguzquirican icusi gabe
Choriya egoten da triste,
Ni ez nau ezerc alegratutzen
Zu icustiac aimbeste.

Arpegui fiña, gorputza berriz
Ez dago cer esanican,
Izquetan [12] ere graci [13] ederra,
Ezer ez dezu charrican:
Mundu guztiya miratutare
Zu becelaco damican,
Aguiyan [14] izan liteque, baño
Ez det sinisten danican.

Nere betico pentsamentuba,
Nere consolagarriya,
Zu gabetanic eciñ bici naiz,
Esaten dizut eguiya:
Zu baciñaque arbola, eta
Ni baldiñ banitz choriya,

(12) *Izquetan*, hablando ó en el hablar.
(13) Como quiera que una buena parte de los lectores ha de suponer que esta voz ha sido tomada literalmente del castellano, no juzgo ocioso reproducir en este lugar lo que acerca de su origen expone el ilustrado filólogo M. Chaho:
«*Gracia* ó *Garacia*, que es la voz primitiva,—dice—popular y en uso aun hoy, fué formada de *gar*, fuego, llama, celo, ardor, amor, fervor; la latina *gratia*, así como otra multitud de voces latinas análogas, así como tambien la castellana *garbo*, buen aire, buena gracia, fueron derivadas de la misma fuente euskara.»

Y así como el pájaro suele estar triste cuando no vé el sol, yo tambien estoy triste cuando no te veo.

Tienes expresivo el rostro; de tu cuerpo no hay que decir que es lindo; tu hablar es gracioso, nada, en fin, tienes malo, (ó *todo es bello en tí.*)

Puede ser que exista, pero yo no puedo creer que se halle una muger como tú, aunque se rebusque por todo el mundo. [2]

Mi eterno pensamiento, mi dulce consuelo, te lo digo de veras, no puedo vivir sin tí.

Si tú fueras árbol y yo fuese pájaro, te elegiria para poner en tí mi nido. [3]

---

(14) *Aguiyan* ó *aguian*, en los div. dial., adverbio, *acaso, por ventura.*

---

(2) El pensamiento este se halla expresado côn gran delicadeza y discrecion en el original.

(3) Pensamiento desarrollado por el poeta con gran originalidad y gran finura, pero dificilísimo de verter, á otra lengua alguna, sin perder una gran parte de su sabor.

Nic zu ciñaquen arbol artanchen
Eguingo nuque cabiya, [15]

Amoriyuac nere biyotza
Zureganuntza [16] darama, [17]
Erri guziyan ceren dacazun [18]
Nescach bicañaren [19] fama:
Beste fortunic [20] mundu onetan
Ez det desiatzen, dama,
Aur batec berac izan gaitzala
Ni aita eta zu ama.

---

(15) *Cabi-a*, nido. Usase esta voz en los varios dial. con gran diversidad: y así se vé *abia*, *habia*, *cafia*, con la misma significacion. La lengua euskara tiene además en el mismo concepto la voz *ohatze-a*, que significa literalmente *camilla*, sitio ó lugar destinado á dormir, y que expresa perfectamente el concepto de *nido*.

(16) *Zureganuntz*, hácia tí.

(17) Es el verbo *eraman*, llevar.

(18) Es el verbo *euqui*, tener: *ceren dacazun*, *porque tienes*.

(19) Hé aquí una palabra cuya significacion conviene determinar por la vaguedad con que ha sido y es empleada.

En mi humilde opinion *bicaña* no significa propiamente la *nata* de la leche, (*flos lactis* ó *pinguedo lactis*), como supone Larramendi, ni la *créme*, (tomada esta palabra en su significacion literal), como dice Mr. Van-Eys.

La natilla ó *nata de la leche* se llama en vascuence *eznearen-gaña*, (contracto *ezne-gana*), ó mejor aun *eznearen-güena*, como se dice generalmente en Vizcaya.

La voz *bicaña*, guip., *bicaina*, vizc., se usa propia-

El amor arrastra mi corazon hácia tí, pues en todo el pueblo gozas fama de excelente muchacha; y por mi parte no aspiro á otra dicha que á la de que una misma criatura nos tenga á mí por padre y por madre á tí.

---

mente, en mi sentir, para determinar *lo mejor de una cosa*, una cualidad ó circunstancia de excelencia, la *flor y nata*, como decimos en castellano, ó *guztien lorea*, como diríamos en vascuence.

En este concepto dicen nuestros aldeanos: *dembora* BICAÑA *dago*, hace un tiempo soberbio ó excelente; *garia* BICAÑ-BICAÑECOA *dago*, el trigo está magnífico ó de lo mejor.

Nescach BICAÑ-AREN *fama daucazu*, equivale, pues, á *tienes fama de excelente muchacha*.

¿Cuál es el origen de esta palabra *bicaña*? Lo ignoro; creo, sin embargo, que puede ser muy bien una abreviacion de BIC-AÑA *balio dubena*, cosa muy buena, ó *que vale por dos* ó tanto como dos.»

(20) El P. Larramendi supone que la lengua castellana ha tomado de la euskara la voz *fortuna*, que «viene de *sortuna*, *sortzeduna*, el de los sucesos, nacimientos, ó *sor tu ona*, buen nacimiento, suceso:» etimología, que dicho sea con el debido respeto, me parece un tanto traida por los cabellos.

Falta dubenac logratutzeco
Itz eguitia chit on du,
Eta nic ere sayatu [21] biat
Ote guintezquen compondú:
Gaur nagon beciñ atrebituba
Seculan ez naiz egondu,
Argatic golpez galdetzen dizut:
Nerequin naizun ezcondu.

Ezcondutziac izan beardu
Preciso [22] gauza char embat,
Ala esaten ari zait beti
Nere consejatzalle bat:
Alasen ere aren esanac
Oso utsiric aldebat,
Ongui pozican artuco nuque
Zu becelaco andre bat.

Cerorrec ere ongui daquizu [23]
Aspaldi ontan nagola, [24]
Zuregatican penac sufritzen
Bañan ordia au nola:

---

(21) *Sayatu*, ensayar.

(22) En vez de esta palabra, tomada literalmente del castellano, hubiera sido mejor emplear la frase *nai ta nai ez*, ó cualquiera otra de las que sin necesidad de acudir á fuentes extrañas suministra la lengua euskara.

(23) Es 2.ª pers. del sing. del pres. de indic. del verbo *jaquin*, en el trato cortés en *zu*. En el trato or-

El que de algo necesita justo es que lo solicite y yo tambien he de ensayarme (á *pedir*), á ver si de este modo nos entendemos.

Nunca me he sentido tan atrevido (ó *tan animoso*) cual hoy, y por esto te pregunto de buenas á primeras si quieres casarte conmigo.

El matrimonio debe ser cosa muy mala, me dice y repite sin cesar uno de mis consejeros; pero así y todo, dejando á un lado su opinion, tomaria de buena gana una muger como tú.

No ignoras hace tiempo que estos son mis deseos y que por tí sufro amargas penas, pero ni así y todo

---

dinario, ó en *ic*, diria *dakik*, tratándose del hombre, y *dakin*, tratándose de la muger.

(24) *Nagola, que estoy*, pues es 1.ª pers. del sing. del pres. de indic. del verbo *egon, estar*.

Alasen ere nigana ecin
Bigundu [25] zaitut iñola, [26]
Ni zuretzaco arguizaya [27] naiz
Zu neretzaco marmola.

Nere biyotza urtzen [28] dijua
Eta ez da misteriyo,
Penaren cargac estutu [29] eta
Sumua quendutzen diyo:
Beguiyac dauzcat gau eta egun
Eguiñican bi erriyo,
Beti negarra dariyotela [30]
Zu zerarela meriyo.

Zu zeralaco meriyo baldiñ
Juaten banaiz lur azpira,
Guero damuba [31] eta malcuac [32]
Alperric izango dira:
Beiñ juan esquero oyen birtutez
Berriz ez niteque gira, [33]
Ori guertatu [34] baño lenago
¡*Izazu nitzaz cupira*!

(25) *Bigundu*, ablandar. Téngase presente que va unida al verbo la negacion *ez* de *ezin*, por lo que equivale á *no poder ablandar*.

(26) *Iñola*, de ningun modo, de ninguna manera.

(27) *Arguizagui-a*, *arguizai-a*, vizc., *arguicai-a*, cera. El dial. lab. emplea como sinónima la voz *ezko-a*, usada tambien con igual significacion en el dial. vizcaino. Larr. cita además la voz *ezquidea*.

(28) *Urtu*, *urtzen*, *convertirse en agua*, derritirse.

(29) *Estutu*, oprimir, apretar.

puedo ablandarte por ningun medio, pues en tanto que yo soy cera para tí, tú para mí eres mármol.

Mi corazon va derritiéndose, y no es milagro, pues el peso de las penas le oprime y arranca todo su jugo; y mis ojos se hallan dia y noche convertidos en dos arroyos, llorando sin cesar por tu causa.

Si acaso por tí, (ó *por causa de tu desvío*), desciendo á la tumba, inútiles serán despues el pesar y las lágrimas, que no tendrán poder bastante para volverme de nuevo á la vida.

Antes pues que esto suceda, *¡ten compasion de mí!*

---

(30) *Dariyotela*, que les mana. Es el verbo *jariyo*, manar.

(31) *Damuba* ó *damua*, arrepentimiento. El dial. vizc. usa además como sinónimas las voces *damuri-a*, *damuts-a* y *garbai-a*.

(32) *Malco*, guip., vizc., lágrima. *Malco-ac*, las lágrimas.

(33) *Giratú*, guip., *biradu*, vizc., volver.

(34) *Guertatu*, acontecer.

IV.

IMITACION EN LENGUA EUSKARA DE LOS SÁFICOS DE VILLEGAS «*AL CEFIRO.*»

Vilinch ha dejado una preciosa muestra de sus aficiones al estudio de los buenos modelos, y de sus felices disposiciones para la poesía, en esta imitacion ó traduccion libre, que bastaria por sí sola á dar un nombre al malogrado bardo easonense, si este no lo hubiera conquistado ya con sus producciones originales.

En efecto, el trabajo hecho por Vilinch sobre los conocidos sáficos del poeta riojano es muy concienzudo y felicísimo; y aunque el elogio parezca quizás exagerado á algunos de los que no puéden saborear la imitacion euskara, puedo y debo decir sin temor, que en nada desmerece del modelo castellano, cuyas bellezas ha sabido conservar con gran tino, añadiéndole por su parte nuevos y delicados toques.

Se hace preciso conocer bastante á fondo la lengua vascongada, y estar un tanto enterado de su especial mecanismo, tan diverso del de la lengua castellana, para apreciar cómo ha vencido Vilinch todas las dificultades de la empresa, y estimar en todo su valor el

mérito de esta produccion, verdadera joya que eleva á Vilinch al nivel de los mejores poetas euskaros.

Vilinch, que ha seguido en su imitacion hasta la misma combinacion métrica del modelo que copiaba, ha ampliado hasta á diez las cinco estrofas del original, sin que esta ampliacion, exigida por la vária índole de las dos lenguas, perjudique absolutamente en nada la sobriedad de esta linda produccion.

Cotéjense las estrofas primera y última del original con las mismas de la imitacion de Vilinch, y se verá que en ellas el bardo vascongado ha seguido paso á paso el modelo aceptado, con una fidelidad y una delicadeza que revelan en él un gran sentido poético y un conocimiento profundo de las dos lenguas.

Las estrofas 2.ª, 3.ª y 4.ª de la imitacion son la segunda del original; la 5.ª y 6.ª equivalen á la tercera, y la 8.ª y 9.ª á la cuarta.

La 7.ª, que por cierto es bellísima bajo todos conceptos, ha sido introducida con gran oportunidad por el traductor vascongado, que empleando perfectamente la asíndeton dice al céfiro, lleno de impaciencia, despues de mostrarle su pena por el desvío de su ninfa:

«Vete al momento, vete corriendo,
vete deprisa, volando vete,
y di á mi ninfa que yo me muero
si no me quiere.»

Es tambien preciosa la gradacion de la estrofa 3.ª

Mendiric-mendi, saroiric-saroy,
Ibarric-ibar.

(De monte en monte, de selva en selva y de valle en valle.)

La versificacion toda es notabilísima, por lo fácil, lo

correcta y lo armoniosa, el lenguaje puro y bellísimo, y la composicion entera en fin puede presentarse como un buen modelo á los aficionados al cultivo de la poesía euskara.

¡Lástima grande que Vilinch, que ha mostrado en esta imitacion de cuánto era capaz, no se hubiera dedicado más á esta clase de trabajos!

A continuacion de su imitacion reproduzco los sáficos de Villegas, para que los que conozcan la lengua vascongada puedan de este modo cotejar detenidamente y establecer un paralelo entre ambas producciones, en la seguridad de que no han de hallar exagerado el juicio que me merece la traduccion del inspirado poeta easonense.

No me es posible ofrecer otro tanto á los lectores que no posean la lengua euskara, pues ellos comprenderán muy bien que el darles una traduccion literal castellana de la imitacion de Vilinch equivaldria á poner ante ojos vascongados la preciosa composicion de Villegas en mala prosa y desposeida de todas sus galas poéticas.

IMITACION EN LENGUA EUSKARA

DE LOS SÁFICOS DE VILLEGAS «*AL CEFIRO.*»

Apirillaren [1] lagun elcarra, [2]
Saroy [3] berdeco alaitasuna, [4]
Ama Venusen asnase bigun [5]
Aise laguna;

(1) Desígnase con esta voz en la lengua euskara el mes de Abril, conocido tambien con los nombres de *Jorra-illa* y *Opa-illa.*

(2) *Lagun elcarra,* compañero; voz más expresiva aun que la de *lagun-a,* pues se halla unido á ella el adjetivo *elcarra,* procedente del verbo *elcartu* ó *alcartu,* asociarse, reunirse.

(3) *Saroy-a,* selva, bosque. Empléanse además como sinónimas de esta las voces *baso-a,* comun á los diversos dialectos, de donde procede indudablemente la voz *basco* (BASOTARRA, *ó el montañés*), y *oihen-a,* empleada principalmente en los dial. vizc. y lab.

(4) *Alaitasun-a,* animacion, alentamiento (si así puede decirse), derivado del verbo *alaitu,* alentar, animar.

(5) *Bigun, biguña,* blando, dulce.

Zuc badaquizu [6] cembateraño
Arquitzen naizen penas beteric,
Ceren ez nazun entzun [7] izandu
Quejac [8] besteric.

Eraman izan dituzu iñoiz
Neriac cembait adi [9] ta negar,
Mendiric-mendi, saroiric-saroy,
Ibarric-ibar [10]

Zuaz [11] ta esan zayozu nere

(6) Es 2.ª pers. del sing. del pres. de indic. del verbo *jaquin*, *saber*, conjugado en el trato cortés en *zu*, y reforzado con la afirmacion *ba* antepuesta.

(7) *Entzun* ó *enzun*, escuchar.

(8) Esta palabra, á pesar de lo que pudiera creerse en contrario, es vascongada, segun el P. Larramendi, y procede de *quejoa*, inquietud, «que es de donde nacen las quejas.»

La voz *queja* y *queisa* significan tambien en el dial. vizc , *fatiga*, *cansancio*.

Como sinónimas de *queja*, úsanse además las palabras *espa*, guip., *errencura*, *arrencura*, vizc., y *arrankura*, sulet.

(9) El verbo *adi*, *aditu*, *aditzen*, equivale á oir, atender, entender ó comprender, y de él se han derivado las voces *aditza*, *adimendua*, entendimiento, *adia*, inteleccion, y otras. Aquí el poeta ha debido, en mi opinion, emplear esta palabra en el concepto de *queja ó lamento*.

(10) *Mendiric-mendi*, *saroiric-saroy*, *ibarric-ibar*, «de monte en monte, de selva en selva, y de valle en valle.»

(11) Es 2.ª pers. del sing. del pres. de imperativo del verbo *joan*, ir, conjugado en el trato cortés en *zu*. En el trato ordinario ó en *ic*, se hubiera dicho *oa*.

Anyerusari, [12] noizbait bezela
Ez baldin banau berriz maitatzen
Ilco naisela.

Nere miñaren berri lenago
Jaquiten zuben; eta ni miñez
Negon [13] guziyan bera egoten zan
Negar eguiñez.

Zori obeco beste demboras
Maite ninduben eziñ gueiago,
Beste demboras...., bañan, ¡ay!, orain,
Aserre dago. [14]

Zuas aguro, zuas corrica,
Zuas lasterca, [15] egan juan zaite,
Eta esayozu, ilco naisela
Ez banau maite.

Ala jaungoico diran guziyac
Amoriyua desaisutela,
Ala cerubac zure zori ona
Nai desatela.

(12) *Anyerusa*, ninfa.
(13) *Miñez egon*, estar ó hallarse enfermo.
(14) *Aserre dago*, está encolerizada ó enfadada.
(15) *Lasterca*, pronto, súbitamente, *ahalic lasterrena*. Está perfectamente marcada la gradacion en este pasage. «*Vé pronto, vé de prisa, súbitamente; véte volando....* (*egan juan zaite.*)

Eta zuc egan ibillitzeco
Zein demboretan dezun atseguiñ, [16]
Ez desatela seculan elur [17]
Osto [18] bat eguiñ.

Ain guchiyago ditzala iñoiz
Oroy [19] beltzaren cascarabarrac [20]
Eritu [21] zure lore ostosco
Ego ñabarrac. [22]

---

(16) *Atseguiñ* propiamente—dice Larramendi—«es respirar y tomar huelgo, y porque esto alegra y consuela llamamos tambien *atseguiña* à la alegria y gusto.»

Zein demboretan dezun atseguiñ......

..... *«Al tiempo que feliz volares,»*

(*ó al que sea* DE TU AGRADO.)

(17) *Elur*, *elurr-a*, guip., *edurra*, vizc., *elhurra*, lab., la nieve.

(18) *Osto-a*, significa propiamente *hoja de árbol*. *«Ez dezala elur* OSTO *bat eguiñ»*, equivale aquí á que *no caiga un solo* COPO *de nieve.*

(19) *Oroy-a*, *odoy-a*, y tambien *odei-a* y *edoi-a*, nube. *Oroy beltza*, negra nube.

(20) *Cascarabarra*, (contracto *cascabarra*), guip. vizc., *escabarra*, vizc., *granizo*.

Empléanse además como sinónimas las voces *linatacia*, vizc., *iñatacia*, guip., y *chingorra*, comun á ambos dial.

(21) *Eritu*, herir. Tanto este verbo castellano como el latino correspondiente proceden sin duda del euskara, y han sido derivados de la voz vascongada *eria*, golpe, enfermedad, y *erioa* ó *eriotza*, la muerte.

(22) ÑABAR ó *nabar*, *nabarra*, guip., vizc., lab., abigarrado, de muchos colores.

Ego ñabarrac, *pintadas alas*.

AL CEFIRO,

SÁFICOS

POR

D. ESTEBAN MANUEL DE VILLEGAS.[1]

Dulce vecino de la verde selva,
Huésped eterno del abril florido,
Vital aliento de la madre Venus,
Céfiro blando;

Si de mis ánsias el amor supiste,
Tú, que las quejas de mi voz llevaste,
Oye, no temas, y á mi ninfa díle,
Díle que muero.

Fílis un tiempo mi dolor sabia,
Fílis un tiempo mi dolor lloraba,
Quisome un tiempo; mas agora temo,
Temo sus iras.

(1) Villegas nació en Nájera, (la Rioja) por los años de 1595. Cursó leyes en Salamanca. Murió el 3 de Setiembre de 1669.

Así los dioses con amor paterno,
Así los cielos con amor benigno
Nieguen al tiempo que feliz volares,
Nieve á la tierra.

Jamás el peso de la nube parda,
Cuando amanece en la elevada cumbre,
Toque tus hombros, ni su mal granizo
Hiera tus alas.

V.

DOLORESI.

Esta pequeña composicion, que forma parte de las inéditas de Vilinch, es un juguete, sin pretensiones de ningun género.

Sabido es cuánto gozan los amantes en escribir dó quiera el nombre de su amada. Los bancos de los paseos públicos, los troncos de los árboles, y las puertas y fachadas de los edificios, ofrecen á cada momento muestras inequívocas de este inocente desahogo.

Pues bien: *Doloresi* es un capricho que no tiene otro objeto que el de dejar escrito el nombre de una mujer.

Ni la composicion ofrece dificultades de ningun género ni reune tampoco mérito alguno..

La incluimos, pues, en nuestra coleccion, por el solo hecho de contarse entre las inéditas de Vilinch, á las que dedicamos por completo este tomo.

DOLORESI.

¿Zeiñ [1] dan nai al zenuque
jaquin, dagüena, [2]
nere biyotz gassuan
sartuba barrena?
¿Bay? Banequiyen [3] zala
naico zenubena.
Beraz, [4] jaquin dezazun
alic lazterrena, [5]
escribitzera [6] nua
D ta O aurrena,
L eta berriz O
eleberen urrena [7]
R, ta E ondoren,
S bat azquena.
Orain letzen [8] badezu·
seguiruban dena,
nere maite politac
orla du icena.

TRADUCCION CASTELLANA.

A DOLORES.

¿Quisieras saber quién es la que ocupa mi corazon?

¿Si? Me lo suponia. Pues para que lo sepas lo ántes posible escribiré una D y una O, una L y otra O enseguida; despues una R, y tras ella una E, y por último una S.

Ahora, si lo lees seguido, sabrás el nombre de mi bella amada.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) *Ceñ* ó *Zeñ, zein*, guip., vizc., *zein*, lab., bn. Es el pronombre interrogativo *quien ó cual*. Úsase á veces tambien como adverbio, como en *Zein errez dan*, cuán fácil es: *Zein ederra*! qué hermoso!

(2) *Dagüena* ó *dagona*, la (ó lo) que está. Es el verbo *egon*.

(3) Es 1.ª pers. del sing. del pretérito imp. de indicativo del verbo JAQUIN, *nequien*, con la afirmacion *ba* antepuesta.

(4) *Beraz*, pues, así pues; y tambien *entónces*.

(5) *Lazter*, adv. de tiempo, *pronto*: *alic lazterrena*, lo ántes posible.

(6) No es *escribitu*, sino *escribatu* ó *izcribatu* el verbo vascongado *escribir*, síncope, segun el P. Larramendi de *izquirac-batu*, juntar ó reunir las letras.

(7) *Elebea*. Es el nombre con que se designa en vascuence á la letra L. ELEBEREN URRENA, *despues de la* L ....

(8) No hay tal verbo *letu*, *letzen*, en vascuence, por más que lo haya introducido el abuso en nuestros dias. El verbo euskara es *leatu*, *leatze*, empleado tambien en ocasiones en la forma *leitu*, *leitze*, si bien es más pura la 1.ª

Derívase este verbo del primitivo *Ele-a*, palabra, discurso, y *Eleatze-a*, (cuya E primera se ha suprimido más tarde como en otras muchas voces de derivados análogos), equivale propiamente á *proferir las palabras escritas*, que no es otra cosa el leer. De la misma fuente euskara provienen el verbo *legere*, y buen número de voces latinas.

Empléase tambien como sinónimo de *leatu*, *leatze*, el verbo *iracurri*.

VI.

BERZOLARIYEN GUDUA.

Es fenómeno extraño en verdad y digno de notarse, que, siendo el pais vasco tan pobre en poetas que hayan cantado sus glorias, legando sus obras á la posteridad, sea á la vez tan abundante en *improvisadores populares* (ITZ-NEURTULARIAC EDO BERZOLARIAC), que dotados de un maravilloso instinto poético, aunque desprovistos la mayor parte de las veces de toda cultura, hablan en verso con una facilidad verdaderamente asombrosa y con una expontaneidad, que no puede ménos de llamar la atencion del que observa las costumbres de este pueblo, tan digno de ser estudiado por el sello de originalidad que en todas las esferas le distingue y caracteriza.

Ciertamente se presta mucho para la poesía, tanto por su dulzura y su flexibilidad, como por su armonía y su estructura especial, la hermosa lengua que conservan desde tiempo inmemorial los descendientes de Aitor, pero esta sola circunstancia no basta; es preciso además suponer en la masa del pais, de donde salen tantos de estos desconocidos trovadores, un grado mayor de cultura general, un sentimiento más delicado y mejor desarrollado del que por lo comun domina en las clases populares, algo, en fin, de más perfecto, que preste materia á su inspiracion.

El número de estos *improvisadores* abunda, especialmente en Guipúzcoa, de una manera extraordinaria y es muy comun hallar en nuestras romerías y fiestas, en cualquier punto donde hay reuniones un tanto numerosas, dos ó tres de ellos, que ante un gran concurso y sin preparacion alguna disertan horas enteras en verso vascongado, y sostienen largas polémicas, demostrando en ellas un buen sentido y una lógica tal, que no pueden ménos de extrañarse en hombres completamente rudos, que no han visitado más aulas que las nativas montañas, donde han aprendido á sentir y á cantar.

Los asuntos del dia, la crónica menuda de la localidad, el amor, las virtudes del Santo en cuya memoria se han congregado en la romería, y otros asuntos de análoga índole, son generalmente los que sirven de tema en estas luchas; pero no es raro tampoco verles disertar en ocasiones sobre materias más árduas y delicadas, sin que por eso se note en ellos mayor embarazo ni dificultad.

¡Qué pensamientos más ingeniosos salen más de una vez de sus labios! ¡Qué causticidad y gracejo muestran en sus improvisaciones! ¡Qué epigramas más agudos! ¡Cuánta espontaneidad en aquellos versos, á vuelta de una que otra incorreccion, y de algun desaliño en su forma!

¡Y cuidado, que muchos de estos *improvisadores*, por no decir todos, no sólo ignoran que existe un arte poética, sino que no han leido en su vida un solo verso: más que eso, muchos de ellos *ni aun conocen una letra del alfabeto.*

No han visto un sólo tratado de lógica, ni saben si existe, y sin embargo, razonan y discuten perfectamente.

No han estudiado más moral que la que contiene el Catecismo; y á pesar de esto, rarísima vez se les oye, —y en esto difieren esencialmente de otros muchos copleros populares,—una sola palabra mal sonante, una idea repulsiva ó atentatoria al pudor y á las buenas costumbres.

Por eso he dicho y repito que en estos hombres rudos, avezados al trabajo y desprovistos de toda cultura, es preciso suponer, para hacer lo que hacen, además de su inspiracion poética, una exquisita sensibilidad, un gran sentido práctico, cierta educacion expontánea é ingénita, si así puede decirse, un oido excelente, algun sentimiento musical, y sobre todo eso, una gran dósis de honradez y un gran fondo de moralidad.

El pueblo vasco ha sido siempre muy aficionado á escuchar á estos populares trovadores, y en las fiestas de nuestros pueblos era en tiempo antiguo casi indispensable su presencia para animar las romerías.

El excelente escritor guipuzcoano D. Juan Ignacio de Iztueta refiere que un dia del mes de Febrero del año 1800 se verificó en la plaza de Villabona uno de estos certámenes, en el que se cruzaban cinco onzas de oro por cada parte, y ante un jurado especial nombrado para el caso, y un público de más de cuatro mil personas, improvisaron durante un par de horas, con extraordinario aplauso, dos de estos *verzolaris* (*Zabala, Amezquetarra y Chabaldátegui de Hernani*), y, en efecto, el fallo dado por los jueces, que declararon igualmente dignos á ambos contrincantes, se hizo tan popular, que ha merecido ser incluido por el maestro Santestéban en su excelente *Coleccion de aires vascongados*, donde figura con el título de *Iru juecen erabaquia*.

Pintar una de estas luchas entre dos rústicos pastores que se disputan la gloria de ser *maestros en el arte de improvisar*, tal es el objeto que se propuso Vilinch en su *Berzolariyen gudua*, cuyo fragmento, hallado entre sus originales, verán los lectores á continuacion.

Este trabajo, que se halla incompleto, sin ser de un gran mérito ni mucho ménos, presenta al vivo, con su propio lenguaje, con sus mismas maneras, y hasta con su peculiar estilo de versificacion, á dos pastores, que vanagloriándose de no hallar rival en la improvisacion en verso, cruzan una apuesta de diez ovejas, y se disponen á disertar ante testigos y jueces nombrados al efecto y que diriman la contienda.

Lástima es que de esta composicion no nos hayan quedado sino escasísimos fragmentos, pues á pesar de la vulgaridad del asunto y de la rusticidad de la forma, hubiera sido indudablemente leida con gusto, dado su carácter popular, por cuantos han asistido alguna vez á estas luchas, tan comunes en otro tiempo en nuestras montañas.

De todas maneras, y aunque valen poco los trozos que he podido conseguir, los ofrezco á los lectores del CANCIONERO, tal cual he podido salvarlos, por si pueden formarse una ligera idea de este trabajo inédito del malogrado poeta donostiarra.

No ofrezco traduccion castellana de él, pues ni lo incompleto de los fragmentos, ni la escasa importancia del asunto, merecen la pena de ello, aparte de que la composicion, aun completa, habia de ofrecer muy poco encanto á los extraños al pais y á los desconocedores de nuestro idioma.

BERZOLARIYEN GUDUA. (1)

(ZATIA.) [2]

Peruc.

Aizac, [3] Chanton, Premiñi
ic [4] esan al diyoc
ez dicala irabazten [5]
bertsuetan iñorc?
¿Beraz ni contu ortan
ire mende nioc? [6]

---

(1) *Gudu-a*, combate, lucha, disputa.
(2) *Zatia*, parte, trozo ó *fragmento*.
(3) Es 2.ª pers. del sing. del presente de imperativo del verbo *aitu*, oir, conjugado en el trato ordinario, ó en *ic*. Si se hubiera dirigido á una muger hubiera dicho *aizan*, y *aizazu* en el trato cortés.
(4) *I, ic*, es el pron. pers. *tú*, del trato ordinario, equivalente al cortés *zu*. *Ic esan al dioc*, le has dicho tú.
(5) *Irabazi*, en los div. dial., *ganar*. EZ DICALA IRABAZTEN, *que no te gana á tí*.
(6) *Nioc*, es 1.ª pers. del sing. del pres. de indic. del verbo *egon*, estar, en el trato ordinario: en el cortés hubiera dicho *nago*. IÑOREN MENDE EGON, equivale á *estar bajo otro*.

Nola itz eguiten decan,
¡ay, mutil, beguiroc! [7]
¿Nai dec jai lenenguan [8]
proga gaiten biyoc?

Chantonec.

Eguiya dec Premiñi
esan diyotala
bertsuetan guziyac
chautzen [9] ditutala,
eta esan badiyot [10]
Premiñi nic ala,
oraindic nioc itza
mantentzen [11] detala.
¿Uste al dec esana
damutu [12] zaitala?

(7) Es imperativo del verbo *beguiratu*, mirar. *Nola itz eguiten decan beguiroc*, mira cómo hablas.

(8) NAI DEC JAI LENENGOAN... *Quieres que el primer dia festivo...*

(9) *Chautú*, limpiar. BERTZUETAN GUZIYAC CHAUTZEN DITUTALA, *que en versos* (en improvisar) *limpio* (ó *venzo*) *á todos*.

(10) ETA ESAN BADIYOT, *y si se lo he dicho....*

(11) Dudo que esta voz sea euskara. El vascuence emplea preferentemente el giro *berreartan egon* en el concepto de sustentar ó mantenerse en una opinion cualquiera; y el verbo *sentegoitú*, (que equivale á SENDO-EGON, *mantenerse firme*), en el concepto de *persistir*.

(12) DAMUTU, pesar, arrepentirse. *¿Uste al dec esana damutu zaitala?* ¿Crees que me arrepiento de haberlo dicho?

Peruc.

Ez zaicala damutu
nioc jaquiñian,
jaquiñ eta alare
sinist eziñian, [13]
ez dala bersolari
iñor i añian;
abillidade asco
dacac [14] mingañian,
progatu nai induquet
gausa orren gañian.

....

.... [15]

....

Peruc.

Gauza orren gañian
nai banac progatu,

---

(13) SINIST ECIÑIAN, *no podia creerlo.*
(14) *Dacac* (ó *daucac.*) 2.ª pers. del sing. del pres. de indic. del verbo *euki*, tener. Si se refiriese á hembra diria *daucan*: en trato cortés *daucazu.* ABILLIDADE ASCO DACAC MINGAÑIAN, *mucha habilidad tienes en la lengua.*
(15) Falta aquí indudablemente una estrofa que no existe en el borrador original, de puño y letra de Vilinch.

Chanton aritzpecua, [16]
¿zer nai dec jocatu?
Orra contra norc eguin
aguro topatú.
¿Nai dituc amar ardi [17]
demandan paratú, [18]
zeñec ederragoco
.... [19]

Chantonec.

Nere amar ardiyac
orra, Peru, emen
esaminatu [20] itzic

(16) En nuestra zona rural apénas se conocen las gentes por su apellido, en vez del cual toman generalmente el nombre del caserio respectivo. Vilinch ha seguido en esta composicion la costumbre del pais designando á sus interlocutores con los nombres de *Chanton aritzpecua*, (Chanton ó Anton el de Aritzpe, ó *el de bajo la peña*, que á tanto equivale esta palabra), *Martin matzpecoa*, (ó *el de bajo la viña*), y *Premiñ Garaicoa*, (Fermin, el de *Garai*, ó EL DE LO ALTO.)

(17) *Ardi*, oveja.

(18) *Demandan paratu*, poner (ó *apostar*) en la empresa. La voz *demanda* no es euskara desde luego. Larr. cita como equivalente suya la palabra *equigoa*.

(19) Falta este verso en el original. Se conoce que al llegar ahí tuvo que suspender el poeta su trabajo por cualquiera causa. Las estrofas que siguen á esta se encuentran en cuartilla separada, sin órden y con algunas enmiendas.

(20) *Etsaminatu, etsaminatze*, examinar, inquerir, investigar, escudriñar con diligencia y cuidado algu-

mardul ote dauden,
mardularen tartian
argalic dagüen:
mira itzic banaca [21]
bat bestien urren
oyec ez ditec izan
falta belarraren.

Peruc.

Nere amar ardiyac
ona emen, Anton,
mira itzic banaca
argalican dagon;
ezdituc iñoiz ere
belar faltan egon,
ez diyotec tachican
billatuco iñon,
uste diat daudela
iriac bezin on.

....

....

Chanton icusitzendet
onuntz [22] datorrela,

na cosa, etc. Larr. escribe *examinatú*. Empléanse como sinónimos de esta voz los verbos *billersi*, *billersitu*, *billakindu*, y el lab. *ikartu*, *ikartzen*.

(21) *Banaca*, uno á uno, ó uno por uno.

(22) *Onuntz*, adv. de lugar, *hácia aquí*.

matz-peco Martin jauna
jüestzat dubela;
ederqui etorriya
izan deriyela,
orrec jusgatuco du
gausa dan becela,
ero mundu ontaco
iñorc ez bestela.

Garaico Premiñ dator
jues Perurentzat,
guizon obiagoric
ez dala deritzat,[23]
ondo portatu[24] izanda
orain arte beintzat,
mundu guziyan dago
prestu eta fintzat,
orrec ez du jusgatzen
gorriya urdintzat.[25]

Garaico Premiñentzat
ez da zer esanic,
seculan ez du eguin
biar eztan lanic;
guizon fiñago embat

(23) DERITZAT, me parece. Es el verbo irreg. *iritzi.*
(24) El *portatu*, no es indudablemente voz euskara. Empléase comunmente con tal significacion el verbo AKINDU, (*ongui edo gaizki.*)
(25) *Gorriya urdintzat*, lo rojo por azul.

mundu ontan danic
izan liteque baño
sinisten ez det nic,
fiya liteque orrengan [26]
quezca [27] gabetanic. [28]

Martin mats-pecuaren
fiyatu zaitezte,
guizon oberic iñon
danic ez det uste,
zeoc zeon juesetzat [29]
jarri gaituzute,
gugana [30] confiantza
beráz badezute.

Chanton, neri ardiyac
ic irabazi?, ¡ay!
coitadu [31] triste orrec

(26) ORRENGAN. *En ese.* Es una de las formas del ablativo del pronombre ORI, *ese ó esa.*

(27) QUEZCA GABETANIC, sin cuidado.

(28) Esta estrofa y la siguiente están indudablemente puestas por el poeta en boca respectivamente de los jueces Martin y Fermin, designados por los interesados para dirimir la contienda.

(29) ZEOCZEON JUEZTZAT. *Vosotros para jueces vuestros.....*

(30) GUGAN, *en nosotros*, forma del ablativo del plural (*gu*) del pron. personal *ni.*

(31) *Coitadu*, (forma eufónica de *coitatu*), cuitado. Segun el P. Larramendi la palabra castellana *cuita* procede de la euskara *coita*, que significa lo mismo. En el dial sulet. se ve esta voz en la forma *Cuñtatsu.*

¡ezuque-guchi nai!
Desiatzen dec baño
ezaiz ordia gay, [32]
guissarajua [33] orrec
etsi [34] ezaquec bay,
alperric egon gabe
ardiyo oben say. [35-36]

....

....

....

....

(32) EZAIZ ORDIA GAY, *pero no eres bastante para ello....*

(33) *Guissarajua*, infeliz, cuitado.

(34) ETSI, ETSITU, desesperar de conseguir una cosa. ETSI EZAQUEC BAY, *ya puedes desesperar....*

(35) *Zai egon*, estar en (ó á la) espera.

(36) Esta estrofa debe suponerse ya la 1.ª del certámen, puesta en boca de uno de los contrincantes. En los papeles de Vilinch que he examinado cuidadosamente no he podido encontrar un solo verso màs que haga referencia á esta composicion.

PAGINAS INÉDITAS EN PROSA.

Cosa sabida es aun por los menos versados en materias literarias que la poesía no existe únicamente en la forma externa y accidental de una composicion, ó lo que es lo mismo, que la versificacion por sí sola no constituye ni mucho ménos la poesía.

La versificacion y la poesía, que amenudo suelen confundirse por muchos, son cosas completamente distintas, por más que la primera sea la vestidura que acepta generalmente la segunda; y así vemos todos los dias composiciones en prosa esencialmente poéticas á la vez que versos completamente prosáicos, y que no son, en último término, sino renglones desiguales que por su ritmo y su cadencia musical, aspiran á cubrir un fondo privado de toda belleza. (1)

Siendo esto así, ¿por qué no he de incluir entre las poesías de Vilinch en este tomo del CANCIONERO las escasas composiciones en prosa legadas por este desgraciado poeta?

Poesía, y no poca, encierran estas breves páginas en las que el malogrado bardo vertió profusamente los sentimientos mas levantados, las aspiraciones mas delicadas de su alma, y las más bellas flores de su imaginacion.

---

(1) Recomiendo á este propósito la lectura de un precioso artículo titulado *Lo que es poesía*, que forma parte de los CUENTOS CAMPESINOS del inimitable y popularísimo narrador D. Antonio de Trueba.

Hay en ellas ternura, arranques de pasion, novedad en los pensamientos, naturalidad en la expresion, belleza en las imágenes, poesía, en fin, más verdadera y más *poética*, (si se me permite la palabra), de la que suele hallarse en muchos libros en verso escritos con grandes pretensiones.

Sí, las páginas de Vilinch, que tengo el gusto de reproducir á continuacion, ofrecen verdadera poesía por más que se hallen escritas en prosa, y su inclusion en este lugar se halla de este modo completamente justificada.

Cuatro son los trabajos de esta índole que he hallado entre los manuscritos de Vilinch: los tres primeros originales, y en los que el poeta derramó sus sentimientos amorosos, quizás como preparacion para nuevas composiciones en verso, tal vez simplemente para dar desahogo á la pasion que encerraba su pecho. El último es un capítulo suelto de leyenda, que por el asunto y por su córte especial parece ser traduccion.

Todos son de carácter amoroso, pero especialmente los tres primeros, en los cuales se vé perfectamente reflejada el alma de Vilinch, la extremada sensibilidad de su corazon y la ternura de sus afectos.

El amor, manantial inagotable de poesía, es en la pluma de Vilinch fuente perenne de bellezas que brotan espontáneamente al calor de aquel corazon lleno de afecto, como al calor de los rayos solares y fecundadas por la bienhechora lluvia brotan de las raices que hallan su vida en las profundidades de la madre tierra las flores silvestres que constituyen el más bello adorno de los campos.

Sí, Vilinch es un verdadero poeta, y sus producciones son flores, que no tienen quizás la hermosura ni la

esplendidéz de aquellas que se crian y cultivan en rico invernadero, pero que poseen en cambio el puro aroma y los suaves matices de las flores silvestres, emanacion expontánea de la naturaleza.

Sus páginas inéditas no pueden, pues, ménos de ser leidas con gusto por cuantos buscan en una composicion sentimiento, pasion, ese *calor natural* que las vivifica, y la dulzura y la delicadeza de afectos á la vez que se hallan en todas las poesías del malogrado Vilinch.

Las cuartillas inéditas en prosa, á las que acompaño traducciones castellanas y algunas notas que sirvan de guia para los ménos versados en el conocimiento de la lengua euskara, van arregladas á la ortografía moderna adoptada ya por casi todos los vascófilos.

Téngase, pues, en cuenta en la lectura que la *g* conserva siempre su sonido suave al unirse á todas las vocales: que la *j* sustituye á la *g* en la pronunciacion fuerte, *je, ji,* y que la *c* y *q* desaparecen por inútiles, dejando á la *k* los sonidos fuertes de ambas letras, y reemplazando á la primera con la *z* en las sílabas *ce, ci.*

Se hace asímismo completa omision de la *v*, que no es euskara y que puede además considerarse como supérflua en nuestro idioma, sustituyéndola en todos los casos por la *b*; y se suprimen tambien por innecesarias la *f* que tampoco es vascongada y que nuestros aldeanos reemplazan siempre por la *p*, y la *h*, completamente inútil en el dialecto guipuzcoano y que si acaso puede tener única aplicacion para distinguir una que otra palabra equívoca.

Sentadas estas advertencias, hé aquí ya las últimas composiciones inéditas de Vilinch:

PAGINAS EN PROSA.

I.

«Zuk badakizu [1] zierto, egiyetan [2] eta chit asko maite zaitutala, bañan alare zuk uste alako milla biderrez aundiyago da zuganako nik sentitzen detan naitazuna, iñork sekulan sentitu ezin dezaken añakua. [3]

Neri etzait gogoratzen ez beste ezer, eta ez beste iñor; zu bakarrikan zauzkat beti goguan, minutu [4] batian ere paltatu gabe, ala egunaz nun gabian. Zuk bakarrik betetzen [5] dezu nere pentsamentu guziya.

---

(1) *Badaquizu*. Es 2.ª pers. del sing. del pres de indic. del verbo *jaquin*, saber, conjugado en el trato cortés y con la afirmacion *ba* antepuesta. En trato ordinario hubiera dicho *badaquic*, tratándose de hombre, y *badaquin*, dirigiéndose á muger.

(2) *Egui-a*, en los div. dial., la verdad. La analogía entre esta palabra y la voz *eki-a*, que significa *el sol* en los dial. bn. y sulet. permite á M. Van-Eys considerarlas como de un orígen comun quizás, y suponer que la idea abstracta de verdad ha podido ser presentada ó manifestada por la luz.

(3) *Añ*, *ain*, guip., *ain*, vizc., *hain*, lab., bn., *tan*, *tanto*.

(4) Tanto esta voz como la palabra *minueta* usada

TRADUCCION CASTELLANA.

I.

Tú sabes bien que te amo mucho y muy de veras, pero aun (ó *así y todo*) es mil veces mayor de lo que supones el amor que por tí siento, amor tal que nadie podrá jamás sentirlo igual.

No pienso en nada ni en nadie sino en tí: tú ocupas de contínuo mi pensamiento entero. Tú sola llenas por completo mi mente, así de dia como de noche, sin un sólo minuto de descanso.

Tú eres todo para mí en este mundo. Tú consti-

---

con igual significacion por los vasco-franceses, han sido indudablemente tomadas respectivamente del castellano y francés; y en verdad sin necesidad ninguna, pues la lengua euskara tiene su equivalente propia que ez *erizpia*. *Minuta* ni *minueta* nada significan ni expresan para los vascos, sino un concepto completamente convencional; *erizpia*, por el contrario, voz completamente cántabra, envuelve ya por su etimología la idea de *un momento de tiempo* (ERAIZPIA.) ¿Y no es muy sensible que teniendo la lengua vascongada voces como esta, mas adecuadas y propias, vayamos á buscar en idiomas extraños palabras que para nada nos hacen falta?

(5) *Beté*, llenar.

Zu zera neretzat guziya mundu ontan. Zu zera nere osasuna, nere asnasea, nere bizitza, nere eliza, nere zeruba eta nere gloriya.

Jaungoikoak, berak bi eskubakin jaso ala naitasun jarri zuben nere biotzian zuganako. [6]

Eguzkia ispilluban [7] bezela sentitzen eta ikusten zaitut nere animan; izarra urtan [8] bezela nere pensamentuban, eta niniya [9] beguiyan bezela zauzkat nere biotzaren erdian.

Ez du choriyak sentimentu geyago artzen bere umeakin zeukan kabia norbaitek ostu [10] dion meriyo palta arkitzen duben demboran, nola nik artzen detan zu merezi izateko diña [11] ez naizela gogoratzen zaitan bakoitzian.

Pentzamentu neretzat danik tristiena orrek isuri arasi [12] dizkitan malkotan estali [13] liteke mendi bat.»

---

(6) La imágen es tan bella como atrevida. *«Dios depositó en mí tanto amor para tí como pudo Él levantar con ámbas manos.»* ¿Puede expresarse de una manera más gráfica la grandeza y la intensidad del amor?

(7) *Ispillu, espillu,* g., vizc., espejo. Los vasco-franceses usan generalmente en su lugar la voz *miralla,* que parece tomada de la francesa *miroir,* pero lo que me estraña es que dicha voz sea tan comun en Vizcaya.

(8) *Ur-a,* el agua. *Urtan,* en el agua.

(9) *Niniya* ó *ninia.* Larr. pretende que la lengua castellana ha tomado de esta la voz *niña,* (tratándose

tuyes mi salud, mi aliento, mi vida, mi Iglesia, mi Cielo y mi gloria.

Dios depositó en mí tanto amor para tí como puede Él levantar con ámbas manos.

Te siento y te veo en mi alma como se refleja el sol en un espejo, en mi pensamiento como brilla la estrella en las aguas del Occéano, y te tengo en medio de mi corazon como la niña se halla unida al ojo.

No siente el ave mayor pena cuando nota la falta del nido en que tenia depositados sus hijuelos, que yo cada vez que me ocurre que no soy digno de merecerte.

Ese pensamiento, el más triste detodos para mí, me ha hecho derramar tantas lágrimas que con ellas pudiera cubrirse (ó *rebasarse*) una montaña.

---

de los ojos.) Como sinónima se usa en Vizcaya la voz *berseiña.*

(10) *Ostŭ*, g., vizc., robar.—Sinónimos: *Errucartú, ebatsi.*

(11) DIÑA *ez naizela*, que no soy *lo bastante.*

(12) *Isuri, isurtzen*, g., vizc., lab., *ichur, ichuri*, bn., verter, derramar. *Isuri arasi*, hacer verter ó derramar.

(13) ESTALI, ESTALDU, en los div. dial., *cubrir*, (y tambien *proteger, remediar.) Malkotan estali liteque mendi bat.* «Son tantas las lágrimas que me ha hecho derramar, que en ellas (ó *con ellas*) pudiera cubrirse una montaña.

II.

«Maitiago zaitut.......!! chit maite zaitut, eziñ esan aña maite zaitut! ¡Jesús!!! au maite zaitut! ¿Badakizu zergatik egiten detan, zu zerala meriyo, aimbeste negar?; zergatik ni zuretzako argizaya naizen, eta zu neretzako eguzkiya zerán, eta eguzkiyak argizaya nola ez du urtuko?

Arduaren edo beste zerbaiten espirituba ¿ikusi aldezu beñere su eman [1] ta garretan?

¡Ura gar polita egiten du!

Begira zazu [2] bara, biyotz nerean dago amoriyuaren sumua; amoriyuaren espirituba biyotz nerean dago, eta nola zu zeran nere eguzkiya, zure begiratubak neretzako eguzkiyaren errañubak [3] dira, eta errañuba oyek piztutzen [4] dute nere biyotzeko amoriyuaren espirituba ori, eta zure onrran garretan dago, gau ta egun, eta lenago ilko naiz ni au itzaliko [5] dan baño.

(1) *Su eman*, dar ó prender fuego.—*Gar*, llama; *garr-a*, la llama; *garr-etan*, en llama.

(2) Es 2.ª pers. del sing. del pres. de imperat. del verbo *begiratu*, conjugado en el trato cortés.

II.

¡¡Te quiero mas.....!! Te quiero muchísimo, te amo tanto que no puede expresarse! ¡Jesús! ¡¡cuánto te quiero!!

¿Sabes por qué lloro tanto por tu causa?

Porque soy para tí débil cera, y tú eres ardiente sol para mí.

Y ¿cómo el Sol no ha de derritir la cera?

¿Has visto alguna vez el espíritu del vino ó de otro licor cualquiera ardiendo en llama al darle fuego?

¡Y qué hermosa llama produce!

Pues, mira: en mi corazon se encierra el fuego del amor; en mi pecho se halla depositado el espíritu amoroso, y como tú eres el Sol, tus miradas son para mí como los rayos del astro del dia, y sus resplandores encienden ese espíritu del amor

---

(3) *Errañua*, rayo del Sol.—Sinónimos: *ziargia*, *zirargia*.
(4) *Piztú*, encender. Sinónimos: *Irazeki*, *kartú* ó *gartú*, *sutú*, *suztatú*.
(5) *Itzali*, *itzaldu*, apagar.

Zu zera nere aingeru guardakoa. ¡O! Zer ona zeran neretzat!

¡Ni penatzen naizenian, zu, nik merezi gabe, nitzaz kupitu egiten zera!

Berinkatubak izan ditezela bein eta milla bider zuri dizutan naitasuna dala meriyo pasa dituan penak, zuri dizutan amoriyuagatik itsuri ditutan malkuak, zergatik guztiyak merezi dituzun, eta geyago ere bay, eta milla bider geyago, eta oraindikan ere geyago. Eta orla ta guztire, etzaude niganako ezere zorretan, [6] zergatik zuk itz batekin, begiratu batekin, tontorka ta gañezka [7] pagatzen nazu.

¡Noiz irichiko [8] ote da eguna nerea izango zaitutana!

¡A zer cuidaduakin gobernatuko zaitutan! A zer bizi moduchua [9] eman biar dizutan! A zer alegiñak [10] egingo ditutan zu kontentu irukitzeko! [11]

Mayian [12] zu izango zera lembizi serbituba. Zuretzaco izango da gauzik onen guziya.

---

(6) *Zorra*, deuda; *zorretan*, en deuda.

(7) TONTORKA TA GAÑEZKA, *con exceso y con creces*. *Tontor*, *tontorra*, significa propiamente la *cumbre* de un monte, la parte más alta de un pico. *Ezkutilla betia ekarri zuten* TONTORKA, se dice de una taza *completamente llena*.—La palabra *gañezka* se emplea asimismo para expresar que una cosa rebasa ya con exceso de la medida. La frase del poeta es pues muy expresiva.

(8) *Irichi*, *irechi*, alcanzar. En este caso puede traducirse mejor por llegar.

que guardo, y en alabanza tuya se halla ardiendo dia y noche, y ántes me moriré que se apague en mí este fuego.

¡Tú eres mi ángel custodio! Oh! ¡y qué buena eres para mí!

Cuando me hallo apenado te compadeces de mí, sin yo merecerlo.

¡Benditas sean una y mil veces las penas que he pasado por causa del amor que te profeso, y las lágrimas que he vertido, porque todo eso te mereces, y mucho más, y mil veces más, y todavia más aun!

Y con todo y eso no contraes para conmigo deuda alguna, porque tú con una sola palabra, con una mirada, me pagas con exceso y con creces!

¿Cuándo llegará el deseado dia en que puedas ser mia?

Ah! con qué cuidado he de gobernarte! (ó *qué de cuidados he de prodigarte!*) Ah! qué vida (*tan regalada*) he de proporcionarte! Ah! Qué esfuerzos he de hacer para tenerte contenta!

Tú serás la primera á quien se sirva en la mesa.

Para tí será lo mejor que en ella se presente.

Cuando tengamos leche para tí será la nata;

(9) *Bizi modua*, manera ó modo de vivir.

(10) A ZER ALEGIÑAK, *ah qué esfuerzos*. ALEGIÑA, *hacer todo lo que se puede*, (de *al*, poder, *egiñ*, hacer.)

(11) IRUKI, IDUKI, EUKI, tener.

(12) MAI, mesa; *maia*, la mesa; *mayian*, en la mesa.

Esnea degunean zuretzako tela, [13] mamiya [14] degunean zuretzako gaña, eta sagarrak, udariak, muxikak edo zerbait orlako degunean, zuretzako piñenak, zuretzako aundiyenak, zuretzaco ederreñak. Eta inchaurrak ditugunean, nik puzkatuko ditut, eta azalak atera ta mamiyak jarriko dizquitzut aldamenean; eta gaztañak ditugunean nik churituko ditut zuk jan bear dituzunak.»

---

(13) Creo que hubiera sido más propio emplear la voz *güena* en vez de esta.

(14) *Mamiya*. Cuajada ó cuajo de la leche. En Vizcaya suele decirse *zembererena*, y tambien *gatsatua*.

cuando tengamos cuajada para tí la tela, y cuando tengamos manzanas, peras, abridores ó cualquiera otra fruta análoga, para tí las más finas, para tí las más grandes, para tí las más hermosas.

Y cuando tengamos nueces, yo te las partiré y separadas las cáscaras te las pondré á tu lado; y cuando tengamos castañas yo te pelaré aquellas que tú tengas que comer.»

III.

«Esan zadazu, [1] Juanacho: zuregana natorrenian, [2] eche au ikustiakin bat, zerk egin arazten diyo nere biyotzari balantz?, [3] eta barrena sartzerakuan errespeto aundiz, eliza batera sartzen baniz bezela, zerk eraman arazten dit eskuba burura, chapela [4] erasteco desiotan, zer egiten detan ere asturik? Eta zuk arpegira begiratzen dirazun demboran, ¿zerk begiratu arazten dit lurrera?; eta izketan asitzen [5] banaitzazu, ¿zerk ematen dit toteltasun [6] ura?

Ezdakizula diyozu, eta ojala [7] bazeneki: bañan

---

(1) Esan zadazu. *Díme.* Es 2.ª pers. del sing. del imperativo irreg. del verbo esan, decir.

(2) Natorrenian, *cuando vengo.* Es el verbo *etorri.*

(3) *Balantz egin arazi,* hacer mover á uno, agitarle, conmoverle.

(4) *Chapela, capela,* sombrero.

(5) Asi, g., vizc., *hasi,* lab., bn., comenzar.

(6) *Toteltasun-a,* balbuceo, tartamudeo. La *t* inicial suele amenudo cambiarse en *m* en esta voz, y así se vé en *motel-a,* balbuciente, tartamudo, y *moteldu,* balbucear, tartamudear.

Empléanse como sinónimas en el dial. vizc. las palabras *tartamutua, minlotua,* (contraccion de *mingañ-*

III.

Dime, Juanita: cuando me dirijo donde tí, con sólo ver tu casa ¿qué es lo que hace temblar á mi corazon?, y cuando entro en ella, con un respeto tal como si penetrara en un templo, cuál es la causa de que inconscientemente y olvidándome hasta de lo que hago, lleve mi mano á la cabeza, en deseos de descubrirme?

Y, en el momento mismo en que tú me miras á la cara, ¿qué es lo que me hace dirigir la vista al suelo? y si tú comienzas á hablarme, qué es lo que produce en mí aquel balbuceamiento?

Dices que no lo sabes, y fuera mejor que lo su-

---

lotua), *tatalea*, *berba-artua*, y *berba-lotua*, equivalentes todas á la castellana *tartamudo*.

(7) OJALÁ. El P. Larramendi pretende que esta voz procede de la lengua euskara, «bien de *oi*, espresion de deseo, que tambien es *ai*, y *ala*, así: ó de *alá*, así, y OI, *ser de costumbre*, de donde ha venido el verbo *oitú*.» —Sospecho, sin embargo, á pesar de la autoridad del sábio jesuita, que la voz *ojalá* la ha tomado la lengua vascongada de la castellana, y que es en esta resto de la dominacion árabe, equivaliendo á OJ-ALÁ ú OXALA, (compuesto de *laxa Alá*), ¡*Pluguiera á Dios*! ó ¡*Quiéralo Dios*!

zuk jakin ez arren nik dakitan kasuan, ¿naizu kontatzia?

¿Bai?

Ea bara. [8] Jarri zaite [9] aritzen. [10]

¿Ikusi aldezu beñere baratza batian, bere chortenaren [11] puntta-punttan, [12] graziyazko pacharan koloka [13] dabillen lore bati aise gossozko baga batek nola eragiten diyon balantz?

Modu artara bertara nere biyotza dago esperantza medar [14] baten gañian, eta eche au ikusten detanakin batian sentitzen det barrena nola sartutzen zaitan poztasunezko baga bat, zeñak eragiten diyo nere biyotzari balantz, aisiak loriari bezela.

Sartzen naiz eche ontara eliza balitz bezin errespeto aundiz, zergatik eche ontan bizi dan aingeru bat nere sentira guziyakin adoratzen detana, eta ikusten zaitutan aldiro astutzen zaizkit beste gausa guztiyak eta etzait gogoratzen zu adoratzia baizik: argatik eramaten det esku bat burura chapela erasteko [15] desiotan, zer egiten detan ere asturik.

Illargiyaren argiya balkoi bateko kristaletatik gela [16] batera iragasten [17] dan bezela isil-isilic eta

---

(8) *Ea bara*, interj. que equivale á *Ea, pues.*

(9) JARRI ZAITE, es 2.ª pers. del sing. del imp. del verbo *jarri*, (y tambien *jazarri*), *ponerse á hacer algo.*

(10) *Aritzen.* Es el verbo AITU, oir, usado tambien con las variantes *aditu*, *aritu.*

(11) CHORTEN-A, (*zorten-a* ó *zurtoin-a*, segun los varios dial.), *el tallo*, tratándose de las flores.

(12) *Puntta-punttan.* Es un hebraismo ó arcaismo

pieras. Pero una vez que tú estás ignorante de esas causas, y yo las conozco perfectamente, ¿quiéres que te las esplique?

¿Sí?

Ea pues. Escúchame.

¿Has visto alguna vez en un jardin cómo se mueve y se balancea al solo empuje de la suave brisa una flor graciosamente colocada en el extremo de su tallo?

Pues de la misma manera mi corazon sólo descansa sobre una débil y ténue esperanza, y en el momento mismo en que diviso esta casa, siento penetrárseme en el alma un efluvio de alegría, que pone en movimiento mi corazon, como el viento hace moverse á la flor.

Penetro en esta casa con el mismo respeto que en un templo, porque en ella vive el ángel que amo con todos mis sentidos, y cada vez que te veo olvídanseme todas las demás cosas para acordarme sólo de adorarte: por eso llevo mi mano á la cabeza en deseos de descubrirme, sin darme cuenta siquiera de lo que hago.

---

bastante comun en la lengua euskara. *En el extremo extremo....*

(13) *Koloka* (edo *zinzilika*), estar colgado ó pendiente de algo.

(14) MEDARRA (*mearra*), débil, ténue.

(15) Es el verbo *erantzi*, desnudar; *descubrir*, tratándose de la cabeza, como en este caso.

(16) GELA, GELEA, aposento, habitacion.

(17) IRAGÓ, IRAGOTU, (y tambien *igaró*, *igarotu*), *atravesar de parte á parte.*

gozo-gozo, zure begiratubaren gozotasuna iragasten [17] zait begiyetatik biyotzera, biyotzetik banatzen [18] zait sentira guziyetara, lore ontzi bateko buketaren [19] uzaiya sala guziyan banatzen dan modura; opiyua [20] balitz bezela loarazten [21] dit kordia, kentzen dizkit zuri begiratzeko indarrak, eta argatikan begiratzen det lurrerá, zuk arpegira begiratzen dirazun demboran.

Eguzkiyak landariari [22] sumua eraten [23] diyon gisara, nere begiyak eraten [23] dute zugandik amoriyo gozo bat, zeñak utzitzen nauben orditu [24] banitz bezela; amoriyozko orditasun [24] arrek ematen dit toteltasun ura zurekin izketan astian.

Ortatik kontura zintezke, zuri bakarrik dizutan naitasun biyotz nerian orlako sentitasun eztiyak mugiarazten dituben, zembateraño izango dan aundiya eta zembaterañо puruba.

Zu zera munduban maitiena zaitutana, zu zera maitiena izatia merezi duena, eta zu zera, neretzako beintzat, munduban dan miraberik politena.

Berezi [25] ditezela beste milla arki litezkien politenak, jarri zaitzatela danaren erdi-erdian, eta

---

(18) BANATU, BANATZEN, esparcir, difundir, desparramarse.

(19) ¿Es vascongada esta palabra ó ha sido tomada quizás de la francesa *bouquet*? Lo ignoro, pero me inclino á creer lo último.

(20) En vez de esta voz, que desde luego no es vascongada, tiene la lengua euskara las equivalentes *emalopia* y *loerazlakia*, algo más expresivas.

(21) LOARAZI, adormecer, hacer dormir.

Como la luz del sol penetra dulce y suavemente en una habitacion por las vidrieras de su balcon, del mismo modo la dulzura de tus miradas atraviesa y se penetra de mis ojos á mi corazon; del pecho se difunde por todos mis sentidos, á la manera que el perfume de un bouquet de flores se esparce por todo el aposento, y cual si fuera ópio adorméceme los sentidos y me priva hasta de las fuerzas necesarias para mirarte; y por eso, dirijo la vista al suelo cada vez que tú me miras al rostro.

Y de idéntica manera que el Sol roba su jugo á las plantas, mis ojos beben en tí un dulce amor, que me deja ébrio de placer; y esa embriaguez del amor me produce el balbuceamiento que notas cuando comienzo á hablar contigo.

De ahí puedes calcular cuán grande y cuán puro debe ser amor que tales efectos produce en este corazon, que sólo á tí te ama.

Tú eres el sér que más quiero en el mundo; y tú eres la única digna de tal amor, pues tú eres, al ménos para mí, la muger más bella del universo.

Que se elijan y se separen mil muchachas las más bonitas que puedan hallarse, que te coloquen

(22) *Landaria*, planta.
(23) Es el verbo ERAN, ERATEN, (ó *edan*, *edaten*), beber.
(24) ORDITU, embriagarse.—*Orditasun-a*, embriaguez.
(25) BEREZI (ó *berechi*), *bereistu*, elegir. —Sinónimos: *autu*, *autatu*, *autetsi* y *aukeratu*.

izango zerare marrubi [26] bat milla masustaren [27] erdiyan jarriya, iruriko [28] dezu izar bat argi milla jiran dituzula, eta aimbeste apirillen erdiyan zu bakarrik izango zera mayatza.»

(26) MARRUBI-A, guip., *mallukia* ó *mallugia*, vizc., fresa.

(27) MASUSTA ó MAZUZTA, guip., vizc., *martutza, martzuka*, lab., *mazuza, marzuzera*, bn. Llámase así al moral y tambien á la fruta de la morera.

(28) *Iruri, iruritu*, (y tambien *iduri, iduritu*), parecer, semejar ó asemejar.

en medio de todas ellas, y tú aparecerás cual rica fresa en medio de mil moras; te mostrarás cual estrella rodeada de mil lucecillas, y en medio de tanto Abril, tú sola representarás al florido Mayo.

IV.[1]

Gisa artara dago Sakripante zutikan, Angélika bere mentura tristiaren testigu dubela; negarkara dago, ez aimbeste besuan eta oiñ [2] batean dauzkan oñasiagatik, [3] nola menderatuba izanak [4] ematen diyon damutasunagatik. [5]

Arpegiyan lotsa [6] ezagun [7] zitzaiola etartzen du Anjelikaren laguntza, eta baldin dama eder arren konsueluak izan ezbazuten danik penatubenari ere itz eragiteko [8] birtutea, uste det oraindik mututuba egongozala [9]

—Pakestu [10] zaite, Jauna, ezaten diyo, erortz ori [11] bakarrik icheki biar zayo zure zaldiyaren erbaltasunari, [12] biarraguak zituben errepausa [13] eta

(1) Este trabajo constituye indudablemente la traduccion de algun capítulo de leyenda, del que no he podido hallar otro rastro alguno entre los manuscritos de Vilinch.

(2) *Oñ-a*, g., *oin-a*, vizc., lab., *huin-a*, bn., pié.

(3) OÑAZE-A, g., *oinaze-a*, vizc., *oinhase-a*, lab., *oinhazi-a*, bn., *dolor*. Sinónimos: *miñ-a*, *somiñ-a*, g., *errasamiñ-a*, vizc.

(4) MENDERATUBA IZAN, ser vencido.

(5) DAMUTASUN-A, pesar, dolor.

(6) LOTS-A, g., vizc., vergüenza.

IV.

En aquel estado hállase Sacripante en pié, teniendo á Angélica por testigo de su triste desventura; está lloroso, no tanto por el dolor que siente en un brazo y en uno de sus piés, como por el pesar que le produce el haber sido vencido.

Mostrando en su rostro el rubor de la vergüenza solicita el apoyo de Angélica, y si los consuelos de aquella hermosa jóven no hubieran tenido poder bastante para hacer hablar aun al más contristado creo que todavía hubiera permanecido mudo.

—Sosiégate, Señor, le dice: de esa caida sólo debe culparse á la debilidad de tu caballo, más necesitado de reposo y de alimento que de combate. Por

(7) **Ezagun, ezagutu**, conocer.

(8) **Itz eraguin**, hacer hablar.

(9) **Mututuba egon**, permanecer mudo ó silencioso.

(10) **Paketu, baketu**, apaciguarse, tranquilizarse, sosegarse. Sinónimos: *Emaatu, gozatu, otsandu.*

(11) **Erortz ori**, (*erori·a*), *esa caida.*

(12) **Erbaltasun-a**, flaqueza, debilidad.

(13) **Errepausa.** De esta voz, que procede de *pausa*, síncope de *pautsutsa, pautsuzia,* cesacion ó suspension de pasos, han derivado, segun Larramendi, las castellanas *pausa* y *reposo.*

janariya gombatia [14] baño. Ez det uste gañera ezagutzen ez degun orrek batere gloriyarik irabazi dubenik topara [15] onen bitartes, bara batetan egin duben erretiradak [16] esaten digu nola ezagutu duben garaituko [17] zenukela.

Konsolatzen dagokiyon bitartean ikusten dute datorkiyotela mandatari gisako bat zaldi char baten gañian; trompeta bat darama zintzilik, iruri [18] du dagola larriturik [19] eta kantsatuba.

Boza irichi [20] liteken tamañara allegatu bezin lazter galdetzen diyo Sakripanteri ikusi alduben pasatzen zaldunbat [21] armadura churiz estaliya, [22] kaskuaren [23] gañian kolore igualeko lumazko ttontor bat dubela.

—Onduegi [24] ikusi det, erantzun du cristauezak, [25] archek utzi nau gisa ontan. Esan zadazu nola duben izena billatu aldezatan. [26]

---

(14) Segun Larramendi, la lengua castellana ha tomado de esta voz, que equivale á *gan*, *goan-batean* ó *joan batean*, *ir á una ó de concierto*, la correspondiente española *combate*.

(15) TOPARA, encuentro, del verbo *topatu*, guip., *topau*, vizc., encontrar.

(16) ERRETIRADA, retirada. Sinónimos: *Ostartza*, *ostartzea*.

(17) GARAITÚ, vencer.

(18) IRURITU, IDURITU, parecer, semejar.

(19) LARRITURIK, angustiado, acongojado, (del verbo *larritú*.)

(20) IRICHI, IRECHI, *alcanzar*.

(21) Del mismo modo que la lengua castellana ha formado de la voz *caballo* la de *caballero*, así tambien

otra parte, juzgo que ninguna gloria ha alcanzado ese desconocido á consecuencia de este encuentro, y su misma súbita retirada nos dice bien claro que ha conocido que habias de vencerlo (*en nueva lid.*)

Mientras (*Angélica*) le consuela de este modo, ven uno así como enviado que se acerca á ellos, montado en un mal caballo. Lleva colgada al cinto una trompeta, (*y por su aspecto*) parece hallarse angustiado y cansado.

Tan pronto como llegó á distancia á que pudiera hacer oir su voz pregunta á Sacripante si ha visto á un caballero cubierto de blanca armadura, y con una gran pluma del mismo color sobre su férreo casco.

Demasiado bien lo he visto, contesta el sarraceno; pues él me ha dejado en este estado. Díme cuál es su nombre para que pueda buscarlo.

De buen grado, responde el mensajero. Sabe pues

---

el vascuence ha hecho de *zaldun*, caballo, *zalduna*, caballero, (*ó el que tiene caballo.*)

(22) ESTALI, ESTALDU, cubrir. *Estaliya*, cubierto.

(23) Esta voz es indudablemente euskara, y es más que posible que de ella haya tomado el castellano la correspondiente *casco*. *Kaskoa*, *kaskua*, llámase en castellano á la cabeza, y KASKOKOA, equivale á *lo de la cabeza*.

(24) ONDO, bien; ONDUEGI, demasiado bien.

(25) KRISTAU-A, cristiano: *kristau*-EZ-*a*, el NO *cristiano*.

(26) Fíjese en la partícula *al* antepuesta á este verbo. *Billatu dezatan*, equivale á *para que lo busque*. *Billatu* ALDEZATAN, *para que* PUEDA *buscarlo*.

Chit gusto aundiz, esan diyo mandatariak. Jakin zazu ezik, izan zerala umilduba bildurgarriya [27] bezin ederra dan mirabe gazte batengandik, eta esateko bere izenez, zeña dan chit sonatuba, esango dizut bitoriya arrapatu dizuna dala Bradamante.

Itz obek esatiakin bat bridak irriyatu ta irrutitzen [28] da mandatariya, utzirik sarrazenua umildurik eta sekulan bañan naztutubagua. [29]

Triste eta lotzaturik pentzatze bakoitzian emakume baten besuak ain errezki [30] garaitu zubela, itzik egin gabe iyotzen da Anjelikaren zaldi gañera, bera jartzen du gañankan, [31] eta badijua toki paketzubagoko [32] baten billa.

Ozta [33] ibilli dituste lau embat milla kana, [34] nun beste soñu batek arretzen duben basoko issiltasuna, ikusten dute zaldi kementsu [35] bat urrez bordatutako eskutarma bat [36] gañian zubela, errollak eta lubakiyak [37] saltatubaz, pasarisuan [38] arbolak beren adar ta guzi puzkatzen zitubela.

—Nere bista iragás [39] baliteke arbol oyen eta

---

(27) *Bildurr-a, beldurr-a*, miedo. *Beldurgarriya*, temible.

(28) IRRUTITU, URRUTITU, URRUNDU, alejarse.

(29) NAZTUBA, trastornado; NAZTUTUBAGUA, más trastornado.

(30) ERREZKI, adv. fácilmente.

(31) GAÑANKA, la grupa.

(32) PAKETSUBAGO, más pacífico.

(33) OZTA, adv. *apénas*.

(34) *Lau embat milla* KANA, *sobre cuatro mil* VARAS. El autor (ó traductor) ha tomado como tipo de

que has sido humillado por un jóven tan temible como apuesto, y para señalártelo por su nombre, que es bien conocido, te diré que el que ha alcanzado sobre tí la victoria es Bradamante.

Apénas dichas estas palabras suelta las bridas (*á su caballo*) y aléjase el mensajero, dejando al sarraceno más humillado y trastornado que nunca.

Triste y vergonzoso al pensar que el brazo de una muger lo habia vencido tan fácilmente, [1] sin proferir palabra sube al caballo de Angélica, coloca á ella en la grupa, y marcha á buscar un lugar más tranquilo.

Apénas han andado tres á cuatro kilómetros [34] cuando un rumor turba el silencio del bosque, y divisan un brioso caballo que ostenta sobre sus hombros un escudo bordado en oro, y que corre

medida la usual en el país que es la vara, designada en vascuence con el nombre de *kaná*. Equivaliendo la vara á 0,837 metros, 4.000 varas son 3.348 metros, ó sea con escasa diferencia 3 y 1/3 kilómetros.

(35) KEMENTSU-A, esforzado, brioso.

(36) ESKUTARMA, escudo de armas. (De *eskutu-arma*)

(37) *Lubakiya*, zanja, cerca de tierra.—Sinónimos: *Lezoi-a*, *lutesi-a*.

(38) *Pasarisuan*, á su paso.

(39) IRAGO, (y tambien *igaro*), IRAGAN, pasar de un lado al otro, atravesar.

(1) Siendo el trabajo de Vilinch solo un fragmento ignoro si este pasage debe interpretarse en su sentido literal ó si acaso la frase *emakume baten besuak*, querrá quizás expresar metafóricamente *«un brazo afeminado como el de una muger.»*

lañu [40] lori orren tartetik, diyo Anjelikak, orren ots aunditzu [41] igasi dijuan [42] zaldi ori Bayardo da, bay, eztzait dudarik gelditzen, urassen ta bera da, eta badiruri [43] berariyez [44] datorrela, zaldi onen jasoal eskasak jartzen gaituben larritasunetik kentzera.

Saltatzen du Sakripantek lurrera, arrimatzen da zaldi arroante [45] aren gana, eta nai diyo bridetatik [46] eldu, bañan Bayardo bueltatzen zayo atziaz eta tiratzen dizka pullànkazo [47] bi, kobrezko mendi bat auts biyurtzeko azki ziranak.

Suerte gabeko prinzipia doi-doi libratzen da, bañan orregatikan, egun batzubek kampuan igaro dituben bere jabia berriro ikusterakuan, zakur leyal batek izan lezazkiken poz eta umiltasunakin berakin, zaldi noblia alderatu [48] zayo Anjelikari; etzayo astu nola kontu egiten ziyon Abraken, Anjelikak Reinaldo amatzen zuben demboran, bara bein bañan geyagotan izandu ziyon jaten ematen.

Eusten [49] diyo Anjelikak brida batetik ezkerreko

(40) *Lañu-a, laño-a*, niebla. *Lañu lori orren tartetik*, por medio de esa espesa niebla....

(41) OTS-AUNDITSU, de gran ruido.

(42) *Igas ó igues juan*, ir huyendo.

(43) BADIRURI. Es 3.ª pers. del sing. del pres. de indicat. del verbo *irudi, iduri*, parecer, precedido de la partícula afirmativa *ba*.

(44) BERARIYEZ, BERARIAZ, g., adv. expresamente, de intento.

(45) En vez de este adjetivo usa Larramendi los equivalentes *arrotia, arrutia*.

(46) BRIDA. Segun el P. Larr. el castellano y el

saltando por cercas y zanjas, y destrozando á su paso hasta las ramas de los árboles.

—Si mi vista pudiera atravesar por en medio de esos árboles y de esa niebla, dice Angélica, aseguraria que ese corcel que vá huyendo con tanto estruendo es Bayardo; sí, es él, no me cabe duda, es el mismo, y parece que viene expresamente para salvarnos del aprieto en que nos ponen las escasas fuerzas de nuestro caballo.

Salta Sacripante al suelo, arrímase á aquel arrogante animal, é intenta cogerlo de las bridas, pero Bayardo se vuelve y le sacude dos coces, capaces de convertir en polvo una montaña de cobre. [2]

Justamente, (ó *á duras penas*) escapa (*con bien*) el desventurado príncipe, y al reconocer á su dueño ausente pocos dias há, el noble animal, con la misma humildad y el mismo contento que pudiera mostrar el perro más leal, acércase á Angélica, pues no ha olvidado cómo le cuidaba ésta en Algarbe (?), en aquel tiempo en que Angélica amaba á Reynaldo, pues en más de una ocasion le habia dado de comer.

francés tomaron esta voz del vascuence labortano: ***brida***, «que significa solamente el bocado del freno y de ahí aplicó despues á todo el freno.»

(47) PULLANKA, coz. Larr. escribe ***pullaca***.

(48) ***Alderatú***, acercarse.

(49) EUTSI, tener. Aquí más bien *coger*, ***agarrar***.

(2) El símil, en medio de lo hiperbólico no deja de ser original y muy expresivo.

eskubakin, eta eskuyekoarekin palakatzen [50] dizka pechubak eta lepua.

Orduban Bayardo miresgarriko somas doaituba, [51] dago geldi eta ardiya bezin umill.

Sarrazenuak lipar [52] ontan saltatzen diyo bizcarrera eta estututzen du indarrez. Anjelikak usten du bere zaldiya eta issirtzen da Sakripanteren atzian; bañan begiratzen dute batetan arma ots aundiya datorren toki batera, zaldun bat guziki armatuba berengana dator korrika, eta dontzella ederrak koleraz eta etsimenez [53] beterik esagutzen du Aimonko dukiaren semea dala.

Umant-arrek [54] maitiago du Anjelika bere biziya baño, eta Anjelikak berriz ez du ikusi nai begitan, usuak mirotza [55] bañan geiago.

Orregatik izan zan dembora bat zeñetan maitatu zuben Anjelikak Reinaldo, eta orduban Reinaldok etzuben ikusi ere nai; oraiñ arkitzen dira oso mudatubak.

Zorgin iturri bitako urak egiyaztu milagro au, bata bestiaren onduan irriyatzen dira Ardenasen: batak betetzen du biyotza amoriyozko desios, eta bestetik eraten dubena erortzen da ajola gabetasun guzizkuan.

Reinaldok eran zuben lenengotik eta daka amo-

(50) *Palakatu*, (y tambien *balakatu*, aunque éste es ménos usado), g., vizc., alhagar, acariciar.

(51) *Miresgarriko somas doaituba*, dotado de un admirable instinto de adivinacion.

Sujétalo Angélica de las bridas con la mano izquierda, y con la diestra lo acaricia en el cuello y el pecho.

Y, en tanto Bayardo, dotado de un admirable instinto de adivinacion, permanece quieto y más humilde que una oveja.

En este instante el sarraceno monta sobre él y lo sujeta con fuerza. Angélica abandona su caballo y siéntase á la grupa del de Sacripante; pero de pronto miran al lado por donde escuchan gran ruido de armas, ven dirigirse hácia ellos un caballero (un *ginete*) armado de todas armas, y la hermosa doncella, llena de cólera y de desesperacion, reconoce en él al hijo del duque de Aimon.

Aquel héroe ama á Angélica más que á su vida, y Angélica á su vez no puede verle ante sus ojos, más que la inocente paloma al fiero halcon.

Hubo, no obstante, un tiempo en el que Angélica amó á Reynaldo, y entónces Reynaldo no queria ni aún verla.

Ahora se encuentran del todo cambiados.

Débese el milagro á las aguas de dos fuentes de brujas cuyas aguas corren una junto á otra en Ardenaz: la una enciende el corazon en deseos de amor, y el que bebe de la otra cae en una completa indiferencia.

(52) *Lipar, liparra,* instante momento.
(53) *Etsimena,* desesperacion.
(54) UMANT-A, héroe. *Umant-arrek,* aquel héroe.
(55) MIROTZ-A, guip., vizc., halcon, ave de rapiña.

riyoz erretzen. Anjelikak bestetik ito zuben bere egarriya eta orain aren biyotzak ez daka Reinaldo ganuntz gorrotua [56] eta bekaitza [57] besterik.

Zalduna ikustiakin bat geratzen da donzella ikaras mututurik, galtzen ditu puntu artan bere begiyeta erreguintzen ziran alaitasuna eta distina, oroyatzen [58] zaio copeta eta dardarizazko bosakin erregutzen diyo Sakripanteri iges egin dezala beste gerrariyari ichogon gabe.

—¿Ain'guchiyan dakazu nere baloria,—erantzun du sarrazenuak,—nun dudan egiten dezun eskudatuko zaiturala? ¿Astu aldituzu Albrageko batalla eta zu salbatziagatik, kasikan armarik gabe, Agrikan eta bere ekerzito guziyakin batitu nitzan arrats ura?

Anjelikak zer egin ezdakiyela ez du erantzuten. bañan Reinaldo alderatu zayote bitartean, eta aurrera dator zirkazianua meaztubaz, [59] bara esagutu ditu zaldiya eta emakume aimbeste adoratzen dubena, eta berriro jayotzen zaizka biyotzian amoriyo eta koleraren su guziyak.

Bañan urrengo kanturako gordetzen det naikidari [60] arroante ayen arteratu zan gudaren kontaera.»

(56) GORROTO, GORROTUA, guip., vizc , ódio, rencor.

(57) BEKAITZ-A, guip , vizc., envidia, rábia.—Sinónimos: *bekaizko-a*, *ondamu-a*.

(58) OROYATU, ODOYATU, anublarse; de *oroi-odoi*, nube.

(59) *Eskudatu*, escudar. De esta voz, que procede

Reynaldo bebió de la primera y tiene el corazon ardiendo en amor. Angélica apagó su sed con las aguas de la opuesta, y su pecho no guarda ya para Reynaldo sino rábia y ódio.

Desde el momento en que divisa al caballero quédase la doncella muda de temor, pierde la animacion y el brillo que reinaban en sus ojos, núblase su frente, y con voz temblorosa ruega á Sacripante huya sin esperar á aquel guerrero.

—¿En tan poco estimas mi valor,—le responde el sarraceno—que dudas de que he de escudarte? ¿Has olvidado acaso la batalla de Algarbe (?) y aquella noche en que casi sin armas me batí por salvarte con Agrica y con todo su ejército?

Angélica, que no sabe qué resolucion tomar, no contesta, y en tanto háseles acercado Reynaldo, y se aproxima el circaciano adelgazándose, [60] pues ha conocido el caballo y aquella muger á quien tanto adora, y de nuevo han brotado en su pecho el fuego del amor y de la cólera.

Pero dejo para el próximo canto la relacion de la lucha que se entabló entre aquellos arrogantes rivales.

---

indudablemente del verbo *eskutatu*, guardar, ha derivado la voz euskara *escudo*.

(60) MEAZTUBAZ, *adelgazándose*, del verbo *metu*, *meartu*.

Expresion usada sin duda para indicar la precipitacion con que se lanzaba á su encuentro.

(61) NAIKIDE, NAIKIDE-A, émulo, rival.

FÉ DE ERRATAS.

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
75	17	SINIST ECIÑIAN, *no podia creerlo..*	SINIST ECIÑIAN, *sin poder creerlo.*
79	24	ZEOCZEON JUEZTZAT	ZEOC ZEON JUEZTZAT
85	19	(ERAIZPIA)	(ERA-IZPIA.)
89	7	derritir	derretir
90	7	itsuri	issuri

ÍNDICE DE MATERIAS.

PÁGINA.

PRÓLOGO v
Indalecio Bizcarrondo. Vilinch. Boceto . . . 1
POESÍAS INÉDITAS DE VILINCH. (*Dial guip.*)
I. Gaztetan jarriyac dama bati. . . . 9
II. Nescacha bati mutil batec jarriac. 17
III. ¡Izazu nitzaz cupira! 39
IV. Imitacion en lengua euskara de los Sàficos de Villegas «AL CEFIRO.» . 55
V. Doloresi 65
VI. Berzolariyen gudua. (FRAGMENTO.) . 69
Páginas inéditas en prosa 81
I. 84
II 88
III 94
IV 102
FÉ DE ERRATAS 115

CANCIONERO VASCO.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA
reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Segunda série.

TOMO II.

POESÍAS VÁRIAS.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

HABANA.
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN,

MAYO DE 1878.

San Sebastian; Imp. de J. Osés. Constitucion 7.

PRÓLOGO.

Siete composiciones de varia índole y escritas en los diversos dialectos de la lengua euskara forman este tomo del CANCIONERO.

En él encontrará el lector tres poesías en dialecto guipuzcoano, y una respectivamente en los dialectos bajo-navarro, labortano, suletino y vizcaino, que ofrecen abundante materia para el exámen comparativo y el estudio de las variedades dialécticas de la lengua vascongada, aparte del mérito literario que encierra en su género cada una de estas producciones.

¡VIVA EUSKERA!, del inspirado bardo Iparraguirre, es un entusiasta elogio de la antiquísima lengua ibérica y una escitacion al pais para su conservacion, á la vez que un saludo al ilustre vascófilo guipuzcoano D. José Francisco de Aizquibel; CONTZECIRENTZAT es una bellísima cancion erótica del tierno y sentimental poeta donostiarra Vilinch, llena de encanto como todas las suyas; y EPERRA-

REN CANTA es una lindísima poesía anónima en dialecto guipuzcoano, á la que acompaña una excelente traduccion castellana del distinguido escritor vizcaino D. Antonio de Trueba.

ZOLFERINOKO IXUA es el triste lamento de un desgraciado *coblacari* de estas montañas que allá en el combate de Solferino, al que asistió como soldado del ejército francés, perdió para siempre la facultad de la vision; es una tierna endecha del pobre ciego, condenado á eterna noche y privado para siempre de contemplar el rostro de su madre y de su amada, los verdes campos en que vió la luz primera, el pueblo natal donde corrieron felices los dias de su infancia, y los amigos de la niñez;

NERE ETCHEA, bellísima produccion de un veterano de la nacion vecina, es una alabanza de la dulce y tranquila vida del campo, llena de dulzura y de sentimiento, é inspirada en el mas puro é intenso amor al pais natal;

CHORIÑUA KALOIAN es una delicada cancion popular suletina, obra de uno de tantos ignorados bardos que han existido y existen en este pais;

Y, por último, ¡ANCHINARIK ONA!, poesía escrita en dialecto vizcaino por D. Eusebio María Dolores de Azcue, profesor que fué de la Escuela de Náutica de Lequeitio, es un apasionado elogio de los tiempos que fueron, y una entusiasta apología del valor y de la pureza de costumbres de los antiguos hijos del ilustre Señorío de Vizcaya.

Completan este tomo una fácil é ingeniosa improvisacion en dialecto guipuzcoano del famoso Rector de Amézqueta y el celebrado *verzolari* Fernando, del mismo pueblo, y varias *cantas*, entre las que ofrezco una de D. Agustin P. de Iturriaga, y otra de D. Juan Antonio de Moguel.

Todas las composiciones van acompañadas de sus respectivas traducciones castellanas, observaciones críticas, y notas históricas y filológicas, siguiendo el plan general adoptado para la obra, y por último, en el Apéndice que va al final del tomo hallarán los aficionados á la música vascongada el zortzico de Iparraguirre *¡Viva Euskera!*, la popular melodía *Contzecirentzat,* de D. J. J. Santestéban, y la cancion suletina *Choriñua kaloian.*

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 1.° *de Mayo de* 1878.

I.

¡VIVA EUSKERA!

POESÍA POR D. JOSÉ MARÍA DE IPARRAGUIRRE.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

Esta composicion, dedicada por su autor al eruditísimo é ilustrado filólogo D. José Francisco de Aizquibel, tiene por objeto ensalzar el nombre de este preclaro azpeitiano, uno de los mas laboriosos vascófilos que han existido en España, y levantar á la vez bandera en favor de la lengua euskara, encareciendo la conveniencia de su conservacion.

Escrita en Madrid por el popular bardo, publicóse por vez primera en hoja suelta impresa en Tolosa en casa de Andrés Gorosabel en 1856, llevando en su reverso el inmortal canto al roble de Guernica del mismo autor, y posteriormente ha sido reimpresa en varias ocasiones é incluida por Michel en su obra *Le Pays Basque*, página 275, y por Santestéban en su *Coleccion de aires vascongados*, en la que figura con el número 56.

Ambas ediciones adolecen sin embargo de errores, y especialmente la del Sr. Santestéban en la que aparece esta composicion con el título cambiado y nada ménos que con dos erratas en él de alguna importancia, aparte de otras varias deslizadas en la única estrofa del texto que ha sido copiada. (*la primera*)

La poesía de Iparraguirre, sin ser de un gran mé-

rito literario ni mucho ménos, está llamada á alcanzar larga existencia por la vida que le presta el nombre de Aizquibel, y en este concepto la doy á conocer á los lectores del CANCIONERO.

Y pues la ocasion se presenta tan propicia debo aprovecharla para dar á mis lectores algunas noticias de este insigne guipuzcoano, tan poco conocido aun entre la mayoria de sus mismos paisanos, rindiendo así este humilde tributo á su memoria.

Hijo de Azpeitia, donde vió la luz primera, ya en sus mocedades, hallando el pueblo nativo estrecho recinto á sus aspiraciones, alejóse de España y fué á dar en Roma, en donde entró al servicio de un canónigo, en calidad segun creo de camarero.

Pasó en la capital del mundo cristiano algunos años, y aprovechando las ventajas que le ofrecia su estancia en ella, visitó con asiduidad todos los centros de ilustracion y la mayor parte de las bibliotecas, estudiando con fruto las mejores obras, y tomando numerosas notas y apuntes sobre diversas materias, y especialmente sobre filología, á cuya ciencia se sentia muy inclinado.

Versado en el conocimiento de varias lenguas, y extendido ya el campo de sus conocimientos entró más tarde á servir como secretario particular al Excelentísimo Sr. Duque de Granada, y en union con este recorrió la mayor parte de las capitales de Europa, visitando sus principales bibliotecas y academias, y sacando de todas ellas nuevos datos é importantes apuntes para sus estudios.

Verdadero bibliófilo dedicó toda su fortuna á la adquisicion de libros, llegando á reunir una excelente biblioteca que contaria sobre 2.000 volúmenes y que legó toda entera á la Provincia de Guipúzcoa, que se

hizo cargo de ella poco despues de su muerte y que ha permanecido casi ignorada en sus Archivos hasta hace escasamente dos meses, en que una buena parte de ella ha sido trasladada por mis gestiones y á solicitud del Ayuntamiento de esta Ciudad á la Biblioteca pública municipal de la misma.

Dicha biblioteca basta por sí sola para dar á conocer á Aizquibel y apreciar su amor al estudio, su laboriosidad, su rara constancia y su desprendimiento.

Hombre muy versado en las ciencias naturales, y especialmente en el conocimiento de la agricultura, sobre la que dió diversos dictámenes y conferencias en la Sociedad económica matritense; muy inteligente en las ciencias filológicas á las que mostró siempre preferente atencion, llegando á poseer además de su lengua nativa, la griega, latina, árabe, española, francesa, italiana, creo que tambien la inglesa, y aun algunas otras, encerróse en su edad madura en la casa Munarriz de Toledo, y allí «*léjos del mundo y de sus vanidades*,» sin más familia que una anciana sirvienta y sin más compañía que sus libros, haciendo la vida de un beneditino, entregóse con verdadero ardor y rara constancia al cultivo de la lengua euskara, y así pasó los veinte ó veinticinco últimos años de su existencia, hasta el de 1864 ó 1865 en que falleció en su apartado retiro.

De sus obras únicamente han visto la luz las «OBSERVACIONES Á LOS REFRANES (*vascongados*) DE GARIBAY, que corregidos y arreglados por Aizquibel á la ortografía moderna se publicaron en 1854 en el tomo VII del *Memorial histórico español*, (páginas 647 á 660), dado á la estampa por la Real Academia de la Historia.

Pero aparte de esto, Aizquibel compuso un *Diccio-*

nario vasco-castellano, que comprende sobre 120,000 voces euskaras, usadas en los varios dialectos de este idioma, trabajo al que dedicó largas vigilias y del que esperaba alcanzar alto renombre; hallábase escribiendo otro *Diccionario castellano-vascuence*; un *Diccionario de etimologías vascongadas*, una version del *Nuevo testamento* en griego, latin, francés, español y vascuence, en sus cuatro dialectos guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino; una *Gramática general analítica de la Euskera*; un *Tratado acerca de los dialectos del vascuence,* otro *sobre la única declinacion vascongada,* otro *sobre las radicales vascongadas*, y tenia reunidos muchos apuntes más para otros varios trabajos de análoga índole.

Los originales de todas estas obras, completas unas, en borradores sin terminar las otras, deben existir en los Archivos de Guipúzcoa, y hora es ya de que la Provincia, designando una persona competente que los examine y los ordene, dé á luz por su cuenta, en obsequio al país y como tributo á la memoria de Aizquibel, aquellas de mayor importancia filológica que como el *Diccionario*, se hallen terminadas.

Ya en 1857 la provincia de Alava reunida en Junta general en Elciego autorizó á su primer Diputado, á la sazon D. Pedro de Varona, para que gestionase cerca del Sr. Aizquibel, y viera de obtener de éste una copia auténtica y correcta de sus escritos con objeto de que fuera colocada en sitio de honor y conservada en sus archivos; pero el ilustrado filólogo, á pesar de las escitaciones que se le dirigieron para que viniera á dirigir personalmente la copia de sus trabajos, negóse á abandonar su retiro de Toledo, y no pudieron por esta causa realizarse los deseos de la Junta de Alava.

Ya pues que Guipúzcoa posee hoy este tesoro, pre-

cioso legado de uno de sus preclaros hijos, es un deber que no lo deje perecer en el olvido y más que conveniente que, aun á costa de algunos sacrificios, se rinda este tributo de justicia á la memoria de Aizquibel, dando á luz algunas siquiera de sus varias é importantes obras, en beneficio de la hermosa y prehistórica lengua de nuestros antepasados, harto abandonada para desgracia nuestra por la letal indiferencia con que en nuestro pais vienen mirándose hace tiempo estos asuntos.

Mucho han de tener indudablemente que arreglar sus papeles, pues aparte de lo que han podido sufrir en su trasporte desde Toledo hasta los Archivos de Tolosa, posible es que no quedáran tampoco muy ordenados á la muerte de su posesor, pues Aizquibel, segun tengo entendido, no era en materia de libros y papeles de los que pecan de exceso de órden y método: pero este es trabajo de poca monta dada la importancia que se atribuye á las obras legadas por Aizquibel.

Célibe, alto, de fisonomía seca y severa, vascongado puro en sus rasgos físicos y morales, laborioso hasta la exageracion, sóbrio en sus costumbres, tal era el diligente filólogo, el caballero guipuzcoano D. José Francisco de Aizquibel, el hijo de Izarraiz, á quien el bardo Iparraguirre dedicó su composicion ¡*Viva Euskera*!

Esta poesía, como otras varias de su autor, ha sido puesta en música por el mismo, y trascrita para piano ha sido incluida por el Sr. Santestéban en su ya citada *Coleccion de aires vascongados*.

En el Apéndice de música que va al final de este tomo verán los lectores del CANCIONERO el zortzico de Iparraguirre ¡*Viva Euskera*!

¡VIVA EUSKERA!

1

Españian da guizon bat
Beardeguna [1] maita,
Francisco Aizquibel jauna,
Euskaldunen aita. [2]
Chit da guizon prestua [3]
Eta jakinsua, [4]
Errespeta dezagun
Gure maisua. [5]

2

Oguei ta aimbeste urtetan
Bizi da Toledon,

(1) BEAR, BEARRA, necesidad: *beardeguna*, que debemos.
(2) EUSKALDUNEN AITÁ, *padre de los vascongados*. Desígnale con este calificativo por su amor á su pais y su lengua, y por su afecto á todos los vascongados.
(3) PRESTU-A, probo, honrado.
(4) JAKINTSUA, *jakiña, jakindun-a*, sábio.
(5) La edicion de Santestéban dice

Bay, gure maisua,

verso que se acomoda mejor á la música, pues en ella

TRADUCCION CASTELLANA.

1

Existe en España un hombre á quien debemos querer; (*es*) D. Francisco Aizquibel, padre de los bascongados. [2]

Es hombre muy probo y sábio: respetemos á nuestro maestro.

2

Veintitantos años hace que vive en Toledo, y no ha estado siempre dormido el hijo de Izarraiz. [1] De

no es fácil marcar debidamente como en la lectura la diéresis que debe existir sobre la *i*, y sin la cual el verso aparece manco.

[1] *Izarraiz* ó *Itzarraiz*, montaña muy elevada entre las villas de Azpeitia, Azcoitia, Deva y Cestona, riquísima en canteras de mármol de diversas clases y colores.

Izarraizco semea
Ez da beti lo egon;
Liburüen gañian
Lanean gau ta egun
Gure euskera maitea
Galdu ez dezagun.

3

Arabe eta hebreo
Danac danac beera,
Nere adiskideak
¡Viva, Viva Euskera!
Biotzean gurutza [7]
Eskuan bandera
Esan lotsarik gabe
Euskaldunac guera.

4

Pakean bicitzeco
Gure mendietan,
Euskera itzeguin bearda [8]
Batzarre [9] danetan;
Ta euskaldunen izena
Gueroco eunkietan [10]
Famatua izangoda
Alde guztietan.

(6) BEERA, abajo.
(7) GURUTZA, contracto por *gurutzea.*
(8) ITZEGUIN BEARDA. *Es preciso hablar.*
(9) BATZARRE-A, junta, reunion.

dia y de noche trabajando sobre los libros, para que no perdamos nuestra querida lengua euskara.

3

El árabe y el hebreo, (*y todas las demás lenguas*) abajo." Amigos mios, ¡viva, viva el idioma euskaro!

La cruz en el pecho, la bandera en la mano, digamos muy alto: Somos vascongados.

4

Para vivir en paz en nuestras montañas es preciso hablar en todas las juntas. (*ó reuniones*) el euskara; (y *así*) el nombre de los Euskaldunas gozará de alto renombre por do quiera en los siglos venideros.

---

(10) EUNKI-A, (*de cien*) un siglo. GUEROCO EUNKIETAN, *en los siglos venideros.*

" Es decir: «*Cedan su puesto el árabe y el hebreo á la lengua euskara....*»

II.

ZOLFERINOKO IXUA!

POESÍA POR A. SALABERRI.

(DIALECTO BAJO-NAVARRO)

¡Cuán hermosa es la luz, cuán bello el espectáculo de la naturaleza, cuán consoladora para el espíritu la presencia de los séres amados!

¡Cuán desgraciado es el pobre ciego que no puede conocer los colores del prisma, ni apreciar el azul de los cielos, el verdor de los campos, la extension infinita del mar, los variados matices de las flores, las bellezas del arte, los ingeniosos productos de la industria, muchos de los más prodigiosos descubrimientos de la ciencia!

Y si ese ciego ha visto ántes la luz y ha contemplado las maravillas de la naturaleza y del arte, y ha gozado á la presencia de su madre, de su amada, y de cuantos séres le eran queridos, ¡cuán terrible debe ser la evidencia de los funestos efectos de un desgraciado accidente de la vida que cubre sus ojos de espesa niebla y le condena á la mortal oscuridad de una eterna no-

che, cuán sombríos sus pensamientos, cuán grande su aislamiento, cuán mísera su existencia!

Tales reflexiones me sugiere la vista de uno de esos desgraciados séres, privados de la contemplacion del Sol, el más bello de los astros, y ellas han brotado expontáneamente de la pluma á la lectura de la preciosa poesía *Zolferinoko ixua!*, que ofrezco á continuacion de estas líneas.

ZOLFERINOKO IXUA!, obra de un bardo popular del pais vasco, que ha hallado su inspiracion en su propia terrible desgracia, es una composicion tierna y delicada por su asunto, bellísima por su forma literaria, verdaderamente admirable en un poeta popular, y mereció con justicia ser premiada en el Concurso de Sara de 1864, al que fué presentada por su autor.

¡Cuánto sentimiento hay en ella, con qué melancólica tristeza refiere el poeta su ausencia del pueblo natal, su terrible desgracia y su angustiosa situacion!

Cuánta pena reflejan estos dos versos, que describen ya gráficamente su existencia:

Bethico gaua, ¡gau lazgarria! begietara zait jauxi,
Ene herria, ene lagunak nihoiz ez behar ikhusi.....!

¡Qué cristiana resignacion manifiesta en su última estrofa, mostrándose temeroso de haber ofendido á Dios con sus quejas é implorando su perdon y su clemencia!

Todo esto, unido á la pulcritud de la forma, á la sobriedad de la frase, á la exactitud de la medida, y á la facilidad que se nota en la versificacion, hacen que esta poesía me parezca una de las más bellas y más sentidas que he leido en lengua euskara, y que le haya señalado este lugar en las páginas del CANCIONERO.

Su autor, el Sr. A. Salaberri, el soldado de Solferino, el pobre ciego, vive aun, segun he sabido muy recientemente, y habita no recuerdo si en Sara ó en Urrugna, su pueblo natal, en la vecina frontera francesa.

Siguiendo la costumbre casi general en nuestros poetas populares de calcar sus producciones sobre la música de un canto conocido cualquiera, *Zolferinoko ixua* ha sido escrita sobre el aire de la composicion: «*Bard'arraxean arnexetarik boz bat entzun dut ederrik*...., que no me es conocida.

Hé aquí ahora la sentida inspiracion de M. Salaberri:

ZOLFERINOKO IXUA! [1]

Harmen hartzera deitu ninduen gazterik zorte exayak; [2]
Urrundu[3] nintzen, herri alderat[4] itzuliz[5] usu[6] begiak,
Itzuliz usu begiak.

Zorigaitzean [7] baitut ikusi Zolferinoko hegia! [8]
Alferretan dut geroztik deitzen iguzkiaren argia,
Iguzkiaren argia.

---

(1) Ixu-a, bn., *itsu-a*, vizc., lab., bn., *itsu-a*, *ichu-a*, g., v., *ciego*.
(2) Exai, exaya, bn., *etsai*, *etsaya*, g., lab., enemigo. Sinónimos: *erabea*, *erarioa*, g., v.—*Zorte etsaya*, la suerte enemiga, el adverso sino.
(3) Urrundu, alejarse.—Sinónimos: *Urrutiratu*, *aztandu*, *aragotu*.
(4) Herri-a, bn., l., *erri-a*, g., v., el pueblo. Herrialdera, *hácia el pueblo*....
(5) Itzul, itzuli, (y tambien *ichuli*, guip.), itzultzen, g., v., l., bn., volver de un lado á otro, tornar, restituirse.
(6) Usú, bn., lab., adv. de tiempo, *amenudo*, *frecuentemente*. Sinónimos: *Sarritan*, *sarricho*, *maiz*, *maizcho*, *askotan*, *askitan*, *anitzetan*.

EL CIEGO DE SOLFERINO.

La suerte adversa llamóme de jóven al servicio de las armas, y alejéme (*de mi pais*), volviendo sin cesar los ojos al pueblo natal.

Por mi desdicha he visto la colina de Solferino, ' y en vano desde entónces (*llamo*) á la luz del Sol, (ó *aspiro á contemplarla.*)

(7) ZORIGAITZEAN, en mal hora.
(8) HEGI-A, bn., colina. En lab. *hegi*, significa *borde*, sea del mar, de la ribera, de un bosque, de un campo, etc. Empléase tambien esta voz para indicar un *pais* ó una *tierra*, y así *Zolferinoko hegia*, podria traducirse en este dialecto por *la tierra ó el pais de Solferino.*

' En dicho punto tuvo lugar el 24 de Junio de 1859 la sangrienta batalla entre los ejércitos franco-italiano y el austriaco, á la que asistió como soldado y en la que quedó ciego el autor de esta composicion.

Nihoiz[9] enetzat[10] ez da jaikiren[11] goizeko argi ederra,
Zeru gainetik nihoiz enetzat dirdiraturen izarra,
Dirdiraturen izarra.

Bethicogaua, (gau lazgarria!)[12] begietara zait jauxi;[13]
Ene herria, ene lagunak nihoiz ez behar ikusi....!
Nihoiz ez behar ikusi!!

Ene amaren begi samurrak[14] bethiko zaizkit eztali,[15]
Maiteñoaren begithartea[16] behin bethico[17] itzali...
Behin bethico itzali!

Ez aipha[18] niri landa hegitan[19] sortzen[20] den lili[21] ederra;
Othoi ez aipha, urachalean[22] arinik dohan ainhara,[23]
Arinik dohan ainhara.

(9) NIHOIZ, lab., bn., IÑOIZ, g., IÑOS, v., *alguna vez*. NIHOIZ EZ, nunca, jamás.

(10) ENE, lab., vizc., bn., *mio*. Sinón. del guip., *nere*. *Enetzat* (ó *neretzat*), para mí.

(11) JAIKI, JAIKITZEN, lab., bn., g., *jeik*, *jeiki*, bn., levantarse.

(12) LAZGARRI-A, bn., adj. espantoso, horrible, pavoroso.

(13) JAUXI, JAUXTEN, lab., bn., *jachi*, *jaichten*, g., *jatsi* ó *jacsi*, vizc., bajar.

(14) SAMUR, SAMURRA, en los div. dial., *tierno*.

(15) EZTALI ó *estali*, *estaltzen*, cubrir, ocultar.

(16) BEGITHARTE, bn., *beguitarte*, g., v., l., rostro, cara.

Jamás amanece para mí la hermosa luz de la mañana (ó *el sol del dia*); jamás llega hasta mí el brillo de las estrellas del cielo.

Noche eterna, ¡horrible noche! ha descendido sobre mis ojos. ¡Ya nunca más podré contemplar mi pueblo ni mis amigos!

Ocultáronse por siempre para mí los tiernos ojos de mi madre; oscurecióse de una vez para siempre el rostro de mi amada.

No me hableis de la hermosa flor que brota al borde de las praderas; por favor, no me hableis de la golondrina que cruza ligera por la orilla de las aguas, (*porque yo no puedo contemplarlas.*)

---

(17) BEHIN BETHICO, l., bn., *bein betico,* g., v., *de una vez para siempre.*

(18) AIPHATU, bn., AIPATU, AIPATZEN, lab., (ó como se usa más comunmente en los dial. g. y vizc., *aitatu, aitatzen*), mencionar, hablar de algo.

(19) LANDA, en los div. dial., *prado, pradera.* LANDA HEGITAN, *al borde de la pradera.*

(20) SORTU, SORTZEN, lab., bn., g., nacer, germinar, engendrar.

(21) LILI-A, bn., lab., flor.—Sin.: *Lore-a.*

(22) UR ACHALEAN, literalmente, *en la corteza del agua,* ó sea, *en la orilla.*

(23) AINHARA, bn., lab., ENADA, lab., guip., vizc., golondrina.

Larrainetako[24] haritz, gaztaina, mendietako ithurri,
Horiek oro [25] enetzat dire amex histu [26] bat iduri,
Amex histu bat iduri.

Herriko bestan, [27] gazte lagunak kantuz plazara dohazi,
Eta ni beltzik, [28] etche zokhoan, [29] irri egiten ahantzi! [30]
Irri egiten ahantzi!

Oraino gazte, gogoz ez hoztu, eta biziak loxatzen..
Dohabea! [31] zer eginen dut Jaunak ez banau laguntzen?
Jaunak ez banau laguntzen?

Ai aski hola! Jainkoa barka! begira [32] zure haurrari;
Konxolamendu zerbait emozu; [33] noizbat duzun urrikari, [34]
Duzun noizbat urrikari.

---

(24) LARRAINA, es abreviacion de *Larre-gaina*. *Larre-a* significa pradera, y tambien campo ó tierra inculta.

Desígnase tambien con este nombre á los prados ó pequeños campos donde se reunen los dias festivos á bailar y á solazarse los muchachos y muchachas de los pequeños pueblos y especialmente de los barrios rurales del pais.

(25) ORO, bn., lab., g., *todo, cada uno de....*

(26) HIX, HISTE, HISTU, lab., marchitarse. AMEX HISTU BAT.... *un sueño ó una ilusion marchita.*

Los robles y los castaños de los prados, las fuentes de las montañas, todo ello paréceme como (*recuerdo de*) un sueño que pasó.

El dia de la fiesta del pueblo, mis jóvenes compañeros acuden cantando á la plaza, y yo condenado á eterna oscuridad permanezco en el rincon de mi hogar, y (*en mi soledad y mi dolor*), hasta se me ha olvidado á reirme.

Jóven aun, lleno de deseo, y me avergüenzo de la vida. Desgraciado de mí, ¿qué he de hacer si Dios no me ayuda?

Pero...... basta ya! Perdóname, Señor. Mira á esta criatura tuya y préstame algun consuelo, si soy digno de tu piedad.

---

(27) Herriko bestan, la fiesta local.
(28) Beltzik. Creo que esta voz está usada aquí en el concepto de *á oscuras*.
(29) Zokho, bn., zoko. g., l., rincon. Eche zokoan, *en el rincon de mi casa, ó arrinconado en ella.*
(30) Ahantzi, l., bn., olvidar.
(31) Dohabe-a ó dohakabe-a, desgraciado.
(32) Begira. Es imperativo del verbo *begiratu*, mirar.
(33) Es 2.ª pers. del sing. del presente de imperativo del verbo *emon* ó *eman*, dar.
(34) Urrikari, l., bn., que excita á piedad ó á compasion.

III.

NERE ETCHEA, EDO LABORARIA.

POESÍA POR D. J. B. DE ELIZAMBURU.

(DIALECTO LABORTANO)

Encarecer las ventajas que ofrece el cultivo de la tierra, y la satisfaccion que se encuentra en acrescentar merced á nuestro propio trabajo el valor de la herencia recibida de nuestros mayores, tal es el fin que se ha propuesto en esta composicion el Sr. Elizamburu, autor de otras varias producciones del mismo carácter popular.

Escrita con encantadora sencillez, mostrando un profundo amor al suelo natal santificado por el trabajo de sucesivas generaciones, y el culto á la familia y á los placeres del hogar tal como lo practicaban nuestros austeros antepasados, NERE ETCHEA es un idilio encantador que describe con placenteros colores la tranquila y sosegada vida de los que sencillos en sus aspiraciones, inocentes en sus placeres, y dotados de una gran simpatía hácia la naturaleza, habitan felices en el campo, «ni envidiados ni envidiosos», y gozándose en su propia suerte.

Todo en ella es sencillo y expontáneo, y en su misma sencillez y en su dulzura estriba el principal mérito de esta composicion, notable por mas de un concepto.

La descripcion de la primera estrofa es esencialmente poética: aquella casita blanca situada sobre una colina, rodeada de cuatro grandes robles, con una fuente en sus inmediaciones, y un blanco perro á su puerta, presentada como el poeta la presenta y vista á la ténue luz de la alborada, convida, en efecto, á la tranquilidad y á la sosegada vida del campo.

La estrofa segunda muestra ese amor entrañable al pais nativo, que distingue aún à nuestros montañeses, que encuentran mil veces mas bella su rústica choza, llena de encantadores recuerdos que hablan sin cesar á sus sentidos y su corazon, al más formidable palacio ó á la más deliciosa quinta, que no las cambiaran ellos por su ennegrecida casa ni por sus estériles campos regados por el sudor de sus padres y de sus abuelos.

Las estrofas tres á seis pintan admirablemente la felicidad del labrador que se goza en su tranquila vida y se afana en sus trabajos, recreándose al pensar en sus bienes, producto de su ruda labor, y en los séres que le rodean y á quienes proporciona agradable existencia.

La sétima nos presenta el elocuente ejemplo de la caridad, pura y noble, exenta de toda ostentacion mundana: y en las tres estrofas siguientes con que termina la composicion se vé el amor á la familia y el orgullo del esposo y del padre á la contemplacion de las virtudes de su muger y de sus hijos, y ante las risueñas esperanzas que vislumbra sobre el porvenir de estos.

Tal es, en resúmen, esta lindísima composicion, digna ciertamente de estima, no sólo por su fondo sí que

tambien por su bellísima forma, por la pureza de su lenguaje y su correcta versificacion, adaptada á uno de tantos característicos cantos vascongados.

Su autor, el Sr. D. J. B. Elizamburu, verdadero poeta popular, pues todas sus composiciones están inspiradas en el amor al pais, calcadas en sus costumbres y escritas para solaz y enseñanza del pueblo, es un veterano del ejército francés, en el que ingresó voluntariamente en 1829.

Oficial en 1858, capitan de granaderos de la guardia imperial en 1870, pidió y obtuvo hace poco más de un año por causa del delicado estado de su salud su pase al servicio pasivo en espera de su retiro definitivo. y vive hoy feliz en su pais natal, en una modesta posesion de Behovia.

Nació en Sara en 1829 y cuenta por tanto cincuenta años, y aunque ha permanecido durante veintisiete alejado de su pais, tan larga ausencia no ha bastado á entibiar su amor al suelo originario ni su cariño á la lengua de sus mayores.

La preciosa composicion NERE ETCHEA, que tengo el gusto de dar á conocer á continuacion á los lectores del CANCIONERO, fué escrita por el Sr. Elizamburu allá por los años 1860 á 1865:

NERE ETCHEA, EDO LABORARIA.[1]

1

Ikhusten duzu goizean,
argia hasten denean,
menditto [2] baten gainean
etche ttikitto aitzin churi bat—
—lau haitz handiren artean,
ithurritto bat aldean,
chacur churi bat athean?
Han bizi naiz ni bakean.

2

Nahiz [3] ez den gaztelua
maite dut nic sor-lekhua [4]
aiten-aitec [5] hautatua; [6]
Etchetic campo zait iduritzen—

(1) LABORARIA, el labrador.
(2) Las dos *tt* equivalen para la pronunciacion á la *tch*, muy dulce. Así *mendi*TTO se pronuncia *menditcho*, sin que se deje oir apenas el sonido de la *t*; TTi*ki*TTO, *tchiquitcho*, etc
(3) Téngase en cuenta para la medida de este verso que los vasco-franceses conceden verdadero valor

MI CASA, Ó EL LABRADOR.

1

¿Ves al nacer la aurora sobre una colina una pequeña casa muy blanca, rodeada por cuatro grandes robles, con una pequeña fuente al lado y un perro blanco á su puerta? Pues allí vivo yo en santa paz.

2

Aunque no es un castillo estimo yo (*más que si lo fuera*) la casa nativa levantada por mis abuelos. Fuera (ó *léjos*) de ella, paréceme que me hallo

---

prosódico á la *h*, y que por tanto NA-HIZ forma dos sílabas.

(4) SOR-LEKHUA, *lugar nativo*.

(5) AITEN AITEC, *los padres de los padres*, los abuelos ó progenitores.

(6) HAUTATU, HAUTATU-A elegido.

—nombait naizela galdua,
nola han bainaiz sortua,
han dut utzico mundua
galtzen ez badut zentzua, [7]

3

Ez da lurrean gizonic
Printzeric ez erregeric
ni baino hobeki [8] denic;
Badut andrea, badut semea,—
—badut alaba ere nic,
osasun ona batetic
ontasun aski bertzetic,
zer nahico dut bertzeric?

4

Goizean hasiz lanean
arraxa heldu denean
nagusi naiz mahainean; [9]
Giristino [10] bat ona dut hartu —
—nic emaztea hartzean,
ez du mehe egunean [11]
sartuco uste gabean
chingar-hechur bat [12] eltzean.

(7) ZENTZU-A, g., l., *zenzu-a*, vizc., sentido, juicio.
(8) Téngase por repetida la advertencia de la nota 3, y cuídese de que no existe sinalefa en *baino hobeki*, que constituye cinco sílabas en esta forma *bai-no-ho-be-ki*.
(9) MAHAIN-A, lab., bn., *mai*, *maya*, g., mesa.

perdido, y como allí ví la luz primera desde allí tambien he de abandonar el mundo, al ménos que no pierda el juicio,

3

No hay en el mundo hombre alguno, ni rey ni príncipe, que viva mas feliz que yo. Tengo esposa, tengo un hijo y una hija, gozo por un lado de excelente salud, tengo por otro los bienes suficientes: ¿qué más puedo desear?

4

Comienzo á trabajar de madrugada y al llegar la noche soy el amo en mi mesa. Una buena cristiana tengo por compañera, y á buen seguro que en dia de vigilia no entrará en nuestro puchero, ni aun por descuido, un solo hueso de jamon (ó de carne.)

(10) GIRISTINO-A, lab., cristiano. Sinónimo *cristaua.*
(11) MEHE EGUN-A, dia de vigilia ó de abstinencia de carnes.
(12) CHING. R-HECHUR BAT, un solo hueso de *jamon,* ni un pedazito de jamon ó de carne.—CHINGARR-A, l., bn, trozo de jamon.—HECHUR, HECHURRA, hueso.

5

Etchean ditut nereac
akhilo, [13] haitzur, [14] goldeac, [15]
uztarri [16] eta hedeac; [17]
Jazko [18] bihiaz [19] ditut oraino—
—zoko guziac betheac,
nola iragan [20] urtheac
ematen badu bertzeac
ez gaitu hilen goseac.

6

Landaco hiru behiac
esnez hampatu dithiac, [21]
aratze [22] eta ergiac, [23]
bi idi handi copetazuri— [24]
—bizkar beltz, adar handiac,
zikiro, [25] bildots guriac,

(13) AKILO, AKILLO-A, lab., *akullu-a, akullo-a, akulu-a*, en los div. dial. *el aguijon* que emplean los boyeros para avivar al ganado.

(14) HAITZUR, HAITZURRA, l. *achur, achurra* y tambien *aitzur, aitzurra*, g., v., bn., *la azada.*

(15) GOLDEA. Desígnase con este nombre en los diversos dialectos de la lengua euskara el *arado* de un solo hierro ó reja. Si consta de *cinco* hierros recibe el arado los nombres de *bostortza* y *ataillea*, y los de *nabasaia, tragaltza* ó *dragaltza*, y *area*, cuando consta de más.

Como sinónimo de *goldea* úsase tambien, especialmente en el dial. vizc., la voz *eshea.*

(16) UZTARRI-A, en los div. dial., yunta.

5

Poseo en mi casa (*los necesarios*) aguijones, azadas, arados, yuntas y correas. Todos los rincones de mi casa se hallan llenos todavia de granos del año anterior, y como la recoleccion actual sea como su predecesora no ha de matarnos el hambre.

6

Las tres vacas que llenas sus ubres de leche se ven en el campo, los terneros y novillos, dos grandes bueyes de blanca frente, de negra espalda y de

(17) HEDE-A, lab., g., v. Desígnase con este nombre la tira de cuero que usan generalmente nuestros labradores para sujetar los bueyes á la yunta.

(18) JAZ por IGAZ, el año pasado.

(19) BIHI-A, l., bn., grano.

(20) IRAGAN, adv. anteriormente, el año pasado.

(21) DITHI-A, *titi-a*, teta, mama.

(22) ARATZE-A, *aretze*, *aratche*, *aretche-a*, l., bn., ternero.—Sinón.: *Chala*, *chahala*, *zecor*, *checorra*.

(23) ERGI-A, lab., utrero, el novillo de dos á tres años.

(24) COPETA, la frente.—*Bi idi handi copetazuri*, dos grandes bueyes de blanca frente.

(25) ZIKIRO-A, CHIKIRO-A, (contrato de *zikiratua*), carnero castrado.

ahuntzac [26] eta ardiac,
nereac dire guziac.

7

Ez dugu behar lurrean
aise [27] biziric etchean,
utzi laguna gabean;
yende-beharrec[28] ez dute yotzen—
—gure etcheco athean,
non ez duten mahainean,
othuntz-ordua [29] denean,
lekhua gure aldean.

8

Piarres nere semea,
nahiz oraino gaztea,
da mutico bat ernea; [30]
goizean goizic bazken [31] erdira—
—badarama arthaldea; [32]
baitu nere egitea,
segituz nere bidea
ez du galduco etchea.

(26) AHUNTZ-A, lab., bn., *auntz-a*, g., vizc., cabra.
(27) AISE, lab. *aisa*, guip. adv. fácilmente: aquí mas bien *holgadamente*.
(28) YENDE-BEHARRA, gente necesitada, los pobres.
(29) OTHUNTZ-ORDUA; contraccion de *othuruntz-ordua*, la hora de comida.

grandes cuernos, los carneros y los gordos corderos, las cabras y las ovejas, todo, todo ello es mio.

7

Viviendo tan holgadamente en casa no debemos dejar fuera de noche al prógimo; y así no llama un necesitado á nuestra puerta que no halle puesto á nuestro lado en la mesa á la hora de comer.

8

Mi hijo Pedro, aunque jóven todavía, es un muchacho despejado: por las mañanas muy temprano conduce á pastar el rebaño de ovejas; y como se dá á mí, (*en sus aspiraciones, en su amor al hogar*), á seguir mi camino no ha de perder la casa.

(30) ERNE-A, lab., *ernai-a*, g., listo, despejado.
(31) BAZKA, pasto.
(32) ARTHALDE-A, rebaño de ovejas.

9

Nere alaba Cattalin
bere hameca urthekin
ongi doha amarekin;
begiac ditu amac bezala—
—zeru-zola [33] bezain urdin;
oraico itchurarekin [34]
uste dut demborarekin
andre on bat dion egin.

10

Nere emazte Maria
ez da andre bat handia,
bainan emazte garbia;
musu[35] batentzat etchean badut—
—nic nahi dudan guzia;
galdegiten dut [36] grazia
dudan bezala hasia
akhabatzeco bizia.

---

(33) ZERU-ZOLA, literalmente *el fondo del cielo.* ZERU-ZOLA BEZAIN URDIN, *azules como el azul del cielo.*
(34) ITCHURA, l. bn., *ichura*, g. v. aspecto.
(35) MUSU-A, en los div. dial. *beso.* MUSU BATENTZAT ECHEAN BADUT.... literalmente *para un beso tengo en*

9

Mi hija Catalina, que sólo cuenta once años, está bien al lado de su madre. Tiene los ojos como ella, azules cual el cielo, y con tal traza creo que con el tiempo hará una buena esposa.

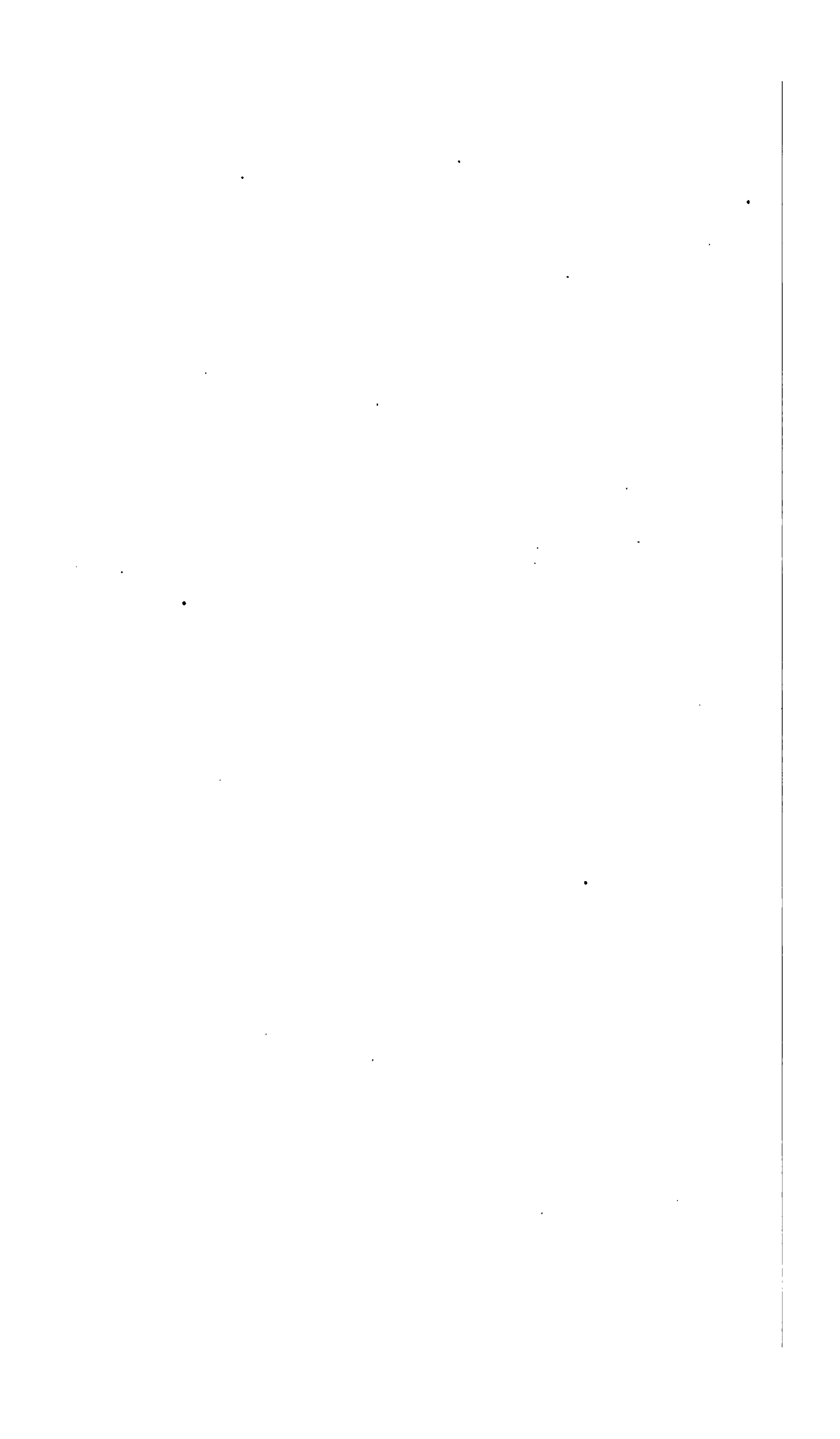
10

Mi esposa María no es una muger de grandes alcances pero es una esposa fiel; con un beso, consigo en mi casa cuanto deseo, y sólo pido á Dios gracia para acabar mi vida tan feliz como la he comenzado.

---

casa...., es decir, «con un beso, con una sonrisa, logro yo en mi casa cuanto deseo.»

(36) GALDEGITEN DUT, pido.....



IV.

CONTZECIRENTZAT.

POESÍA POR D. INDALECIO BIZCARRONDO.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

Cuéntase esta composicion entre las más conocidas del simpático y desgraciado Vilinch.

Escrita el año 1858 obtuvo diversas reimpresiones y alcanzó bien pronto gran celebridad, y puesta en música por el maestro J. J. Santestéban é incluida en su *Coleccion de aires vascongados* ha llegado á hacerse verdaderamente popular en Guipúzcoa.

CONTZECIRENTZAT, como todas las poesías de Vilinch, se distingue por la fuerza del sentimiento, la finura de la frase y la belleza del lenguaje, cualidades que imprimen un sello especial á todas las producciones del inspirado vate donostiarra, tan apreciadas por todos los amantes de nuestra propia especial literatura.

En el Apéndice que va al final de este tomo hallarán los lectores la música puesta por el maestro Santestéban á esta lindísima poesía de Vilinch.

CONTZECIRENTZAT.

Cantatutzera indar aundico
Desio batec narama, [1]
Contzeci zuri nai dizut eman
Mereciya dezun fama:
Gure Provintzi Guipuzcoacuan
Igualic gabeco dama,
Berincatuba izan derilla
Zu eguin zinduben ama.

Cedorrec uste etzenubela
Egon nitzaizun beguira,
Lembicicuan oñetara ta
Urrena berriz guerrira:
Oñac dituzu chiqui politac
Gustagarriyac chit dira,

(1) En mi humilde opinion estos dos versos hubieran quedado mejor, sin inversion de ningun género, en esta forma:

«Indar aundico desio batec
Cantatutzera narama......

A CONCEPCION.

Un vivo deseo guíame hoy á cantar (ó *á pregonar tu belleza*): Quiero, Concha, darte la fama (ó *el nombre*) que te mereces.

Dama sin par en Guipúzcoa, bendita sea la madre que te dió á luz.

Sin que tú lo creyeras estuve contemplando (*el otro dia*), primero tus (*lindos*) piés, despues tu talle.

Tienes los piés pequeñitos y muy agradables, y

Guerriyan berriz eman litzazque
Cana [2] bat cintac bi gira.

Andic urrena ipiñi nizun
Erreparua [3] pechura,
Ordubanchen bai eman nizula
Ainguera baten ichura: [4]
Jaungoicoac berac deitu izan balit
Iyo [5] nerilla Cerura,
Zure ondotic ara juan biarrac
Emango ciran tristura.

Ondoren jarri nitzan demboran
Beguiratubaz lepora,
Biyotzac salto eguiten ciran
Irten nayian campora:
Irten ta zuzen badaquit cierto
Juango zan zure colcora,
Nic jaquitera nai cenubela
Utzico nion gustora.

Atentziyua beguiyetara
Paratu nizun seguiran,
Ez daquit cierto beguiyac ero
Eguzqui berri bi ciran:

(2) CANA, una vara de medida.
(3) ERREPARUA, la atencion. Empléase como sinónima de esta, especialmente en el dial. vizc., la voz *arreta*.
(4) ICHURA, aspecto, apariencia.
(5) IYO, IGO, subir.

en tu cintura una vara de cinta puede dar dos vueltas completas.*

Púseme despues á contemplar tu seno, y entónces sí que creí notar en tí el aspecto de un serafin. Si Dios mismo me hubiera llamado al Cielo en aquel instante, hubiérame dado pena el abandonarte para marcharme.

Cuando poco despues me puse á mirar tu cuello, mi corazon palpitaba (*de entusiasmo*), queriendo saltar de su sitio.

Yo sé que á haber logrado escaparse hubiera ido derechito á tu pecho, y á saberlo que lo hubieras acogido, le hubiera dejado marchar con mucho gusto.

Inmediatamente despues fijé mi atencion en tus ojos, y aun no sé de cierto si eran ojos ó eran dos nuevos soles, pues no habiéndolos podido ver (*bien*)

Ondo icusi ez nizquitzun ta
Nola esango det cer diran,
Beguiratutzen nizun guziyan
Bista quendutzen ceniran.

Ille beltz eder dizdizariya
Oparo [6] dezu buruban,
Comparatzeco baliyo duben
Sedaric ez da munduban:
Trentzac eguiñic cenecan dana
Erreguiñ baten moduban,
Diamantezco coro eder bat
Falta citzaizun orduban.

Oincho politac, guerriya mia,
Graciya milla pechuban,
Lepo biribill diruriyena
Eguin berriya tornuban:
Pare gabeco begui arguiyac,
Ille ederra buruban,
Zu baño aingueru politagoric
Ez da izango Ceruban.

Beti arico naiz Jaunari escaca [7]
Ondo izan zaitecela,
Etzazula uste nere biciyan
Zutzaz astuco naicela:

(6) OPARÓ, abundantemente, en abundancia. Sinónimos: *Iori, ioriró, ugari, ugariró, naroro.*
(7) ESCACA, pidiendo.

no puedo afirmarlo. Cada vez que me fijaba en ellos disipábase mi vista por completo (*con su brillo ó su hermosura.*)

Ostentas con abundancia en tu cabeza un cabello tan negro y tan brillante que no hay seda en el mundo que pueda compararse con él.

Todo él lo tenias sujeto en grandes trenzas á manera de una reina, y para parecerlo por completo sólo te faltaba en aquel momento una corona de diamantes.

Piés bellísimos, delgado talle, el pecho lleno de (*seductoras*) gracias, un cuello redondo que parece acabadito de salir de un torno, ojos animados sin par, y hermoso cabello, no es posible que haya en el Cielo un querubin mas hermoso que tú.

No cesaré de pedir á Dios por tí, pues en mi vida podré olvidarme de tu belleza; (*y por tu parte*)

Escumuñac [8] maiz [9] bigal [10] nazquitzu
Orain artian becela,
Aimbeste eguin biar dirazu
Penaz ilco naiz bestela.

---

(8) ESCUMUÑAC, (literalmente equivale á *besos de manos*), memorias, recuerdos.

(9) MAIZ, adv. amenudo.— Sinónimos: *Maizcho, sarri, sarritan, sarricho, ascotan, askitan, anitzetan, usú.*

(10) BIGALDU, *bidaldu, bialdu*, enviar.

envíame amenudo, por favor, recuerdos tuyos como hasta aquí, pues de otro modo me matará el pesar.

V.

CHORIÑUA CAIOLAN.

(CANCION SULETINA)

El general Saint-Jon dió á conocer hace ya bastantes años como fragmento de una antigua cancion, popular en ambas vertientes del Pirineo, la siguiente bellísima estrofa escrita en dialecto bajo-navarro:

«Choriñoac kaiolan
Tristeric du cantatcen;
Duelaric cer jan
Cer edan,
Campoa du desiratcen,
Ceren, ceren
Libertatia ain eder den.»

Treinta años despues, Mr. Sallaberry, de Mauleon, ha reproducido esta cancion en su excelente coleccion de *Chants populaires du Pays Basque*, notándose en esta version, no solamente los ligeros cambios motivados por la variedad del dialecto en que era presentada, sino tambien el aumento de dos estrofas más, que el lector verá reproducidas en la composicion que sigue á estas líneas.

La primera de las dos agregadas por M. Sallaberry forma desde luego sin género alguno de duda parte integrante del fragmento dado á conocer por el general Saint-Jon, pues es el mismo no sólo el asunto de ambas, sí que tambien su tono y su estilo; pero no me atrevo á decir otro tanto respecto á la última estrofa, en la que no encuentro con las dos anteriores toda la debida conexion, aparte de las diferencias que se observan aun en su métrica.

Nada se sabe del autor de esta pequeña composicion, como sucede amenudo con las obras poéticas de este pais, que nacen expontáneamente de un bardo popular cualquiera, y corren de boca en boca viviendo siglos quizás confiadas á la tradicion que acaba al fin las más veces por desfigurarlas cuando no por perderlas.

En las canciones vascas, compuestas casi siempre para ser acomodadas á la música es muy comun cantar y aun escribir solo la primera estrofa ó estancia, y de ahí que amenudo se conserve únicamente ésta de gran número de composiciones de mayor extension.

Así se comprende perfectamente que el general Saint-Jon no conociera mas que un solo fragmento de la cancion CHORIA CAIOLAN completada mas tarde por Mr. Sallaberry, y que tengo el gusto de reproducir á continuacion.

CHORIA CAIOLAN es una composicion tièrna y sentida como casi todas las que posee la literatura euskara.

Su pensamiento capital no puede ser mas sencillo: limítase por medio de un breve ejemplo á cantar el amor á la libertad, ingénito, á pesar de cuanto se ha dicho en contrario en nuestros dias, en los hijos de la tierra euskara.

El desarrollo de la idea es natural y espontáneo, y

completamente conforme con la índole de la composicion, cuya primera estrofa, que es la que envuelve el pensamiento capital, me recuerda entre otras muchas escritas sobre el mismo tema, una del popularísimo cantor vizcaino D. Antonio de Trueba incluida con el título de *Pájaro libre* en su excelente LIBRO DE LAS MONTAÑAS.

A fin de que se comparen ambas composiciones no juzgo inoportuno reproducir á continuacion la de Trueba, cuyas obras poéticas sentidas en su mayor parte al calor de estas verdes y abruptas montañas é inspiradas en el amor al pueblo euskaro, son vascongadas por esencia, aunque están escritas en la lengua de Cervantes.

Hé aquí esta bellísima composicion:

Pajarillo enjaulado
canta muy triste,
porque solo está alegre
quien está libre.
Yo feliz pajarillo
rompí mi jaula,
y á cantar vine en estas
libres montañas.
Hierro no sirvas nunca
para cadenas:
sirve para martillos
con que romperlas.

De la lindísima composicion del Sr. Trueba hice hace algunos meses la siguiente traduccion literal en dialecto guipuzcoano, cuya insercion en este lugar no juzgo extemporánea, dada la índole del CANCIONERO. Dice así esta;

CHORI LIBREA.

Triste bere cayolan
Du choriyac canta,
Ezin liteque alegre-
Egon preso dana.
Chori zorionecoa
Ni,·nere cayola
Ausi ta etorrinitzan
Egan nere errirá,
Gure mendi ederretan
Libre cantatzera.
Burniya, etzazula iñoiz
Serbitu cateetacó,
Mallutaraco serbizazú
Cateac puscatutzecó.

Volviendo á la composicion CHORIÑUA CAIOLAN, objeto de estas líneas, debo manifestar que la melodía sobre la que ha sido escrita, «llena de frescura y de sensibilidad, y que bastaria á labrar la reputacion de su autor, si este no fuera desconocido....», segun manifiesta Mr. Michel, (1) ha llegado tambien á nuestros dias con diversas variantes que pueden apreciarse por los aficionados á la música vascongada, cotejando los diversos textos que de ella ofrecen Mr. Pascal Lamazou en sus *Chants Pyrénéens*, Mr. Michel en su obra repetidas veces citada *Le Pays Basque*; Mr. Sallaberry en sus *Chants du Pays Basque*, y el Sr. Santestéban en su *Coleccion de aires vascongados*, (número 63.)

La version que en el Apéndice á este tomo ofrezco

(1) *Le Pays Basque....*, etc. pág. 436.

de dicha melodía, de un carácter verdaderamente extraño y original, aunque quizás un tanto vaga, está tomada de Mr. Sallaberry.

Hé aquí ya esta pequeña composicion:

CHORIÑUA KALOIAN.

Choriñuac [1] kaloian [2]
Tristerik dü khantatzen;
Dialarik [3] han
Zer jan, zer edan,
Kampua desiratzen,
Zeren, zeren,
Libertatia zuiñen [4] eder den!

Kampoko choria
So'giok [5] kaloiari;
Ahal balin bahedi [6]
Hartarik begir'adi, [7]
Zeren, zeren,
Libertatia zuiñen eder den!

---

(1) CHORIÑUA, CHORICHUA, son en los diversos dialectos diminutivos de *chori*, pájaro.

(2) KALOIA, sulet, *caiola*, g., v., lab., (y tambien *gaiola*), jaula.

(3) DIALARIK, sulet., DUBELARIK, g., *teniendo*, pues es el verbo *izan*, tener.

(4) ZUIÑEN Ó CEÑEN, porqué.

PAJARO ENJAULADO.

El pájaro enjaulado canta muy triste; y aunque tenga en ella que comer y que beber desea el campo, porque, porque la libertad es cosa muy bella.

Pájaro del campo, (ó *pájaro que libre vuelas por el campo*), mira la jaula y guárdate si puedes de aproximarte á ella, porque, porque la libertad es cosa muy bella.

(5) SO'GIOK, por SO EGIOK, *mira*; 2.ª pers. del sing. del presente de imperativo del verbo *so egin*, sulet., bn., lab., *mirar* conjugado en el trato ordinario ó en *ik*.

(6) AHAL BALIN BAHEDI. Equivale á la frase guip. AL BALDIN BADEK, *si acaso puedes*....

(7) HARTARIK BEGIR'ADI, *guárdate de ella*.

Barda [8] amets egin dit
Maitia ikhusirik:
Ikhus eta ezin mintza
Ezta phena handia,
Eta ezin bestia?
Desiratzen nüke hiltzia! [9]

(8) BARDA, sulet., bn., *bart*, guip., *anoche*.

(9) Esta estrofa aparece en la version dada por el señor Santestéban con las variantes siguientes:

«Bart nic negar eguin det
Icusirican maitea,

Anoche soñé que veia á mi amada: ¿Verla y no poder hablarla no es una pena grande y sin igual? Desearia morirme.

Icusi eta ezin mintza
Ay, au da pena aundia,
Ecin bertzea,
Desiatudet iltzia.»

VI.

¡ANCHINARIK ONA!

POESÍA POR D. EUSEBIO M.ª DOLORES DE AZCUE.

(DIALECTO VIZCAINO)

Esta composicion, escrita el año 1860, es una intencionada crítica de los tiempos actuales y de la manera de ser moderna, hecha con vivos colores por un ciego adorador del pasado.

La pintura, exacta en ciertos detalles, adolece de gran exageracion en otros, y la idea capital que presidió á la composicion está, en mi sentir, desarrollada de una manera en extremo apasionada.

Pretender en el estado actual de nuestra sociedad el completo aislamiento, tratar de huir de todo contacto con las demás naciones y pueblos, desechar por peligrosas las vias de comunicacion, querer que el hombre viva metido en su concha sin roce alguno con gentes extrañas, y caminando á pié como nuestros mayores cuando la necesidad le obliga al movimiento, es á mi juicio, un absurdo de imposible realizacion en nuestros dias.

Por otra parte, ensalzar todo lo pasado por el solo hecho de serlo y condenar todo lo moderno nada más que por ser moderno, es completamente injusto.

No diré yo que el progreso de los siglos no haya contribuido quizás á hacer más afeminado al hombre al rodearle de mayores placeres y comodidades; no afirmaré que ese afeminamiento y el afan que ha engendrado por los goces materiales no hayan tal vez debilitado algo aquella virilidad y aquella entereza de carácter de que hacian ostentacion nuestros mayores; no desconoceré, en fin, los inconvenientes que toda innovacion, por buena que sea, trae consigo como necesidad ineludible; pero negar que las carreteras, los ferro-carriles, el telégrafo y otras tantas prodigiosas invenciones de nuestros dias constituyen un progreso indudable, y combatirlas sistemáticamente, me parece que es cerrar los ojos á la luz y á la evidencia.

Hecha esta salvedad respecto á la idea capital y al fondo de esta composicion, por otros conceptos muy estimable, paso á hacer un ligero análisis de ella.

El autor comienza su severa crítica desde la primera estrofa evocando al primer Señor de Vizcaya, que dice desconociera á los modernos vizcainos si acaso volviera de nuevo á la vida, tal es el cambio que en concepto del poeta se ha efectuado en estos; acentúa la censura en la estrofa segunda hasta el extremo de afirmar que el Dios á quien rendimos culto no es el mismo Dios de nuestros mayores; elogia en las estrofas 8.ª, 9.ª y 10 el valor y la pureza de aquellos vizcainos que calzaban abarca y caminaban á pié; laméntase en la undécima de la construccion de las carreteras, que juzga perjudiciales para el mantenimiento de las buenas costumbres y combate el ferro-carril como un peligro inminente para las seculares instituciones del solar vascongado, y sigue con el mismo espíritu su apasionada pintura en las estrofas XII al XIV, dirigiendo su críti-

ca en las siguientes hasta la terminacion de la poesía al tributo que pagamos al extranjero, y especialmente á la nacion francesa, siguiendo ciegamente sus modas é imitando en un todo sus costumbres y hasta sus caprichos y veleidades.

Las estrofas III á VIII, en mi sentir las mas importantes de la composicion, constituyen una rápida ojeada histórica, en la que el poeta con riqueza de detalles y con gran colorido se ocupa de las luchas sostenidas por Vizcaya primero contra los romanos y mas tarde contra los leoneses que en son de guerra invadieron su territorio, y de la gloria alcanzada en aquellos combates.

Como se vé por este ligero análisis, *¡Anchinarik ona!*, por más que particularmente esté muy léjos de participar de algunas de las ideas sustentadas por su autor, es una composicion literaria de importancia, y son de notar en ella la erudicion del poeta, y su conocimiento de la historia, la lengua y la poesía vascongadas, y su manejo especial del dialecto vizcaino.

En cuanto á la ortografía, que es la misma del señor Azcue que he conservado escrupulosamente, observará el lector que éste admitia indistintamente y con el mismo valor la C y la K, la C y Z en las combinaciones *ce*, *ci*, y la H despues de *j* ó *y*.

Hé aquí ahora para completar estos apuntes los datos biográficos que he podido adquirir del autor de esta composicion:

D. Eusebio María Dolores de Azcue era hijo de un cirujano de la villa de Zamudio, (Vizcaya), en la que nació allá por los años 1818 á 1820.

La primera guerra civil carlista vino á interrumpir sus estudios encaminados al magisterio de la Náutica, y como casi todos los jóvenes vascongados de su edad tomó, ó mejor dicho le hicieron tomar las armas en el bando carlista.

Terminada la guerra se estableció en Mundaca, dedicándose á la enseñanza de la Náutica, y permaneció muchos años en dicha villa estimado de todos y muy particularmente de sus discípulos.

Cuando se estableció la Escuela de Lequeitio pasó á ella á encargarse de la asignatura de Cosmografía y pilotage, cátedra que conservó hasta su fallecimiento ocurrido hace cuatro ó cinco años en el mismo Lequeitio.

«Solo una vez—me dice mi ilustre amigo D. Antonio de Trueba que ha tenido la bondad de facilitarme estos apuntes,—le ví y conversé con él, y quedé prendado de su trato.

«Era modesto sin afectacion ni hipocresia, y recuerdo que se lamentó conmigo de que la lengua euskara tuviera teatro tan limitado donde lucir la aptitud para la poesía, en que pocas lenguas le aventajan, si es que lo aventaja alguna.

«Compuso casi todas sus poesías, que constituyen un buen volúmen, durante su estancia en Mundaca, y entre ellas se cuentan bastantes fábulas originales.

«Sus producciones son generalmente de carácter popular, con alguna analogía con las del pobre Vilinch, aunque mas intencionadas y maliciosas.

«Al P. Uriarte, que tuvo en su poder por algun tiempo la coleccion, y cuya autoridad conoce V. en cuanto á las letras vascongadas, le oí decir lleno de regocijo refiriéndose á Azcue, que la lengua euskara tenia en él un poeta popular de primer órden.

«Azcue, como habrá V. comprendido por lo que de él conoce, no era de los pájaros que cantan sin saber por qué: habia estudiado á fondo la lengua y la poesía euskaras.

«A pesar de que la poesía y las matemáticas parecen hacer malas migas, Azcue era un profundo matemático.

«Cuéntase, ó mejor dicho, es un hecho positivo, que hallándose en Mundaca en 1851 le sucedió un caso muy extraño: le propusieron un problema matemático. muy difícil y no habiéndolo podido resolver despierto lo resolvió dormido, es decir, soñando.»

Tal era D. Eusebio María Dolores de Azcue, el autor de la composicion *¡Anchinarik ona!* que tengo el gusto de ofrecer á continuacion á los lectores del CANCIONERO, como muestra del género que cultivaba este poeta, perdido tambien en mal hora para las letras vascongadas.

¡ANCHINARIK ONA! [1]

I.

Biztuko [2] balitz ere
Orain Jaun Zuria [3]
Ezagutuko ez leuke
Vizkaiko gentia.
Ordurik ona [4] eguin dau
Mundu zarrak gira,
Len goijhan [5] egon zana
Etorri da azpira.

---

(1) ¡ANCHINARIK ONA!, puede traducirse libremente, dada la letra y el espíritu de la composicion, por la frase castellana ¡*Lo que vá de ayer á hoy*, pues refiriéndose el poeta á cantar los tiempos que fueron, ¡*Anchinarik ona*! equivale propiamente á ¡*Aquellos tiempos*! y literalmente á ¡*lo que va de aquellos buenos tiempos pasados á estos*!

Aitzin, *ainzin*, *aitzina*, *aitzinea*, en los div. dial., (*anchina* en ciertas regiones de Vizcaya), equivale á *antes*, *delante*, *lo que fué ó sucedió hace mucho tiempo.*

(2) BIZTU, vizc., *piztu*, g., empléase á veces como en el caso presente en el concepto de *resucitar*, y la forma vizcaina hace sospechar que este verbo pueda ser quizás una abreviacion de *bizitu*, vivir (ó *volver á vivir.*)

BALITZ es 3.ª pers. del sing. del verbo *izan* en forma supositiva. BIZTUKO BALITZ, *si resucitara.* ....

DE ENTONCES ACA....!

I.

Si acaso volviera de nuevo á la vida el señor *Zuria*, [3] desconociera á la gente de Vizcaya. De tal modo ha cambiado, (*la antigua manera de ser*), que lo que ántes estaba arriba háse puesto abajo y vice-versa.

---

(3) JAUN ZURIA. Desígnase en el pais con este nombre, que literalmente significa *el Señor blanco*, á Don Lope Fortun, *primer* Señor de Vizcaya é hijo del esforzado caballero de Busturia Fruiz Lopez.

D. Lope Fortun, casó hácia el año 888 con D.ª Dalda, hija de D. Sancho Estiguez Hortuñez, señor del Duranguesado, y fué vencedor en la batalla de Arrigorriaga, á la que se alude en la estrofa V y siguientes de esta composicion. D. Lope Fortun tomó el nombre de *Jaun Zuria*, á causa de la blancura de su téz que heredó de su madre, hija del Rey de Escocia.

(4) ORDURIK ONA, *de entónces acá....*

(5) Debo advertir que en toda esta composicion la *j* es la *j* vizcaina con su especial sonido, que es preciso escuchar de viva voz, no la *j* cual se emplea comunmente en el dialecto guipuzcoano con pronunciacion exactamente igual á la castellana.

Goijhan, vizc., *goyan*, g., *arriba.*

II.

Erakuzten cirian
Lenago arpeguijhak,
Orain baña guebiltsas
Maskaraz erdijhak.
Asko guztuz aistu da
Euskera gozoa,
Ez dogo esagotuten
Lengo Jaungoicoa.

III.

Erromatar soldadu
Zar eta gaztiak
Ona [7] etorri zirian
Ezarten [8] catiak.
Trincherakaz egozan
Gogor Gastilburun, [9]
Baña bota zituzan
Euskaldunak urrun.

(6) La ampliacion de este pensamiento puede verse en la estrofa XVI en la que lo desarrolla más el poeta.

(7) ONA ú ONERÁ, aquí.

(8) EZARRI, EZARTEN. Empléase este verbo tanto en los dial. vizc. y guip. como en el lab , bn. y sulet. con la significacion general de *colocar* ó *poner*, y como sinónimo de *ifini, ipiñi* ó *imini*. En guip. y vizc. úsase

II.

Mostrábanse ántes los rostros, (*francos, tales cuales eran*), hoy andamos la mitad cubiertos de máscara. [6]

Mucho se ha dejado olvidar de *motu proprio* la hermosa lengua euskara, y ni aún reconocemos hoy al mismo Dios de nuestros mayores.

III.

Los soldados romanos, viejos y jóvenes, (*en numeroso tropel*), vinieron aquí intentando imponernos sus cadenas. Atrincheráronse y se hicieron fuertes (*con tales miras*) en los límites del pais, pero los Euskaldunas los arrojaron léjos de allí.

tambien á veces en los conceptos de *echar, tender, arrojar, impeler*, y en lab. suele tambien traducirse por *apostar*.

(9) GASTILBURUN, *á la cabeza de Castilla*, ó sea, en los límites de Castilla y Vizcaya.

IV.

Ijha milla urte guero
Leongo Infantia [10]
Etorri zan Vizkaira
Bota ta plantia;
Ez zala guelditukо
Libre Vizcaitarrik
Leongo erreguiari
Obedidu barik.

V.

Orduan Jaun Zuria
Eta Iñigo Estegez,
Guizon biyhotz sendoak
Orain guichi leguez, [11]
Joan cirian laster
Mutill guizonakaz
Euren armak neurtuten
Arerichoakaz. [12]

VI.

Uribe ta Marquina,
Orduña ta Orozko,
Balmaseda ta Arratia,

(10) Orduño II. hijo de Alfonso III.
(11) **ORAIN GUICHI LEGUEZ**, *cómo se usan pocos hoy....*

IV.

Casi mil años despues el Infante de Leon [10] vino á Vizcaya (*en son de guerra*) pretendiendo asimismo que no quedaria un solo vizcaino que no rindiera obediencia al monarca de Leon.

V.

Entónces Jaun Zuria ó Iñigo Esteguez, [3] varones ambos esforzados, como existen hoy pocos, marcharon prestos con hombres y mancebos, (es decir, *al frente de toda la gente útil*), á medir sus armas con el enemigo.

VI.

Uribe y Marquina, Orduña y Orozco, Balmaseda y Arratia, hombres y robustos mozos llegaron pres-

(12) Arerijo-a, arericho-a, vizc., *enemigo*. Sinónimo de la voz *etsai-a*.—*Arerichoakaz*, con sus enemigos.

Guizon ta morrosko, [13]
Arin [14] eldu cirian
Padura ganera,
Leonesai emoten
Euren aloguera. [15]

VII.

An izan zan orduan
Burruka [16] sendoa,
Vizkairako glorijha
Beti betikoá.
Leonesak galdu ta
Euren negosijha
Guichik mendi urrunetan
Gorde evan bicijha.

VIII.

¡Arek bai mutill fiñak!
¡Arek bai guïzonak!
Libertade santua
Vizcaijari emonak.

(13) MORROSKO, muchachos ó mozuelos robustos.
(14) ARIN, presto ó ligero.
(15) La voz ALOGUERA, úsase en su sentido propio en el concepto de *jornal*, *alquiler* ó *precio* que se dá por un servicio cualquiera. Aquí el poeta lo emplea en sentido irónico y queriendo expresar que los vizcainos dieron *su merecido* al enemigo en Padura, ú obtuvieron la victoria sobre él.
En dicha accion, en la que el derrotado ejército leo-

tos al valle de Padura, dando á los leoneses su merecido.

VII.

Hubo allí entónces ruda lucha, de eterna gloria para Vizcaya. Perdida la accion por los Leoneses, pocos de ellos lograron salvar la vida en lejanos bosques.

VIII.

¡Aquellos sí que eran bravos muchachos!

¡Aquellos eran hombres, los que dieron la libertad á Vizcaya!

nés iba mandado, se cree que por Ordoño II, primer rey de Leon, fué herido de muerte Sancho Estiguiz ó Esteguez, que falleció poco despues en Tabira de Durango, disponiendo en sus postrimerias que su hija Dalda casase con Lope Fortun, confirmado á consecuencia de esta victoria como Señor de Vizcaya, reincorporándose por virtud de este matrimonio el Duranguesado al Estado de que se habia desprendido hacía ciento catorce años.

(16) Burruka, riña, lucha.

Errijharen izena
Guero mudau baga,
Len Padura zana, gaur
Da Arri-gorri-a-ga. [17]

IX.

Orducoak cirian
Utzak Vizkaitarrak,
Iñok vencidu bako
Munduan bakarrak:
Vizkaijan jaijho ta azi,
Euskaldunak danak,
Euren leguiak gaitik
Illgo cirianak.

X.

¿Nun dira orduko guizoñ
Gueure Patriarcak,
Jhasten [18] zituezanak
Oñetan abarcak?
Ez zan mando burdirik [19]
Ibilteko euretan,
Nagozijhak ebiltzan
Zamari ganetan.

(17) Palabra que quiere decir *lugar de piedras rojas*, nombre que se le dió por la mucha sangre que se derramó en aquel lugar en la indicada accion.

Y si luego, (ó *desde entónces*) cambióse el nombre de aquel memorable sitio, lo que antes se designaba con el nombre de Padura llámase hoy Arrigorriaga. [17]

IX.

Aquellos eran vizcainos puros, únicos en el mundo no vencidos por nadie. Nacidos y criados en Vizcaya; vascongados todos, prontos siempre á morir por sus leyes.

X.

¿Qué se hicieron aquellos nuestros patriarcales antepasados que calzaban abarca?

No habia entónces carros ni machos para andar en ellos, y solo los señores caminaban en caballerias.

(18) JANTZI, JAZTEN, vestir. *Calzar,* tratándose de calzado.
(19) BURDI-A, vizc., GURDI-A, g., carro, carreta.

XI.

Vizcaijan eguin dira
Bide-laun [20] zabalak
Libre sartu deitezan
Ekandu [21] zitalak:
Orain gagoz eguiten
Burdiña bidea [22]
Fueruak igasteko
Segurua atia.

XII.

Lembici zirianak
Aberats errijhan
Orain bici nai dabe
Zorrakaz [23] urrijhan. [24]
Lengo Tronkal-echiak
Dagoz utzik ta otsak,
Iñor ez dala bici
Ez bada gabontzak. [25]

(20) LAUN, vizc., LEUN, g., lustroso, liso, dulce. BIDE-LAUN-AC, caminos llanos ó carreteras.

(21) EKANDU-AC, vizc., usos, costumbres.—Sinón.: *oitura, astura, costuma, plegua.*

(22) BURDIÑA BIDEA, vizc., BURNI-BIDEA, camino de hierro.

(23) ZOR, ZORRA, en los div. dial., *deuda.* ZORRA-KAZ, *en ó entre deudas.*

(24) URIJHA, vizc., URIA, IRIA, g., la ciudad, ó gran villa.

XI.

Se han construido en Vizcaya anchas carreteras para que (*por ellas*) penetren libremente las malas costumbres: ahora estamos haciendo el ferro-carril, puerta segura para que escapen (ó *se pierdan*) nuestros fueros.

XII.

Los que antes eran los primeros en el pueblo por su riqueza (*y vivian felices en él*), prefieren ahora vivir llenos de deudas (ó *contrayendo deudas*) en la Ciudad. Las antiguas casas troncales (ó *solariegas*), hállanse hoy vacias y frias, pues nadie habita en ellas, como no sean las aves nocturnas.

(25) En la copia que se me ha facilitado del original de esta composicion dice *gabortza*, palabra que desconozco en absoluto, y que he sustituido por *gabontza*, que es posible sea la verdadera usada por el autor.
GABONTZA, es en mi humilde concepto, voz compuesta de *gau-a* ó *gaba*, noche, y *ontz-a*, la lechuza, y expresa por tanto «la lechuza ó cualquiera otra ave nocturna.»

XIII.

Nun dira Vizcaitarren
Jhakechu [26] laburrak?
¿Nora mendijhetako
Igas dabe egurrak?
Arech [27] ta egurrak saldu
Ta erosi gabana, [28]
Au da gaurko eguneko
Guizonen afaná.

XIV.

Gaur dabil Vizcaitarra
Mando burdijhetan,
¿Certarako da indarra
Euki belaunetan?
Preso gabils burdijhan
Zarrak ta gazteak,
Anchinako Vizcaiko
Guizonen semiak.

XV.

Parisen ernetau da
Moda bat astian

(26) Jhakechu es un diminutivo de *jaka*, casaca. Jhakechu laburra, *la corta chaqueta*, de uso antiguo en el pais.

(27) Arech-a ó arich-a, vizc., *aritz-a*, g., *haritz*, l., bn, sulet, roble

XIII.

Qué se hicieron las airosas chaquetillas de los vizcainos? A dónde han huido (ó *qué se han hecho*) las leñas (*los añosos troncos*) de nuestras montañas?

Vender los robles y la leña para comprar gaban (ó *vestir á la moda*), tal es el afan de los hombres del dia.

XIV.

Hoy anda el viżcaino en machos y en carros: ¿para qué nos ha dado Dios fuerza en las rodillas?

Jóvenes y viejos preferimos los descendientes de aquellos antiguos vizcainos ir encerrados en un carro (ó *coche, á caminar á pié como nuestros mayores.*)

XV.

Cada semana invéntase en Paris una nueva mo-

(28) El P. Larramendi afirma que la voz *gabana* (derivada de *gau-a*) es euskara, y que de esta lengua pasó á la italiana, francesa y española. Mr. Chaho se inclina no obstante á considerarla de orígen latino.

Sustraijhak [29] dituzana
Laster gueure artian:
Ceimbat diru daroian
Urtian kabuan
Españati modeak,
Ez daukat buruan.

XVI.

Ala francesa berba,
Ala francesa jhan,
Ala francesa jhantsi,
Ala francesa edan:
Española gorputza
Francesa arima,
Au da len esan dodan
Gueure maskaria.

XVII.

Guztiz azpiratuta [30]
Inguelesak gaukaz
Guri eguiten dozcuzan
Citalkerijhagaz. [31]
Ogueta sei urtian
Dogu adiskidia

(29) SUSTRAI-JA, vizc., *sustrai-a*, g., raiz.
(30) AZPIRATU, coger á uno debajo, humillarlo, vencerlo ó dominarlo.
(31) CITALKERI-A, ruindad, villania, bajeza.—Em-

da que halla bien pronto raices entre nosotros; y no sé cuánto dinero lleva (ó *arranca*) de España la moda al cabo del año.

XVI.

Hablamos á la francesa, comemos, vestimos y bebemos á la francesa. (*Somos*) Españoles de cuerpo, franceses de espíritu, y esta es la máscara á que aludia antes. (*estrofa II*)

XVII.

El inglés (ó *la nacion inglesa*) nos tiene completamente humillados con sus ruindades; hace veintiseis años (ó *en los veintiseis años que hace*) tenemos por amigo á su merced para desgracia nuestra (ó *para nuestra perdicion.*) [33]

pléanse como sinónimas las voces *dollorkeri a* ó *dolorkeri-a*, *landerkeri-a*, *charkeri-a*, *chatarkeri-a*, *leunkeri-a* y *laburtasun-a*.

Gueure galtsaigarritsat [32]
Bere mesedia. [33]

XVIII.

Au da bicimodua
Orain daukaguna
Lengo guisaldijhetan [34]
Etzana esaguna:
Ez da lengoa leguez
Oraino guizona,
Munduak gira eguin dau
Ainchinarik ona.

EUSEBIO M.ª DOLORES DE AZCUE.

Julio 1860.

---

(32) GALGARRI ó GALTSAIGARRI, perdicion.
(33) Téngase en cuenta que esta composicion fué escrita el año 1860, cuando España estaba empeñada en la guerra de Africa.
(34) GUISALDI, GUISALDIYA ó GUISON-ALDIJA, g., v., generacion.

XVIII.

Tal es nuestra actual manera de ser, no conocida por las antiguas generaciones. El hombre de hoy en nada se parece al de ayer. Mucho ha cambiado el mundo de aquellos tiempos á estos.

VII.

EPERRAREN CANTA.

CANTAR ANÓNIMO EN DIALECTO GUIPUZCOANO.

El distinguido escritor D. Antonio de Trueba dió á conocer en la *Ilustracion española y americanc*, (año XIV, número V), correspondiente al 25 de Febrero de 1870, este cantar, muy popular en Guipúzcoa, que con la habilidad que es peculiar al laboriosísimo cronista de Vizcaya, tradujo libremente á la lengua castellana, con el título de Lo QUE LA PERDIZ DICE.

Este cantar, fruto sin duda alguna de uno de tantos bardos populares del pais, es una saludable advertencia á las muchachas para que no se dejen engañar demasiado fácilmente por las promesas de los jóvenes mancebos, que pueden conducirlas á terreno resbaladizo.

La advertencia es sana, laudable la intencion del poeta, sencillo el cantar, ingeniosa la idea de presentar la leccion como dimanada del canto de la perdiz.

La traduccion del Sr. Trueba, revestida ya de ciertas galas poéticas, como obra de un verdadero artista, es bellísima, y será indudablemente leida con gusto.

En el texto vascongado dado á conocer por el señor Trueba me he permitido alterar ligeramente una què otra palabra, aunque respetando escrupulosamente la esencia y el pensamiento del cantar original.

Hé aquí este:

EPERRAREN CANTA.

Epérrac [1] cantatzen du [2]
goicean goicetan [3]
ez azco fiyatzeco
mutillen izquetan. [4]
Fiyátzen bacerâde
mutillen izquetan,
erórico ceráde
arri labanetan. [5]

---

(1) EPER, EPERRA, en los div. dial., *perdiz*, voz que, segun Moguel, equivale etimológicamente á «*de hermoso córte*», ó tal vez «*zarpa hermosa*» (de *erpe-ederra*.)

(2) El texto dado á conocer por el Sr. Trueba dice *cantatzen dau*, pero el *dau* es forma esencialmente vizcaina, por cuya razon la he sustituido por la guip. DU.

(3) GOICEAN-GOICETAN, *por las mañanas temprano*, ó «*al despuntar el alba*», como ha traducido muy bien el señor Trueba.

LO QUE LA PERDIZ DICE.

Voy á contaros, niñas
de estas verdes montañas,
lo que la perdiz dice
al despuntar el alba.
Dice: «Inocentes niñas,
no fieis en palabras
de amorosos galanes,
porque las más son falsas.
Niña que en ellas fia
se espone á dar de espalda,
como niña que en piedras
resbaladizas anda.»

(4) IZQUETA ó ITZQUETA, discurso, conversacion.
(5) ARRI LABANETAN, *en piedras resbaladizas*. De *arri*, piedra, y *labana* ó *labaña*, lugar resbaladizo.
Del mismo verbo LABAINDU, resbalar, (que se usa como sinónimo de *limuritu*, *limurtu*, *limburtu*, *lerratú*, *irristatu* ó *irristau*), proceden las voces *labaintza*, resbaladero, *labaincorra*, resbaladizo ó que resbala fácilmente, y *labainqueria*, tomada metafóricamente en el concepto de *seduccion*.

VIII.

IMPROVISACION EN DIALECTO GUIPUZCOANO.

Entre los *coblacaris* ó improvisadores populares que han dejado grata memoria en Guipúzcoa cuéntanse el famoso Rector de Amézqueta, más conocido con este título que por su nombre propio, y Fernando Amezquetarra.

Refiérense de ellos un sin número de chistes agudos y de versos improvisados en el calor de la conversacion, algunos de los cuales trasmitidos de boca en boca por la tradicion, y mas ó menos alterados en su forma, se conservan todavia en la memoria por gran número de personas.

Como muestra de este género especial de menuda literatura. que en medio de todo no carece de cierto mérito, voy á trasladar en este lugar los versos que se dicen improvisados por Fernando de Amézqueta, interrogado en cierta ocasion por el Rector de su pueblo acerca del misterio de la Santísima Trinidad, cuando fué á recoger de manos de éste la cédula de comunion.

En verso dirigió su pregunta el famoso Cura, y en verso le dió Fernando acto seguido su ingeniosa contestacion.

He inquirido cerca de diversas personas sobre dichos versos, y de los varios textos que he obtenido, mas ó menos alterados, he podido formar los siguientes que si no son exactamente los mismos que salieron de los

lábios de los dos famosos improvisadores populares, no me cabe al ménos duda de que se diferenciarán si acaso poquísimo.

Hé aquí la pregunta formulada por el Rector:

Esan bear dirazu
Instante batean
Liburutic chartela
Nic atera artean,
Nola sinisten dezun
Zuc cere artean
Daudela iru persona
Jangoico batean.

Contestacion de FERNANDO:

Nola sinisten dedan
Arrazoyarequin,
Orain esango diyot
Sagarcho batequin.
Usai ta saborea
Colorearequin,
Orra iru genero
Gausa bat batequin. [1]

(1) En dos de las versiones que he recogido dice:
pieza batequin,
verso que me he permitido alterar, tanto por lo incompleto de su medida como por suprimir la palabra *pieza* que unida á *genéro* me disuena y me hace muy mal efecto.

IX.

CANTAC.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

I.

Empleatzen ez bada
gazte dala nesca,
pasa bearco ditu
maquiñabat quezca; [1]
burutic zoraturic
novioric ez'ta,
orra azqueneraco
nesca zarren festa.

(*Anónima.*)

II.

Zure arpeguiyan dituzu arrosak
Ta ausartze [2] ez naiz ukitzera,

(1) QUEZCA, g., cuidado, inquietud, solicitud, Sinónimos: *Izki-a*, *antsi-a*.
(2) AUSARTU, g., atreverse.

Bada arrosaren uzai gozua
Ukitzen bada galtzenda, [3]

III.

Ascotan arpeguia
Egon arren farrez,
Biotza arquitzen da
Barrenen negarrez.
(*De D. A. P. de Iturriaga.*)

COPLACHU BAT.

(*Dialecto vizcaino.*)

Aita semeac elanda dagos,
Ama alabac jocuan,
Ostera bere egongo dira
Soñeco sarrac cacuan. [4]
(*De D. Juan Antonio de Moguel.*)

(3) Este cantar es traduccion del siguiente de Trueba:

«Rosas en la cara tienes
Y no me atrevo á tocarlas,
Porque el olor de las rosas
Si se las toca se marcha.»

(4) CACO-A, CACUA, (*gaco-a*, *maco-a*), guip., vizc., KAKO-A, bn., KRAKO-A, lab., gancho de hierro ó de madera que sirve para colgar la ropa ú otros objetos; *percha*.

CANCIONERO VASCO

ILUSTRADO

POR
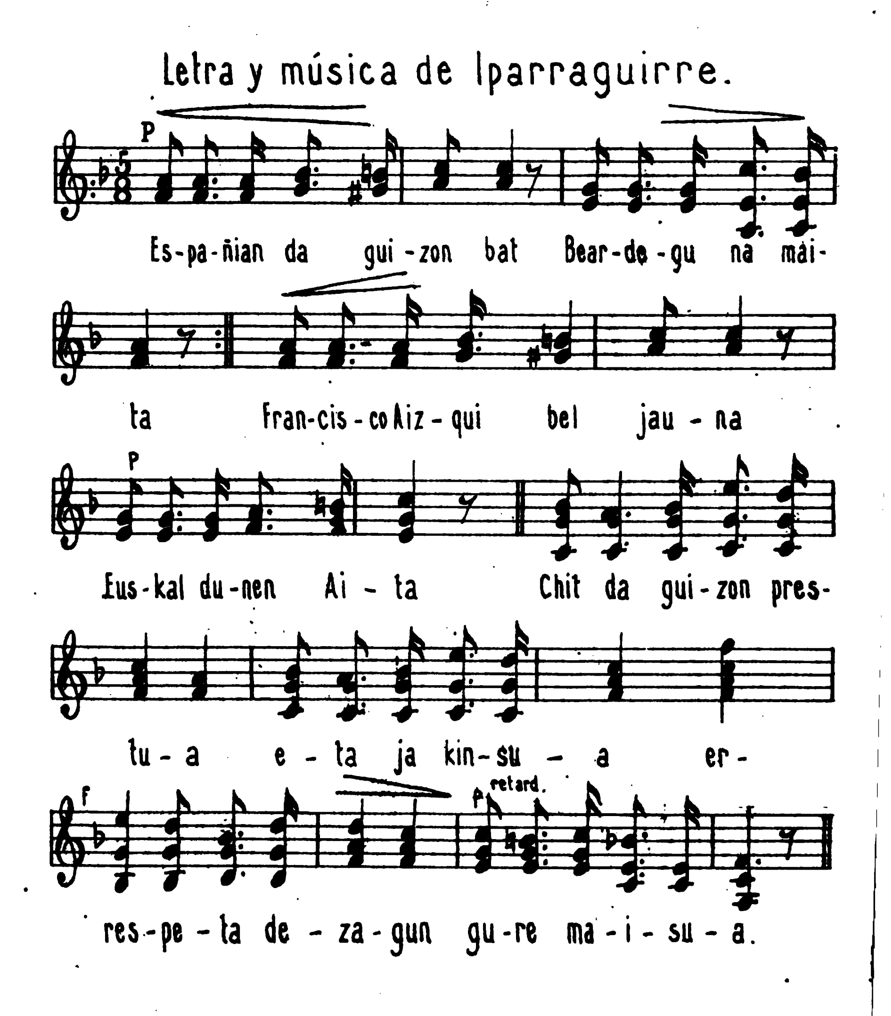
JOSÉ MANTEROLA

SÉRIE II. TOMO II

APÉNDICE DE MÚSICA

¡VIVA EUSKERA!

Letra y música de Iparraguirre.



CONTZECIRENTZAT.

Poesia de I. Bizcarrondo. Música de J. J. Santesteban

Andantino

Can - ta tu-tze-ra in-dar aun-di - co de - si-

o ba - tec na - ra - ma Con - tze - ci zu - ri nai di -

zut e - man me - re ci - ya de - zun fa - ma

Cu - re Pro - vin - tzi Gui - puz - coa cu - an I - gua -

f
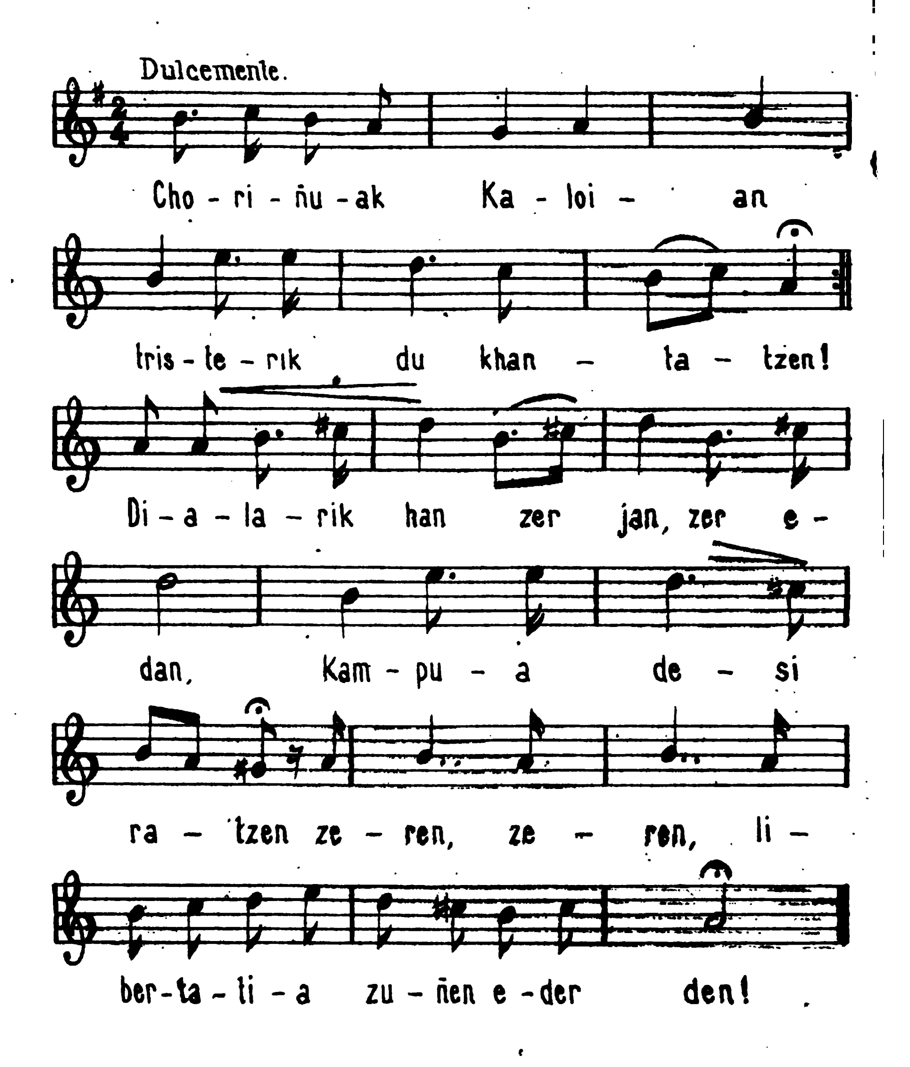
lic ga - be - co da - ma Be - rin ca - tu - ba i - zan de -

ff

ri - lla zu e - guiñ cin - du - ben a - ma.

CHORIÑUA KALOIAN

Cancion suletina.



ÍNDICE DE MATERIAS.

PÁGINA.

PRÓLOGO v
I. ¡Viva Euskera!, poesía por D. José María de Iparraguirre. (*Dialecto guipuzcoano*) . . 1
II. Zolferinoko ixua!, por A. Salaberri. (*Dialecto bajo-navarro*) 11
III. Nere etchea, edo Laboraria, por J. B. de Elizamburu. (*Dialecto labortano*) . . 21
IV. Contzecirentzat, por I. Bizcarrondo. (*Dialecto guipuzcoano*). 35
V. Choriñua caiolan...... Cancion suletina. 45
VI. ¡Anchinarik ona!, por D. Eusebio Maria Dolores de Azcue. (*Dialecto vizcaino*) . . . 55
VII. Eperraren canta —Anónima.—(*Dialecto guipuzcoano*) 79
VIII. Improvisacion en dialecto guipuzcoano 83
IX. Cantac. (*Dialecto guipuzcoano*). . . . 85
Coplachubat. (*Dialecto vizcaino*) 86
APÉNDICE DE MÚSICA 87

CANCIONERO VASCO.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Segunda série.

TOMO III.

CANTOS HISTÓRICOS.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

HABANA.
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

1878.

San Sebastian: Imp. de J. Osés. Constitucion 7.

AL SR. D. ANTONIO DE TRUEBA Y LA QUINTANA.

Mi querido amigo y respetable compañero: A ninguna de mis modestísimas obras he dispensado hasta hoy la cariñosa solicitud que á este pequeño volúmen; predileccion que se explicará V. perfectamente al saber que se trata de los CANTOS HISTÓRICOS *de nuestra querida tierra, á cuya propaganda y mas perfecto conocimiento he querido contribuir tambien en la escasa medida de mis fuerzas.*

Al formar el plan de este humilde trabajo, y antes aun de iniciarlo, hice el propósito de dedicárselo á V., como débil testimonio de afectuosa consideracion al amigo, de admiracion y de respeto al incansable cronista de Vizcaya, al popular cantor vascongado, y al distinguido narra-

dor y poeta español, gloria de nuestro suelo y honra de su patria; y hoy que lo veo terminado, estampo con el mayor gusto al frente de estas páginas y junto á mi humildísimo nombre, el de V., tan conocido como justamente respetado en el mundo de las letras.

Pobre, como mio, es el recuerdo que le ofrezco; confío, sin embargo, en que lo aceptará con su acostumbrada benevolencia y lo juzgará con su proverbial bondad.

Soy siempre de V. con la mas distinguida consideracion, afectísimo amigo

Q. B. S. M.

José Manterola.

San Sebastian 13 de Junio de 1878.

PRÓLOGO.

El estudio de los CANTOS HISTÓRICOS DE LOS BASCOS es el objeto del presente volúmen.

A su importancia histórica reunen estas composiciones un gran valor filológico, pues muestran el sello originalísimo de la literatura especial de que forman parte, y contribuyen á la vez de una manera notable á dar á conocer el génio caracteristico de esta antiquísima raza euskara, admirada del mundo por su heroismo y su fiero amor á su independencia y su libertad, pero poco apreciada todavía en sus manifestaciones literarias, en las producciones de su inteligencia ó de su fantasía.

Dos únicos monumentos de esta índole, de verdadero carácter histórico, conserva en el dia la lengua euskara: el CANTO DE LELO, Ó DE LOS CÁNTABROS, y el denominado DE ALTABISCAR.

Aquel recuerda la guerra cantábrica; éste la derrota del ejército de Carlo-Magno en Roncesvalles.

El primero, cuya antigüedad se hace remontar

al siglo de Augusto, es una relacion sóbria y austera de las luchas de Roma con los Cántabros, de las que nos muestra interesantes detalles; el segundo constituye un rudo y varonil canto que describe con gran verdad y colorido, cual pudiera hacerlo un testigo presencial, la catástrofe y las horribles angustias de las huestes francas, sorprendidas por los Bascos en los angostos desfiladeros de Altabiscar y de Ibañeta, de regreso á su pais despues de la fracasada intentona de Carlo-Magno de extender su ya vasto imperio por este lado de los Pirineos.

Ambas composiciones ofrecen, pues, una verdadera importancia histórica, por los grandes hechos á que se refieren, y aparte de ella muestran no menor valor, bajo el aspecto meramente literario, por su sabor verdaderamente primitivo, y por el carácter de originalidad que se observa en todas sus partes y detalles.

Del CANTO DE LELO, al que la crítica literaria ha concedido un preferente lugar, y del que se han ocupado numerosos literatos nacionales y extranjeros desde que á principios de este siglo lo dió á conocer al mundo científico el sábio prusiano Guillermo de Humboldt, ofrezco no solamente el texto original escrupulosamente copiado de la antigua Crónica de Iñiguez de Ibargüen, el rebuscador de este canto, sí que tambien el mismo texto aclarado por los diversos comentaristas é ilustrado con abun-

dantes notas filológicas y gramaticales; una traduccion completamente literal en prosa castellana, otra version poética hecha ya con alguna libertad por el distinguido cronista del Señorío de Vizcaya, D. Antonio de Trueba, y extensos apuntes críticos en los que se indica brevemente la historia de esta composicion, se analizan detenidamente su fondo y su forma, se exponen las principales opiniones emitidas por los literatos de mas nota que se han ocupado en su estudio, y se refutan aquellas ideas expuestas, que en mi humilde sentir, son absurdas ó poco verosímiles.

Análogo trabajo he practicado sobre el magnífico y memorable CANTO DE ALTABISCAR, cuyo texto original en vascuence bajo-navarro ofrezco íntegro al lector, acompañado de una version literal castellana, é ilustrado con numerosas notas y observaciones, y extensos apuntes críticos. A este canto sigue además una excelente traduccion libre en verso castellano.

A estos dos documentos, únicos en su género y de su importancia que conserva la literatura euskara, siguen una breve noticia histórica de la famosa batalla de Beotivar, el exíguo fragmento que nos ha llegado del canto conmemorativo del triunfo obtenido en dicho punto por las fuerzas guipuzcoanas sobre las francesas y navarras el 19 de Se-

tiembre de 1321, y por último, el himno al ARBOL DE GUERNICA del famoso bardo guipuzcoano D. José María de Iparraguirre, que por su asunto y su significacion se ha elevado en nuestros dias á la categoría de un verdadero canto histórico-popular entre los Bascos.

Este último canto, así como los de Lelo y Altabiscar, va acompañado de una traduccion literal castellana, ilustrado con diversas notas y observaciones, y precedido de un ligero juicio en que se traza á grandes rasgos su historia y se expone su significacion.

Tales son los trabajos, objeto de estudio del presente volúmen.

El laborioso escritor francés M. Michel incluye tambien en su excelente obra LE PAYS BASQUE entre los cantos históricos de los Euskaldunas, unos versos en elogio de Domenjon Gonzalez de Andia, célebre guipuzcoano de fines del siglo XV, [1] un

(1) Tan solo se conserva de ellos la siguiente cuarteta:

«Sagarra eder, guezatea,
Guerriyan ere espatea,
Domenjon de Andia,
Guipuzcoaco erreguiá.»

Domenjon de Andia, «EL REY DE GUIPÚZCOA», como se le apellida en este cantar, es uno de los personages que mas descuellan entre los que han intervenido en la direccion del régimen autonómico de Guipúzcoa, habiéndole cabido tambien una parte importantísima en el apaciguamiento de los Bandos Oñacino y Gam-

canto anónimo en dialecto bajo-navarro, de los últimos años del siglo pasado, dedicado al Vizconde de Belsunce, [2] otro de la misma fecha en honor del Conde d'Estaing, escrito en vascuence laborta-

boino, (1457) en el Convenio de recíprocas indemnizaciones entre Inglaterra y Guipúzcoa celebrado el año 1474, y en el Tratado de Comercio estipulado por ambas partes contratantes en 1482.

(2) Consta este canto, que puede verse en la citada obra de Michel, páginas 244 á 247, de 10 estrofas de á siete versos, con rima perfecta.

Hé aquí, por via de muestra, dos de sus principales estrofas:

8.ª

«Belzunceren izena,
Eta haren aomena
Urrunda hedatcen:
Erregueren gortetan,
Iri eta campañetan,
Norc ez du entzuten
Belsuncez mintzatzen?

9.ª

Zuhaurren herritarrec,
Bai eta Laphurtarrec,
Goraki diote:
«Euskualdunen lilia,
Eta ohoragailla,
Zu zira, Belsunce.
Luzaz bici zaite.»

TRADUCCION. El nombre de Belsunce y su fama se extienden por do quiera. ¿Quién no oye hablar de Belsunce, ya en la Córte del Rey, ya en los pueblos, ya en los campos?

Tus propios conciudadanos, así como tambien los labortanos dicen en alta voz: «Tú eres, ¡oh Belsunce!, la flor y el orgullo de los Bascos. Que Dios te guarde largos años.»

no,[3] y aun alguno mas, pero ninguna de estas composiciones reune ni con mucho la importancia histórica y el valor literario de los Cantos de Lelo ni de Altabiscar, ni ha alcanzado tampoco la popularidad que el himno al ARBOL DE GUERNICA, por cuya razon he creido poder omitir su reproduccion en este volúmen.

---

(3) Es una imitacion del canto en elogio del Vizconde de Belsunce, hecha por D. J. Larregui, Rector de Basussari, villa del Canton de Bayona, y que consta de quince estrofas de á cuatro versos, consonantados por parejas.

Hé aquí para que el lector se forme una ligera idea de esta composicion, que puede verse íntegra en la citada obra de Michel, pág. 248 á 252, las siguientes estrofas:

«Zuc gherla ghizonetan ¡oh d'Estaing noblea!
Daramazu, segur da, zuzenki lorea;
Ethorkiz zare jausten puruenetaric
Francian diren etche zaharrenetaric.

Maiz zure arbasoac dire seiñalatu,
Franciaco khoroa dute sustengatu,
Cembat ere odolac baitzaitu goratzen,
Zure bihotzac zaitu hobeki bistatzen.»

TRADUCCION. Sobre todos los guerreros, ¡oh noble señor d'Estaing!, has alcanzado la palma en buena ley. Por tu orígen desciendes de lo mas puro, de una de las mas antiguas casas de Francia.

En muchas ocasiones se han distinguido tus antepasados: ellos han sido sostén de la Corona de Francia.

Pero aun mas que tu rango te elevan tu valor y tus propios merecimientos.

He puesto cuanto estaba de mi parte para que este estudio salga lo mas completo posible, y será grande mi satisfaccion si he conseguido aclarar con mi humilde esfuerzo cualquiera punto dudoso, ó añadir un solo nuevo dato, de alguna importancia, á los ya conocidos sobre los CANTOS HISTÓRICOS de esta querida tierra vascongada, objeto del presente volúmen.

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 1.° *de Junio de* 1878.

I.

CANTO DE LELO

Ó

DE LOS CÁNTABROS.

I.

CANTO DE LELO
Ó
DE LOS CÁNTABROS.

Entre los monumentos literarios que se conservan en lengua euskara no hay ninguno que haya alcanzado la justa celebridad del CANTO DE LELO, que ha dado orígen á grandes controversias así entre los más notables escritores del pais como entre los extraños que se han ocupado más ó ménos de las cosas de la tierra vascongada.

Este canto, cuya antigüedad se hace remontar á los primeros años que siguieron á la guerra cantábrica, y que ha permanecido ignorado hasta que en 1817 lo dió á conocer el sábio Guillermo de Humboldt en sus Adiciones al artículo del *Mitridates* de Vater sobre la lengua vascongada (1) reune á su vetustéz una innegable importancia histórica y filológica, y de ahí que haya sido objeto de tan detenido análisis, y que se hayan

(1) *Berichtigungen und zusœtze zum erstem Abschnitte des zweyten Bandes des* MITRHIDATES *über die Cantabrische oder Baskische Sprache*, von Wilhem von Humboldt. Berlin, 1817. In der Vossischen Buchhandlung.—En 8.° de 93 páginas —(Páginas 84-89.)— «Correcciones y adiciones á la primera seccion del segundo volúmen de la obra intitulada, «*El Mitridates*, sobre la lengua cantábrica ó vascongada.»

ocupado de él con más ó ménos extension en este siglo escritores de tanta valía como el ya citado Humboldt, Moguel, Fauriel, Chaho, Marrast, Abbadie, Aizquibel, Michel, Araquistain, Trueba y otros muchos.

¿Cuál es el orígen de este canto? ¿cuál su data?

¿Cómo, dónde ó cuándo ha sido hallado?

Hé aquí las primeras preguntas á que es preciso contestar ántes de entrar en el análisis de esta impor tantísima composicion.

Existia en Vizcaya á fines del siglo XVI un escribano de Zorneza llamado Juan Iñiguez de Ibargüen, (1) muy aficionado á los estudios históricos, el cual iba reuniendo con el título de *Crónica general de España y sumaria de Vizcaya*, una gran coleccion de memorias y papeles curiosos, que en 1588 formaban ya hasta ciento ochenta y cuatro cuadernos distribuidos en tres libros, cuyos originales, aunque incompletos y muy estropeados por la accion del tiempo y por las vicisitudes que han corrido, se conservan aun hoy en la antigua casa de D. Federico Mugártegui, de Marquina.

Comisionado por Vizcaya, Iñiguez de Ibargüen recorrió en busca de datos útiles al pais y principalmente de noticias de armas de las casas solares del Señorío, los archivos de San Pedro de Cardeña, de Oviedo, San Juan de Lausame, de Galicia, Santa Maria la Real, de Nágera, Valladolid, Simancas, y otros, y en este último, á donde marchó acompañado de otro sugeto muy instruido, expresamente enviado por el Señorío, que sospechaba se trasladaron á los archivos castellanos importantes documentos de Vizcaya, despues de su in-

(1) Este es su verdadero nombre y no *Ibañez* de Ibargüen, como le han apellidado al citarle Lafuente, Michel, Rodriguez Ferrer y otros escritores.

corporacion á Castilla en 1371, halló el escribano de Zornoza un pergamino, que por su estado acusaba una gran antigüedad, y que contenia varios versos vascongados, harto oscuros unos, del todo ilegibles otros.

Iñiguez de Ibargüen examinó detenidamente aquel interesante documento, copió de él todo lo que podia leerse, y los versos que contenia, acompañados de una traduccion todo lo fiel que se le alcanzó, los incluyó en el cuaderno 71 de su *Crónica*, inédita aun en nuestros dias.

A principios de este siglo, allá por los años 1800 á 1804, comisionado por la Real Academia de Berlin pasó á París el sábio Guillermo de Humboldt, con objeto de practicar algunas investigaciones filológicas; tuvo ocasion de examinar en la Biblioteca imperial una traduccion en lengua euskara de la Biblia, (1) varias oraciones, y otros trabajos en vascuence, y sospechando que esta lengua podria quizás servirle de mucho en sus estudios, adquirió el *Diccionario trilingüe* del P. Larramendi y otras obras que halló á mano, pero no satisfecho con esto se decidió á venir en persona al territorio vascongado, donde pudiera oir hablar el euskara y tratar con personas versadas en su conocimiento.

Llegó á San Sebastian, y desde esta Ciudad el ilustre Conde de Peñaflorida lo dirigió á Marquina, y de allí pasó á Durango, en donde conoció al Presbítero Beneficiado de aquella iglesia y notable vascófilo D. Pedro Pablo de Astarloa.

Intimado con este y con el no menos distinguido Presbítero D. Juan Antonio de Moguel, con quienes

(1) Probablemente el *Nuevo Testamento* traducido por Jean de Leizarraga, de Briscous, impreso en la Rochela, en casa de Pierre Hautin, en 1571.

trabó estrecha amistad, el sábio aleman pasó algun tiempo en Vizcaya, llegó á adquirir grandes conocimientos en la lengua euskara, cuya admirable estructura y mecanismo llamaron extraordinariamente su atencion, y en esta excursion tuvo noticia y ocasion de examinar el célebre canto salvado por Iñiguez de Ibargüen, que pocos años despues dió á conocer al mundo científico en sus Adiciones al Mitridates.

Tal es el orígen de este documento, cuyo autor y procedencia se ignoran, pues aunque se conoce que Iñiguez de Ibargüen indicaba en su *Crónica* manuscrita de donde lo sacó, cabalmente el cuaderno que lo contiene es de los que se hallan en peor estado, y falta justamente un gran pedazo á la hoja donde parece correspondian dichos datos.

Háse culpado á Iñiguez de Ibargüen de desidioso, ó cuando menos de poco curioso por no haber reproducido íntegro dicho viejo pergamino, y justo es librarle de tal acusacion, pues el diligente escribano de Zornoza hizo cuanto pudo de su parte, salvando de aquel importante documento todo aquello que alcanzó á descifrar.

En justificacion de ello me valdré de sus propias palabras tomadas literalmente del citado cuaderno 71 de su *Crónica* manuscrita, que como dejo dicho se conserva aun en Marquina.

«*Por este órden referidas*—dice despues de reproducir textualmente las diez y seis estrofas que nos ha legado del citado canto—*yba este cantar contando toda esta historia que habemos dicho atrás en este capítulo de las guerras ceviles que en cinco años Octaviano Cesar Augusto hizo en esta Provincia Cantábrica, y aunque esta hereciat* (1) *tenga otros muy muchos ver-*

(1) A este canto y otros semejantes se designaba

sos rodados tan solamente dellos he tomado los diez e seis primeros, PORQUE LOS DEMÁS ESTABAN CARCOMIDOS, *y los pongo aquí para el que fuere bascongado,* contentándome con solo ellos ebitando largueza importuna de los demás, QUE EL PERGAMINO ESTÁ MUY ROÑOSO E VIEJO.»

Sentados estos antecedentes, cúmpleme ya entrar en el análisis detenido de esta composicion y en el exámen de su fondo así como de su forma poética.

El *Canto de Lelo* es un resúmen de la guerra cántabro-romana.

El poeta describe esta titánica lucha, con señas de ser la de Augusto, de haber durado cinco años con cerco de mar y tierra; niega á los romanos el triunfo ó la victoria completa en estas montañas como lo lograron en los llanos; atribuye tal fortuna por parte de los vascos á su indomable valor, á lo fragoso de los bosques en donde combatian, y á la facilidad que hallaban para sus retiradas, y asienta que al fin se ajustaron las paces amigablemente, *dándose el lado y no abatiéndose*, que era cuanto humanamente podia pedirse á un exíguo número de combatientes contra ejércitos enteros, mejor provistos de armas y de víveres.

Tal es el argumento de esta composicion, cuyos hechos se refieren como si acabaran de suceder, haciendo suponerla así de una remotísima antigüedad.

Ha llamado principalmente la atencion en este canto

---

con el nombre de *eresiac*, voz que segun el mismo Ibargüen «*quiere tanto decir como cantar de historia verdadera*.»

La voz *eresia* se emplea ya hoy con alguna mas amplitud en los diversos dialectos, usándose en el concepto general de narracion histórica, leyenda ó cuento triste.

su estrofa primera, que la mayor parte de los escritores juzgan agena al resto de la composicion, y cuya interpretacion, verdadero tormento para los comentadores, ha dado orígen á numerosas conjeturas y á las mas extrañas versiones.

«La primera estrofa—dice Humboldt en sus ya citadas *Adiciones al Mitridates*—se refiere á una tradicion que Ibargüen cuenta y que corrobora con el testimonio de una obra antigua.

«Lelo era un hombre de mucha fama en Vizcaya.

«Durante la campaña que se vió obligado á hacer fuera de su pais, su esposa Tota tuvo una intriga amorosa con un tal Zara, de cuyas resultas quedó en cinta.

«Lelo volvió y los dos amantes se unieron para quitarle la vida.

«Este asesinato se realizó, pero el atentado fué descubierto y quedó resuelto en una asamblea del pueblo que los dos adúlteros fueran desterrados del pais, y que al principio de cada canto se hiciera mencion del desgraciado Lelo. (1)

«Las personas de edad—añade—se acuerdan aun en efecto de un aire, cuyo estribillo decia:

Leluan lelo	En Lelo, Lelo
Leluan dot gogo.	En Lelo, yo pienso,

y el proverbio bascongado BETHICO LELOA, *el eterno Lelo*, del cual se sirve contra la repeticion muy frecuente de una misma cosa, parece referirse á esta tradicion.»

(1) El distinguido literato guipuzcoano D. Juan Venancio de Araquistain ha escrito sobre esta tradicion popular su preciosa leyenda *Léhloh*, que forma parte de un *Legendario popular* dado á luz en los folletines de *La Correspondencia Vascongada*, periódico publicado de 1869 á 1870 en Bilbao por los Sres. D. Juan E. Delmas y D. Antonio de Trueba.

Mr. Fauriel (1) se hace eco casi en idénticos términos de esta tradicion, de un extraño parecido con la de Agamenon, y afirma tambien que la Asamblea del pueblo reunida inmediatamente despues del asesinato del sobremanera querido Lelo acordó la expulsion del pais de los culpables, y que todos los cantos nacionales se encabezáran en lo sucesivo con una estrofa en que se lamentara tan gran desgracia, para honrar así la memoria del valiente gefe cántabro y perpetuar el sentimiento de su muerte.

«Por singular que pueda parecer esta historia,—añade—hay un proverbio basco que se refiere á ella y parece atestiguar, sino su verdad al menos su popularidad.

«BETHICO LELOA, esto es, *eterno como Lelo*, dícese de toda cosa muy repetida.»

Por su parte M. Michel (2) cita dos composiciones de la coleccion de poesías vascongadas de Bernardo de Echepare, publicadas en Burdeos en 1545, en las que se encuentra repetido el mismo estribillo de Lelo.

En efecto, en la última estrofa de la que lleva por título POTAREN GALDACIA (*la peticion del beso*), se lee un verso que dice:

Eta LELORI, *bay* LELO, *pota franco, vercia vego....*»

y que ha sido traducido por M. Archu: «*Oui, je donnerai à* LELO, *á mon* LELO, *des baisers à profusion, mais qu'il ne touche pas au reste....*»

La segunda composicion citada que es una *Sautrela* ó paso de danza, (3) termina así:

---

(1) *Histoire de la Gaule meridional sous la domination des conquérants germains*, tomo II, apéndice número III.

(2) *Le Pays Basque*, páginas 229 y 230.

(3) Véase tomo II (série I) del CANCIONERO, páginas 10 á 15.

Etay LELORI, *bai* LELO, LELOA *zaray*, LELOA.
(Y hé aquí á Lelo, sí Lelo, tú eres Lelo, Lelo.)

La palabra *Lelua*, tomada indudablemente del nombre del famoso gefe cántabro, ha pasado tambien al lenguaje con la significacion de CANTO, REFRAN, (*lelua, leloa*) ó SONSONETE CONTÍNUO, (*bethico lelua*), y así se ve usada por Oihenart (1) y Moguel. (2)

Todos estos datos corroboran, en mi sentir de una manera indudable, la existencia de la popular tradicion y su remotísima antigüedad, dando por otra parte todos los visos de verosimilitud á la existencia de Lelo y á su trágico fin.

Ha habido, sin embargo, algunos escritores que huyendo de esta interpretacion, en mi humilde opinion natural y lógica, á la tan controvertida estrofa primera del canto de Lelo, se han metido en el terreno de las conjeturas y han torturado su fantasía para hallarle distinta explicacion, ofreciendo como resultado de sus desvelos las mas extrañas versiones

En este caso se cuentan Chaho, Aizquibel, Michel, y otros laboriosos é ilustrados vascófilos.

Agustin Chaho, (3) despues de convenir en que to-

(1) Entre los PROVERBIOS BASCOS de este escritor, impresos por vez primera en París en 1657, aparece con el número 189 el siguiente:

Gueroa alferraren LELOA,

que equivale á «*El despues* (ó *el mañana*) es el contínuo *refran* ó la *cancion* del perezoso.»

(2) Vocabulario con que termina su notable obra inédita «EL DOCTOR PERU ABARCA.»

(3) *Histoire primitive des Euskariens-basques; langue, poesie, mœurs, et carácter de ce peuple.—Introduction á son histoire* Bayona, 1847. Tres volúmenes en 8.° mayor.

dos los cantos euskaros antiguos comenzaban con la estrofa que encabeza el descubierto por Ibargüen, añade:

«Los comentadores han tenido la ocurrencia de convertir á este Lelo en un Agamenon vizcaino, á quien un tal Zara mató en un acceso de celos; pero no han considerado que un hecho tan vulgar no merecia que se diese una consagracion secular al citado estribillo. Sobre todo no han parado la atencion en que ese pretendido nombre de Lelo en cuatro letras lleva dos veces el artículo *subfijo* que la declinacion euskaro-cántabra no usa nunca en los nombres propios.

Lelo, *Leloa*, no puede ser, por consecuencia, un nombre propio de hombre, como tampoco puede serlo la palabra *Zara*

Lelo, Leloa, significa aquí la gloria, la fama, el lustre de la nacionalidad ibérica, como *Zara* designa la antigüedad, la vetustéz.

Este texto, que ha dado la vuelta por Europa desde que Humboldt le prestó el apoyo de su autoridad científica, ha sido, pues, mal traducido hasta aquí.

La traduccion debia ser:

¡*Acabó la gloria*! ¡*Murió la gloria,*
nuestra gloria!
¡*La vejez ha dejado perecer la gloria*
nuestra gloria!»

Ni el hecho de la muerte de Lelo me parece tan vulgar como supone el Sr. Chaho, tratándose como se trata de un héroe de tan relevantes condiciones y tan querido como la tradicion nos presenta á Lelo; ni las razones gramaticales en que el benemérito y desventurado escritor euskaro apoya su opinion son, en mi humilde sentir, tan concluyentes como pretende, ni, por último, me satisface la interpretacion dada á la estrofa en cuestion ni la hallo siquiera ni remotamente verosímil.

Además, y aun suponiendo que quisiera aceptarse

la version de M. Chaho como la mas exacta seria preciso enseguida volver á interpretarla para saber cuál pudo ser el orígen, cuáles las causas de que se aceptára esa estrofa como estribillo comun con el que se encabezáran todos los antiguos cantos euskaros, como reconoce el mismo escritor respecto á la que inicia el canto de Lelo, y sabe Dios á dónde se iria á parar al cabo de tantas interpretaciones y de tantos comentarios.

Finalmente, y como manifiesta muy bien el señor Trueba, (1) algo dicen tambien y alguna autoridad merecen el constante testimonio de la tradicion, y la unánime opinion de la crítica que dicen ser el nombre de Lelo el de un héroe popular muerto por un jóven llamado Zara.

Mas peregrina aun, y no menos infundada, me parece la opinion de Aizquibel, que he tenido ocasion de ver en unos apuntes manuscritos é inéditos sobre literatura bascongada, de puño y letra de este distinguido y laboriosísimo escritor.

«Yo creo—dice—que en lugar de aquella cancion que cantan las nodrizas para adormentar (2) los niños, que empieza así:

Lua, lua, lua,
Lo, lo, lo,
Gure umea
Lo dago, etc.,

---

(1) EL CANTO DE LELO. Artículo publicado en la *Ilustracion española y americana.* Año XIV. N.º VII, correspondiente al 25 de Marzo de 1870, páginas 91 á 94.

(2) Verbo anticuado al que ha sustituido en nuestros dias el equivalente *adormecer.*

inventó algun poeta del tiempo del Doctor Cachupin (1) para hacerla puramente vizcaina, pues en Guipúzcoa no he oido mas que el tonillo de las nodrizas y niñeras con unos cuantos versos que varían segun las épocas, con la tonadilla arriba puesta, que se repite al fin de cada verso.» (2)

En mi humilde opinion, la popular cancion ó estribillo que cita Aizquibel, por mucha que sea su antigüedad, no data de tan larga fecha como el canto de Lelo, ni aun quizás de la época en que este fué hallado por Iñiguez de Ibargüen, y no veo tampoco analogia alguna entre ambos, por mas que se pretenda traerla por los cabellos.

El ilustrado catedrático de la Universidad de Burdeos, M. Francisco Michel, ha querido tambien echar su cuarto á espadas en el asunto, (3) y ha acudido nada

(1) Hay quien supone que este Doctor Cachupin sea quizás el autor ó el rebuscador al menos del *Canto de Lelo*, fundándose en las siguientes líneas que acerca de él se leen en el cuaderno 65 de la *Crónica* manuscrita de Iñiguez de Ibargüen:

«....y el mismo Doctor Cachopin da fée deciendo haber visto cerca de lo arriba dicho y de otras muchas antigüedades desta Vizcaya algunos papeles instrumentos y scripturas auténticas y de mucha fée e crédito antiquísimas, scriptas algunas dellas en su lengua bascongada y otras en latin correcto y otras en latin perfecto y natural y en cueros de animales curados y tambien ttosas y cortezas de arboles adobadas y sus letras y caracteres aunque con grande trabajo y dificultad se acabaron de leher y se dejaron bien entender....»

El mismo Iñiguez de Ibargüen cita en su obra entre los que se han ocupado de antigüedades y casas armeras de Vizcaya al Doctor Garcia Fernandez Cachopin.

(2) Al final de cada *estrofa* debe decir indudablemente, por más que esta confusion de términos sea harto comun.

(3) *Le Pays Basque*, p. 230.

menos que al Romancero español, tratando de hallar en él explicacion á la enigmática estrofa.

Sin negar la verosimilitud de la antiquísima tradicion relativa á Lelo, cuéstale trabajo el creer que la primera copla del histórico canto haga relacion á esta particularidad, y expone su opinion sobre ella en estos términos:

«En mi sentir, *lelo il lelo......* etc., no es otra cosa que un refran, una especie de flon-flon, de *trá lá lá*, DERIVADO DEL español *hélo* (hé aqui), por el que comienza aquel antiguo romance:

¡Hélo, hélo, por do viene
el infante vengador
caballero á la gineta
en caballo corredor.....»

En mi pobre concepto, la interpretacion de Michel es tan infundada como las dos anteriores, y mas absurda aun que aquellas, y despues de haberlas visto todas me corroboro aun mas en la interpretacion de esta tan zarandeada estrofa admitida por Iñiguez de Ibargüen, Humboldt, Fauriel, Moguel, Trueba, y otros muchos escritores, que ante estas otras caprichosas versiones nacidas de la torturada imaginacion de sus autores, me parece mas natural, mas lógica, y sobre todo mas exacta y verosímil.

Pero no es esta sola estrofa, orígen de tantas controversias, el único punto oscuro del Canto de Lelo. Todavía quedan en él uno que otro pasage oscuro, y alguna palabra de significacion no bien definida, á pesar del detenido análisis y del sério estudio de que ha sido objeto por parte de la mayoría de los vascófilos, y muy especialmente del venerable y erudito cura de Marquina D. Juan Antonio de Moguel, cuyos trabajos han aclarado muchos puntos antes dudosos.

El lenguaje de este fragmento es rudo y verdaderamente primitivo, abundante en arcaismos y en voces perdidas ya y totalmente desconocidas; se nota una gran concision y dureza en la construccion de las frases; faltan casi todos los verbos de enlace, y el tono general que en él domina muestra, en fin, un carácter de originalidad especial.

Las solas alegorías que existen, en número de dos, y que pueden verse en las estrofas XII y XVI, son de una estremada sencilléz, y aun puede decirse que tan pobres de ideas, que cualquier poeta de época mas reciente se hubiera desdeñado de usarlas.

El vascuence denota una gran antigüedad, y las voces en él empleadas son puramente euskaros, y exentas de toda mezcla extraña.

El canto entero se halla escrito en estrofas cortas de á cuatro versos, sin que se note en él verdadera rima, aunque por casualidad se encuentran dos en las estrofas V y VI, y aun tambien en la XII, y dos asonancias en la II y VIII. El último verso de cada estrofa que termina siempre en A, y solamente una vez en AC, da no obstante al conjunto algo que sabe á rima y cierta armonía musical.

Los tres primeros versos de cada estrofa, salvo contadas excepciones resultado quizás de defectos de copia, son de á cinco sílabas, y el cuarto de á tres y formado en casi todas ellas por una sola palabra trisílaba, reune los versos de cada estrofa, y separa á estas unas de otras de una manera agradable al oido.

Todo, en fin, revela en este canto, que muestra bajo sus diversos aspectos un sabor y un carácter verdaderamente primitivos, un sello de vetustéz y de gran antigüedad.

Como sucede, sin embargo, con todos los documen-

tos de esta índole, no ha faltado quien haya dudado de su autenticidad, ó á lo menos quien le ha supuesto de una fecha mucho mas reciente de la que se ha señalado como orígen á esta composicion.

Varios son los escritores que han manifestado su opinion en este sentido; no obstante, son tan escasas como débiles la mayor parte de las razones que han expuesto en pró de esta tésis, y apénas si merecen una séria refutacion.

En todas las cuestiones ha sido siempre y es tan fácil negar, cuanto es difícil probar de una manera sólida é incuestionable la fuerza de las razones en que se apoya la negacion, y esto mismo sucede, en mi concepto, con las objeciones presentadas contra la autenticidad del Canto de Lelo.

Entre los argumentos de mas peso que se han expuesto, se cuenta el relativo á la palabra *Vizcaya* que en él se emplea, y que no aparece en la historia hasta época muy posterior á la de la guerra cantábrica; duda mostrada primeramente por Humboldt en sus «Correcciones y Adiciones al Mitridates», y reproducida despues por la mayor parte de los que consideran apócrifa dicha composicion.

La razon, empero, no me parece ni tan sólida ni tan convincente como puede creerse á primera vista; pues, si bien es cierto que el nombre de *Vizcaya* ó *Bizcaya*, como quiera escribirse, así como tambien los de *Guipuzcoa* y *Alava*, no se encuentran en las obras de los historiadores antiguos hasta época posterior á la de la entrada de los árabes en España, posibie es tambien, y mas que posible, que esos nombres privativos del pais solo estuvieran en uso entre sus habitantes sin que llegaran á noticia de los extraños, como ha sucedido con otros muchos de la tierra euskara.

De esta opinion participa el sábio jesuita y eruditísimo vascófilo P. Manuel de Larramendi, que tratando de la materia expone su juicio en estos términos en las páginas 111 á 113 de su notable DISCURSO HISTÓRICO SOBRE LA ANTIGUA FAMOSA CANTABRIA: (1)

«Viniendo en particular á los nombres de *Bizcaya, Guipuzcoa y Alaba*, puede dudarse, si desde el principio de su poblacion tuvieron las tres Provincias essos nombres proprios de su lengua: ó no siendo assi, en qué tiempo se les impusieron? El tiempo en que empiezan á oirse en nuestras Historias, es mucho despues que entraron los Moros en España. PERO ES CIERTO, QUE NO SE PUSIERON ENTONCES LOS NOMBRES de *Bizcaya, Guipúzcoa* y *Alaba*: lo primero, porque los Historiadores no los inventaron, antes escribieron los que ya tenian entónces las tres Provincias. Lo segundo, no se halla razon ni sucesso, por el cual se pusiessen esos nombres como nuevos, ni que los Bascongados tuviessen algun acuerdo de ponerlos entonces.

SEGUN ESTO YA LAS TRES PROVINCIAS TENIAN ESOS NOMBRES EN TIEMPOS DE GODOS, Y AUN DE LOS ROMANOS: y es lo que se debe decir, añadiendo, que *en aquellos tiempos estaban en uso solo entre los Naturales, no haviendo llegado á la noticia de los Estraños*, como ha sucedido con otros muchos nombres; y que los *Antrigones*, *Caristos* y *Vardulos* eran segundos nombres conocidos de los Historiadores y Geógrafos Antiguos, y por esso variados, mal escritos, y pronunciados; quando al contrario los de *Bizcaya, Guipuzcoa* y *Alaba* se han conservado incorruptos, y significativos entre los Bascongados, *por haberse usado solo entre ellos*, que conocen, y saben su significado y energía.»

¿Quién, fuera del pais, conoce aun en nuestros dias por sus nombres euskaros y privativos las localidades

(1) Madrid, 1736. Imprenta de Juan de Zúñiga. Un tomo en 8.° de 420 páginas, mas 38 de Prólogo, aprobaciones y demás, y seis al final de Tablas.

de San Sebastian, Pamplona, Fuenterrabía, Irún, y otras muchas?

¿Cuántos son, por ejemplo, los que saben que San Sebastian tiene su propio nombre vascongado *Donostia,* Pamplona *Iruña,* Fuenterrabia *Ondarrabia* é Irun *Uranzu* ó *Iranzu*?

¿Cuántos escritores extraños al pais designan á la lengua vascongada con su propio nombre de *euskara* ó *euskera*?

Pues si esto sucede aun hoy, que los conocimientos generales están mucho mas desarrollados que en otras épocas, y los medios de publicidad son tantos, tan rápidos y tan variados, ¿qué de extrañar tiene que en aquellos tiempos los escritores extranjeros designáran á *Bizcaya* con otro nombre que este, aunque fuera el propio y el comun empleado por sus naturales?

Ese argumento, pues, presentado por diversos escritores poco menos que como irrefutable contra la autenticidad del Canto de Lelo, no tiene para mí la solidéz ni la fuerza que se le ha supuesto.

El que el documento en cuestion haya permanecido oculto ó ignorado durante tantos siglos, nada atestigua tampoco en contra de su legitimidad; pues no es este el primer caso de análoga índole que se presenta en el campo de las letras.

Mientras no se den, pues, pruebas mas sólidas de su falsedad, y no las he visto empleadas por nadie hasta el dia; mientras no se justifique con argumentos irrebatibles, la acusacion de impostura que en este caso habria que arrojar sobre el escribano de Zornoza Don Juan Iñiguez de Ibargüen, que nos da de él la primera noticia y certifica su orígen, el CANTO DE LELO será para mí un documento de indudable legitimidad y de autoridad irrecusable.

En favor de esta tésis existe todavía otra razon: Si este documento ha sido forjado por Ibañez de Ibargüen ú otro de sus contemporáneos ó antecesores, ¿cómo no pudieron estos—como arguye muy bien Moguel,—(1) darnos una exposicion clara del mismo? ¿dónde hallaron ó de dónde sacaron tales voces hace cerca de tres siglos?

El mismo Humboldt, aun en medio de la duda suscitada por la presencia en el canto de la palabra *Viz caya*, no ha podido menos de afirmar que, «no obstante, es siempre seguro que, tanto por su lenguaje como por su versificacion este aire parece mucho mas antiguo que todos los poemas españoles mas antiguos que nos son conocidos.»

Todos estos datos bastan á demostrar la verdadera importancia histórica, filológica y literaria de este documento, y á justificar la extension de estos apuntes críticos.

Hé aquí ya ahora, en primer lugar este importantísimo fragmento, literal y escrupulosamente copiado hasta con sus propios errores, de la *Crónica* manuscrita de Iñiguez de Ibargüen, y seguido de una traduccion en prosa castellana, todo lo exacta que me es dado hacer: y á continuacion el mismo canto reproducido con las rectificaciones necesarias, á mi leal entender, acompañada de una version algo mas libre y mas poética hecha con gran habilidad por el popular poeta D. Antonio de Trueba, é ilustrada con numerosas notas filológicas y gramaticales:

(1) Carta á D. José Vargas Ponce, fechada en Marquina á 30 de Marzo de 1802, y publicada por la Academia de la Historia en el tomo VII de su *Memorial histórico español*, (Madrid, 1854), páginas 720-722.

CANTO DE LELO.

Texto literal reproducido de la CRÓNICA *de Ibargüen.*

«V. 1 lelo. yl lelo
lelo. yl lelo
leloa çarat
il leloa.

2 Romaco armac
aleguin eta
Vizcayac daroa
Zanzoa.

3 Octabiano
munduco jauna
le coby di
Vizcayocoa.

4 Ichasotati
eta leorres
y mini deusco
molsoa.

5 leor celayac
bereac dira
menditan tayac
leusoac.

6 lecu yronyan
gagozanyan
nocbera sendo
daugogoa.

7 bildurric guichi
armabardinas
oramayasu
guexoa.

8 Soyacgogorrac
badyri tuys
narrubiloxa
surboa.

CANTO DE LELO.

(*Traduccion literal castellana.*)

I. (*oh*) Lelo!, (*ha*) muerto Lelo!—(*Oh*) Lelo! (*ha*) muerto Lelo!—(*Oh*), Lelo! Zara—(*ha*) muerto á Lelo!

II. Los extranjeros de Roma—hicieron lo posible, (*mostraron sus fuerzas para subyugarnos*),—(*y*) Vizcaya da—(*el*) canto de guerra.

III. Octaviaño (*es*)—(*el*) señor del mundo,—Lecobide—(*lo es*) de Vizcaya.

IV. Por mar—y por tierra—nos ha puesto—sitio (ó *cerco.*)

V. Las secas llanuras—son suyas, (ó *ellos ocupan las áridas llanuras*),—las altas montañas—(*y*) las cavernas,—(*son nuestras*, ó *están en nuestro poder.*)

VI. En sitio favorable—cuando estamos—cada cual (*de nosotros*) firme—mantiene su ánimo.

VII. Poco miedo (*tenemos*)—con iguales armas—(*pero*) nuestra artesa—enferma (*anda mal de pan.*)

VIII. Duras corazas—llevan (*ellos*)—(*pero el*) cuerpo desnudo—(*es mas*) ágil.

9 bost urteco
egun gabean
gueldi bagaric
pochoa.

X gurecobata
ylbadaguyan
bost amarren
galdoa.

11 aecanista
gue guichitaya
asqugudugu
lalboa.

12 gueurclurrean
ta aen errian
biroch ainbäten
zamoa.

13 Ecin gueyago

....

(*Falta el resto porque está roto el papel.*)

14 tiber lecua
gueldico zabal
Uchin tamayo
grandoya.

15 (*Falta porque está roto el papel.*)

16 andiaristac
gueisto syndoas
beticonayas
narraca.»

IX. De cinco años—(*los*) dias y (*las*) noches—sin punto de reposo—(*dura el*) asedio.

X. (*Para*) cuando uno de los nuestros—ha (*caido*) muerto—cinco decenas—pierden (*ellos.*)

XI. (*Pero*) ellos (*son*) muchos y—nosotros pocos (*escasos en número*),—(*y*) al fin hemos hecho—(*la*) paz.

XII. En nuestro suelo—y en su pueblo (ó *y en el suyo*) —se atan del mismo modo—las haces.

XIII. Es imposible mas......

(Falta el resto porque está roto el papel)

XIV. El sitio (ó *la Ciudad*) del Tiber—queda ancha [1]—Uchin Tamayo—muy grande.

XV. (*Falta porque está roto el papel.*)

XVI. Los grandes robles—ceden [2]—al contínuo dar—del pica-postes.

---

(1) Tal es la traduccion literal, y en mi concepto la mas exacta tambien de la frase original *Gueldico zabal*, que Humboldt ha traducido *reposa á lo largo situada*, Michel, *queda ó continúa estendida*, (Reste étendue), y Trueba «*conserva sus dominios.*»

Queda ancha, expresa en mi concepto «*Roma queda ya tranquila, en paz.*»

(2) Humboldt ha traducido «*Caen mal de su grado.*»

CANTO DE LELO.

(*Texto original.*)

I.

¡Lelo! il Lelo,
¡Lelo! il Lelo
Leloa! Zarac
Il Leloa,

II.

Erromaco arrotzac
Aleguiñ [1] eta

(1) El cambio de la palabra *armac* escrita, aunque se lee dudosamente, por Iñiguez de Ibargüen, por la de *arrotzac*, introducida segun creo por Moguel, y aceptada ya por casi todos los comentaristas, no envuelve significacion alguna de importancia para la verdad del texto, que queda inalterable.

Las armas romanas, como se traduciria en el primer caso, ó los *extranjeros de Roma*, como expresa en el segundo, viene á ser completamente lo mismo en el fondo.

La voz *arrotz-a* equivale á *extraño*, *extranjero*, y suelen emplearse como sinónimas de esta las palabras

CANTO DE LELO.

(*Traduccion de D. Antonio de Trueba.*)

I.

Oh Lelo! muerto es Lelo!
oh Lelo! muerto es ya!
Oh, á Lelo Zara
dió muerte criminal!

II.

A Vizcaya el romano
pretende subyugar;

---

erbestecoa, (contraccion de *erri-bestecoa*, de otro pueblo, de pais extraño), *atzeco-a* ó *atzerrico-a*, y *erdaldun-a*.

(2) *Al-eguin*, voz compuesta de *al*, guip., vizc., nav., *ahal*, lab., sulet., *poder*, y *eguiñ*, hacer, vale tanto como HACER (*eguin*) LO POSIBLE (*ala* ó *aldana*) Ejemplos: *Juango* AL *naiz*? Iré?, es decir, *podré ir*? AL-*ic lenena*, (ó AHAL-*ic lasterrena*), lo antes posible,

Vizcayac [3] daroa [4]
Zanzoa. [5]

III.

Octabiano
Munduco jauna
Lecobidi [6]
Vizcaicoa.

IV

Ichasotatic
Eta leorrez
Imini [7] deuscu
Molsoa [8]

(3) No me parece escusado añadir que aunque en todo este canto solo se cita el nombre de Vizcaya, la misma gloria cupo en la empresa á Guipúzcoa, pues ambas provincias desde luego pelearon unidas, y esa lucha ha inmortalizado el monte Hirnio ó Hérnio, como mas comunmente se le llama hoy, situado en esta, y que los cántabros eligieron como uno de sus inexpugnables baluartes para su heróica defensa

Sobre el asunto me permito recomendar al lector la lectura de la preciosa tradicion «LOS CÁNTABROS» escrita por D. Juan V. de Araquistain y que forma parte de sus «TRADICIONES VASCO-CÁNTABRAS.»

(4) DAROA. Es tercera pers. del sing. del presente de indic. del verbo vizc. *eroan*, llevar, equivalente al guip *eraman*.

«*Vizcaya da ó entona el canto de guerra*; es decir, *lo* LLEVA *de monte en monte y de valle en valle.*»

(5) ZANZOA, voz purísima y muy usada, que expre-

pero Vizcaya [3] entona
el cántico marcial.

III.

El imperio del mundo
tiene Octaviano ya,
y es Señor de Vizcaya
Lekobide el leal.

IV.

Del lado de la tierra
y el lado de la mar
nos oprime Octaviano
con asedio tenáz.

sa tanto como *canto de guerra*. Araquistain usa tambien en sus TRADICIONES la voz *Il çanzoa*, para expresar la cancion de muerte que entonaban los antiguos cántabros al arrancarse expontáneamente la vida antes de caer esclavos de los romanos.

(6) *Lecobidi* ó Lecobide era el Jefe de los Cántabros en tiempo de su lucha con Roma.

(7) IMINI, IFINI ó IPIÑI, poner.

(8) La palabra MOLSO-A se ha traducido por todos los comentaristas con la significacion de *sitio*, *cerco* ó *asedio*. En efecto, esta voz expresa propiamente el concepto de *grupo*, *peloton* ó *monton* de soldados, de gente ó de ganado, y con igual significacion se han empleado el verbo MOLSOTU ó MOLTSOTU, agrupar, reunir, y sus derivados *molsotu-a*, *molsotuago*.

V.

Leor celayac
Bereac dira
Mendi tantayac
Leusoac, [9]

VI.

Lecu ironean [10]
Gagozanean, [11]
Norberac sendo
(*Dau*) [12] gogoa.

VII.

Bildurric guichi
Arma bardiñez; [13]
Oramaia [14] zu
Guexoa. [15]

---

(9) LEUSO-A, LEIZEA ó LEIZA, abismo, antro, caverna.

En guip. y vizc. se ve generalmente *leiz-a*, *leize-a*, *lez-a*, en labort. En esta frase está sobreentendida, como comprenderá desde luego el lector á poco que se fije, la palabra *gureac*. «Las altas montañas y las cavernas (*son*) *nuestras*.»

(10) LECU IRONEAN, en lugar apropósito ó favorable. *Iron* es, en mi humilde concepto, contraccion de ERA-ON: Lecu *Ironean* ó *era-onean* equivale pues á lugar de gusto, agradable ó favorable.

(11) GAGOZANEAN, *cuando estamos*.... GAGOZ es 1ª pers. del plural del presente de indic. irregular del verbo *egon*, estar. Así se dice en el dial. vizc., *Emen gagoz*, (*emen gaude*, guip.), aquí estamos.

(12) Tanto por hallarse suprimidos en el canto ori-

V.

En las secas llanuras
los romanos están
y bosques y cavernas
la montaña nos da.

VI.

Apostados estamos
en muy fuerte lugar
y ánimo inquebrantable
tenemos cada cual.

VII.

Las armas siendo iguales
no tememos lidiar,
pero en nuestras artesas
suele faltar el pan.

ginal todos los verbos de enlace, como porque destruye la medida, Humboldt cree, y participo de la opinion de este respetable filólogo, que el verbo *dau* que aparece en este verso es una reforma introducida en él posteriormente á su hallazgo, en beneficio quizás de la claridad.

(13) BARDIN-A, BERDIÑ-A, igual.

(14) ORAMAI-A, artesa; de *ora* ú *ore*, g., v., *orhe*, lab., bn., «pasta de harina preparada para el cocimiento», y *mai-a*, mesa.

(15) GUEXOA ó GUESO-A, GECH-A, vizc., *gaitz*, *gaicho*, guip., vizc., enfermo, malo. *Desprovista* aquí.—El dial vizc. emplea tambien como sinónimas las voces GUESTOA, malo, (guip. *gaizto-a*), GUESTOTÚ, (guip. *gaiztotú*), malear, y GUESTOTZA, maldad.

VIII.

Soyac [16] gogorrac
Badirituis,
Narru billosta [17]
Sarboa. [18]

IX.

Bost urteco
Egun gabean
Gueldi bagaric
Bochoa. [19]

---

(16) SOYAC equivale á *soin-ac*, vizc., ó *soiñ, soñac*, guip., los vestidos ó las vestiduras.

Para expresar la significacion de *coraza* emplea el vascuence la voz *soiburnia* ó *soin-burnia*, que equivale á *vestido de hierro*.

(17) NARRU BILLOSTA, *piel desnuda* ó cuerpo desnudo ó descubierto.

De *narru*, vizc., *larru*, g., lab., bn., piel, cuero, y *billos*, vizc., guip., *billusi*, lab., *buluzi*, bn., despejado desnudo.

El cambio de la *l* en *n* que se observa en la voz *larru, narru*, es bastante comun en la lengua vascongada, y se observa en otras muchas palabras, como por ejemplo en *lenengo, lelengo*.

La palabra *billos-a*, deriva segun M. Chaho, de BILDA, (*pilda* ó *filda*), vestido, y *uts-i*, dejar.

«*Adan ta Eva* BILLOSIC *icusi ziranean* ..... «Cuando Adan y Eva se vieron DESNUDOS.....» (Lardizábal.)

En Vizcaya es muy comun tambien designar al calvo con la expresion *buru billosa*, (de cabeza desnuda.)

En la lengua se ven tambien usadas las palabras *bi-*

VIII.

Cubierto de corazas
el enemigo va,
pero el cuerpo indefenso
gana en agilidad.

IX.

De dia ni de noche,
sin tregua al brazo dar,
cinco años há lidiamos
por nuestra libertad.

---

luzi, desnudar, *biluztea*, desnudez, *bilusa*, desnudo, y *biluzgorri*, desnudo en carnes.

(18) SURBOA. Ignoro el orígen y la etimología de esta palabra que no he podido hallarla en los diccionarios y vocabularios de Larramendi, Harriet, Moguel, Archu, Goyetche, Van-Eys, Chaho, Iztueta, é Iturriaga, ni aun en el *Izteguia* inédito de Aizquibel. Todos los traductores del *Canto de Lelo* la han vertido, sin embargo, en el concepto de *ágil*, *flexible*.

(19) BOCHO-A. Hé aquí otra de las palabras desconocidas hoy, y cuya explicacion no he podido hallar en ninguno de los diccionarios ni vocabularios que conozco. *Bocho-a* ó *Pocho-a*, (ya se sabe cuán comun es en el vascuence el cambio de ambas letras iniciales), expresa, sin embargo, en mi concepto, lo mismo que *ocupacion, sitio*, (y con la misma significacion la han traducido todos los comentaristas), pues se usa aun el verbo *pochelatu*, y así lo emplea el P. Cardaberáz, en el sentido de *ocupar*, *tomar posesion* ó *apoderarse de alguna cosa*, así como tambien su derivado POCHELATUA, empleado por Lecluse con idéntica significacion,

X.

Gureco bata
Il badaguian
Bost amarren [20]
Galdua.

XI.

Aec anitz ta
Gu guichitaya [21]
Azquen indugu
Lalboa. [22]

XII.

Gueure lurrean
Ta aen errian
Biroch [23] ain baten
Zamoa. [24]

(20) BOST-AMARREN, *cinco de á diez,* ó cinco decenas.

(21) Desconozco la terminacion *tai, taya,* de esta palabra, que quizás sea resultado de algun error de copia. Desde luego la idea está sin embargo clara, pues GUCHI, GUICHI, significa *menos,* y el verbo GUCHITU, *venir á menos, amenguar* ó *decrecer.*

(22) LALBOA. Indudablemente la *l* inicial de esta palabra es simplemente eufónica, y destinada á evitar el choque de la vocal que le sigue con la última de la voz que le precede.

EGUIN ALBOA equivale á *acercarse,* pues la palabra *alboa* se ve unida en los diversos conceptos de *lado, flanco, costado, cercanía, inmediacion, vecindad,* y aquí ha podido emplearse mas concretamente con la

X.

Cuando á uno de los nuestros
muerte el romano da,
cincuenta de los suyos
hemos visto espirar.

XI.

Pero hemos aceptado
al cabo su amistad,
porque somos muy pocos
y ellos son mucho mas.

XII.

En su tierra y la nuestra
lo mismo se ata el haz,
y era ya muy difícil
la lucha prolongar.

---

significacion de *concierto*, *pacto* ó *convenio*, pues así parece deducirse del texto.

(23) BIROCH. Esta es otra de las palabras para mí desconocidas en el canto, y cuya explicacion tampoco he podido hallar. ¿Será quizás un compuesto contracto del numeral BI (*dos*) y el verbo ERACHI ó ERACHIKI, *pegar ó unir una cosa á otra*, empleado en el concepto de *bildu*, unir, atar ó amalgamar? Parece corroborar esta opinion la palabra BIROKIA, (*bikia* ó *bizkia*), usada con la significacion de *mellizo* ó *gemelo*.

(24) La palabra ZAMA significa propiamente *carga*; suele sin embargo usarse tambien en el concepto de *haz* ó *manojo* de trigo, de leña, etc. Así se dice: *Egur zama*, carga de leña ó *haz* de leña.

XIII.

Ecin gueyago

....

....

....

XIV.

Tiber lecua
Gueldico zabal [25]
Uchin-Tamayo [26]
Grandoya. [27]

XV.

....

....

....

....

XVI.

Andi arichac [28]
Guesto sindoaz

(25) Véase la nota 1 de la página 21.

(26) Moguel entiende que Uchin-Tamayo, cuyo nombre conserva la tradicion como el de uno de los jefes cántabros, es el que ajustó la paz con los Romanos.

(27) Humboldt señala esta como la única palabra

XIII.

....

....

....

....

XIV.

Los dominios del Tiber
guardan su integridad
y Uchin-Tamayo [26] es grande
por la gloria y la paz.

XV.

....

....

....

....

XVI.

El leve pica-postes
con su constancia va

no pura del canto, aunque él mismo indica que puede ser tambien vascongada y derivada de *gora*, alto, y *andia*, grande.

(28) ARICH-A, vizc., *aritz-a*, guip., *haritz-a*, lab., bn., sulet., roble.

Betico naiaz [29]
Nardoa. [30]

(29) En mi humilde concepto la *n* de *naiaz* es simplemente eufónica. *Betico aiaz* ó *ariyaz*, al contínuo dar.....

(30) Trueba ha traducido esta palabra por *picaposte*. Larramendi designa á esta ave, mas conocida

venciendo la dureza
del roble secular.

---

por su nombre vulgar de *pica-maderas*, por alimentarse de los insectos que saca con su pico de entre las cortezas de los árboles, con los nombres de *okila* ú *okilla*.

II.

ALTABISKARCO CANTUA.

EL CANTO DE ALTABISCAR.

ALTABISKARCO CANTUA.

Corria el año 788 de la Era cristiana.

El poder de los Omniadas, representado por Abderraman I que tenia su asiento en Córdoba, iba afianzándose en el centro y mediodia de España; pero á la vez las tribus berberiscas repartidas por la parte oriental y septentrional de la península, movidas por sus ódios de raza y por la esperanza de su emancipacion, no cesaban de conspirar contra el emirato.

Suliman ben Alarabi, wali de Zaragoza, en cuya ciudad dominaba un marcado espíritu de hostilidad hácia la familia de los Omeyas, solicita el apoyo de Carlo-Magno contra el emir de Córdoba, y el rey franco alhagado por la idea de conquista y de engrandecimiento de sus reinos que tan fácil se presentaba á sus ojos con esta proteccion, invade la España en la primavera al frente de un numeroso ejército por los desfiladeros del Pirineo Oriental y por las gargantas de Ibañeta.

Dirígese sobre Zaragoza, pero sea que los musulmanes lldeváran á mal el llamamiento de un príncipe cristiano y de un ejército extranjero, sea por otra causa cualquiera, en vez de hallar aliados como creia vé sublevarse contra él todas las poblaciones de una y otra márgen del Ebro, y temiendo el impetuoso arranque de tan formidables masas, determínase á regresar á la Galia, por los mismos puntos por donde habia entrado,

«con gran peso de oro—dicen algunos anales francos, —pero con gran peso de bochorno tambien.»

Vuelve á Pamplona, cuyos muros hizo desmantelar, y prosiguiendo su marcha se internó en los desfiladeros de Roncesvalles sin haber encontrado enemigos.

«Solo en aquel valle funesto—dice Lafuente (1)—habia de dejar sus ricas presas, la mitad de su ejército, y lo que es peor para un guerrero, su gloria.

«Dividido en dos cuerpos marchaba por aquellas angosturas el grande ejército de Carlo-Magno á bastante espacio y distancia el uno del otro. Cárlos á la cabeza del primero, «Cárlos,—dice el astrónomo historiador,—igual en valor á Anibal y á Pompeyo, atravesó felizmente con la ayuda de Jesucristo las altas cimas de los Pirineos.» Iban en el segundo cuerpo la corte del monarca, los caballeros principales, los bagages y los tesoros recogidos en toda la expedicion. Hallóse éste sorprendido en medio del valle por los montañeses vascos, que apostados en las laderas y cumbres de Altabiscar y de Ibañeta, parapetados en las breñas y riscos, lanzáronse al grito de guerra y al resonar del cuerno salvage sobre las huestes francas, que sin poderse revolver en la hondonada, y embarazándolas su misma muchedumbre, se veian aplastadas bajo los peñascos que de las crestas de los montes rodando con estrépito caian. Los lamentos y alaridos de los moribundos soldados de Carlo-Magno se confundian con la gritería de los guerreros vascones, y retumbando en las rocas y cañadas aumentaban el horror del sangriento cuadro.

«Allí quedó el ejército entero, allí todas las riquezas y bagages; allí pereció Egghiard, prepósito de la mesa

(1) Parte II, libro I de su HISTORIA GENERAL DE ESPAÑA.

del rey, allí Anselmo, conde de Palacio, allí el famoso Roland, prefecto de la Marca de Bretaña, allí, en fin, se sepultó la flor de la nobleza y de la caballería francesa, sin que Cárlos pudiera volver por el honor de sus pendones ni tomar venganza de tan ruda agresion. (1)

«Tal fué la famosa batalla de Roncesvalles, como la refiere el mismo secretario y biógrafo de Carlo-Magno que iba en la expedicion, desnuda de las ficciones con que despues la embellecieron y desfiguraron los poetas y romanceros de la edad media de todos los países.

«Por muchos siglos siguieron enseñando los descendientes de aquellos bravos montañeses la roca que Roldan, desesperado de verse vencido, sajó de medio á medio con su espada, sin que su famosa Durindaina ni se doblara ni se partiera; aun muestran los pastores la huella que dejaron estampada las herraduras del caballo de aquel paladin; aun se conservan en la Colegiata de Nuestra Señora de Roncesvalles, fundada por Sancho el fuerte, grandes sepulcros de piedra, con huesos humanos, astas de lanzas, bocinas, mazas y otros despojos que la tradicion supone pertenecientes á aquella gran batalla.»

«Entre los cantos de guerra que han inmortalizado aquel famoso combate—continúa diciendo el mismo Lafuente—es notable por su enérgica sencillez, por su aire de primitiva rudeza, por su espíritu de apasionado patriotismo, de agresta y fogosa independencia el que se nos ha conservado con el nombre de *Altabizaren cantua* »

Tal es el canto que vamos á analizar, y tales son sus

(1) Eginhard. Annal.-Id. Vit. Karol. Magn. cap 20.

orígenes históricos expuestos con gran verdad y colorido por el eminente historiador español citado.

¿De cuándo data ese robusto y varonil canto?

Se ignora á punto fijo. Hay quien lo supone contemporáneo de la rota de las huestes del gran rey franco; hay quien lo cree con mucho posterior, y no faltan tampoco quienes tratan de fijar su orígen en nuestro propio siglo.

Sustentan la primera opinion, que parece desde luego la mas fundada, numerosos escritores nacionales y extranjeros. De ella participa tambien el jóven y distinguido poeta navarro D. Hermilio Oloriz, que resumiendo lo expuesto en favor de esta tésis, dice: (1)

«El nombre de Karlomano y no de Karlomagno que la citada poesía da al Emperador, el aire de primitiva rudeza que en ella se respira, como un sabio historiador lo nota, (2) y finalmente, la absoluta carencia de esas fábulas, y de esos semi-dioses con que la exaltada imaginacion popular adorna todas sus pasadas hazañas, engrandecidas por la misteriosa accion del tiempo, prueban elocuentemente la indiscutible antigüedad del canto mencionado.»

«Para hacer mas sólido nuestro razonamiento,—continúa—dirijamos una mirada á la literatura de Castilla: ella tambien se ha inspirado en nuestro Roncesvalles, mas..... de qué suerte?

«Muchas generaciones habian sucedido á la de los vascos de Ibañeta. Su recuerdo trasmitido de padres á hijos, con el entusiasmo de una gloria que ya tenian

(1) EL ROMANCE EN EUSKARIA. Artículo publicado en la *Revista Euskara*. Año I. Núm. 4. Pamplona. Mayo de 1878.

(2) Lafuente.

por suya, iba poco á poco en los relatos perdiendo su parte de verdad y ganando elementos imaginativos que le dieron al cabo ese aspecto extraordinario y maravilloso que distingue á la leyenda. Entonces nació el poeta que rimó aquella fábula inverosímil, en cuyo primer término aparece el semi-dios, el mito, Bernardo del Carpio. Lo mismo acontece en los famosos romances del Cid, personaje tan enaltecido y sublimado, que nos ha hecho dudar de su real existencia, la cual con su grandeza legendaria, prueba clara y palmariamente el intermedio que existió entre el poema y la vida del héroe. No así el canto de Altabiscar, que examinado rigorosamente, no es sino la relacion de la batalla, sin absurdos, sin fábulas, sin mitos, tal como un testigo pudo describirla, si el testigo como el pueblo hubiera sido un gran poeta.»

Efectivamente, la misma sobriedad de este canto, la relacion de aquel extraordinario combate hecha con tal naturalidad y completamente despojada de toda ficcion de la fantasía; su misma grandilocuente rudeza, sus formas verdaderamente primitivas, su rara austeridad, su enérgica sencillez, todo parece confirmar la gran antigüedad del Canto de Altabiscar.

Lo que sí creo posible, y aun tengo por seguro, es que este poema, compuesto indudablemente, como sucede con la mayor parte de los cantos bascos, para ser acompañado de la música, se haya conservado durante mucho tiempo por la sola tradicion oral, sin ser siquiera escrito, trasmitiéndose durante siglos enteros de boca en boca, y de generacion en generacion, viviendo con mas ó menos ligeras alteraciones de forma en la memoria del pueblo que le dió cuna, hasta que, como sucede siempre, llegó un momento en que la tra-

dicion acabó por oscurecerse ó desfigurarse, y el canto por olvidarse en todo ó en parte, sufriendo así un largo paréntesis en la historia de su existencia.

El *Canto de Altabiscar* nace de nuevo á la vida á fines del siglo pasado. Sacólo del largo olvido en que se hallaba el famoso la Tour d'Auvergne, que lo halló copiado en un antiguo manuscrito encontrado entre otros curiosos papeles en un Convento de Fuenterrabía el 5 de Agosto de 1794.

Desde esta fecha el poema citado llega á adquirir existencia imperecedera, pues reconocida su importancia histórica y literaria halla bien pronto eco principalmente en los escritores de la nacion vecina que lo dieron á conocer en diversas publicaciones, y recorre hoy el mundo traducida á la mayor parte de las lenguas europeas.

Ha llamado mucho la atencion en esta magnífica poesía su rara y especial forma métrica, sujeta al parecer á diversas y distintas combinaciones mas ó menos artísticas, mas ó menos libres.

El ya citado escritor navarro Sr. Oloriz opina que el *Altabiskarco cantua* se escribió en varios metros, dominando empero el octosílabo asonantado, al cual parece tender desde su comienzo, si bien en muchas partes la melodía se destruye, «lo cual se explica por el modo con que se nos ha legado.»

«Pero desde que se empieza á leer la sexta estrofa, —añade—el metro aparece fijo, la cadencia no interrumpida, y la duda que las anteriores pudieron difundir en nuestras inteligencias desaparece ante ella, como las sombras ante la luz.»

En comprobacion de su tésis, y para demostracion de «la ilógica forma» en que hasta hoy se ha escrito

dicha composicion, por respecto al antiguo manuscrito en que fué hallada, el Sr. Oloriz reproduce dicha estrofa en esta forma, añadiendo que existe en ella un verso incompleto:

«Escapa, escapa, indar eta
zaldi dituzuenac!
escapa hadi, Karlomano
erregue, hire luma
beltzequin eta hire capa
gorriarequin. (1)
Hire iloba maitea, Errolan
zangarra, hantchet hila
dago; bere zangartasuna
beretaco ez tu izan.
Eta orai, Euskaldunac,
utz ditzagun arroca
horiec, jauts ghiten fite, igor
ditzagun gure dardac
escapatcen direnen contra.»

En concepto del Sr. Oloriz basta la citada estrofa para probar que desde antiguo el romance era usado por los vascones; pero por si todavía queda lugar á dudas, copia la siguiente, esperando disipar con ella todo recelo:

Dice así esta:

«Badoazi!, badoazi!,
non da bada lantzazco sasi
hura? Non dira heien erdian
agheri ciren cer nahi
colorezco bandera hec?
Ez da gheiago simiztaric

(1) Este es el verso señalado como incompleto por el Sr. Oloriz.

atheratcen hein arma
odolez bethetaric.
¿Cembat dira? aurra condatzac
hongui. Hoguei, hemeretzi,
hemezortzi, hamazazpi,
hamasei, hamabortz,
hamalau, hamairu, hamabi,
hameca, hamar,
bederatzi, zortzi, zazpi,
sei, bortz, lau, iru, bi, bat.»

«Ahora bien,—arguye el Sr. Oloriz como resultado de sus observaciones:—dado que en uno de los dos cantos que hemos heredado de nuestros inmortales ascendientes, se usa el romance octosílabo, ¿será ilógico pensar que el romance es euskaro? Hasta hoy pudo haber dudas y vacilaciones, porque se trataba de hacerlo oriundo de lenguas en que era desconocido; pero una vez que entre los antiguos monumentos de nuestra poesía se halla el romance, no siendo mas que dos los monumentos que se conservan, compréndese que el romance entre los vascones debió ser tan popular como despues lo ha sido entre los castellanos.»

Dejo la cuestion planteada en los mismos términos del Sr. Oloriz, sin entrar por mi parte en este momento á dilucidar tan importante punto, que requiere mayor espacio y un detenido y maduro exámen.

Para terminar estos ligeros apuntes, y en corroboracion de la idea de que el canto de Altabiscar fué escrito para ser acomodado á la música, debo manifestar que todavia se conserva en los pueblos de ambas vertientes del Pirineo, y especialmente en los de la montaña que fueron teatro del glorioso hecho de armas

que recuerda, parte de esta original melodía, la relativa á la numeracion explanada en las estrofas III y VII.

Muchísimas son las traducciones ya en prosa, ya en verso, que se han hecho de este expresivo y varonil canto vascongado, y recuerdo entre otras en este momento las francesas de los Sres. Monglawe, Chaho, Barandegui-Dupont y Michel; las castellanas de Doña Gertrudis Gomez de Avellaneda, Lafuente, Llanos y Alcaráz, y Feced, y las de los escritores vasco-navarros señores Araquistain, Nombela, Illarregui, Obdulio de Perea, y Hermilio Oloriz.

A continuacion del canto original y de su traduccion literal que siguen á estas páginas, tengo el gusto de ofrecer una nueva y excelente version libre, hecha expresamente para el CANCIONERO por mi buen amigo el ilustrado catedrático de este Instituto D. Francisco Rodriguez Sanchez de Alba, version que á no dudarlo será leida con gusto por su viril entonacion y por las muchas bellezas que encierra.

ALTABISKARCO CANTUA.

(*Dialecto bajo-navarro.*)

I.

Oyhu [1] bat aditua izan da
Escualdunen mendien artetic,
Eta etcheco jaunac, [2] bere athearen aitcinean [3] chutic [4]
Ideki tu beharriac, [5] eta erran du: «Nor da hor? Cer nahi dautet?»
Eta chacurra, [6] bere nausiaren oinetan lo zagüena,
Altchatu da, eta karrasiz [7] Altabiscarren [8] inguruac [9] bethe ditu.

---

(1) OYHU ú OIHU, bn., lab., *oyu*, lab., OJU, guip., vizc., *grito*.

(2) ETCHECO-JAUNA ó ECHEJAUN-A, señor de la casa. Llamábase así antiguamente al señor ó dueño de casa solariega.

(3) AITZIN-A, AINZIN-A, ante, delante.—ATHEAREN AITCINEAN.... delante de la puerta.

(4) CHUT, CHUTIC, ó ZUT, ZUTIC, derecho, erguido.

(5) BEHARRI-A, bn., lab., BELARRI-A, guip., BELARRI, JA, vizc., oreja. IDEKI TU BEHARRIAC, por *Ideki ditu beharriac*, liter. ha abierto las orejas. *Ha aguzado el oido.*

EL CANTO DE ALTABISCAR.

(*Traduccion literal en prosa castellana.*)

I.

Un grito ha sido oido
En medio de las montañas de los Bascos,
Y el *Echeco-jauna*, de pié delante de su puerta, (*de la de su casa*),
Ha abierto las orejas, (*ha escuchado atento*), y ha dicho: «¿Quién está ahi? ¿Qué me quieren?»
Y el perro, que dormia á los piés de su amo,
Háse levantado y *ha llenado con sus gritos* (con sus violentos ladridos), los contornos de Altabiscar.

(6) Posible es que en vez de esta voz se viera escrito en el primitivo original *zakurra*, pues aquel es un diminutivo que no cuadra bien en este lugar.

(7) KARRAZI-A, bn., GARRAZI-A, lab., guip., equivale propiamente á *grito violento*, *fuerte*, *expresivo*. El grito ó alarido del perro tiene su peculiar nombre en la voz *saunga* ó *saunka*. *Zakurra zaungaz* ó ZAUNKACA....

(8) El Altabiscar es una colina que domina el valle de Roncesvalles.

(9) INGURU-A, alrededor, contorno, inmediaciones.

II.

Ibañetaren lepoan [10] harabotz [11] bat aghertcen da,
Urbiltcen [12] da, arrokac ezker eta ezcuin jotcen dituelaric;
Hori da urrundic heldu den armada baten burrumba. [13]
Mendien copetetaric [14] guriec errespuesta eman diote;
Beren tuten [15] soinua adiaraci dute,
Eta etcheco-jaunac bere dardac zorrozten tu. [16]

III.

Heldu dira! heldu dira! cer lantzazco sasia!
¡Nola cer nahi colorezco banderac heien erdian aghertcen diren!
¡Cer simistac [17] atheratcen diren heien armetaric!
Cembat dira? Haurra, condatzic onghi!
Bat, biga, hirur, laur, bortz, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, hamar, hameca, hamabi,

(10) LEPOA, cuello, collado, colina. IBAÑETAREN LEPOAN, en el collado de Ibañeta.—En el dial. bn. esta voz se ve sustituida frecuentemente por la de *borthia* ó *borthuia*. En el guip se usa tambien comunmente con igual significacion la voz *mendisca*.

(11) HARABOTZ, ó HABARROTZ, ABAROTS, ABARROX, ruido desagradable. De *abar* ó *adar* (rama, y *ots-a*, (ruido); ruido ó crujido de las ramas al desgajarse.

(12) URBILDU, aproximarse, acercarse.

(13) BURRUMBA, bn., rumor, ruido.

(14) MENDIEN COPETETARIC, desde las *cumbres* de las montañas, ó desde lo alto.....

II.

En el collado de Ibañeta aparece (*resuena*) un fuerte rumor,

Se aproxima, rasando á derecha é izquierda las rocas;

Es el estruendo de un (*algun*) ejército que ha llegado de léjos;

Los nuestros les han respondido desde lo alto de las montañas, haciendo sonar sus cuernos,

Y el *Echeco-jauna* aguza sus flechas.

III.

¡Ya llegan! ya llegan! ¡Oh qué selva de lanzas!

¡Cómo aparecen en medio de ellos múltiples banderas de varios colores!

¡Qué de rayos salen de sus armas!

¿Cuántos son? Muchacho, cuéntalos bien.

Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce,

---

(15) Tuta, bn. Desígnase con este nombre al cuerno de guerra, ó la trompeta de un solo tubo. Clarin.

(16) Zorrozten tu por *zorrozten ditu.*

(17) Simista, chimichta, rayo. Por la parte de Baigorry dicen *chismista* Pouvreau escribe asimismo *zizmixta.*

Cer simistac atheratcen diren hein armetaric.... liter. *Qué rayos salen de las armas de ellos.....*

Hamahirur, hamalaur, hamabortz, hamasei, hamazazpi, hemezortzi, hemeretzi, hogoi [18]

IV.

Hogoi eta milaca oraino!
Heien condatcea demboraren galtcea liteque.
Urbilditzagun [19] gure beso zailac, [20] errotic [21] athera ditzagun arroca horiec,
Botha ditzagun mendiaren patarra [22] behera
Hein buruen gaineraino;
Leher [23] ditzagun, herioz jo [24] ditzagun.

V.

¿Cer nahi zuten gure mendietaric Norteco [25] guizon horiec?

(18) El vascuence forma dos cadenciosos versos contando del *uno* al *doce* y del *trece* al *veinte*, versos que invirtiendo el órden al repetirlos correlativamente del *veinte* al *uno* tampoco pierden su sonoridad.

No sucede así en el lenguaje castellano, y de ahí la necesidad en que se han visto todos los traductores de este canto de intercalar en esta estrofa diversas frases y exclamaciones, haciéndole perder su naturalidad y sencillez, y el sabor verdaderamente extraño del original.

(19) URBILDITZAGUN. *Acerquemos, aunemos*....Véase la nota 12.

(20) ZAIL-A, ó ZALLA, segun los div. dial., duro, resistente, fuerte.

(21) ERRO-A en los div. dial., la raiz. ERROTIC ATHERA DITZAGUN ARROCA HORIEC.... «Saquemos ó arranquemos de raiz esas rocas.....»

(22) PATARRA, bn , lab., *colina*. PATARRA BEHERA,

Trece, catorce, quince, diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, veinte. [18]

IV.

Veinte ¡y por miles todavía!

El (*querer*) contarlos seria tiempo perdido.

Unamos nuestros nervudos brazos, arranquemos *de sus raíces* (de cuajo) estas rocas,

Lancémoslas de alto en bajo por la pendiente de la montaña

Sobre sus cabezas;

Aplastémoslos, hirámoslos de muerte.

V.

¿Qué querian de nuestras montañas esos hombres del Norte?

«*por la colina* (*ó por la pendiente de la colina*) abajo.»

(23) LEHER-LEHERTU, bn., lab., LER, LERTU, guip., aplastar.

(24) HERI Z JO DITZAGUN, liter. *peguémosles de muerte*.... es decir, *hirámosles de muerte*.

(25) Es verdaderamente extraña la presencia de esta voz en el canto, pues la lengua basca tiene su propia voz *Ifar*, *ifarra* ó *iparra*, para designar el Norte ó Septentrion, palabra que se ve en muchas voces compuestas, tales como *ifar aize-a*, viento Norte, *ifar eu-kacha*, el polo ártico, *ifar-aldea*, hácia el Norte, y otras varias.

¿Certaco jin [26] dira gure bakearen nahastera? [27]
Jaungoicoac mendiac eguin dituenean nahi izan du hec guizonec ez pasatcea.
Bainan arrokac biribilcolica [28] erortcen dira, tropac lehertcen dituzte.
Odola churrutan [29] badoa, haraghi puscac dardaran [30] daude.
Oh! ¡cembat hezur carrascatuac! [31] cer odolezco itsasoa! [32]

VI.

Escapa! escapa! indar eta zaldi dituzuenac!
Escapa hadi, Carlomano erreghe, hire luma beltzekin eta hire capa gorriarekin;
Hire iloba maitea, Errolan zangarra, [33] hantchet hila dago;
Bere zangartasuna [33] beretaco ez tu izan.
Eta orai, Escualdunac, utz ditzagun arroca horiec,

(26) JIN, JITEA, bn., sul., JEN, JEITEA, nav., lab., es el verbo *venir*, opuesto del *juan*, *jutera*, *jun*, *jutera*, ó *yun*, *yutera*, que expresa la significacion contraria de *ir* ó *marchar*.

(27) NAHAS, NAHASI, NAHASTEN, bn., lab., *nastu*, *nasten*, g., *naastu*, vizc., mezclar, confundir, perturbar, y tambien á veces importunar.

(28) Posible es que esta palabra haya sufrido algun cambio al ser copiada, pues dudo que existiera así en el original, porque no hay tal voz *biribilcolica*.

Para expresar la idea del autor bastaba decir; BAINAN ARROKAC AMILKA (AMBILKA ó IBOILCA) ERORTCEN DIRA...., pues la lengua euskara tiene á falta de uno estos tres verbos para expresar el concepto de *rodar* ó *caer dando vueltas*.

¿Por qué han venido á turbar nuestra paz?

Dios cuando ha hecho (ó *creado*) las montañas ha querido que no las franqueasen los hombres.

Pero las rocas (*abandonadas á su ímpetu*), caen rodando (y) aplastan las tropas (*invasoras.*)

La sangre cae á torrentes, los pedazos de carne (*separados del tronco*) palpitan, (*se estremecen*),

¡Oh!, ¡cuánto hueso roto! ¡Qué mar de sangre!

VI.

¡Huid, huid!, los que aun teneis fuerzas y caballos.

Huye, rey Carlomagno, con tu pluma negra y tu capa encarnada;

Tu amado sobrino, el bravo Roldan, yace muerto allá abajo;

Su bravura de nada le ha servido.

Y ahora, Euskaldunas, dejemos esas rocas,

---

(29) OCOLA CHURRUTAN BADOA.... *la sangre corre á torrentes*..... Me parece que hubiera estado mejor empleada en este caso la voz *zurrutan*, que parece mas llena y expresa en mi sentir mejor la idea.

(30) DARDARAN DAUDE..... *Las carnes están temblorosas*..... La frase no es muy propia.

(31) CARRASCATUAC ó CRASCATUAC, rajados. ¡*Cembat hezur carrascatuac*! ¡*Cuántos huesos quebrados*........ *rotos*.... .

(32) ¡CER ODOLEZCO ITSASOA .....! ¡*Qué mar de sangre* . .!

(33) ZANGAR, ZANGARRA, bravo. *Zangartasuna*, la bravura.

Jauts ghiten fite, [34] igor ditzagun [35] gure dardac escapatcen direnen contra.

VII.

Badoazi! badoazi! [36] non da bada lantzazco sasi hura?
Non dira heien erdian agheri ciren cer nahi colorezco bandera hec?
Ez da gheiago simiztarik atheratcen heien arma odolez bethetaric.
¿Cembat dira? Haurra, condatzac onghi.
Hogoi, hemeretzi, hemezortzi, hamazazpi, hamasei, hamabortz, hamalaur, hamairur,
Hamabi, hameca, hamar, bederatzi, zortzi, zazpi, sei, bortz, laur, hirur, biga, bat.

VIII.

Bat! ez da bihiric aghertcen gheiago. [37] Akhabo da!
Etcheco jauna, joaiten ahal zira zure chacurrarekin,
Zure emaztearen eta zure haurren besarcatcera, [38]

(34) JAUTS GHITEN FITE, bajemos ó descendamos al punto.—JAUTS, JAUTSI, bn., lab., equivalente al guip. *jachi* ó *jechi*, significa *bajar*.
FITE, adv. de tiempo, al punto, enseguida.
(35) IGOR DITZAGUN, *enviemos* (ó lancemos) ...., pues el verbo *Igor*, *igorri*, *igortzen*, bn., lab., *egorri*, guip., significa *enviar*.
(36) BADOAZI!, BADOAZI!, ¡*Ya van, ya van*! En algunas ediciones se lee equivocadamente *badoadi* por *badoazi* ó *badoaci*, errata nada extraña pues es harto

Bajemos prestos, lancemos nuestros dardos contra los que huyen.

VII.

¡Huyen! ¡Huyen! ¿Dónde está pues aquella selva de lanzas?

¿Dónde las banderas de todos colores que en medio de ellos se divisaban?

Ya no lanzan rayos sus armas, cubiertas de sangre.

¿Cuántos son? Muchacho, cuéntalos bien.

Veinte, diez y nueve, diez y ocho, diez y siete, diez y seis, quince, catorce, trece,

Doce, once, diez, nueve, ocho, siete, seis, cinco, cuatro, tres, dos, uno.

VIII.

Uno. ¡Ni uno se ve ya....! Todo acabó.

Echeco-jauna, puedes volver á tu casa con tu perro,

A abrazar á tu esposa y á tus hijos,

---

fácil en la composición tipográfica el cambio de la letra *d* por la *c*.

(37) EZ DA BIHIRIC AGHERTCEN GHEIAGO!, liter. *Ya no aparece más ni un solo grano.* (*Bihi-a*, bn., lab., grano); es decir, ya no aparece absolutamente ni uno solo.

(38) *Besacartu, besacartzea,* abrazar.

Zure darden garbitcera eta alchatcera zure tutekin,
eta ghero heien gainean etzatera [39] eta lo gitera. [40]
Gabaz, arranoac [41] joanen dira haraghi pusca lehertu horien jatera,
Eta hezur horiec oro churituco [42] dira eternitatean.

---

(39) ETZAN, ETZATEN, bn., lab., vizc., *etzan*, y tambien *etzin*, *etziten*, g., lab., *echarse*, tenderse, acostarse.
(40) LO GUITERA, por *lo eguiterà*, á dormir.
(41) ARRANO-A, en los div. dial., *águila*.
(42) CHURITU, ZURITU, blanquear.

A limpiar las flechas y á recogerlas con (ó *en*) sus cuernos de búfalo, y á echarte y dormir sobre ellas.

De noche las águilas vendrán á devorar esos pedazos de carne pisoteados,

Y esos huesos blanquearán ahí eternamente.

EL CANTO DE ALTABISCAR.

De armas y voces el rumor creciente
llega del libre vasco á la montaña....
Echeco-jauna, el montañés valiente,
delante de su rústica cabaña,
al confuso clamor presta el oido.
¿Quién va? grita, y el perro que dormido
yace á sus plantas, álzase ligero,
y del Altabizcar los confines llena
con su ladrido fiero.
Cercano ya resuena
el belicoso estruendo,
que de Ibañeta en la elevada cima
los ecos repitiendo
zumbando entre las rocas se adelanta.
Ya la invasora hueste se aproxima!
Con su cuerno de guerra
responde desde la alta sierra
sus flechas aguzando el rudo vasco.
Ya se ven! Ya se ven! Ah! ¡cómo brillan
del sol á los fulgores
la férrea lanza y el bruñido casco,

las enseñas de múltiples colores!
Cuéntalos bien, rapáz; con vista atenta
síguelos uno á uno..., cuenta... cuenta.
Son uno... dos... tres... cuatro... cinco... seis...
siete... ocho... ¿No veis
cómo se aumentan y el estruendo crece?
Ya son nueve... diez... once... doce... trece...
catorce luego... quince... diez y seis. .
y dos mas... y otro... ¡veinte...!
y por allá... cien..! mil..! No hay quien los cuente!
Y es inútil contarlos... Fieros vascos,
todos unidos á luchar volemos,
y esos duros peñascos,
esas gigantes rocas arranquemos,
y encuentre el invasor, en su locura,
bajo su mole horrible sepultura.
¿Que venís á buscar, hijos del Norte?
¿A qué venís en vuestro orgullo ciego,
nuestra paz á turbar, nuestro sosiego?
Esas montañas que los aires hienden
y á esconder van su cima allá en el cielo,
son los eternos muros que defienden
la independencia del euskaro suelo.
Mas ¡ah! que ya las rocas
desde la enhiesta cumbre desprendidas
caen al hondo valle
que ofrece angosta calle
del franco á las falanges atrevidas.
Oh! cuánta confusion! qué horrible ruido!

¡Cuál se oye de los huesos el crugido,
del moribundo el grito lastimero....
De hirviente sangre un rio
corre por el fatal desfiladero.
Lanzáos, lanzáos en vergonzosa huida,
los que aun gozais de vida,
la espuela hundiendo en el corcel ligero;
y tú rey Carlo-magno, que arrojado
te hubiste á empresa cuanto infame vana,
huye desalentado,
con tu yelmo dorado,
y con tu manto de encendida grana.
Mira en el polvo exánime, abatido,
el que á todos los tuyos excedia,
el valiente Roldan... , ¿qué le han valido
su ponderado árrojo y osadía?
Ah! Todos huyen! Fieros euskaldunas,
descendamos ligeros
de los montes altivos,
y acaban con los viles fugitivos
nuestros dardos certeros.
Oh! cuán veloces huyen! ¿Qué se han hecho
su ostentoso valor, sus iras fieras?
¿Dó están sus cascos y sus lanzas duras?
¡sus flotantes banderas?,
¿sus ricas y lucientes armaduras?
Otra vez cuenta la falange aleve?
Rapáz, son muchos?... Veinte... diez y nueve...
diez y ocho... diez y siete... diez y seis...

quince nó mas... catorce... trece... doce. . .
once tan solo ya... diez... nueve... ocho...
siete .. seis...cinco... cuatro... tres... dos... uno .!
ya todos perecieron... no hay ninguno!

Reina el silencio... Noble *Echeco-jauna*,
de tu cabaña al plácido sosiego,
entre los hijos y la tierna esposa,
con tu perro leal, regresa luego,
y allí ya tranquilo y sin temor reposa. ...

....

....

Y esos despojos míseros, sangrientos,
de innobles fieras la terrible saña
sufran y de los cielos la inclemencia,
y alto ejemplo serán de cómo España
lucha por defender su independencia.

III.

BEOTIBARCO GUDUA.

(FRAGMENTO.)

BEOTIBARCO GUDUA.

Como quiera que del canto conmemorativo de esta batalla solo nos queda un insignificante fragmento, conservado por Garibay y reproducido mas tarde por numerosos escritores nacionales y extranjeros, no creo inoportuno dar en este lugar algunas noticias acerca de dicho combate, valiéndome al efecto de lo que sobre él han referido el eminente historiador guipuzcoano citado, el Bachiller Zaldivia, Baltasar de Echave, el Doctor Lope de Isasti, Iztueta, y otros cronistas.

Cansada Guipúzcoa de sufrir vejaciones que en los últimos tiempos habia recibido del reino de Navarra, al cual estuvo unida durante setenta y siete años consecutivos, siguiendo la suerte ya próspera, ya adversa del mismo, acordó su separacion de esta, y su libre y expontánea incorporacion á la Corona de Castilla, como así se verificó en 1200 y en el reinado de D. Alfonso VIII. (1)

Suscitáronse diferencias entre los Navarros y Guipuzcoanos, sobre diversos puntos, y entre ellos sobre la posesion del castillo de Gorriti, situado cerca de Be-

(1) Garibay, *Compendio historial*, libro IX, cap. VI, fólio 408, y Libro I, cap. III, pág. 11.

rástegui, en los límites de ambas provincias, escisiones que segun el parecer de Isasti eran encendidas y alimentadas principalmente por los franceses. (1)

Irritados los navarros por la separacion de Guipúzcoa de aquel reino, negáronse á entregar el castillo de Gorriti, que ocupaban á la sazon, y desde él se entregaban de noche á repetidas correrías por los pueblos fronterizos de Guipúzcoa, incendiando y saqueando varios de estos, y asesinando á sus habitantes.

No pudiendo ya los guipuzcoanos sufrir por más tiempo tan insignes atropellos, decidiéronse á hacerse dueños á toda costa del citado castillo de Gorriti, y dirigiéndose sobre él se apoderaron á viva fuerza en término de hora y media, dice Iztueta, (2) haciendo prisionera á toda su guarnicion que fué pasada á cuchillo.

La noticia cundió con la velocidad del rayo por los ámbitos de Navarra, encendiendo en cólera á sus habitantes y decidiendo al Virey D. Ponce de Morentana que gobernaba el reino á nombre del Rey de Francia, á levantar un poderoso ejército con el que pudiera vengar aquella afrenta.

«Juntaron gran ejército los Navarros—dice el Bachiller Zaldivia (3)—y entraron en la Provincia muy poderosamente, y lo que en su entrada sucedió se sigue aquí, segun está asentado ab antiguo al principio del Cuaderno viejo de la Provincia; y se halla escrito en

(1) *Compendio historial de Guipúzcoa,* libro II, cap. IV, párr. 5, pág. 272.

(2) CONDAIRA de Guipúzcoa, parte III, cap. XI, pág. 288-289.

(3) *Suma de las cosas Cantábricas* y *Guipuzcoanas*, escrita en 1564 por el Bachiller Juan Martinez de Zaldivia.—Este tratado de poca extension, pues solo consta de 27 capítulos permanece inédito.

la Iglesia de Puente de la Reina, Villa principal de Navarra; año á nativitate Domini millessimo, trigentessimo primo; sea que vino de Francia Don Ponce de Morentana, Vizconde de Oña y Gobernador general de Navarra, el dia miércoles ante la fiesta de Santa Cruz de Setiembre, que vino la nueva, que los Guipuzcoanos habian tomado el Castillo de Gorriti; y mandó dicho Gobernador juntar cuanta gente pudo; y todo esto no fué por otra cosa, salvo por destruir á Guipúzcoa; y salió el dicho Gobernador de Pamplona con gran gente un dia Domingo víspera de Santa Cruz, que era la gente sin cuenta, y partieron el dicho dia de Santa Cruz y anduvieron recogiendo la gente toda la semana hasta que se juntaron de Navarra, y Gascones y Franceses setenta mil combatientes, (1) y entraron en Guipúzcoa dia viérnes ante la fiesta de San Matheo; quemaron á Verástegui, é hicieron mucho daño á la Iglesia de ella; y el sábado siguiente llegaron hasta Beotibar, allí Gil Lopez de Oñaz, que era Señor de la casa de Larrea, principal al tiempo en el lugar de Amasa con ochocientos Guipuzcoanos, y desvarataron toda gente, y tomaron preso á Martin de Aybar hombre de mucha estimacion en Navarra, el cual decia que habia pechar á los Guipuzcoanos, que quisiessen calentarse al sol, y que venderia el sol por dineros; é á tercero dia le mataron á Juan Lopez de Urroz Merino de las Montañas, é á Pedro de Oibar, é á Martin de Eusu, fijo del dicho Martin de Oibar, y á Pedro Sotes, é á Pedro García, é Juan de Urti, fijo del dicho Perez, é bien á otros cincuenta y siete Caballeros, é otra mucha gente, é Don Miguel Sanz Albarez, é D. Martin Hiertu, é D. Martin Roncal, é mucha otra gente de la Ciudad fueron presos y muertos, é el Sr. Rosenil, é Juan Corboran é Juan Martinez de Medrano, é Juan Enrri-quez, é murió el hermano del Gobernador é Bernat Caritut, é D. Martin de la Pelena; é bolbieron Gil Lopez, è su compañia, y toda la hostillamenta de bestias, y armas de la Hueste que montaba cien mil libras; y escapó el Gobernador

(1) Sobre esta cifra se nota alguna variedad en los diversos escritores que se ocupan del suceso.

en camisa, y todos los otros fueron presos é muertos; y esto acaeció el dicho dia Sábado, año de mil trescientos veinte y uno, por lo qual quejándose los Navarros del término de Beotibar, donde fué la batalla, antiguo dicho suio es: *Beotibar, Beotibar, hic daucac Martin de Oibar.*» (1)

Sobre el ardid de guerra de que se valieron los guipuzcoanos para alcanzar tan brillante victoria, dice Baltasar de Echave en sus *Discvrsos de la antigvedad de la lengva Cántabra-bascongada*, (2) y reproduce Isasti en su *Compendio historial*:

«Lo cual visto por los nuestros (*la invasion de la Provincia*), acudieron derrepente con hasta ochocientos soldados que se juntaron, llevando por Caudillo y Capital general á Gil Lopez de Oñez, señor de la casa de Larrea, en la villa de Amasa, persona bien diestra y exercitada en todo trance, por cuya órden aviendo llevado y subido muchas cubas deshechas, que proveyeron todas aquellas caserías de la comarca, á las Montañas que están á los lados del Valle que se llama Beotibar, que quiere decir Valle de yeguas, por donde los enemigos avían de pasar, y llenándolas de piedras á tan buen tiempo las dexaron rodar, que desbarataron toda la avanguardia de los Franceses, y visto los enemigos el daño de los delanteros, dieron á huir todos ellos, y los nuestros á seguirlos en las angosturas y asperezas, donde hizieron mucha riza y matanza...»

En conmemoracion de este gloriosísimo combate, del que se han ocupado la mayor parte de los historiadores que han tratado de los asuntos del pais vascongado, se compuso una cancion en lengua euskara,

(1) Isasti cita tambien sobre el mismo asunto este proverbio anónimo: «*Arreosibai, arreosi, Martin de Oibar an erre eta egosi.*»

(2) Un tomo en 8.° impreso en Méjico en la Emprenta de Henrrico Martinez. Año de 1607. Cap. 21, p. 75.

de la que tan solo se conserva la primera estrofa, recogida por el insigne Garibay, y reproducida despues en un sin número de obras antiguas y modernas.

Indudablemente el canto debió existir completo y lástima es que por nuestra desidia ó por la poca costumbre que ha habido siempre en nuestro pais de escribir tales canciones, fiadas únicamente á la memoria del pueblo, se haya perdido tambien esta nueva composicion, que remonta segun todas las apariencias á la época misma de la batalla de Beotivar, dada como se ha dicho el 19 de Setiembre de 1321.

Hé aquí el insignificante fragmento que nos ha quedado de este canto:

«Milla urte igarota [1]
Ura bere bidean,
Guipuzcoarrac sartu dira
Gazteluco [2] echean,
Nafarraquin batu [3] dira
Beotibarren pelean.»

El Bachiller Zaldivia, é Isasti han traducido esta estrofa en la siguiente forma:

«Al cabo de años mil
vuelve el agua á su cubil.
Así los guipuzcoanos han vuelto
á ser castellanos,

(1) IGARO, pasar. *Milla urte igarotá.....* despues de pasar mil años....
(2) Desígnase á Castilla con el nombre de *Gaztela.*
(3) BATU equivale á *unirse.* Aquí mas bien *encontrarse.*

y se han topado en Beotibar
con los navarros.»

Todos los años celebra todavía la villa de Tolosa el dia de su patrono S Juan con un baile conocido con el nombre de *pordon-dantza*, (baile de palos), creado en conmemoracion de la célebre batalla de Beotibar.

No concluiré estos apuntes sin recomendar al lector la lectura de la preciosa tradicion escrita sobre el asunto por el distinguido literato guipuzcoano D. Juan V. de Araquistain, con el título de *Beotibarco celaya.*



IV.

GUERNICACO ARBOLA,

POR

D. JOSÉ M. DE IPARRAGUIRRE.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

GUERNICACO ARBOLA.

«El canto nacional siguiente—dice Mr. Cénac-Moncaut al reproducirlo en su *Histoire des Pyrénées*, (1) —reune á cierto valor poético el interés histórico que debe naturalmente excitar el coloso y secular árbol al que está dedicado y bajo el cual se congrega (2) desde hace siglos la Junta de Alava, (3) como la *bilzaar* (4) se reunia en otro tiempo bajo el roble de Ustaritz.» (5)

El himno al roble de Guernica es efectivamente un verdadero canto nacional entre los Bascos, pues á su mérito literario reune la importancia histórica de hallarse dedicado á enaltecer ese símbolo de las antiguas

(1) XIV part. Chap. VIII, t. V, p. 324, nota.

(2) Se *congregaba*, debemos decir hoy aunque con dolor, pues las Juntas especiales de las Provincias Vascongadas han desaparecido con su régimen foral.

(3) No es la Junta de *Alava*, como equivocadamente dice Mr. Cénac-Moncaut, sino la de VIZCAYA la que celebraba sus deliberaciones só el árbol de Guernica.

(4) Esta expresiva palabra euskara vale tanto como *reunion, junta ó congreso de ancianos* (*bil, bildu, billera-zar ó zaar, zarrac*), y ya se sabe que á las antiguas deliberaciones de los bascos asistian los mas ancianos para fallar con su experiencia en los asuntos de mas interés para el pais.

(5) *Uztaritce*, en vascuence: villa del canton del mismo nombre en el distrito de Bayona; antiguo territorio de Labourd.

libertades euskaras. No es un himno de guerra, es canto de paz, de amor y de cariño á las sábias instituciones que por largos siglos han hecho la felicidad de este pobre pero honrado rincon de España.

Allá por los años de 1853 hallábase en Madrid, donde se encuentra tambien hoy pobre y anciano despues de veinte largos años de trabajos y de expatriacion, el mas popular de los bardos de la Euscal-erría, D. José María Iparraguirre.

Iparraguirre escribió en la Córte su composicion al Arbol de Guernica, que, segun parece, fué puesta en música (ó quizás arreglada bajo la inspiracion del autor de la letra) por un modesto pero estimable compositor, D. Juan José Altuna; (1) y pocos dias despues la ma-

(1) Tanto la letra como la música de esta composicion han pasado y pasan todavía para la gran mayoría como inspiracion exclusiva de Iparraguirre. Habiendo yo oido decir que la música de este himno era obra de otro vascongado, pedí algunos datos sobre el particular, y mi muy querido y respetable amigo y paisano D. Miguel de Ostolaza tuvo la bondad de remitirme desde Madrid con fecha 24 de Abril de 1877 los siguientes apuntes, que no dudo en dar á la estampa, pues opino que deben publicarse cuantas noticias tiendan á aclarar puntos de importancia histórica ó literaria:

«Siento—me dice el Sr. Ostolaza—no tener bastantes datos para escribir las cuartillas que me indica acerca del autor de la música de «*Guernicaco arbola,*» pues ni siquiera me acuerdo de su nombre, aunque me inclino á creer que era tocayo de V. (*Segun he sabido por otros conductos el Altuna en cuestion debia llamarse D. Juan José.*)

«Lo único que puedo decirle es que allá por los años del 50 al 53 asistia yo casi diariamente á casa del compositor Iradier, que era muy amigo mio. Allí conocí á Altuna, músico cuyo mérito era solo comparable con su modestia.

yor parte de la numerosa colonia vascongada residente en la Córte se reunia una noche en un Café que con la denominacion de *Café de San Luis* existia á la sazon en la calle de la Montera, con objeto de escuchar al popular bardo que entre otras producciones, se decia iba á cantar un nuevo zortzico suyo.

A la hora señalada el Café se hallaba completamente lleno y se aguardaba con impaciencia la presentacion del artista vascongado.

Poco despues, Iparraguirre, acompañado al piano por su paisano y compañero Altuna, daba á conocer su composicion al Arbol de Guernica, que produjo verdadero entusiasmo entre los concurrentes.

El Zortzico se repitió una y otra vez entre los mas expontáneos bravos y aplausos; aquella misma noche

---

«Mis relaciones de amistad con este paisano se hicieron muy íntimas en poco tiempo, y como casi siempre estábamos juntos, me hacia oir con frecuencia muchas de sus composiciones, algunas de las cuales es lástima que no se hayan publicado.

«Un dia me dijo Altuna que acababa de escribir un zortzico con letra del famoso bardo vascongado Iparraguirre, que á la sazon se encontraba aquí: me lo dió á conocer, y escuso decir á V. el efecto que me produjo, sabiendo que el tal zortzico era el *Guernicaco arbola.*»

....

....

«Es verdad que «*El Arbol de Guernica*» tal como lo escribió Altuna tenia una introduccion de ocho compases, de la que me acuerdo perfectamente, y he notado con pena que ahora se le ha despojado de ella, sustituyéndola con otra de cuatro....»

«El haberse variado la introduccion del susodicho zortzico me prueba que Altuna no se cuidó siquiera ni aun de ponerlo en limpio y que, por consiguiente, no fué conocido en las provincias hasta que Iparraguirre

lo aprendieron de memoria todos los vascongados que asistian á la memorable velada, y á última hora el Arbol de Guernica era cantado en coro por cincuenta, sesenta ó mas voces, é Iparraguirre y Altuna eran objeto de una verdadera ovacion.

El nuevo zortzico obtuvo en el Café de San Luis la sancion y el aplauso de los vascongados, en cuyos corazones hizo brotar el entusiasmo por su pais, é Iparraguirre alcanzó aquella noche el mas grande y el mas valioso de todos sus triunfos.

Al año siguiente, Iparraguirre regresó á su pais, y en una de esas frecuentes romerías, en las que los hijos de esta tierra hallan dulce soláz y agradable expansion, y que el bardo amenizaba entónces con sus cantos y su guitarra, dió este á conocer ante una inmensa muchedumbre su último zortzico, electrizando de entusiasmo á los concurrentes y promoviendo una pacífica pero imponente manifestacion, que movió al Go-

lo cantó en ellas, es decir, hasta que cantó el zortzico propiamente dicho, ó sea la parte cantable, pues no habia para qué cantar tambien la introduccion, y de aquí que esta fuese ignorada de todos, y sustituida como digo, con otra de autor anónimo.»

«Tengo entendido que Altuna murió hace pocos años en Lequeitio, siendo organista del Convento de monjas de aquel pueblo.»

Las anteriores noticias en nada amenguan las glorias de Iparraguirre, y en cambio nos dan á conocer el nombre de un modesto é ignorado compositor vascongado que compartió con él la gloria que le cabe en la inspiracion del *Guernicaco arbola*, y por esta razon he creido deber dar á la estampa estos apuntes, que juzgo de bastante interés, aun á trueque de abusar de la bondad de mi querido amigo el Sr. Ostolaza, que me los confió en el seno de la amistad y con el desaliño propio de una carta particular.

bierno á extrañar del suelo vascongado al poeta y al cantor, cuya permanencia en él juzgaba peligrosa para la pública tranquilidad.

El GUERNICACO ARBOLA obtuvo allí la sancion de las muchedumbres, como poco antes la habia alcanzado en Madrid de clases mas ilustradas, y se elevó ya desde este momento á la categoría de un verdadero canto histórico-popular entre los bascos.

Hoy.... á la manera de aquellas melancólicas y extrañas canturias que el árabe entona en los desiertos como necesario calmante á su mísera existencia, el himno al Arbol de Guernica es tambien dulce lenitivo á las penas del basco, un cariñoso recuerdo á las instituciones que fueron.

Tal es, trazada á grandes rasgos, la historia de esta importante composicion.

Iparraguirre, que ha tenido siempre una facilidad asombrosa para improvisar en lengua euskara, introducia en este canto, como en casi todos los suyos, variantes mas ó menos notables cada vez que lo cantaba, y de ahí que se note una gran diferencia entre las estrofas primera y segunda, por ejemplo, del texto que ofrezco de esta composicion, y las mismas que vertidas al castellano dió á conocer al Senado español el ilustre patricio D. Pedro de Egaña en el elocuente discurso pronunciado en defensa de las instituciones vascongadas en la sesion celebrada por la alta Cámara el dia 16 de Junio de 1864.

Parecidas diferencias se notan entre los diversos textos publicados hasta el dia.

Chaho, Michel, Trueba y otros escritores sólo ofrecen cuatro únicas estrofas de este canto: la edicion he-

cha por el Sr. Santestéban consta á su vez hasta de doce estrofas.

Por mi parte he aceptado esta última version, que es la mas conocida, pero purgándola de los errores tipográficos de que adolece, y suprimiendo sus cuatro últimas estrofas que nada añaden de esencial á la composicion, y que en cambio perjudican, en mi sentir, de una manera notable á su robustez y vigor, haciéndola un tanto pesada y monótona.

Es decir que termino la composicion al final de la estrofa VIII, que en mi humilde opinion es donde realmente debe acabar.

En cuanto á la forma poética de esta cancion, inspirada por un puro amor y un entrañable cariño á las libertades euskaras, poco tengo que decir.

No hay en ella grandes imágenes, ni ofrece atrevidas figuras; escrita con el corazon é hija del sentimiento, adolece quizás hasta de algun ligero desaliño, muy natural por otra parte, pero es grandiosa en medio de su misma sencillez, por el culto que revela al sagrado símbolo objeto del canto, y no puede menos de ser saboreada siempre hasta con pasion por cuantos han nacido en estas verdes montañas, y han mamado en ellas el respeto y la admiracion hácia las instituciones que personifica el secular roble de Guernica.

La poesía y la oratoria han saludado repetidas veces con entusiasmo al añoso roble de Vizcaya, desde Rousseau que le envió sus bendiciones hasta Tallien que le saludó en el seno de la Convencion francesa, y desde Tirso de Molina hasta el eminente tribuno Sr. Castelar.

Muchos son los poetas que le han dedicado sus cantos, y entre estos merecen citarse un soneto de D. Ma-

riano de Eguia, Diputado general que fué de Vizcaya, una ardorosa composicion de D. Alfonso Garcia Tejero, publicada en *El Trovador Católico*, y otra no menos varonil y notable del ilustre vizcaino D. José Miguel de Arrieta-Mascarua, cuya lectura me permito recomendar al lector.

Hé aquí ya ahora el popular himno de Iparraguirre:

GUERNICACO ARBOLA.

(*Dialecto guipuzcoano.*)

I

Guernicaco arbola [1]
Da bedeincatuba,
Euscaldunen artean
Guztiz maitatuba.
Eman ta zabaltzazu
Munduban frutuba,
Adoratzen zaitugu
Arbola santuba. } *bis*

II.

Milla urte inguru da
Esaten dutela,

(1) El orígen de este símbolo de las libertades vascongadas se remonta al orígen de la sociedad vizcaina. El árbol foral se perpétua como la familia euskara, sucediéndole uno de sus hijos que cuando el padre muere de anciano está bastante crecido para proteger con su sombra la libertad que aquel amparaba.

El árbol de Guernica existente hoy cuenta sobre un siglo de vida, pues tenia ya de treinta á cuarenta años cuando en 1811 cayó de viejo su antecesor que contaba

EL ARBOL DE GUERNICA.

(*Traduccion castellana.*)

I.

El árbol de Guernica [1] es (*un símbolo*) bendito, amado de corazon por todos los bascongados.

Arbol santo, extiende y propaga tu fruto por el mundo. Nosotros te adoramos.

II.

Hace ya sobre mil años que dicen plantó Dios el roble de Guernica.

---

mas de trescientos, y cuyo tronco, segun Iturriza, medía á fines del siglo pasado quince piés de circunferencia.

Hace doce á catorce años se plantó en lugar oportuno un nuevo roble destinado á su vez á suceder al actual. Bajo ese árbol se ha reunido desde tiempo inmemorial hasta nuestros dias el Congreso de Vizcaya para trabajar por la gloria y la felicidad del noble Señorío.

Jaincoac jarrizubela
Guernicaco arbola.
Zaude bada zutican,
Orain da dembora,
Eroritzen bazera
Arras [2] galduguera. } *bis*

III.

Eztzera erorico,
Arbola maitea,
Baldin portatzen bada
Bizcaico juntia. [3]
Lauroc [4] artuco degu
Zurekin partia,
Pakian bizi dedin
Euskaldun gentia. [5] } *bis*

IV.

Betico [6] bizi dedin
Jaunari escatzeco

(2) ARRÁS, *muy, mucho, completamente*. Empléase este adverbio como sinónimo de las voces *anitz, guztiz* y *oso*.

(3) Con las palabras *Bizcayco juntia* ó *Bizcay batzarre-a*, como se lee en la enmienda, alude al Congreso que cada bienio se reunia *só el árbol de Guernica*, para tratar de todos los asuntos del Señorío.

(4) Alude á Guipúzcoa, Vizcaya, Alava y Navarra, pues las tres Provincias Vascongadas consideran á esta como hermana suya por la similitud de sus costumbres y por participar de su misma lengua (*la euskara.*)

(5) Hé aquí una de las variantes introducidas en esta estrofa por su autor el Sr. Iparraguirre:

Permanece, pues, en pié, árbol sagrado; no vayas á caerte en estos momentos, pues sin tu benéfica sombra somos completamente perdidos, (*los que vivimos bajo tu protector amparo.*)

III.

No caerás, no, árbol amado, si al ménos se conduce cual debe la Junta de Vizcaya.

Las cuatro [4] (*provincias hermanas*), te prestaremos nuestro apoyo, á fin de que viva en paz el pais vascongado.

IV.

Para pedir á Dios viva eternamente ese sagrado

«Eztzera erorico,
Arbola maitea,
Ongui portatzen bada
Bizcay batzarrea:
Laurac artuco degu
Zurekin partea,
Arras zabaldu dedin
Fueroen leguea.»

(Las cuatro provincias hermanas prestaremos todo nuestro apoyo para que se extienda y se propague mas y mas la ley de nuestros fueros.)

(6) BETICO, *por siempre, eternamente.*

Jarri gaitezen danoc
Laster belaunico,
Eta biotzetican
Escatu ezkero,
Arbola bizico da
Orain eta guero. } *bis*

V.

Arbola botatzia
Dutela pentzatu
Euscal-erri guztiyan
Denac badakigu:
Ea bada gendia
Dembora orain degu,
Erori gabetanic
Iruki [7] biagu. } *bis*

VI.

Beti egongozera
Uda berricua, [8]
Lore ainziñetaco
Mancha gabecua.
Errukizaitez [9] bada
Biotz gurecua,
Dembora galdu gabe
Emanic frutua. } *bis*

(7) IRUKI, IDUKI, EUKI, tener.
(8) UDA-BERRI-A, g., primavera.—*Uda berricua,* de primavera.
Desígnase además dicha estacion en los diversos dialectos de la lengua vascongada con los nombres de

símbolo, hinquémonos todos al punto de rodillas, que si (*le*) pedimos de corazon el secular roble vivirá ahora y luego (ó *por siempre.*)

V.

En la tierra vascongada todos sabemos que se ha tratado de derribar el Arbol (*de Guernica.*)

Ea, pues, ahora es tiempo de que aunemos nuestros esfuerzos y prestemos nuestro apoyo para mantenerlo en pié.

VI.

Siempre permanecerás frondoso, cual en eterna primavera, roble secular y sin mancha (*testigo feliz*) de antiguas edades.

Ten compasion de nosotros, pues te amamos de corazon, y ofrécenos presto (*y de nuevo*) tu (*sabroso*) fruto.

---

uda-barri ó ***uda-barrija***, en vizc., ***primadera***, lab., ***bedaxi-a***, sulet., y ***eralora***, (ó *estacion de las flores.*)

(9) ERRUKI, ERRUKITU, *compadecerse*, *apiadarse*. *Errukizaitez bada....* Ten pues compasion....

VII.

Arbolac erantzun du
Contus bizitzeco,
Eta biotzetican
Jaunari escatzeco.
Guerraric nai ez degu, } bis
Pakea betico,
Gure legue zuzenac [10]
Emen maitatzeco.

VIII.

Erregutu diogun
Jaungoico jaunari
Paquea emateco
Orain eta betí;
Bai eta indarrare } bis
Zedorren lurrari,
Eta bendiziyoa
Euscal-erriyari.

....

....

---

(10) GURE LEGUE ZUZENAC... *Nuestras rectas leyes, nuestras sabias instituciones.....*

VII.

El añoso roble ha contestado (*ó nos dice*) que vivamos apercibidos, y que pidamos á Dios por su conservacion desde lo hondo del pecho.

No deseamos la guerra, queremos una paz inalterable para vivir tranquilos al calor de nuestras seculares leyes, y en el dulce amor á ellas.

VIII.

Roguemos todos á Dios nos conceda eterna paz, que fecunde la tierra que mantiene el árbol de nuestras libertades, y derrame su bendicion sobre el pais euskaro.

....

....

FÉ DE ERRATAS.

PÁGINA.	LINEA.	DICE.	DEBE DECIR.
11	27	correcto	corrupto
30	28	unida	usada
53	17	HERI Z	HERIOZ
55	10-11	fuerzas y caballos,	fuerzas y caballo,

Habiéndose omitido descuidadamente un verso en el párrafo tercero de la traduccion que se vé en la página 60, *lo reproducimos á continuacion corregido y tal cual aparece en los originales del autor*:

Cercano ya resuena
el belicoso estruendo,
que lentamente crece, se agiganta,
y de Ibañeta en la elevada cima
los ecos repitiendo,
zumbando entre las rocas se adelanta.

En la misma traduccion se han deslizado tambien las siguientes erratas:

60	18	Responde desde	Responde al punto desde
62	20	acaban	acaben
63	9	y allí ya tranquilo	y allí tranquilo

ÍNDICE DE MATERIAS.

PÁGINA.

DEDICATORIA V
PRÓLOGO VII
I. Canto de Lelo ó de los Cántabros. . 1-15

Su importancia y antigüedad, pág. 1.—Su origen y hallazgo, p. 2.—Excursion de Humboldt á Vizcaya, p. 3.—Justificacion de Iñiguez de Ibargüen, p. 4.—Análisis objetivo de la composicion, p. 5.—Controversias acerca de su estrofa primera: Opiniones de Humboldt y de Fauriel, p. 6-7.—Id. de Chaho, Aizquibel y Michel: observaciones á las mismas, p. 8-12.—Autenticidad del canto, p. 12, 13, 16, 17.—Análisis formal del mismo, p. 15.

Texto literal reproducido de la CRÓNICA de Ibargüen. 18-20
Traduccion literal castellana 18-21
Texto original corregido y anotado 22-33
Version poética del Sr. Trueba. 23-35
II. Altabiskarco cantua 38

Origen histórico de este Canto: la Batalla de Roncesvalles, pág. 39.—Antigüedad del canto, p. 42.—Paréntesis en su historia, p. 43.—Su forma métrica, p. 44.—¿Es quizás el romance originario de la Euskaria?: opinion del Sr. Oloriz sobre el particular, p. 44.—*El Canto de Altabiscar* debió ser escrito para música, p. 46.—Diversas traducciones, p. 47.

ALTABISKARCO CANTUA. *Texto original anotado.* 48-59
Traduccion literal en prosa castellana . . . 49-59
Version libre en verso castellano 60
III Beotibarco gudua. (*Fragmento.*)—Breve noticia histórica de la memorable batalla de Beotibar 67
Fragmento que nos resta del canto conmemorativo 71
IV. Guernicaco arbola, por D. José María de Iparraguirre. (*Dialecto guipuzcoano.*) . 73

Importancia y popularidad de este canto: Su historia, p. 75.—Breve noticia de un ignorado compositor vascongado, p. 76.—Variedad en los diversos textos de esta composicion, p. 79.—Juicio de la misma, p. 80.

GUERNICACO ARBOLA. (*Original en dial. guip.*) 82-88
Traduccion castellana. 83-89
Fé de erratas. 9
Indice 93

4.

CANCIONERO VASCO.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Segunda série.

TOMO IV.

MISCELÁNEA.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

HABANA.
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

JULIO DE 1878.

San Sebastian: Imp. de J. Osés. Constitucion 7.

PRÓLOGO.

Dadas las dificultades que se ofrecen para destinar un tomo especial á cada género de poesía por la abundancia que nuestra literatura posee en algunos de estos y la escaséz relativas de otros, así como por otras y complejas causas que no es del caso enunciar, y deseando que en el CANCIONERO tengan cabida producciones de todas clases, que den á esta obra el valor de una verdadera Antología, he dedicado el presente tomo, cuarto y último de la segunda série, á una *Miscelánea*, compuesta de algunas poesías místicas y religiosas, varios Villancicos, y diversas Fábulas, completándolo con las versiones euskaras de tres composiciones del popular poeta vizcaino Sr. Trueba.

Reproduzco entre las primeras la version bajo-navarra de Bernardo de Echepare, y las labortanas de Etcheberry y Silvain-Pouvreau, de los *Mandamientos de la Ley de Dios*, composiciones cuya antigüedad se remonta á los siglos XVI y XVII, y que por solo esta causa ofrecen ya alguna importancia

filológica; una excelente traduccion al dialecto vizcaino del terrible y magestuoso himno de la Edad Media *Dies iræ*, hecha por el ilustrado poeta Don Eusebio María Dolores de Azcue, y otra poesía anónima en dialecto labortano sobre la futilidad de las cosas mundanas.

Entre los Villancicos, ó composiciones destinadas á celebrar el Nacimiento del Redentor, ofrezco una *Noela* del Doctor Juan de Etcheberry, escrita en dialecto labortano en el siglo XVII, unas *Eguberri-cantac* del poeta easonense D. José Vicente de Echagaray, y otras en dialecto vizcaino del ya citado Azcue.

Ampliando el estudio hecho en el tomo IV de la série I acerca de la Fábula y su importancia en la literatura euskara, incluyo en este cuaderno una version vizcaina de la conocida Fábula *La lechera*, hecha por el erudito bascófilo Fr. José Antonio de Uriarte, y dos traducciones mas en prosa de igual número de Fábulas de Esopo, vertidas al dialecto vizcaino por la estimable escritora vizcaina Doña Josefa Vicenta de Moguel y Elguezabal.

Completan, por último, el presente tomo, tres versiones euskaras en dialecto guipuzcoano de las bellísimas poesías incluidas por Trueba en su precioso LIBRO DE LAS MONTAÑAS con los títulos de *Cantabria*, *Libertades y lluvias* y *Tierra de las libertades*.

Cada composicion va acompañada de su traduccion castellana, y las notas filológicas necesarias para su mejor inteligencia, y ofrezco asimismo un breve juicio de cada una de ellas, y algunos apuntes bio-bibliográficos de los escritores cuyo nombre aparece por vez primera en las páginas del CANCIONERO, como sucede en este tomo respecto á Etcheberry, Silvain-Pouvreau, Azcue y Echagaray.

Tal es el sumario rápidamente expuesto de las materias contenidas en este volúmen, que viene ya á coronar la série II del CANCIONERO VASCO.

JOSÉ MANTEROLA

San Sebastian 1.° de Julio de 1878.

I.

COMPOSICIONES RELIGIOSAS.

COMPOSICIONES MÍSTICAS Y RELIGIOSAS.

Bastantes son las composiciones de índole mística ó religiosa con que cuenta la literatura euskara. Preciso se hace, empero, decir que no es en este género donde se han distinguido mas los poetas vascongados, que apénas han producido sino una que otra poesía de algun valor literario y contadas versiones de varios de los mas conocidos himnos y cánticos de la Iglesia.

Y se explica en cierto modo este resultado.

Limitado casi exclusivamente el cultivo de nuestra literatura á los bardos populares, á los sencillos hijos de las montañas, dotados es cierto de un claro ingenio y de cierta expontaneidad y cierta viveza, pero privados generalmente de toda cultura y de toda educacion artística, han producido algunas perlas de un gran mérito precisamente por esta circunstancia, y por su sencillez y su característico sabor, al cantar la naturaleza, los placeres de la vida rústica, los afectos del amor y de la familia, y sus patriarcales costumbres, pero no han podido elevarse, faltos de condiciones de instruccion, á las grandes concepciones especulativas, á la exposicion de los misterios de la Religion, ni á la explicacion de los laboriosos problemas de la ciencia.

Grandes de corazon, y ricos de fé y de sentimiento, pero pobres de inteligencia, han creido vedada para

ellos tan elevada esfera, y se han limitado á producir, y aun esto puede decirse con verdad que instintivamente, como canta el ave en las selvas, obedeciendo á una necesidad de la naturaleza, sencillas composiciones anacreónticas y bucólicas, y una que otra de carácter elegiaco.

De ahí que miéntras la literatura euskara puede ostentar con legítimo orgullo un rico caudal de tiernos idilios de amor y sentidas endechas, apenas cuenta sino con un número limitadísimo de regulares composiciones místicas y religiosas, obra en su mayor parte de algunos laboriosos sacerdotes, y que el género didáctico sea poco menos que desconocido en nuestra poesía.

La mayor parte de las poesías religiosas que tenemos son muy pobres; apénas si hay en ellas artificio alguno poético, y aun la forma métrica es en casi todas ellas harto descuidada.

No he querido, sin embargo, cerrar esta série del CANCIONERO, sin ofrecer algunos aunque escasos ejemplares de este género, entre ellos varios de los mas antiguos escritores euskaros conocidos, y el lector encontrará á continuacion de estos apuntes cinco composiciones de esta índole en varios de los dialectos de la lengua vascongada.

I. 1. HAMAR MANAMENDUYAC. (*Los diez Mandamientos de la ley de Dios*), puestos en verso en el primer tercio del siglo XVI en dialecto bajo-navarro por Bernardo de Echepare, natural de Eyheralar, y Rector de San Miguel el Viejo, en las inmediaciones de San Juan de Pié del Puerto, es el primer ejemplar de este género que tengo el gusto de ofrecer á los lectores del CANCIONERO.

Juzgo ocioso repetir aquí los datos biográficos que acerca de este escritor, el primero que publicó un libro en vascuence, expuse en el tomo II (série I) de esta misma obra, al ocuparme de sus POESÍAS, (1) y en cuanto á sus *Diez mandamientos*, que forman parte de ellas, preciso es decir que es mayor el interés filológico y la curiosidad que excitan por su larga fecha que su valor meramente poético.

Escritos en especie de pareados de arte mayor son una sencilla explicacion de los preceptos del *Decálogo*, expuestos sin artificio ni galas de ningun género, y atendiendo mas al fondo de la doctrina que á las bellezas de la forma.

Para su reproduccion he cotejado detenidamente los textos de las tres ediciones publicadas de sus *Poesías*, aceptando el que juzgo mas puro, y respetando completamente la ortografía especial del autor.

Siendo tan conocido el asunto de esta composicion excuso hacer version castellana de ella, pues las notas que la acompañan bastan á ilustrar en mi sentir cualquiera punto oscuro ó dudoso.

I. 2. Sigue á esta version otra de los mismos *Mandamientos*, en dialecto labortano, obra del ilustrado Doctor en Teología Joannes de Etcheberry.

Autor de un *Manual de Devocion* (2) en verso, pu-

(1) *Linguœ Vasconum primitiœ, per Bernardum Dechepare* ... Un tomo en 4.º menor de 28 hojas, impreso en Burdeos por Francisco Morpain, en 1545.

(2) MANUAL DEVOTIONEZCOA | *edo ezperen, oren* | *oro escuetan erabilltçeco liburuchoa.* | *Escarazco versutan eguiña,* | *eta guztia bi par-* | *tetan berecia,* etc. BORDELEN, | *Guillen Millanges, Erregueren impri-* | *matçaillearenean.*—1627. Un vol. en 8.º de 138 páginas.

blicado en Burdeos en 1627, y de un librito de *Cánticos espirituales*, (2) obras ambas rarísimas y muy apreciadas de los bascófilos mas competentes, Etcheberry, á quien el P. Larramendi (3) calificaba ya de «doctísimo», y en quien reconocia «númen particular para componer en verso bascongado» es un poeta de mérito, por la facilidad de que hace alarde en la versificacion y por su variedad en los metros que emplea, aunque no peque en ocasiones de demasiado escrupuloso en la medida.

Nótanse en sus poesías algunos versos flojos, faltos de vigor y de nérvio, abundantes con exceso en repe-

Obra dividida en dos libros, muy citada ya por Larramendi en su *Diccionario trilingüe* y su *Gramática*. El libro I contiene los principales misterios de la vida de Jesucristo, escritos en versos octosílabos; el II, impreso aparte con el título de *Guiristinoac erran behar lituzquen othoitçez* (Burdeos, 1627), diversas oraciones en versos de á catorce sílabas.

De esta obra, rarísima ya, debió hacerse á luego de su publicacion una segunda edicion, pues M Mazure en su *Histoire du Béarn et du Pays Basque*, (Pau, 1839), dice haber visto en la Biblioteca de dicha Ciudad francesa un ejemplar impreso en Bayona en 1630. Existe otra edicion posterior impresa en Burdeos en 1669.

(2) NOELAC | ETA BERCE | *canta espiritual* | *berriac.* | *Jesus Christoren biciaren* | *misterio principalen* | *gañean* | *Eta sainduen ohorean besta* | *buruetacotz.* | *Joannes Etcheberri Doctor* | *Teologoac eguiñac.* | † | BAIONAN, | 1630.

Esta obrita, que forma un tomito en 8.º de 250 páginas está escrita toda en verso, y se han hecho de ella varias ediciones posteriores, de las que poseo una impresa por Maffré, en Bayona, en 1697. (En 24.º de 240 páginas.)

(3) ARTE DEL BASCUENCE. Salamanca, 1729, fólio 374.

ticiones, pero vénse tambien en cambio otros de una gran energía y de concepto muy elevado. A veces es tan lacónico y preciso que no huelga en sus versos una sola palabra ni una sola letra, otras va derramando todas las reglas del arte, como si quisiera mostrar sus vastos conocimientos poéticos y su habilidad en el empleo de los tropos y figuras.

La version de los *Mandamientos de la ley de Dios* que ofrezco de este autor, hecha en versos de á catorce sílabas consonantados por parejas, no es de las que mas se prestan á lucir galas del ingenio: está, sin embargo, concienzudamente hecha y merece ser conocida.

Omito tambien su traduccion al castellano, por las razones expuestas al tratar de la composicion anterior.

I. 3. La tercera version de los *Preceptos del Decálogo*, que aparece con la indicacion marginal I. 3, es del conocido sacerdote labortano Silvain Pouvreau, de cuya *Guiristinoaren Dotrina*, (1) publicada en París

(1) GVIRISTINOAREN | DOTRINA. | *Eminentissimo* | *Iavn Cardinal* | *Dvke de* | *Richelievc* | *egvina.* | *Silvain Povvreav Apeçac* | escaraz emana. | —†— | PARISEN. | *Chez Iean Roger....*, | MDCLVI. — En 8.° de 307 páginas, 8 de portadas y preliminares y cinco mas sin numeracion al final.

Este Catecismo comprende 28 lecciones de Doctrina, las oraciones matutina y vespertina, diversas plegarias, el Símbolo de los Apóstoles, los Mandamientos de la Ley de Dios y los de la Iglesia, (estos dos últimos en verso), el Padre nuestro y el Ave-María, terminando con la oracion latina *Quinque puncta* ...

La traduccion de Pouvreau debió ser hecha sobre medio siglo antes de la fecha de su publicacion, pues al principio de la obra van impresas dos cartas pastorales en bascuence de Armand, Obispo de Luzon, la primera dirigida á sus diocesanos y la segunda á los

por vez primera en 1656, se halla exactamente reproducida.

Silvain Pouvreau nos ha legado además de este Catecismo en lengua vascongada, traduccion de la *Doctrina Cristiana* compuesta por el Cardenal de Richelieu, un Diccionario basco-frances (2) que se conserva entre los manuscritos de la Biblioteca imperial de París con el número 7.700, 3, 4, y que fué anotado y ampliado en 1665 por Oihenart; una version de la *Philothea*, (3) de San Francisco de Sales; otra del *Combate*

---

señores Curas párrocos de su Obispado, fechadas ambas en Avignon el 1.° de Setiembre de 1618; es decir, 48 años antes de la impresion de la obra.

(2) Este Diccionario, ó mejor dicho Vocabulario, está escrito en dialecto labortano, y forma un tomo en fólio menor, de escritura del siglo XVII.

A su comienzo se halla agregado sobre pergamino el privilegio concedido á Silvain Pouvreau, *cura de la Diócesis de Bourges*, para la publicacion de una traduccion en bascuence de la Imitacion de Jesucristo, con el título de *Jesusen Imitacionea*; de una GRAMÁTICA BASCO-FRANCESA *con algunos diálogos familiares en ambas lenguas*, y de un *Diccionario básco-francés, español y latin*. Este privilegio, cuya fecha se halla en blanco, parece ser de hácia el año 1650.

A continuacion del Diccionario, que comienza por la voz *Çafarda*, se leen diversas oraciones en bascuence; y á su comienzo se encuentran varias hojas de gramática y extensas observaciones de Oihenart sobre el Diccionario de Pouvreau, y que llevan la fecha de 30 de Mayo de 1665.

(3) *San Frances de Sales Genevaco ipizpicauaren Philotea, eta chapeletaren Andredena Mariaren ohoretan devocionerequin erraiteco Antcea.... Parisen*: chez Claude Audinet, 1664.

En 8.° de 14 hojas preliminares, 557 páginas de texto y 2 de aprobaciones.

espiritual (1) de Lorenzo de Scupoli; una traduccion de la *Imitacion de Jesu-Cristo*, y algunos otros trabajos mas que permanecen aun inéditos.

Háse dudado sobre el pueblo de naturaleza de Pouvreau, y aun se ha dicho de él que no era bascongado; sin embargo, M. de Abbadie, en sus preciosos Prolegómenos á la Gramática de Chaho, manifiesta tener algunos indicios para suponerlo originario de los alrededores de San Juan de Luz.

El bascuence de Pouvreau, si bien labortano, no es tan elegante y selecto como el de Axular; pero en cambio de esto, es mucho mas fácil y mas sencillo, de modo que puede servir para todos los Bascongados de las diversas regiones, pues todos ellos pueden seguramente comprenderlo perfectamente con bien escaso trabajo.

Sus IAINCOAREN MANAMENDUAC, expuestos con gran claridad, hállanse escritos en redondillas (*Laucoac*), cuyos versos alternos se hallan combinados con rima perfecta ó consonantada, y serán sin duda ninguna perfectamente comprendidos por todos los lectores, con el auxilio de las notas de que van acompañados, sin necesidad de traduccion castellana que omito por ociosa.

II. A las tres versiones citadas de los preceptos del Decálogo, sigue una excelente traduccion en dialecto vizcaino del *Dies iræ ...*, admirablemente hecha por D. Eusebio María Dolores de Azcue.

En el tomo II (série II) del CANCIONERO he publicado ya algunas noticias biográficas de este escritor euska-

(1) GUDU IZPIRITUALA, *il Lorenzo Scupoli, Sylvain Pouvreau apezac escaras emana.* Parisen 1665.—En 12.°

ro; réstame pues hoy ampliarlas algun tanto y corroborar el juicio expuesto por el P. Uriarte, competentísimo en estas materias, al afirmar que la lengua vascongada tenia en Azcue un poeta popular de primer órden.

Efectivamente, despues de dado á la estampa el tomo citado he tenido el gusto de examinar todas las composiciones poéticas legadas por este modesto profesor vizcaino, que me han sido galantemente facilitadas por su hijo, y la lectura de este volúmen inédito, (1) que contiene hasta ochenta y dos poesías de diversos géneros, me ha demostrado que el Sr. Azcue, muy conocedor de la lengua y de la poesía euskara y de sus múltiples admirables recursos, es algo mas que un rimador vulgar, es un verdadero poeta, y un poeta de mérito, cuyo nombre debe ser colocado con justicia entre los que mas han honrado con las producciones de su ingenio el Parnaso vascongado.

El Sr. Azcue, como si quisiese probar de este modo sus fuerzas, ha cultivado mas ó menos casi todos los géneros de poesía, y en su precioso volúmen se encuentran al lado de algunas composiciones religiosas, llenas de sentimiento y que dan á conocer sus arraigadas creencias católicas, otras muchas del género satírico, llenas de gracia y de intencion; numerosos epígramas, (*ciri-versoak*, como los llama con gran propiedad el ilustrado escritor vizcaino), varias fábulas,

(1) Las poesías de Azcue cuidadosamente reunidas por este y copiadas todas de su propio puño y letra, forman un tomo en 4.° de 348 páginas, mas de una mitad de ellas á dos columnas; fueron escritas por los años 1860 y 1861, y coleccionadas por el autor con el título de «EUSKARAZKO VERTSOAK, *neurri askotan apaiñduak. Imini dituzana da* EUSEBIO M.ª DOLORES AZCUE-KOA, 1861 garren urtian.»

originales unas, traducidas otras, y diferentes composiciones morales y de costumbres, la mayor parte de ellas de bastante mérito, algunas de primer órden.

Aun en el género didáctico, tan poco cultivado por nuestros bardos por las dificultades naturales que ofrece y las dotes de instruccion que exige, nos ha legado el Sr. Azcue un modelo muy apreciable, pues como tal puede considerarse una composicion de no gran extension pero de gran mérito por su índole especial, que ha dejado escrita con el título de *Apolo eta Musak*, y en la cual el poeta vizcaino hace una curiosísima descripcion de las nueve deidades habitadoras del Parnaso, señalando rápidamente y en excelentes versos su orígen, sus atributos y sus caractéres distintivos.

Aunque el CANCIONERO que vengo dando á luz no hubiera producido otros frutos que el hallazgo de las composiciones de Azcue, y de otros poetas que como él permanecian poco menos que completamente ignorados hasta nuestros dias por el abandono con que se ha venido mirando nuestra especial literatura, yo me felicitára muy mucho del resultado obtenido, y diera por bien empleados los desvelos que me ha costado la publicacion de estos dos volúmenes.

En cuanto á las composiciones del Sr. Azcue, no pierdo la esperanza de dar á conocer en un breve plazo, al menos aquellas mas notables, pues su coleccion es de gran precio para la literatura bascongada, harto escasa de buenos poetas, para que sus producciones se dejen perder en el olvido ó la indiferencia.

Dos palabras ya sobre el *Dies iræ*, objeto de estas líneas, y del que me he desviado por un momento en la necesidad de dar algunas noticias sobre el traductor bascongado de este lúgubre y solemne hímno religio-

so, cuya fecha se remonta á los oscuros tiempos de la Edad-Media, y que fué adoptado por la Iglesia en su liturgia hácia el año 1385, quizás algo antes aun de esta fecha.

El *Dies iræ*, (1) composicion de una poesía y de un ritmo conmovedores, es una pintura grandiosa y admirable, lúgubre y solemne á la vez del fin del mundo y del juicio postrero, que nos los representa con todas las alegrias y todas las tristezas que deben animar este episodio particular de la leyenda cristiana.

Él pinta admirablemente el terror y la beatitud á la par, la esperanza y la desolacion, las últimas palabras de la general agonía, los amores celestiales, los horribles alaridos del infierno y la encantadora y melodiosa voz de los ángeles; y aun sin el concurso de la música que le presta un carácter tan patético y tan apasionado, este himno nos impresiona profundamente y nos llena de una emocion indescriptible.

La sola eleccion del asunto, para verterlo á una lengua tan original y tan extraña como la bascongada, revela ó una gran audacia en el poeta, ó verdadera conciencia de sus fuerzas y de su valer.

¿Como ha realizado su mision el Sr. Azcue? Satisfactorio es decir que la ha llevado á cabo de una manera cumplida, pues su excelente traduccion, empapada en el original y que conserva todo su tétrico colorido,

(1) La belleza de esta composicion ha hecho que haya sido atribuida sucesivamente á Gregorio el Grande, á San Bernardo, y otros autores de bellas poesías religiosas, pero la crítica literaria está hoy contexte en adjudicar su paternidad al monge franciscano Thomás de Celano, guardian que fué de los Conventos de Mayenza, de Worms y de Colonia, y que falleció hácia el año 1255.

deja el ánimo tristemente impresionado y conmovido, la mejor prueba, en mi sentir, de la verdad con que ha sido trascrito el canto.

Compárese efectivamente el texto latino de esta composicion con su version euskara, y se observará la escrupulosa exactitud, la fidelidad, con el que el Sr. Azcue la ha trascrito, sin violentar por eso en lo mas mínimo la índole de nuestro idioma, ni sus giros propios, mostrando, por el contrario, una gran naturalidad en todas las frases y expresiones, hecho que demuestra una vez mas la riqueza y la flexibilidad maravillosa de esta tan calumniada como poco conocida lengua, que se presta admirablemente á todos los tonos y á todas las situaciones.

Por otra parte el lenguaje empleado en la traduccion es puro y escogido, elevado pero sin hinchazon segun lo exige la índole misma del asunto, y aun la forma métrica adoptada con muy buen acierto por el poeta bascongado se presta admirablemente para el desarrollo de la poesía.

En una palabra, la version del Sr. Azcue es notable por todos conceptos, y solamente ella bastaria para acreditarle de hombre de gusto y de excelente poeta.

A continuacion de cada estrofa—que es de seis versos de á diez y nueve sílabas respectivamente, combinados los pares con una misma rima en cada una de ellas, libres los restantes,—encontrará el lector una traduccion literal castellana, aunque pálida como no puede menos de ser, con objeto de que pueda ser mejor apreciada esta importante version, y al final de ella reproduzco tambien el original latino, que servirá para los que conociendo esta lengua deseen conocer mejor el mérito de la traduccion, que va además ilustrada con numerosas notas filológicas y gramaticales.

III. Señalada con este número aparece una poesía labortana, reproducida sin mas que ligerísimas diferencias ortográficas, de una coleccion muy estimable de composiciones religiosas que ha obtenido numerosas reimpresiones, y que lleva por título *Cantica izpiritualac.*

Dicha obrita es una coleccion de poesías diversas, místicas todas, algunas oraciones y plegarias, y varias *noelas* ó villancicos, de distintos poetas, y entre las que he hallado, aunque sin nombre de autor, varias composiciones de Joannes de Etcheberry, cuya antigüedad remonta hasta el siglo XVII.

Publicada por vez primera en 1763 ha sido reimpresa sucesivamente en 1815, 1817, 1821, 1826, 1829, y posteriormente que yo sepa, enriquecida con diversas adiciones, en 1844 y últimamente en 1868.

MUNDUCO GAUCEN FUNTS GABETASUNA, (*futilidad de las cosas mundanas*), tal es su nombre, y cuyo autor ignoro, apareció por vez primera entre los CANTICA IZPIRITUALAC, en la edicion de 1844, lo que me hace suponer que es de fecha moderna.

Mostrar la inestabilidad de las cosas humanas, la sin razon de las vanidades mundanas que la triste realidad disipa en un momento cual débil nube de humo, sin que sean bastante á mantenerlas juventud, riquezas, honores ni sabiduría, ante el comun tributo que debemos todos á la muerte, tal es el objeto de esta composicion, que no carece de un gran fondo filosófico, y que está escrita con facilidad y con vigor.

Merecen sobre todo citarse, en medio de la rara uniformidad que domina en la composicion, la estrofa 11, en que el poeta presenta con desnuda realidad el comun tributo que á la muerte pagan todos los séres; la 8.ª, en que desarrolla mas y mas el pensamiento, valiéndo-

se al efecto del ejemplo de los Alejandros y los Césares, que despues de haber dominado el mundo con su espada son hoy leve ceniza, (*por mas que su memoria, inmortal al contrario de la materia, viva perenne en el gran libro de la Historia*), y la estrofa 2.ª en que patentiza la misma verdad por medio de un bello símil, comparando la vida del hombre con la de la flor que nace con el dia y muere con la tarde.

Es al mismo tiempo esta composicion digna de estudio por su rara y especial forma métrica, distribuida en estrofas uniformes de á diez versos de cinco á nueve sílabas enlazadas entre sí con rima perfecta.

Por todas estas circunstancias la he elegido para figurar en el CANCIONERO, y el lector la hallará en el lugar correspondiente, acompañada de una traduccion castellana y de las notas necesarias para su cabal inteligencia.

Hé aquí ya ahora estas diversas composiciones por el órden expuesto en estos apuntes:

I. 1.—HAMAR [1] MANAMENDUYAC. [2]

(*Dialecto bajo-navarro.*)

Adoreçac Jângoycobat [3] onhetz [4] oroz gaynetic, [5]
Haren ycena [6] ez iura [7] causà gabe vanoqui; [8]
Ygandiac [9] eta vestac [10] santifica devotqui.

---

(1) HAMAR, div. dial., numeral *diez*.
(2) MANAMENDUYA, bn., *manamendua*, lab., bn., mandamiento. (De MANU A, órden, mandato, y MENDE, bajo el poder de.....)
(3) *Jângoycobat*, (*Jân-goico-bat*), un Dios. *Jân* contracto por *Jaun*.
(4) ONHETZ, ONHETSI, bn., lab., g., vizc., amor, cariño, agrado, etc.
(5) *Adoreçac Jângoicobat onhetz oroz gaynetic*; Lit. *Adora á un solo Dios cariños todos sobre*; ó Adora al Dios único sobre todas las cosas.
(6) YCEN ó ICEN-A, nombre.
(7) YURA, TU, TZE, jurar; afirmar ó negar alguna cosa poniendo por testigo á Dios; verbo euskaro puro derivado de *Ju*, (contract. de *Jaun*, señor, *Jaun-goico-a*, el Señor de lo alto ó el Señor por excelencia, *Dios*), y de la terminacion *ra*, que expresa movimiento á ó hácia.....
(8) VANOQUI, en vano, vanamente.
(9) *Igande*, *igandea*, (contraccion quizás de *Egun-aundi-a*, dia grande), domingo.
(10) BESTA, FESTA ó PHESTA, fiesta, el dia señalado por la Iglesia en honor de algun misterio ó Santo, con obligacion de dedicarlo á Dios.

Ayta eta ama ohoraiçac [11] vici yçan luçequi.
Ehor erho ez taçala ez etare gayçutsi. [12]
Norc veria vayeci emazteric ez hunqui; [13]
Vercerena [14] eztaçala ebaxi [15] ez eduqui;
Fama gayciq eztemala lagunari falsuqui;
Bercen emazte alabac ez desira gayxtoqui;
Ecetare unhasuna lecotbedi iustoqui. [16]

Manamenduyac hoyec dira Jangoycuac emanic
Hoc veguira diçagula salva guiten hegatic.

(B. DE ECHEPARE.—1545.)

---

(11) OHORAIZAK. Es 2.ª pers. del sing. del imp. del verbo OHORATU, en trato ordinario ó en *ik.—Honra á tu padre y á tu madre* PARA QUE VIVAS LARGO TIEMPO.

(12) EHOR ERHO EZ TAZALA EZ ETARE GAIZUTSI, no mates á nadie ni le produzcas daño alguno. ..

El verbo *ehortu*, *ehortsi*, *ehortzen*, significa propiamente en el dial bn. *amortajar*, de cuya raiz se han formado las voces *ehortz-leku-a* y *ehortz-toki-a*, equivalentes á la castellana *cementerio*.

En vez de *gayçutsi* (ó *gaits-utsi*, dejar á uno malo ó enfermo, herirle, producirle algun daño), aparece la palabra *gaycetsi* en la reimpresion de las Poesías de Echepare, (Bayona, 1868), y *gay-utsi*, en la edicion de Burdeos de 1847, citadas ya ambas en el tomo II, (série II) del CANCIONERO.

(13) HUNKI, HUNKITU, bn., UKITU, UKITZEN, guip., lab., UKUTU, guip., vizc., *tocar*.

Norc beria bayezic emazteric ez hunquitu. «No toque nadie sino á la muger propia.»

(14) VERCERENA ó BERTZERENA, de otro.

(15) EBAXI, bn., EBATSI, EBASTEN, lab., robar.

(16) Este último verso se halla omitido en la citada edicion de Burdeos.

I. 2.—IAINCOAREN MANAMENDUAC.

(*Dialecto labortano.*)

Jainco bat onets-ezac, [17] eta adora devotqui,
Eta aren icenaz ez ciñic eguin [18] vanoqui.
Gueiago beguirazac igandea sainduqui,
Eta burasoac [19] ondra, bici-adin lucequi.
Nihor hill eztezaquela, ez bihotzez gaitzetsi [20]
Ecén vengantzen Jaincoa, ni behar nauc sinetsi. [21]
Paillardiza iguinari eguioquec ihesa, [22]
Guztiz ere ez desira lagunaren Esposa.
Bercerén oná hain gutti beharcó-duc iduqui,
Guztiz ere hauzoaren ontasuna ez uqui.
Fineán mihiari emoc guardiá, eztén guezurti, [23]
Eta aicen; falseriá irauztera, beldurti.

(17) ONETS-EZAC. 2.ª pers. del sing. del imperat del verbo ONHETZ, ONHETSI, lab., bn., *amar*, conjugado en el trato ordinarlo, ó en *ik*.

(18) CIÑ-EGUIN ó ZIN-EGUIN, hacer la señal (de la cruz), ó *jurar*.

(19) BURASO-A-AC, lab., bn., GURASO-A, AC, guip., vizc., el padre y la madre: los parientes en general.

(20) GAITZITU, GAITZITZEN, lab., querer mal á alguno, guardarle rencor ó resentimiento, desearle mal.

(21) NI BEHAR NAUC SINETSI, debes creerme.

(22) PAILLARDIZA IGUINARI EGUIOQUEC IHESA... Huye de toda accion impura ó deshonesta.

PAILLARDIZA, lab., impureza. Empléanse como sinónimas las voces *loikeri-a, lizunkeri-a, limuridea*, y otras.

IHES EGUIN, lab., IGUES EGUIN, huir, g., apartarse.

(23) FINEAN MIHIARI EMOC GUARDIA. EZTEN GUEZURTI..... *Por último, ten cuenta á tu lengua para que no profiera mentiras.*

Hauc bi manamendura biltzen ditu laburqui,
Ceñac gogoan har ahal baitatzaque errazqui:
Jainco bat onets-ezác gauzá guztién gañetic,
Eta Christau laguna ez heronez beheretic. [24]

(J. DE ETCHEBERRY.—1656.)

I. 3 —IAINCOAREN MANAMENDUAC.

(*Dialecto labortano.*)

1. Iaincobat adoratuco
Duçu çure biotçaz
Hura duçu onetsico
Çure indar guciaz.
2. Eztuçu iuramenturic
Premia gabe [25] eguinen,
Ez hain guti arneguric [26]
Ahotic atheraren.
3. Çaren othoit [27] Igandetan
Sainduqui ibiltceaz
Lanic gabe, bai Bestetan
Orobat eguiteaz.
4. Lurrean nai baduçu
Vici çaren lucequi,

---

(24) HERONEZ BEHERETIC.... por debajo de tí, ó menos que á tí mismo.

(25) PREMIA GABE, div. dial., sin necesidad, en vano.

(26) ARNEGU-A, blasfemia.

(27) ZAREN OTHOIT, acuérdate ó ten cuidado de guardar santamente los Domingos, y de no trabajar en ellos; y de imitar igual conducta en los dias festivos.

Burasoac ohoratçatçu
Ahal beçain humilqui. [28]
5. Estuçula nihor illen,
Obraz, gogoz, erranez;
Etçaiscola iarriren
Lagunari gaitzez. [29]
6. Haraguisco becatutan
Etçara liçunduco, [30]
Çure esposaz campoan
Bertceriz ez hartuco.
7. Nihorc duen ontasuna
Eztuçu evatsico; [31]
Bai nori bere çucena
Dioçu bihurtuco.
8. Etçara lecuco falso
Seculan guertaturen;
Ez eta contrariosco
Gueçurrez minçaturen.
9. Ezteçaçula desira
Nihor ere liçunqui,
Ezcondua ezpaçara
Ezpaitçara cilhegui. [32]

(28) AHAL BEZAIN HUMILKI...., con toda la humildad que te sea posible.

(29) No mates á nadie de accion, de pensamiento ni aun de palabra, ni desees mal alguno al prójimo.

(30) HARAGUISCO BECATUTAN LIZUNDU.... mancharse con pecados carnales.

(31) EVATSI ó EBATSI. Véase la nota 15 de la pág. 17.

(32) CILHEGUI. Voz empleada por *Pouvreau* con la

10. Bertceren ontasunera
Eztuçu behatuco [33]
Çucen diren legueen contra
Bat ere iabetceco.

(SILVAIN POUVREAU,—1618.)

II. DIES IRÆ, DIES ILLA.....

EUSKARAZKO VERTZOAN.

(*Dialecto vizcaino.*)

¡Egun aserre neurri bakoa, [34]
egun ikaragarrijha! [35]
auts biurtuko [36] dabena suak [37]
jhaijho ta ernedan guztijha:

---

significacion de *libre*.—EZPAITZARA CILHEGUI..... *si no eres libre.....*

En el dial. lab. se emplea hoy generalmente esta voz con la significacion de *permiso*, así como en el guip. la correspondiente *zileguiera.*

(33) El verbo BEHATU, BEHATZEN, usado generalmente en las acepciones de mirar, escuchar, atender, considerar, está empleado aquí en el concepto de *mirar con envidia, desear ó ambicionar.*

No mires con envidia el bien ageno, ni trates de hacerte dueño de él, (*iabetu* ó *jabetu*), contra las leyes, ó faltando á estas.

(34) EGUN ASERRE NEURRI BAKOA.... *Dia terrible, sin medida*, es decir, *sin igual.....*

(35) IKARA, temblor; IKARAGARRI-A, tembloroso, digno de terror, temible.....

(36) AUTS BIURTU. ... convertirse en polvo ó en ceniza.

(37) SU-A, el fuego.

Testigu David, eta Sibila
eukana Jaunen arguijha.

(¡Dia sin igual terrible, dia de espanto! aquel en que el fuego convertirá en ceniza cuanto es y cuanto ha sido. Testigos de ello David y la Sibila, inspirados por la divina luz.)

¡Ce itzaltassuna [38] ta ce ikaria
zabalduko dan munduan!
Juez arteza [39] bici ta illena
etorriko dan orduan,
gauza guztijhak ciatz [40] ikusten
jhasso [41] diriən moduan!

(¡Qué tristeza y qué temblor se esparcirán por el mundo cuando se presente en él el justo juez de los vivos y los muertos, *viendo* todas las cosas tal y cual han sucedido!)

Iratzartu [42] ta beti betiko

(38) ITZALTASSUN-A, (de *itzal-a*, sombra), *qué silencio, qué tristeza!*—Sin : *Issiltasun-a.*

(39) JUEZ ARTEZA.... el recto Juez....
La voz *artez-a*, sinón. de *ciurra*, equivale á *recto, justo*....

(40) CIATZ IKUSI, ó CIUR IKUSI, ver recto, ver las cosas conforme á la verdad....

(41) JASO ó JHASSO, (como escribe Azcue), *suceder, acontecer*. Sinón.: *suertatú, suertatú....*
JHASSO DIRIAN MODUAN .. *Tal cual han acontecido* ..

(42) IRAZARRI, IRAZARTU, (como escribe Iztueta), ó IRATZARTU, IRATZARTUTEN, como lo usan Olaechea y otros escritores vizcainos, *despertar, despertarse*.—Sin.: *Atzarri.*

trompetiagaz batera,
ceñen durundu [43] miragarrijha [44]
zoli [45] elduko dan lurpera; [46]
jhoan biarko dabe guztijhak
bere Tronuen aurrera.

(Despertando de una vez para siempre al llamamiento de la trompeta, cuyo asombroso son penetrará bien presto bajo tierra, todos deberán acudir ante su Trono.)

Erijhotsia, ¡ay! arrituko [47] da
eta izatia gauzena [48]
guizon ostera biurtutia [49]
autsa lengo guizonena,

---

(43) DURUNDU-A. Hé aquí una voz llena y sonora, y aun de cierta armonía imitativa. TROMPETIAREN DURUNDUA.. . *el sonido de la trompeta.* . La voz *durundua,* parece ya por sí sola expresar la idea de un sonido fuerte y duradero, ó prolongado

(44) MIRAGARRI-A, admirable, asombroso. ..

45) ZOLI. Es un adverbio equivalente á los castellanos *presto, enseguida, inmediatamente* .. .

(46) LUR, tierra, *lurpe-a,* bajo tierra, LURPERA, bajo la tierra.

(47) ARRITU. Hé aquí otra de las voces muy significativas de la lengua euskara, que expresa gráficamente el concepto de *admirarse, asombrarse*: literalmente, *convertirse en piedra,* (de *arri-a*), ó quedarse estupefacto.

(48) IZATIA GAUZENA, la naturaleza.

(49) BIURTU.... volverse ó convertirse en ..

contu emoteko Juez Jaunari
lengo bici guztijhena. [50]

(La muerte misma, ¡ay! y la naturaleza quedarán estupefactas al ver renacer las humanas criaturas de sus propias cenizas, para dar cuenta á su Juez de toda su vida pasada.)

Zabalduko da libru cenetan
dagozan eskribidurik
berbak eta obrak, pentsamentuak
guelditu barik aisturik;
nundi [51] munduko gauzen epaijha [52]
guelditukо da arguiturik.

(Abriráse el gran libro en el que se hallan escritas las palabras, las acciones, y hasta los pensamientos todos, y de él se dictará el fallo á todas las cosas mundanas.)

(50) Entre los borradores del Sr. Azcue encuentro esta misma estrofa con las siguientes variantes:

«Erijhotsia, ay! arrituko da
Eta gauzen izatia,
Illac bistuten dirianian
Apurtuta euren katia,
Erantzuteko ta jhak'teko
Jüezen borondatia.»

(La muerte misma, y la naturaleza quedarán estupefactas cuando, rotas sus cadenas, vuelvan de nuevo á la vida los muertos, para responder al Juez Supremo, y conocer su voluntad.)

(51) NUNDI, vizc., NUNDIK ó NONDIK, guip., adv de lugar, *de donde*.

(52) EPAI-A, g., EPAI-JHA, vizc., resolucion, fallo, sentencia.—Sinón : *Erabaki-a, adua, aduri-a*.

Asten danian bere Tronuan
Juez-â contua artuten,
gauzarik isshill ta eztaríjhenak [53]
asiko dira arguituten,
ta epaijha barik gauza bat bere
ez da ikusiko lotuten.

(Cuando el divino Juez sentado en su Trono comience á tomar cuentas, aparecerán en claro hasta las acciones mas ocultas, secretas y misteriosas, y cosa alguna permanecerá ya oculta.)

¿Cer esango dot nik gaisho-onek
ofendidüen aurrian?
¿ce bitarteko [54] neure erregüak [55]
aurkituko dau urrian [56]
egongo bada justua bere
galduteko bildurrian?

(¿Qué diré yo, mísero de mí, delante de aquellos á quienes ofendí? Qué protector hallarán mis ruegos, cuando aun el mismo justo no se juzgará seguro de su suerte?)

(53) EZTARIJHA. Este adjetivo procede indudablemente del verbo *eztali*, cubrir. *Eztalijha* ó *eztarijha*, cubierto; *eztarijhena*, lo mas cubierto, lo mas secreto ó recóndito....
(54) BITARTEKO-A, (liter. *de entre dos*), *mediador*.
(55) ERREGU-A, ruego, súplica.
(56) URRIAN, *cerca* (*de sí*.)

¡Erregue cenen Magestadia
dan beti ikaragarrijha! [57]
eguin dozuna, zor ez dozula [58]
emoteko onai, glorijha:
salvau naizu, arren, errukijharen
azkanik bako iturrijha.

(¡Oh! divino Rey, cuya Magestad es siempre temible! Tú, que expontáneamente has creado una gloria, para recompensar con ella á los buenos, sálvame, por piedad, fuente perenne de compasion.)

Gomuta zaite, neure Jaun ona [59]
ta Jesus errukiorra, [60]
ni gaiti guizon eguin ta igaro
zendula crutze [61] gogorra;
ez eidazu, arren, bota egun atan
ganera [62] betiko zorra.

(57) Estos dos versos encuentro en uno de los borradores del autor con esta variante:
«Erregue ceñen anditasuna
Dan guztiz arrigarrijha ...
El concepto, como se vé, es el mismo; la expresion del texto, aunque no me gusta tanto, me parece, sin embargo, mas conforme con el original.

(58) ZOR EZ DOZULA, *sin que debieras ó tuvieras tal deuda*; es decir, *expontáneamente, á impulsos de tu infinita bondad....*

(59) Variante del autor sobre este mismo verso:
«*Ez zaitez aistu, neure Jaun ona....* etc.»

(60) ERRUKIORRA, compasivo.

(61) CRUTZE, CURUTZE ó GURUTZE, cruz.

(62) GANERA, vizc., GAÑERA, guip., *sobre, encima.*

(Recuerda, mi buen Dios, Dios compasivo, que por mí te hiciste hombre y sufriste el duro suplicio de la Cruz: por piedad, no arrojes sobre mí en aquel terrible dia la deuda eterna que para contigo tengo.)

¡Zu, Jaun andijha, jharri ziñian
nekatu ta neure billa!
¡izan ciñian ni irabazteko
jhosi crutzian eta illa!
aimbeste neke neuretzat, Jauna,
galdua izan ez dedilla.

(Tú, gran Dios, pasaste tantos trabajos por mí! ¡fuiste clavado en la Cruz y muerto en ella por salvarme! Señor, que no sean perdidos para mí tantos sacrificios!)

Juëz justua, culpiantsako
errukirik ez daukana,
parkatu eidazu, [63] damu dot eta, [64]
ceure contra eguin dodana;
betiko epaijha, guero bakoa,
eldu baño len neugana.

(Justo Juez, sin compasion para la culpa, perdóname, pues me pesa cuanto he hecho contra Tí,

(63) PARKATU EIDAZU.... es 2.ª persona del sing. del imp. del verbo PARKATU ó BARKATU, en trato cortés, ó en *zu....*, *perdóname*.

(64) DAMUT DOT...., *me pesa, me arrepiento.....*

antes de que sobre mí lances la eterna é irrevocable sentencia.)

Errua daukat eta negarrez
naukê [65] neure pekatuak;
lotsaz gorritu deust arpeguijha
chingartu artian erruak. [66]
¡Jauna errukijha! ¡parkatu Jauna!
entsuizuz [67] neure erreguak.

(Me arrepiento, y me tienen llorando mis pecados; mis faltas encienden y queman de vergüenza mi rostro; piedad, Señor, ¡perdon! escucha mis ruegos.)

¡Zuk Marijhari kendu zeuntzana
pekatuaren katia!
¡zuk lapurrari crutzian illten
entsun ceuntzana fedia!
ichi [68] zenduan neuretsat bere
fede esperantzaz betia.

(Tú que libraste á Maria de la cadena del pecado! Tú que escuchaste al Ladron desde la Cruz en que morias, y le otorgaste Tu fé!, dejaste tambien

(65) *Naukê*, contracto por *Naukate*....
(66) ERRU-A, g., vizc., *falta*, *pecado*....
(67) ENTSUIZUZ.... 2.ª pers. del sing. del imp. del verbo *entsun*, escuchar, conjugado en el trato cortés, ó en *zu*.... *escucha*.
(68) ICHI, ICHTEN, vizc., UTSI, USTEN, g., lab., bn., *dejar*, *cesar*....

para mí (*con estas pruebas de tu bondad infinita*), una fé llena de esperanzas.)

Ezer eza naz eldu deitezan
ceu gana neure erregüak,
baña ona zara, ta arteztu [69] eidazuz
Aita lez neure pausuak
ez neijhen erre sekula ta inosh
guichituten ez dan süak. [70]

(Indigno soy de que mis ruegos lleguen hasta Tí, pero Tú eres bueno, y guia mis pasos como Padre, para librarme del eterno é inextinguible fuego (*del Infierno.*)

Jauna emoidazu ceure eskumati [71]
lekua ârdijhên tartian,
ta ez ezkerreti, ez arren Jauna,
akêr deunguen bitartean, [72]

(69) ARTEZTU, vizc , *dirigir. Arteztu eidazuz ....* dirige.....

(70) Variantes del autor sobre esta misma estrofa:

«Neure erregûak eurenez, Jauna,
Utsak dira ta galduak;
Baña ona zara ta ez beitez izan
Alperrak neure erreguak,
Ez neijhen erre beti ta beti
Guichituten ez dan suak.»

(71) ESKUMA, vizc., ESKUI-A, guip., ESKUIN-A, lab., bn., ***derecha.***

(72) ***Ez akèr deunguen bitartean..... no entre los funestos machos cabrios...*** **. «compañeros del maldito Luzbel....» Esta frase aparece aclarada en una de las**

jhoan ez nedin suzko lezara [73]
Jauna Jauna dan artian.

(Concédeme, Señor, lugar á tu derecha, entre tus ovejas; por piedad, Señor, no me arrojes á tu izquierda, entre los malos, para que no caiga en el ígneo abismo para miéntras Dios es Dios (ó *por toda una eternidad.*)

Deungak [74] bota ta beti betiko,
beteten euren epaijha,
su gogorrera, bitarte bako
erasoten daben ây-jha;
eguizu onakaz nik entsun deidan
zeugaz jhoaleko deijha. [75]

(Despues de arrojar por siempre á los malos á cumplir su eterna sentencia en el terrible fuego, y entre incesantes alaridos, haz que me escuche llamado por Tí entre los buenos.)

---

variantes puestas á esta estrofa por su autor, en la que se lee:

.....ez, arren, Jauna,
akèr deunguen bitartian,
madarikatu Luzbelen lagun,
Jauna Jauna..... etc.

(73) SUZKO LEZARA.... .. al *abismo de fuego*, al *infierno*.... (de *su-a*, el fuego, y LEZ-A ó LEIZ-A, *abismo*, antro ó caverna.)

(74) DEUNGUE, DEUNGA, vizc., *malo*, (voz derivada quizás de *don-donne*, santo, y la negativa *ez*, y equivalente por tanto á NO-SANTO.)

(75) DEI-A, guip., DEI-JHA, vizc., *llamamiento.*

Eskatuten dot auspaz, [76] errüen
pishuagaz makurturik
eta bildurrak auts ariña lez
neure bijhotza urundurik [77]
euki neizula neure azkanian
arren, Jauna, ceure eskurik. [78]

(Te pido postrado, inclinado por el peso de mis faltas, y deshecho mi corazon por el temor cual leve ceniza, me tengas, por piedad, de tus manos en mis postreros momentos.)

¡Oh, ikarragarri guztijhentsako
egun â negargarrijha!
ceñetan autsak, len guizon zanak,
artuko daben bicijha,
errutsua [79] lez juzgau ta artseko
eguin evanen zarijha [80]

(76) AUSPAZ, vizc , AUZPEZ, guip., *postrado, inclinado*.....

(77) El verbo vizc. *urundu*, significa propiamente *convertirse en ceniza*, y metafóricamente *aplastar, deshacer*, etc.

(78) *Variantes* del autor sobre esta misma estrofa:
«Eskatuten dot echun ta larri
Bildurren izerdi otzagaz
Ta arritassunak autsa bera lez
Jho deusten bijhotzagaz;
Ceure mempian azkan guztijha
Iminten dot fediagaz.»

(79) ERRUTSUA, vizc., sinón. de *errukigarri-jha*, digno de compasion.....

(80) ZARI-A, g., ZARI-JHA, vizc., premio, recompensa.....

(Oh dia para todos terrible! Dia de llanto! en el que renacerán los hombres nuevamente de sus cenizas, para ser juzgados conforme á Ley, y obtener el premio (ó *el castigo*) de todos sus actos.)

Oraiñ oneri parkatuijhozu
Jesus Jaungoiko lastana,
Jaun errukitsu guizona gaiti
guizon eguiñ ziñiana,
eta emoijhozu deskantsu ceñen
ikusiko ez dan azkana. [81]

Ala izan dedilla.

(Ahora, perdona á este, amado Dios y Señor, Dios compasivo que por él te hiciste hombre, y concédele el eterno descanso.)

Así sea.

(EUSEBIO M.ª DOLORES DE AZCUE.—1860.)

(81) DESKANTSU CEÑEN IKUSIKO EZ DAN AZKANA, *un descanso cuyo fin no ha de verse*, es decir, *el eterno descanso.*

DIES IRŒ.

(*Texto original latino.*)

Dies irœ, dies illa
Solvet sœclum in favilla
Teste David cum Sibilla.

¡Quantus tremor est futurus
Cuando Judex est venturus
Cuncta stricté discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante Thronum.

Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura
Judicante responsura.

Liber scriptus proferetur
In quo totum continetur
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet apparebit
Nihil inultum remanebit.

¿Quid sum miser tunc dicturus?
¿Quem patronus rogaturus
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendœ Majestatis
Qui salvandos salvas gratis;
Salva me, fons pietatis.

Recordare Jesus pie
Quod sum causa tuœ viœ;
Ne me perdas illa die.

Quœrens me sedisti lassus
Redimisti Crucem passus
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis
Donum fac remisionis
Ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus
Culpa rubet vultus meus
Suplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti
Et Latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meœ non sunt dignœ,
Sed tu bonus fac benigné
Ne perenni cremer igne.

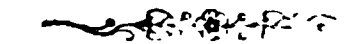
Inter oves locum prœsta
Et ab hœdis me sequestra
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis
Flammis acribus addictis
Voca me cum benedictis.

Oro suplex et aclinis,
Cor contritum quasi cinis
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus.
Pie Jesus Domine
Dona ei requiem. *Amen.*



III. MUNDUCO GAUCEN FUNX-GABETASUNA.[1]

(*Dialecto labortano.*)

Ez da mundu huntan,
Ez hunen aguintzetan[2]
Behinere aurkhitcen
Zorion falxoric baicen:
Bethi da guezurti
Atzematen,
Halere[3] bethi
Edireten[4]
Ditu guizonac,
Fidatu nai zaizconac.

(No se halla nunca en este mundo ni en sus (*falaces*) promesas, sino una falsa dicha. De continuo, mentiroso, trata de cogernos (*el mundo*), y no obstante eso siempre encuentra hombres que se fien de él.)

---

(1) FUNTSGABE-A, FUNXGABETASUN-A, lab., insignificancia, vanidad, inutilidad ó *futilidad.... de las cosas mundanas.*

(2) AGUINTZ-A, lab., guip , promesa, ofrecimiento. Sinón *Aguindea, lozkañia, eskeintz-a,* vizc., *aguinsari-a.*

(3) HALERE, *alaere, alambere, halarikere,* en los div. dial., esto no obstante, á pesar de esto....

(4) EDIREN, EDIREITEN, lab , bn., *eriden, erideiten,* bn., encontrar.

Lore eta liliac
Nola tu [5] iguzkiac
Goiz-aldean zabaltzen,
Arrax berean mudatzen;
Hala da guizona
Gambiatzen,
Haren adína [6]
Da sunxitzen. [7]
Yaio [8] deneco
Han da arrasta [9] hiltzeco.

(Cambia el hombre como la flor que se abre por la mañana para cerrarse (*marchita*) con el sol aquel mismo dia. Así su inteligencia se gasta ó se oscurece, y apénas ha nacido se arrastra ya hácia la muerte.)

Mundutar arinec,
Ez gazte libertinec
Ez darotet aguintzen
Axeguin gozoric baizen;

(5) NOLA TU, por *Nola ditu*, abreviacion muy usual en la conservacion, aunque poco empleada ya en sus composiciones por los escritores bascos modernos.

(6) ADINA, (voz muy comun en la Navarra basco-española), el *entendimiento*. Sin.: *adimendu-a*, comun á los div. dial., *aditz-a*, g., *adiunea*, *adetia*, vizc.

(7) SUNXI, SUNXITU, SUNXITZEN, lab., bn, *asolar*, *arruinar*, consumir, devastar, etc.

(8) JAIO ó JAYO, JAYOTZEN, nacer.

(9) ARRASTA, ARRASTATZEN, arrastrarse, humillarse, abatirse.

Bainan pulumbatu [10]
Banaiz hetan,
Ez dut aurkhitu
Gucietan
Deus funxezcoric,
Deus axecabez [11] berteric.

(El mundo no ofrecesino alhagadoras dichas á los irreflexivos y á los libertinos. Pero las veces que á él me he entregado, nada he hallado de fundamento, nada sino desventuras.)

Hil behar guizonac
Alfer tu [12] ontasunac,
Diru nekhez bilduac,
Urre eta cilhar multzuac; [13]
Liteken nihoren
Behar gabe,
Mundu beraren
Balitz yabe,
Hil eta zaio
Gathabut bat [14] gueldituco.

(10) PULUMPATU, PHULUMBATU, y tambien BULUMPATU, sumergirse, zambullirse, en su sentido propio. *Anegarse* ó *encenagarse en los vicios*, en su sentido metafórico.

(11) AXEKABE-A, ATZEKABE-A, en los div. dial., *afliccion*, *pesar*, *desventura*, *desengaño*.

(12) *Alfer tu* por *alfer* DITU.

(13) Las voces MULTZO-A, MULTSU-A, MOLSO-A, expresan propiamente el concepto de *monton*, *tropel*, *aglomeramiento*.

(14) La palabra *Garthabuta*(ó *gathaborta*, como se

(El hombre, que ha de morir, posee en vano riquezas trabajosamente conseguidas, y los montones de oro y plata; (*con ellas*) no tendria necesidad de nadie, y seria dueño del mundo; pero muere y solo le restará un ataud.)

Guizon aiphatuac,
Handi ohoratuac,
Zuen titulu gorec,
Ez eta zuen ohorec,
Ez dute hiltzetic
Beguiratzen,
Nihor hobitic [15]
Guibelatzen; [16]
Hari itzurtzeco [17]
Handi sortzea ez da asco.

---

dice mas comunmente en tierra de Labord), expresa propiamente una camilla (especie de parihuelas ó *angarillas*), que se emplea en algunas localidades del pais basco para trasportar los muertos al cementerio. No siendo conocidas dichas camillas especiales ni en el interior de Francia ni en el de España ninguna de ambas lenguas tiene equivalente exacta de la voz *garthabuta*, que no es propiamente ni nuestro *carro fúnebre*, ni lo que los franceses designan con la voz *corbillard*.

En la traduccion castellana he empleado como equivalente la palabra *ataud*, interpretando así con alguna mayor generalidad el pensamiento del original.

(15) HOBI-A, lab., bn., OBI-A, guip., vizc., tumba, sepultura.

(16) GUIBELATU, GUIBELATZEN, retardar, retrasar, demorar.

(17) ITZURRI, ITZUTZEN, lab., ITZUL, ITZULI, ITZULTZEN, g., vizc., bn , volver, retornar, *escapar*, *huir*.

(Hombres de gloria y colmados de honores, ni vuestros títulos ni vuestras distinciones os salvan de pagar ese comun tributo; á nadie libran ellas del sepulcro, pues para escapar á la muerte, no basta nacer grande.)

Gaur doaxu dena,
Urrea dariona,
Inguratua pobrez,
Haren amoina [18] beharrez,
Biharcotz daiteke
Eroria,
Bai eta eske
Ethorria
Bertzen atherat,
Sobra cembat galdetzerat.

(El que hoy se encuentra feliz, nadando en la opulencia, y rodeado de pobres que solicitan de él una limosna, puede verse quizás caido mañana, y en la necesidad de implorar la caridad en la puerta agena.)

Atzo gaichtaguina [19]

(18) Esta voz ha sido indudablemente tomada de la francesa *aumôn-e*, limosna. La lengua euskara tiene no obstante las equivalentes propias *doankia*, *onesgumen-a y erremusiña*, (empleada esta última principalmente en los dial vizc. y lab.)
(19) GAICHTAGUIN-A, lab., bn., malhechor.

Ikhusi dut igana [20]
Cedro berez gorago,
Hurren hedoietaraino; [21]
Ordean iragan
Naiceneco,
Nihor ez cen han
Guehiago;
Izan cen ere
Ez cen seinale bathere.

(Ayer ví un malhechor subido mas alto que un cedro, elevarse hasta las nubes: pero para cuando he pasado, nada quedaba de él, ni aun una sola señal de su existencia.)

Cembat Alexandrec,
Cembat bertze Cesarec
Bere harmen indarrez,
Bere garhaiti [22] ederrez,
Ez dute leihorra
Mintzaraci, [23]

(20) IGAN, IGAITEN, lab., IKAN, IKAITEN, bn., IGO, IGOTZEN, guip , sul., subir, elevarse.

(21) HEDOI-A, EDOI-A, lab., HODEI-A, ODEI-A, bn., lab., ODOI-A, g., vizc., nube.—HEDOIETARAINO........., *hasta las nubes*.

(22) GARAI-A, lab., victoria. (Pouvreau.) Tanto esta voz como la de *garaile-a*, empléanse tambien en el dial. guip. con la misma significacion de *victoria*, *triunfo*, y *triunfador*.

(23) LEIHOR, LEIH RRA, lab., *legor*, *legorra*, g , la Tierra firme en oposicion al mar.—MINTZATU, lab. bn., *hablar*; MINTZARACI ó *Mintza-araci*, hacer hablar —*Leihorra mintzaraci*, hacer hablar á la tierra.

Ixasoa bera
Emaraci? [24]
Eta azkeneco
Harrac dituzte ondoco.

(¡Cuántos Alejandros, cuántos Césares, por la fuerza de sus armas, por sus brillantes victorias, no han hecho hablar á la Tierra, (ó *que el mundo entero se ocupe de ellos*), y han dominado hasta el mar mismo. Y despues de esto (ó *Pero á la postre de tanta grandeza*) los gusanos han venido á reemplazarles (ó *para ser un dia presa de los gusanos.*)

Guizon jakinxunac,
Eta escolatuenac
Cer du bada probetchu
Duelacotz izpiritu?
Ez bada yustuen
Sinhextea,
Eta sainduen
Berthutea,
Deusiz ez zaio
Cerucotz bahatuco.

(El sábio y el hombre ilustrado, qué provecho sacan de su inteligencia? (Es decir: *¿De qué sirve su inteligencia al hombre sábio é ilustrado sin el auxilio de la fé y de la virtud?*) Nada les valdrá

(24) EMARACI, lab , dominar, apaciguar.

(*aquella*) para alcanzar el Cielo sin la fé de los justos y la virtud de los Santos.)

Guizonen zorthea
Eta heien ephea [25]
Yaunac bakharric ditu
Bere escuetan gueldituː
Berac du ozpina [26]
Phitz-arazten, [27]
Eta guizona
Du herrauxten [28]
Har bat bezala,
Guti gogoan duela.

(Dios solamente se ha reservado la suerte de los hombres, y su destino. Él inflama el rayo, y reduce al hombre á cenizas cual débil gusano, cuando (*este*) menos lo piensa.)

Ez du ez pobreric.
Ez aitoren-semeric
Herioac berezten, [29]

(25) EPHE-A, bn., EPE-A, lab., g., vizc., término, destino.
(26) OZPIN-A, rayo. (*Pouvreau.*)
(27) PHITZ-ARAZI, *piztu-arazi* ó *biztu-arazi, hacer encender ó inflamar.*
(28) HERRAUXI, HERRAUXTEN, convertir en polvo ó reducir á ceniza.
(29) BEREZI, BEREZTEN, guip., lab., *berhezi,* bn., distinguir, separar, particularizar.

Urricariz [30] guphidezten [31]
Bethicotz lurrera
Yauxi behar,
Harren balxara
Gaurtic bihar
Dire guciac,
Chumeac [32] eta handiac.

(La muerte no distingue clases ni compadece á nadie. Todos, grandes y chicos, fuertes y débiles, tenemos que descender por siempre al oscuro seno de la tierra, de un dia para otro.)

Ez du beraz ceren
Gazteac gorphutzaren
Hari mainaz ekhartzen
Eta ederki aphaintzen:
Noiz ere baidoha
Ilkhitzera, [33]
Axeguin bilha
Mundu-pera,
Duke bethea
Bere egunen ephea.

(No tiene pues por qué la juventud hacer gala

(30) URRIKARI-A, lab., bn., URRIKIGARRI-A, guip., *errutsu-a*, vizc., que excita piedad ó compasion.
(31) GUPHIDEXI, GUPIDEZTEN, bn., tratar con piedad ó con miramiento, compadecer.
(32) CHUME-A, lab., bn., pequeño.
(33) ILKI, ILKITZEN, lab., bn., salir.

(*de su hermosura*) ni embellecer su cuerpo, pues cuando tal vez va á salir en busca de placeres corre á la muerte, cumplido el término de su vida.)

Gure funx-gabea,
Gure dohacabea!
Uste badugu izan
Dohaxu behere huntan.
Ceruan da bathzen
Zoriona
Deusec guthitzen [34]
Ez duena;
Yainco bat deino,
Bethi izanen dena oso.

(¡Qué locura, qué desgracia la nuestra si creemos ser felices aquí abajo! Solo en el Cielo se halla la dicha absoluta y eterna.(literal: *la dicha que durará entera miéntras exista Dios.*)

(*Anónima.*)



(34) GUTHITU, GUTHITZEN, lab., bn., *guchitu, guchitzen, guichitu, guichitzen,* amenguar, decrecer.

II.

VILLANCICOS.---NOELAC.

VILLANCICOS.--NOELAC.

Cantar el nacimiento de Jesucristo, y aun los misterios de la redencion, tal es el objeto de los *Villancicos* ó *Noelac*, composiciones comunes á todas las literaturas cristianas, y que muestran en casi todas ellas análogo carácter y una gran semejanza en su concepcion, en sus formas y su desarrollo.

La literatura euskara no podia carecer de composiciones de esta índole, dado el arraigo que las doctrinas católicas han tenido siempre en el pais basco, y en efecto, posee un gran caudal de poesías destinadas á celebrar el natalicio del Dios-Hombre, y los misterios de la redencion.

Como muestra del género, ofrezco á continuacion una *Noela* de Joannes de Etcheberry, y varias *Eguberri-cantac* en dialecto guipuzcoano y vizcaino que nos han legado D. Vicente de Echagaray y D. Eusebio María Dolores de Azcue.

I. En las páginas 5 á 7 de este tomo me he ocupado ya del poeta labortano Joannes de Etcheberry, y de su importante obra *«Noelac eta bertce canta ezpiritual berriac.»*

En los dos siglos y medio de existencia que cuentan, varias de las composiciones religiosas de Etcheberry

han obtenido numerosas reimpresiones en diversas obras místicas, y algunas de sus *Noelas*, entre las que se cuenta la que ofrezco á continuacion, vienen figurando desde fines del siglo pasado en la obra ya citada *Cantico izpiritualac*, mas ó menos ligeramente corregidas.

El texto que doy á continuacion está tomado de la última edicion de los *Cánticos* citados, pero en las notas de que lo acompaño ofrezco las variantes mas notables que aparecen en el original primitivo del ilustrado poeta labortano, de manera que el lector pueda cotejar cómodamente ambos textos.

La *Noela* de Etcheberry va acompañada de una traduccion castellana y de las notas filológicas necesarias para su mas fácil comprension.

I. NOELA.

(*Dialecto labortano.*)

Yaiki gaiten, [1] Christauac,
Guciac ohetaric, [2]
Hel gaiten [3] Elizarat
Boz eta alegueraric. [4]

(1) YAIKI GAITEN...... levantémonos. Es el verbo YAIKI, lab., JAIKI, JAIKITZEN, g., lab., bn., JEIK, JEIKI, bn., levantarse.

(2) OHE-A, lab., bn., OI-A ú OYA, g , v., el lecho, la cama.

(3) HEL GAITEN ELIZARAT.. ...... marchemos á la Iglesia. HEL HELDU, HELTZEN, lab., bn., EL, ELDU, ELTZEN, g , bn., acudir, llegar, etc.

(4) BOZ-A, lab., POZ-A, g., vizc., alegría, contento.

(Dejemos, cristianos, todos el lecho, y acudamos al templo llenos de contento y alegría.)

Ainguerüen cantuec
Gaituzte gonbidatzen,
Artzainen maniuretec [5]
Lotharic iratzartzen. [6]

(Los cánticos de los ángeles nos convidan (*á ello*); las músicas de los pastores [5] nos despiertan del sueño, (ó *nos invitan á desecharlo.*)

Esta estrofa se vé en las *Noelas* primitivas del autor con las siguientes variantes:

«Christauac iaiqui gaiten
Guztioc ohetaric,
Eta Eliçara goaçen
Boz eta alleguerraric.»

(5) La voz MANIURETA (ó *maniureta*, como aparece en la primitiva edicion de Etcheberry), me es completamente desconocida; del texto parece, sin embargo, desprenderse ser el nombre de algun instrumento pastoril de música.

Habiendo consultado acerca de ella á uno de los ilustrados escritores labortanos que me favorecen con sus atenciones, díceme este en contestacion:

«Dicha voz no es conocida en Labourd. Parece que en la Baja Navarra llaman *mañuleta* ó *mañureta* á cierta especie de flauta ó flayeolet, que probablemente no es otra cosa que nuestra *chirola.*»

Sin duda ninguna, pues, el *maniureta, maniura* ó *mañureta,* es el *chirola,* lab., el *chibilitu-a* ó *chistu-a,* g. y v., especie de silbo rústico muy comun en nuestras montañas.

(6) IRATZARTU, IRATZARTZEN, lab., *iratzartuten,* vizc., despertar.

Eman gaiten guciac [7]
Lurrean belhaunico,
Sorthu den haurtchoari
Ohore biurtzeco.

(Hinquémonos todos de rodillas, rindiendo (ó *para rendir*) homenaje á la criatura que acaba de nacer.)

Agur, ceru goraren
Erregue gucizcoa,
Zu zare, badakigu,
Creaturen Yaincoa. [8]

(Salud, Rey de los Cielos; Tú eres, ya lo sabemos, el Señor de todo lo creado.)

Yauxi [9] zare cerutic
Mundua salbatzera;
Heldu gare lehiaz [10]
Zure adoratzerat. [11]

(7) Etcheberry dice:
Guztioc IAR *gaitecen* .....

(8) En Etcheberry se vé esta estrofa con estas variantes:
«Agur Ceru, Iur eta
Içarren primutchua,
Çu aithortcen çaitugu
Creaturen Iaincoa.»

(9) YAUXI ó JAUTSI, JAUSTEN, lab., bn., *jeux*, *jeuxi*, bn., sulet, *jactzi* ó *jaustsi*, vizc., *jachi*, *jachitzen*, g., bajar, descender.

(10) LEHIA, lab., bn., prisa, precipitacion, *lia*, v., *leya*, g., emulacion, ardor.

(11) En el primitivo texto de Etcheberry se lee:

(Has descendido del Cielo para redimir el mundo, y por eso llegamos presurosos á adorarte.)

Arren bada ohore
Zuri darotzuguna
Egun onhex ezazu
Othoi, gure Yaun ona. [12]

(Sírvete, pues, acojer, buen Dios, el homenaje que te debemos y que hoy te tributamos.)

Ordainez, [13] eguiguzu
Zuc halaber [14] gracia,
Zure sortze sainduaz
Gaiten ongui balia.

(Y en cambio, concédenos la gracia de que nos sea para bien tu santo nacimiento;)

Lurrean baquez geure
Bicia passatzeco,

«Cerutic iautsi çare
Mundua salvatceco,
Ha gaitic caitcu beraz
Ohore emateco »

(12) Los dos últimos versos de esta estrofa dicen en Etcheberry:

«Gogo onez errecibi
Çaçu, othoi, Iaun ona.»

(13) ORDAIN-EZ, lab., en lugar de.... ORDAÑ-EZ, g., en cambio de ó en recompensa....

(14) HALABER-ERE, lab , bn., del mismo modo, igualmente, así bien....

Eta fiñean çure
Gloriaz goçatceco. [15]

(Para que pasemos en paz nuestra vida en la tierra, y gocemos, al fin (ó *despues de ella*) de tu gloria.)

II. Los *villancicos* en vascuence guipuzcoano que aparecen á continuacion son de la extensísima coleccion que dejó manuscrita D. Vicente de Echagaray, probísimo y modesto ciudadano, hijo de la capital de Guipúzcoa, y empleado en su administracion municipal durante largos años.

Amable y condescendiente con todos, vascongado de los mas puritanos y de los mas apegados á las antiguas morigeradas costumbres del pais, Echagaray fué durante cuarenta años (1813-1853) el poeta obligado en cuantas circunstancias y fiestas era necesario *escribir algo*, y así tan pronto componia los villancicos para las iglesias parroquiales de San Sebastian, como las coplas para las estudiantinas y las comparsas de Carnaval, los himnos y zortzicos para casi todas las solemnidades, los *versos de encargo* para las funciones de beneficio en los teatros y serenatas, y otras numerosas composiciones para análogos y tan variados fines.

Hombre modestísimo y complaciente servia gustoso y gratuitamente á todo el mundo, así es que todos acudian á él en sus necesidades.

---

(15) Esta última estrofa aparece suprimida—sin que me explique la razon de ello,—en las diversas reimpresiones de las *Cantica izpiritualac*.

Escribió los Villancicos para las parroquias de la Ciudad durante la mayor parte de los años 1814 á 1853, y son tambien suyas casi todas las composiciones escritas para las numerosas comparsas, estudiantinas y otras fiestas celebradas en San Sebastian durante ese largo período de tiempo.

Hombre dotado de un génio alegre y de un constante buen humor, figuró en casi todas las comparsas celebradas en su época, en las que le cabia una principal parte como autor y como actor.

Desde 1813, en el terrible incendio de cuyo año perecieron las composiciones que anteriormente á dicha fecha habia compuesto, escribió numerosísimas poesías, ya en vascuence, ya en castellano, ya en ambas lenguas, y su número total se aproxima á cien.

Poseía bien el vascuence, y sus composiciones en este idioma, (dialecto guipuzcoano), valen en general bastante mas que las escritas en castellano.

Entre sus versos, como en todo lo que se escribe de ocasion, casi siempre precipitadamente y en forma anónima, hay es verdad mucho malo, pero no faltan sin embargo, en su coleccion algunas composiciones muy regulares, y aun varias que pueden con justicia calificarse de buenas.

Echagaray, que profesaba ideas liberales, ha dejado entre sus canciones políticas sus *Chapel-churi euscaldun baten Ay, ay, ay, cantac*, (escritas en 1838); su *Carlos Bostagarren erregue deitzendanari Euscaldunac zortzicoa* (1838), y una composicion en vascuence y castellano *A la paz*, escrita en 1839, todas las cuales fueron impresas sin nombre de autor.

Echagaray fué durante muchos años administrador de la Alhóndiga de San Sebastian, y estuvo tambien empleado por algun tiempo en la Junta de Comercio,

cumpliendo en ambos puestos sus deberes con verdadera conciencia y escrupulosidad.

La única obra que compuso, aparte de sus versos, fué una traduccion al vascuence de uno de los Evangelios, (no recuerdo si el de San Lúcas ó de San Mateo), version cuyos originales creo posea el ilustre Príncipe L. L. Bonaparte, que debió adquirirlos, segun tengo entendido, en su excursion filológica á este país en 1856.

Probo ciudadano, hombre recto y honrado á carta cabal, D. Vicente de Echagaray falleció en su pueblo nativo el 15 de Abril de 1855.

En su tumba, como en la de otros muchos que han dedicado sus desvelos ó sus ócios al cultivo de las letras, pudiera escribirse con harta verdad: FUÈ POETA. VIVIÓ Y MURIÓ POBRE.

La INTRODUCCION (*asieraco jolasa*) y la PASTORELA (*arzai-canta*) que aparecen en primer término, forman parte de los Villancicos que escribió para *Noche-buena* de 1849; (1) la segunda *Pastorela* fué compuesta el año 1853. (2)

Ambas están escritas en fácil y armonioso verso, en sencillo y puro lenguaje, y serán á no dudarlo leidas con gusto.

Hélas ya aquí:

(1) «*Eguberrico canta Donostiacoac, soñuan ipiñiac bere maisu capillaco D. J J. Santesteban-ec, Jaunaren 1849-garren urtean* »—Villancicos de San Sebastian, puestos en música por el maestro de capilla D. J. J. Santesteban, en el año del Señor de 1849.

(2) «*Donostiaco gazteac Jesus-en jayotzari, 1853 garren urteco Onenzaro gabean.*»—Los jóvenes de San Sebastian al Nacimiento de Jesús la Noche-Buena del año 1853.

II. EGUBERRI CANTAC. [1]

(*Dialecto guipuzcoano.*)

ASIERACO JOLASA. [2]

1.

Celebra zagun
Nere Cristabac
Gure Jesusen jayotza, [3]
Ceruetaco obra onequin
Alegra bedi bacoitza: [4]
Eman zayogun
Esquer onean,
Fedearequin
Biotza.

Introduccion.—1. Celebremos todos el nacimiento de Jesús, y alégrese cada cual con esta obra del Cielo. Démosle (*á Dios*), con entera voluntad, á la par con la fé el corazon.

(1) EGUBERRI-CANTAC, canciones de Navidad, villancicos.
(2) ASIERACO JOLASA, Introduccion.
(3) JAY-TZ-A, nacimiento.
(4) BACOITZ-A, cada uno, cada cual.

2.

Onetaraco
Adora zagun
Pozes, contentus lurrean,
Bere graciac ipiñi gaitzan
Ceruetaco bidean:
Sinisturican
Biotz osotic
Beti beraren
Leguean.

2. Para esto adorémosle con contento y alegría en la Tierra, para que su gracia nos ponga en camino para el Cielo, creyendo de corazon (ó *permaneciendo siempre de corazon*) en la Ley de Dios.

3.

Urriqui zaite [5]
Pecatariaz
Ceru-lurraren jabea,
Erredentore guizonarena,
Jaungoicoaren semea;
Barra gaitzasu
Ofenditua
Zure ontasun
Aundia.

(5) URRIQUI ZAITE Es 2.ª pers del sing. del imper. del verbo *urrikitu* ó *errukitu*, (como se usa mas comunmente), *compadecer*, conjugado en el trato cortés ó en *zu*.

3. Compadécete del pecador, Señor del Cielo y de la tierra, Redentor del mundo, Hijo de Dios, y perdónanos todo aquello en que hemos ofendido tu infinita bondad.

ARZAI-CANTA. [6]

1.

Guacen lasterca, [7]
Guacen Belena,
Ez degu bear
Guelditu,
Jesus maitea,
Jayo berria,
Dezagun arte
Arquitu:
Ceru arguia
Lagun degula
Galtzen utsico
Ez gaitu.

Pastorela.—1. Vamos presurosos, vamos á Belen, y no debemos parar hasta que hallemos al amado Jesús, al recien-nacido. Teniendo por compañero el claro Cielo, no dejará (*este*) que nos perdamos (*en nuestro camino.*)

(6) ARZAI CANTA, canto de pastores (*Pastorela.*)
(7) LASTERCA, adv. en los div. dial., *presurosos*.

2.

Adora zagun
Biotz gustitic
Aingueruaquin
Batean:
Bere gracia
Eta paquea
Digula beti
Lurrean,
Ceruetaco
Bere gloria
Eman dizaigun
Artean.

2. Adorémosle (*al Señor*) de todo corazon á una con los ángeles, y que gocemos siempre en este suelo de su gracia y de su paz en tanto nos conceda (Él) la gloria del Cielo.

3.

Adora zagun
Trinidadeco
Bere bigarren
Persona:
Alaba zagun
Jesus gurea,
Gaur eguindana

Guizona,
Obra Ceruco
Miragarria,
Zori onean
Eguiña.

3. Adoremos á la segunda persona de la Trinidad; Alabemos á Jesús nuestro, hecho hoy hombre; obra admirable del Cielo, realizada en hora feliz

4.

Esca zayogun
Iruqui [8] gaitzan
Bere gracian
Munduan,
Libra gaitzala
Etsaitatican [9]
Eriotzeco
Orduan,
Eta ondoren
Artu gaitzala
Bere glorian
Ceruan.

(V. DE ECHAGARAY.—1849.)

4. Pidámosle nos tenga en su gracia en el mundo, nos libre de enemigos en la hora de nuestra.

(8) **IRUKI, EDUKI ó EUKI, tener.**
(9) **ETSAI-A, enemigo.**

muerte, y que despues nos acoja en su gloria en el Cielo.

II. 2. PASTORELA.

1.

Ernai [10] gustioc, ez da gaur loric,
Alegra bedi bacoitza,
Atozte bada celebratzera
Jesus onaren jayotza:
Aguer dezagun, aitor dezagun, [11]
Alegre zorion poza,
Soñuarequin jaso dezagun
Jaunaren gana biotza.

Pastorela.—1. Alerta todos, hoy no hay sueño (ú *hoy no es noche de dormir*); alégrese cada cual, (*alegrémonos todos*), venid todos á celebrar el nacimiento del buen Jesús: Manifestemos alegres nuestro contento y nuestra dicha, y elevemos con nuestros cánticos nuestros corazones al Señor.

2.

Gaurco gaba da oroigarria [12]

(10) ERNAI, g., ERNE, lab., alerta, vigilante.
(11) AITORTU, AITORTZEN, g., v., AITHORTU, lab., bn., confesar, declarar, manifestar.
(12) OROI-GARRI-A, memorable.

Ceruan eta lurrean.
Ainguerua quin daude guizonac
Jesus onaren oñean: [13]
Guacen gu ere icus dezagun
Portal aspian lurrean,
Santu guztien Ceruco jauna
Ucullu [14] pobre batean.

(V. DE ECHAGARAY.—1853.)

2. La noche de hoy es memorable en el Cielo y en la Tierra; los hombres se hallan entre los Angeles al pié (*á los piés*) del buen Jesús: Vamos tambien nosotros y veamos al Señor de todos los santos del Cielo en el suelo bajo el Portal, y en un pobre establo.

III. Los *Villancicos* en dialecto vizcaino que ofrezco á continuacion son los únicos de su género que forman parte de la extensa coleccion de poesías de D. Eusebio María Dolores de Azcue.

Son á la vez de lo mejorcito que he leido en composiciones de esta índole en lengua vascongada, tanto por su fondo y su lenguaje, como por lo correcto de su forma.

El metro en que está escrito el estribillo (***pozgarijha***), muy poco comun entre nuestros poetas, es muy

(13) OÑ-A, pié; *Oñean*, al pié.
(14) UCULLU-A, establo.

propio de esta clase de composiciones, y ha sido acertadamente empleado en esta por el Sr. Azcue.

El resto de ella está escrito en el metro comun de zortzico, que el ilustrado poeta vizcaino maneja con gran soltura y facilidad.

Estos *Villancicos* debieron ser expresamente compuestos por su autor en 1860, para ser cantados en la Iglesia de Lequeitio, en cuyo punto residia á la sazon el Sr. Azcue, encargado durante muchos años de una de las cátedras de la Escuela de Náutica de aquella villa, permaneciendo inéditos despues hasta el dia.

Hoy tengo el gusto de darlos á conocer en la seguridad de que han de ser leidos con gusto por los lectores del CANCIONERO.

Hélos aquí:

III. GABONEKO CANTAK. [1]

(*Dialecto vizcaino.*)

POZGARIJHA. [2]

1

¡David-en seme
Erregue andijha!

---

(1) GABONEKO CANTAK, canciones de Noche-buena. En vascuence, lo mismo que en castellano, designamos la *Noche-Buena* con el título de *Gabon*, (*gau-a*, la noche, *on-a*, bueno, a), esto es, *la noche por excelencia.* Distínguese además dicha noche con el nombre especial de *Onenzaro* ú *Orenzaro-gaba.*

(2) POZGARIJHA, vizc., POZGARRI-A, estribillo.—Sinónimos: *cantarichoa, cantastea, estribillua.*

Ondo etorrija
Mundura;
Jaunên [3] semiak
Zeugaz battera [4]
Eroatera [5]
Cerura.

Estribillo.—1. Hijo de David, excelso Rey, sé bien venido al mundo, para llevar á una contigo al Cielo los hijos del Señor.

2.

Poztu gaitezan
Gazte ta zarrak,
Bota negarrak
Alborá:
Vertsoak gaurko
Jhai aundijhari
Betoz ugari
Gogorá.

2. Alegrémonos, jóvenes y ancianos, echemos á un lado el llanto, (ó *las penas*); y broten abundantes versos al pensamiento á (ó *en celebracion de*) esta gran fiesta.

---

(3) *Jaunên* por *Jaunaren.*
(4) ZEUGAZ BATTERA, vizc., *á una contigo....*
(5) Es el verbo vizc. ***erouan,*** (guip. ***eraman***), llevar.

1.

¡Ce argui da gaberdijhan
Aguertuten dana?
¿Ce gauza miragarri
Eldu da gugana?
Jaungoikoen echia
Bakarra ta illuna,
¿Celan dago arguitu ta
Bailitz lez eguna?

1. ¿Qué luz es esa que á media noche asoma? Qué maravilloso hecho (*ocurre* ó) ha llegado para nosotros? El templo del Señor, solo y oscuro (*otras veces*) ¿por qué se halla iluminado cual si fuera de dia?

2.

¿Ce gaiti, cristiñauak,
Gaberdi inguruan
Zeüen bijhotzak pozik
Zagozê [6] templuan?
¿Celan daukazüez [7] gaur
Aiñ pozik gogoak?
¿Nora jhoan dira gaur
Cristiñauen loak?

(6) Es el verbo ESTAR: 2.ª pers. del plur. del pres. de indicativo.

2. Porqué, cristianos, lleno el corazon de alegría, estais en el templo, cerca ya la media noche? ¿Por qué os hallais hoy tan contentos? Dónde ha ido (ó *qué se ha hecho*) vuestro sueño?

3.

Milla zortzireun eta
Iruroguei gira
Eguin ta daukazanak [7]
Eguzkijhak dira
Jesus etorri zanik
Ceruti lurrera:
Jhauna guizon eguin ta
Guizonen artera.

3. Mil ochocientas y sesenta vueltas tiene dadas el sol desde que Jesús vino desde el Cielo á la Tierra; ' Dios hecho Hombre para vivir entre nosotros.

4.

Ceruko ta munduko
Jhabia izan arren
Otzmindu [8] ta gorputza
Gu gaitik ekarren:

(7) Es el verbo EUKI, tener.
(8) OTZMINDU-A, entumecido, aterido el cuerpo de frio.

(') Téngase en cuenta que esta composicion fué escrita en 1860.

Bere lenengokoia [9]
Zan aska [10] bat zarra,
Eta bere atseguiña
Otzagaz [11] negarra.

4. No obstante ser el dueño del Cielo y de la Tierra, traia el cuerpo aterido ó entumecido por nosotros; su primer lecho fué un pobre pesebre, y su primer consuelo llorar de frio.

5.

Jhaijho ta eldu jhakazan
Artzaiñak ugari,
Opaten al evêna [12]
Munduko Jaunari:
Bai ta ceruti bere
Millaz aingueruak,
Arguitu ta poztuten
Belen inguruak.

5. En cuanto nació, acudieron numerosos pastores ofreciendo cada cual lo que podia al Señor del mundo; y descendieron desde el Cielo los ángeles á

(9) LENENGOKO-OYA, su primer lecho.. .
(10) ASKA, ASKEA, vizc , pesebre. Sin.: *Astalamia, majadera, mangedera, estrabia, gambela, maniatra, baniatera.*
(11) OTZAGAZ. terminacion vizc. equivalente á la guipuzcoana *otzarequin* «con el frio.»
(12) *Opaten al evêna....* «ofreciendo lo que podia» (cada cual.)

millares alumbrando y llenando de regocijo las cercanías de Belen.

6.

¡Nor egon zatekian
Belenik urrian, [13]
Gueure Jauna ikusteko
Gueu leguez lurrian!
Baña ân egon ez arren,
Daukanak fede ona,
Altaran ikusten dau
Jauna ta guizona.

(EUSEBIO M.ª DOLORES DE AZCUE.—1860.)

6. ¿Quién pudiera haber estado cerca de Belen para ver al Señor cual nosotros (ó *hecho Hombre*) sobre la tierra? Pero aunque no haya estado allí, el que tiene fé vé á Dios y al Hombre en los altares.

(13) URRIAN, adv. de lugar, *cerca*.

III.

FÁBULAS.

FÁBULAS.

En el tomo IV de la série I expuse ya algunas consideraciones acerca de la Fábula y su importancia moral, dando á la vez una ligera noticia de los escritores euskaros que han cultivado mas ó menos este género literario, no menos útil por la modesta apariencia de que se presenta revestido.

En dicho tomo me ocupé de los fabulistas vascongados Sres. Iturriaga, Goyetche, Archu, y D.ª Vicenta de Moguel, ofreciendo además de breves noticias biográficas suyas, varias de sus Fábulas en los diversos dialectos de la lengua euskara; y algunas versiones mas, inéditas hasta la fecha, de los Sres. Iza y Aguirre, Don Juan Antonio de Moguel, Baroja, y Hergarayen (pseudónimo.)

Propóngome hoy ampliar dicho estudio dentro de los reducidos límites de que dispongo en este tomo, ofreciendo varias versiones mas de algunas de las Fábulas ya publicadas, con el fin de que sirvan principalmente para el exámen de las variedades dialécticas de nuestra rica y hermosa lengua.

A continuacion encontrará pues el lector, ilustradas con las notas necesarias para su exacta inteligencia, una version mas de la conocida fábula *La lechera*, traducida al dialecto vizcaino por D. José Antonio de

Uriarte, y dos traducciones mas en el mismo dialecto, de las Fábulas escritas en castellano por el insigne vascongado D. Félix María de Samaniego con los títulos de *El lobo y el cordero* y *El cuervo y la zorra.*

I. NESCATILLA EZNE SALTZALLIA, *por D. José Antonio de Uriarte* —Al ocuparme anteriormente y en el tomo ya citado de las Fábulas, expuse mi humilde opinion sobre la tan conocida de Samaniego *La lechera*, señalando sus rasgos mas notables, estableciendo un paralelo entre las versiones de dicho escritor y la del fabulista francés La Fontaine, y á la vez entre las hechas por los Sres. Iturriaga, Iza y Aguirre, Goyetche y Archu, en los dialectos guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino respectivamente.

Al ofrecer, pues, hoy una nueva traduccion de dicha Fábula, poco me resta que exponer acerca de ella, y algo en cambio debo decir de este nuevo escritor que aparece hoy por vez primera en las páginas del CANCIONERO.

El nombre del P. Uriarte, misionero franciscano durante largos años en los conventos de Zarauz, (Guipúzcoa), y Bermeo, (Vizcaya), debe colocarse desde luego entre el de los escritores que con mas laboriosidad y mas fruto han trabajado en favor de la lengua vascongada en el presente siglo.

Compartiendo el tiempo entre los deberes de su cargo eclesiástico y el cultivo de nuestra hermosa lengua, llegó á poseer de una manera magistral los dialectos guipuzcoano y vizcaino, habiéndonos legado en ambos muestras de su perfeccion y de sus vastos conocimientos.

Al llegar el año 1856 á Vizcaya el ilustre y benemérito Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á quien debe-

mos eterna gratitud los vascongados, buscó con solicitud al P. Uriarte, de quien se hizo acompañar durante su excursion lingüística por nuestras provincias, celebró con él varias conferencias filológicas, y despues de haber escuchado un precioso sermon que dicho misionero predicó en la Iglesia de San Nicolás, de Bilbao, á instancias del príncipe vascófilo, (1) adquirió este con empeño varias de las obras que aquel tenia escritas en nuestra lengua, y encomendóle algunos trabajos mas, todos los cuales fueron publicados poco despues en Lóndres á expensas y bajo los auspicios del generoso y sábio Príncipe.

Entre dichas obras, todas ellas de verdadera importancia lingüística, se cuentan la primera version que se ha hecho de la Biblia, en dialecto guipuzcoano, (2) el Evangelio de San Mateo, vertido á los dialectos guipuzcoano y vizcaino, (3) el Apocalipsis del Apostol San Juan, traducido á los mismos dialectos, (4) dos distin-

(1) Este discurso, de formas propiamente académicas, y admirable, segun se refiere, por su diccion, versó sobre el *Juicio final.*

(2) BIBLIA *edo Testamentu zar eta berria, Aita Fray José Antonio de Uriartec latinezco vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia. Luis Luciano Bonaparte principeac eta D. José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric.* LÓNDRES 1859. (La Biblia ó el nuevo y viejo Testamento vertidos por vez primera á la lengua guipuzcoana de la Vulgata latina por el P. Fray José Antonio de Uriarte, con la colaboracion del Príncipe L. L. Bonaparte y del guipuzcoano D. José Antonio de Azpiazu.)

(3) EL EVANGELIO segun SAN MATEO, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P Fr. José A. de Uriarte, para el Príncipe L. L Bonaparte.—Lóndres, 1857.

—Id. id. al dialecto guipuzcoano Lóndres, 1858.

(4) *El* APOCALIPSIS *del Apostol San Juan, tradu-*

tas ediciones del Cántico de los Cánticos, de Salomon,(5) y la version vizcaina de unos *Diálogos bascos,* publicados en 1857 por Bonaparte en los cuatro dialectos de la lengua euskara y acompañados de los textos francés y castellano.

Además de todos estos importantísimos trabajos, existe una traduccion del mismo Padre en dialecto vizcaino, de una obrita dedicada al *Mes de María,* (6) é hizo tambien en 1862, por encargo segun creo de la Diputacion de Guipúzcoa, una traduccion de la Letra Apostólica de Su Santidad Pio IX en que se elevaba á dogma el misterio de la Inmaculada Concepcion, (7)

cido al vascuence, dialecto vizcaino.... Lóndres, 1857. —Id. id. al dial. guip.... Lóndres, 1858.

(5) *Canticum Canticorum Salomonis, tribus Vasconiæ linguæ dialectis in Hispania vigentibus versum. Opere et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte.* Lóndres, 1858. (El Cántico de los Cánticos de Salomon vertido á los tres dialectos de la lengua vascongada vigentes en España. El *Guipuzcoano literario*, el *Bizcaino general* y el *Bizcaino marquinense*)

—*El Cántico de los Cánticos de Salomon, traducido en bascuence bizcaino central, tal cual se habla comunmente en los alrededores de Bilbao, y acompañado de una traduccion en bascuence bizcaino literario de Marquina*, por el P. J. A. de Uriarte, *seguido de un diccionario comparativo de los dialectos bascos y de notas explicativas,* por el Príncipe L. L. Bonaparte. Lóndres, 1858.

(6) *Marijaren illa, edo Maijatzeco illa ama doncella gustiz garbijaren icenian ondo igaroteco, ceñetan imiñi dituzan vizcaico euzqueran,* Fray José Antonio de Uriarte. Bilbon, 1850. (Mes de María, seguido de cánticos y de un pequeño vocabulario de las voces menos usuales empleadas en el texto.)

(7) *Gure Jaun chit Santu Pio bederatzi garrenaren, Jaungoicoaren providenciaz Aita Santu danaren, Apostolu letrac Jaungoicoaren Ama doncellaren*

trabajo que creo sea el último que llevó á cabo este ilustradísimo bascófilo, que debió morir hace ya algunos años en el Convento de Franciscanos de Bermeo.

Debió tambien dejar escrita el P. Uriarte una coleccion de sermones en vascuence, cuya publicacion llegó á indicarse allá por los años 1856, pero no tengo noticia de que haya visto la luz hasta la fecha.

El mismo P. Misionero en sus ratos de ócio sin duda, escribió tambien varias fábulas originales en vascuence vizcaino y vertió á dicho dialecto otras de las mas conocidas entre las cuales se cuenta la de *La lechera*, que ofrezco á continuacion.

La version del P. Uriarte no es tan airosa como la guipuzcoana de Iturriaga, ni tan literal como la vizcaina en prosa del Sr. Iza y Aguirre, que he dado ya á conocer en el repetidas veces citado tomo IV de la série I; merece, sin embargo, conocerse por la pureza de su lenguaje y por su especial forma métrica, desarrollada en pareados consonantados de diversa medida.

Por lo demás, la contextura de la Fábula, y la moraleja que de ella se deduce son las mismas de la escrita en castellano por Samaniego, razon por la que me creo dispensado de hacer nueva traduccion castellana, limitándome á señalar ó aclarar por medio de notas todos los pasages originales ó algo oscuros, y todas las palabras ó frases dudosas ó poco comunes.

Hé aquí ya la version del P. Uriarte:

---

sorrera garbia fedeco sinistamentzat jarri zuenean emanac. (He visto una magnífica copia M S. de esta traduccion, que no creo ha llegado á imprimirse.)

I. NESCATILLA EZNE SALTZALLIA.

(*Dialecto vizcaino.*)

Nescatilla bat uri [1] batera joian
Eznia eroiala [2] bere picharrian [3]
Ondochu saldu [4] ta aberastuteco
Eta egun onac guero igaroteco.
—Salduco [4] dot—dino,—eznia,
Eguingo dot irabaci ecin obia, [5]
Eun bat arrautza ditut erosico
Eta oneec laster iminico
Olloen lumapian [6]
Eun bat chitachu [7] eguin ditian.
Salduco ditut guero ollascuac,

---

(1) URI-A, IRI-A, ERRI-A, pueblo. *Uri batera joian...* «iba ó marchaba á un pueblo....» (una muchacha)....

(2) EROAN ó EROUAN, verbo vizc. equivalente al guip. *eraman*, llevar. *Llevando la leche en su cántara....*

(3) PICHAR, PICHARRA, g., vizc., ***pitcherra***, lab., ***phitcherra***, bn. Desígnase con este nombre una vasija, especie de marmita ó cántara sin cuello que se emplea para la conduccion de la leche.—Sin.: ***Caicu esnea***, g., viz., ***pegarra***, lab., ***kotchia***, sulet.

(4) SALDU, en los div. dial., vender.

(5) IRABACI ECIN OBIA, ganancia inmejorable.

(6) OLLOEN LUMAPIAN, bajo las plumas de la gallina.... ***Ollo-a***, g., vizc., bn., ***oillo***, lab., gallina; ***ollarra***, (contraccion de ***ollo-arra***, lit. gallina macho), gallo; ***ollasko-a***, g., vizc., bn., ***oillasko-a***, lab., pollo; ***ollanda***, g., v., l., bn., polla

(7) EUN BAT CHITACHU, unos cien pollitos; ***chitachu-a***, diminutivo de ***chitu-a*** ó ***chito-a***.

Ollandac biurtuco dira olluac,
Arrautzac oneetatic,
Ta ascora igongo dot guichitatic. [8]
¡Au poza! Urte biren epian
Diru asco izango dot aldian. [9]
Zorijonecua onelan ni
Erosico ditut bei [10] eder bi,
Jaijoco jataz guero chalac, [11]
Eguingo dira bigac ta cecorrac,
Bigaiacaz beijac
Eta cecorrac acita idijac. [12]
Eznia barriz izango dot ugari
Esango deutsat otsein nescatilliari
Caruchu [12] saldu daguijala

(8) «Venderé luego los pollos (*salduco ditut guero ollascoac*), las pollas se volverán gallinas, (*ollandac biurtuco dira olluac*), sacaré huevos de estas, (*arrautzac*, suple «ateraco ditut edo bilduco ditut» *oneetatic*), y haré (ó conseguiré) mucho de poco, (*ta ascora igongo dot guichitatic.*)

(9) ¡Qué contento! (*¡Au poza!*) En término (*epia*) de dos años lograré tener mucho dinero cerca de mí (*aldian*) ó en mi poder.

(10) Bei a, vaca. *Bei eder bi erosico ditut*, compraré dos hermosas vacas.

(11) «Naceránme despues (de ellas) los terneros, (*Jaijoco jataz guero chalac*), haránse estos *vaquitas* (*biga* ó *miga*) y novillos (*cecorrac*), y despues tendré vacas de aquellas, (*bigaicaz beijac*), bueyes de estos.»

La voz *biga* ó *miga*, expresa propiamente la vaca jóven y que no ha criado aun.

(12) Caruchu, carito, algo caro. Creo que esta voz solo se emplea en el dial. vizc. En el guip. tenemos la equivalente *garesti*, *garesticho*.

Ta gona barri bat eguingo deutsadala. [13]
Idijac ditudaz lodituco
Cecin gueitzat guero salduco,
Eta azquenian
Diru gorri asco nere echian.

Asmo onecaz zororic joian
Aberastutia ebala goguan,
Onelan ichuturic
Balego leguez diruz josiric. [14].
Gogoracino oneetan aztu
Nun eban bere eznia zartu,
Labanduta [15] joten dau beia,
Agur pichar ta agur eznia.
Negarrac darraico pozari,
Ecerezac aberats ustiari,
Eta nescatilla errucarija
Gueldítzen da galduric guztija. [16]

(13) «Tendré además leche abundante, diré á cualquiera jóven ó muchacha que me la venda algo cara y que la haré una saya nueva, engordaré los bueyes y los venderé para cecina (*cecin gueitzat*), y á la postre tendré mucho y brillante oro en mi casa.» (*Diru gorri asco* suple *«izango det* ó *icusi det»*, *nere echian.*

(14) «Con estos pensamientos caminaba gozosa, pensando enriquecerse, y tan cierta ya (ó tan confiada), cual si se viera cargada de dinero.»

Diruz josiric, lit. cosido de dinero; frase muy comun para designar á los que poseen abundante fortuna.

(15) LABANDU, resbalarse.

(16) «El llanto (*negarrac*) sigue ó sucede (*darraico*; es el verbo *yarraitu*), á la alegría; la nada (*ecerezac*) á los pensamientos de riqueza; y la muchacha,

Ipuin onec, ¿cer deuscu esaten?
Nescatilla eruac, ¿cer eracusten?
Ondo jaquin nai dozu?
Belarri bijacaz entzun eguizu: [17]

Darabiltenac [18] *ondasun* [19] *macala* [20]
Pichar auscor [21] *ta argaletan,*
Ecer baga, escu utsetan,
Guelditruco dira beriala. [22]

(FR. JOSÉ ANTONIO DE URIARTE.—1856.)



digna (en verdad), de compasion (*errucarija*), quedase habiéndolo perdido todo »

(17) «¿Qué nos dice esta Fábula? (¿*Cer deuscu esaten Ipuin onec?*); Qué nos enseña el ejemplo de la loca muchacha? Quieres saberlo bien? Pues escucha atento.» (ó con ambas orejas, *belarri bijacaz*, como dice el original.)

(18) **DARABILTENAC**, es el verbo *ibilli*, andar.

(19) **ONDASUN A** ú **ONTASUN-A**, bienes, dicha, bienestar, etc.

(20) **MACAL-A**, flojo, débil.

(21) **AUSKOR**, **AUSKORRA**, (contraccion de ***ausi-korra***), frágil, quebradizo, (del verbo ***ausi*** ó ***autsi***, romper.)

(22) «Los que andan (ó *fian*) la frágil dicha en débil y quebradizo cántaro, pronto quedarán sin nada, (*y*) con las manos vacías.»

II. OTSOA TA BILDOTSA, *Version vizcaina, por Doña Vicenta de Moguel.*—Esta Fábula forma parte de la excelente coleccion de traducciones en prosa publicada en San Sebastian en 1804 por esta distinguida escritora con el título de IPUI ONAC. (*Fábulas morales.*)

Dicha coleccion, agotada hace muchos años, y rarísima ya en nuestros dias. contiene catorce fábulas traducidas en fácil prosa del Libro I de Esopo, las mas de ellas acomodadas á la capacidad y genio de los niños y vulgo labrador, y otras treinta y seis mas vertidas del Libro III del insigne Padre de la Fábula, á las que siguen ocho en verso vascongado de su tio el erudito y venerable cura de Marquina D. Juan Antonio de Moguel.

Esta coleccion, que es la primera de Fábulas que ha visto la luz en lengua euskara, es apreciabilísima bajo muchos conceptos, y á continuacion tengo el gusto de ofrecer por via de muestra dos de las versiones de la Sra. Moguel, ya que las dificultades para lograr un ejemplar de sus *Ipuiac* hicieron imposible la realizacion de mis deseos al ocuparme de este género literario en el tomo último de la série I.

La version *Otsoa ta bildotsa* figura la primera en la Coleccion citada, y no es otra cosa que la Fábula *Lupus et Agnus*, de Esopo, exornada mas tarde y reproducida con igual título por Fedro, y traducida á su vez á las lenguas francesa y castellana por La Fontaine y Samaniego.

Los lectores del CANCIONERO conocen ya las versiones guipuzcoana, labortana y suletina de los señores Iturriaga, Hergarayen y Archu, incluidas en el citado tomo cuarto de la série I, en el que expuse con este motivo un análisis de esta Fábula, y de sus diversos textos en lengua euskara; creo que no por eso les

será, sin embargo, menos grato el conocer la version de la Sra. Moguel, hecha en fácil y correcta prosa, y en el lenguaje sencillo en que deben estar escritas las producciones destinadas, como esta, á la infancia y al comun de las gentes.

Dice así la Fábula vizcaina:

II. OTSOA TA BILDOTSA.

(*Version vizcaina por D.ª Vicenta de Moguel.*)

Otsoa ta Bildotsa eldu ziran bacoitza bere aldetic Ibai batera ura edateco asmóz. [1]

Otsoa asizan [2] edaten goico aldetic, [3] ta Bildotsa uráz beetic. [4]

Otsoac ecusirik asizala ura edaten, diotsa:

—¿Cergaitic loitudidazu [5] urá ni edaten nengoan artean?

Bildotsac eranzun cion paquéz:—¿Nola diozu ori, zure aldetic badator [6] Ibaico urá ni nagoan beeco aldera?

---

(1) URA EDATECO ASMÓZ, con pensamiento ó con intencion de beber agua.

(2) ASIZAN, comenzó.

(3) GOICO ALDETIC, de la parte superior.

(4) URAZ BEETIC, de la parte de abajo.

(5) LOITU, LOITZEN, enlodar, enturbiar, tratándose del agua.

(6) BADATOR Es 3.ª pers. del sing del pres. de indicativo del verbo *etorri*, venir.

Otso gaiztoac ez enzuna eguiñic [7] Bildotsaren arrazoi eder issilgarriari, [8] esatendió:

—¿Cergatic lotsa galtzen didazu? ¿Cergatic niri gaizqui esan? Ori da Nagusiago bati bidegabe andia eguitea.

Bildotsac diotsa:—Ez dizut ni lotsaric galdu, ez gaizquiric esan.

Orduan becoqui chimurtu ta beguirada aserratu batequin esatendio Otsoac: [9] —Sei illa bete dira zure Gurasoac eguin zidala beste onembeste.

—¿Nola izanliteque ori, diotsa Bildotsac, gueroago jaioa banaiz? ¿Ceri ta certara dator ori asmatz a? [10]

—Dan bezela dala, zuc galdudidazu nere larteguia [11] belarra janaz, esatendio Otsoac.

Bildotsac berriz:—¿Nola ori ere, ortzac irten ezbadidate? ¿Nola jan belarra oy [12] uts ta samurrequin?

Ez ceducanean Otsoac cer eranzun arrazoi ain

(7) EZ ENZUNA EGUIÑIC, haciéndose el sordo.

(8) ARRAZOI ISSILGARRIA, razon contundente, sin réplica.

(9) Entonces (*orduan*) con arrugada frente ó con fruñido ceño, (*becoki chimurtu*) y con enojosa mirada (*ta beguirada aserratu batequin*) le dice el lobo:

(10) CERI TA CERTARA, (A qué y para qué) viene el inventar eso?

(11) LARTEGUI-A, sitio ó lugar de pasto. «*Zuc galdudidazu nere larteguia belar a janaz. ..*» Tú me has echado á perder el lugar donde pasto, á fuerza de comer yerba. . .

(12) OY-AC (*oeac* ú *obiac*), las encías —¿Cómo (*he podido*) comer la yerba con solo mis tiernas encías?

arguiei, estalquiac quenduric, [13] diotsa: Berrichu citala, [14] ezdaquit cer esan; bai ordea aragui zalea naizala, zure araguia biguñ ta samurra dala, ta zurearequin apaldu bear dedala. Au esanda, arrapatu ta sabeleratu zuen. [15]

Ipui onec esan naidu, gaizto asmatzallen artean eguiac ez duela lecuric; indarrac bacarric aguintzen duela. [16] ¿Cembat onelaco Otso? Asco dirá biotz gogorrecoac: diru goseac [17] darabiltza atzaquia [18] ta

---

(13) ESTALQUIAC QUENDURIC ... dejando á un lado los pretextos.... con que venia encubriendo sus voraces propósitos.

(14) BERRICHU-A, hablador.—CITAL-A, ruin, canalla, villano.

(15) «Maldito hablador, no sé qué decir (ó qué contestarte); pero sí sé que soy aficionado á la carne, (*aragui zalea*); que la tuya es blanda y tierna, (*bigun ta samurra*), y que con ella he de cenar (*hoy.*) Y dicho esto lo cogió y se lo engulló.»

En otra ocasion (série I, tomo I, pág. 66-67) he hablado ya de la facilidad asombrosa que tiene la lengua euskara de formar verbos de los sustantivos y adjetivos, y aun de los mismos pronombres, construccion en la que lleva gran ventaja á todas las demás lenguas. Hé aquí otro ejemplo de ello en el verbo *sabeleratu*, formado del nombre *sabel-a*, vientre, y que expresa con gran propiedad el concepto de *engullir* ó *metérselo en el vientre.*

(16) Esta Fábula enseña que la verdad no halla lugar entre los malos y los dados á inventar cualquier embuste (*gaizto asmatzalleen artean*) para conseguir sus fines.

(17) DIRU GOSEAC, hambrientos de dinero....

(18) ATZAKI-A, (generalmente los vizcainos dicen *achakia*), *aitzaki-a*, guip., escusa, pretexto.

esesio [19] billa, edateco Necazari argalaren odol, edo bearra. Onegatic.

Eguia iduquizazu [20] gauza alpertzat [21]
Gaizto asmodun, ta asco jaquiñentzat.

III. BELEA TA AIZERIA. *Version en prosa vizcaina,* por D.ª Vicenta de Moguel.—Esta traduccion de la conocida Fábula de Esopo *Vulpes et Corvus,* (El cuervo y la zorra), forma parte de la excelente coleccion de la distinguida escritora citada, en cuyo libro aparece con el número IX.

Habiendo expuesto ya un ligero juicio acerca de esta composicion al dar á conocer las versiones euskaras de los Sres. Iturriaga, Goyetche, Hergarayen y Archu en el tomo último de la série primera, solo me resta recomendar al lector esta nueva traduccion, que aunque escrita en prosa, puede figurar dignamente al lado de aquellas.

Héla aquí;

---

(19) ESESIO-A, (generalmente se dice, al menos en Guipúzcoa, *sesio*, *sesiyoa*), cuestion, disputa. *Esesio billa*, buscando disputa.

(20) IDUKIZAZU. Es imperativo, 2.ª pers. del sing. del presente, del verbo IDUKI ó EUKI, tener, conjugado en el trato cortés, ó en *zu*.

(21) GAUZA ALPERTZAT, por cosa vana ó inútil.

III. BELEA TA AIZERIA.

(*Dialecto vizcaino.*)

Itz labañetan [1] *gueldítzen diranac lotsatuac irtengo dute*: Ona cer dion Ipuiac: [2]

Bela batec ostu zuen bein leyo batetic gaztaia, ta eramanzuen arbola gañera. [3]

Bacecucen Aiceriac, ta adurra cerion ezpañetati gaztaia jan naiaz. [4]

Cerbait ateratzeco asmoz esatendio arbolaperic: [5]

—«O Egazti ederra! Ez dago zure berdiñic egodunen artean. Zure belztasunac argui eguitendu. Cembat eta zarrago, ambat eta ederrago. ¿Eta nor zu baño eguiñagoric corputz ichuran? Baciña beste chori soñulariac becelacoa, cantatuco bacendu Birigarro batec beste, guciac garaituco ciñituque.» [6]

(1) ITZ LABAÑAK, palabras seductoras.

(2) «Los que paran (*su atencion*) ó fian en los elogios de los aduladores, saldrán al fin burlados.

Hé aquí lo que (*en comprobacion*) dice la Fábula:»

(3) «Un cuervo robó en cierta ocasion de una ventana un queso, y llevólo sobre un árbol.»

(4) «Sabíalo (ó súpolo) la Zorra, y caíasele de los lábios la baba (*adur, adurra*, vizc.), en deseos de comer el queso.»

(5) «Con el pensamiento (ó *el fin*) de sacar algo, dícele (*al Cuervo*), desde el pié del árbol:» (*arbolaperic*, y quizás diríase mejor aun *arbolapetic*.)

(6) Hé aquí traducido literalmente el discurso puesto por la traductora en boca de la zorra:

«¡Oh, hermosa ave! No hay otra que te iguale entre los alados,» (*egodunen artean.*)

Arroturic bela eroà Aiceri ascotaco aren erausi labañequin, [7] eracusteco bacequiala berac ere Birigarroac adiña soñua jotzen, idiqui zuen mocoa cantatzeco asmoz.

Orra non erori citzaion lurrera arrapatu ta arbolaratu [8] zuen gaztaia.

Oztá [9] jozuen onec lurra, non arrapatu zuen etorquizunaren zai cegoan Aiceriac, [10] ta igues eguin cion bere leizara.

Jarraitu cion Beleac escatzen ciola bere gaztaia. Aiceriac, oñac arinca cijoala, eranzun cion: *«Ez da astoentzat eztia, ez dec tontoentzat ere gaztaia.»* [11]

«El negro de tus plumas, (no hay adjetivo en castellano que exprese exactamente lo que el ***belztazuna*** en vascuence), da luz, (es decir ***brilla.***) ¡Cuanto mas vieja (***te conservas***) mas hermosa! (*¡Cembat eta zarrago, ambat eta ederrago!*)

Y ¿quién mas esbelta que tú de cuerpo? Si fueras canora como otras aves, (*chori soñulariac,* aves canoras); si al menos supieses cantar como un tordo (*birigarro batec beste*), vencieras á todas.»

(7) ERAUSI LABAÑA, seductora habladuría ó charlatanería.—Como sinónimos de ***erausi-a*** se emplean las voces ***itzontzikeri-a, berritsukeri-a.***

(8) Hé aquí otro verbo muy gráfico formado del sustantivo correspondiente ***arbola,*** y que expresa admirablemente la idea de *llevar,* ***elevar y colocar sobre el arbol,*** todo ello con una sola voz.

(9) OZTA, adv. de tiempo, apénas, bien pronto.. ..

(10) *Etorquizunaren zai cegoan aizeriac,* la zorra que estaba ya esperando á lo ***que pudiera venir*** (ó caer.)

(11) «Siguióle el Cuervo (*jarraitu cion Beleac*) pidiéndole su queso. La Zorra, que corria con piés ligeros, ó á todo correr, (*oñac arinca*), le contestó: «*No se*

Ipui onec adierazo nai du, ez zaiela enzuteric eman bear itz labañ ta astingarriai; guezurra darabiltela ezpañetan, gauden baño goratuago ipiñi nai gaituztenac itz ederrequin. Goitasun ta alabanza zaleac damu izango dutela azquenean sinistea emanaz asco-jaquiñen berriquetai; [12] bada

Itz labañetan ez eztitu:
Buruac goregui ez iguitu.

(VICENTA DE MOGUEL.)

---

hizo la miel para los asnos, ni el queso para los tontos.»

(12) Hé aquí ahora cómo expone la moraleja la escritora vizcaina:

«Esta Fábula da á entender que no debe darse oidos á palabras seductoras y envanecedoras; que llevan la mentira en los lábios aquellos que con frases aduladoras quieren colocarnos mas altos de lo que somos, y que los amigos de elogios y de alabanzas se arrepentirán á la postre de prestar fé á las habladurías de los que saben mas que ellos »

La palabra *astingarria*, formada del verbo *astindu*, es muy expresiva. Indica literalmente *cosa que puede hinchar*, y ya se sabe qué envanecimiento y qué hinchazon producen la mayor parte de las veces en los míseros mortales la adulacion y la lisonja.

IV.

VERSIONES EUSKARAS

DE TRES COMPOSICIONES

DE DON ANTONIO DE TRUEBA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

IV.

VERSIONES EUSKARAS.

El deseo de iniciar un renacimiento en favor de las letras bascongadas, harto abandonadas por nuestra incuria, predicando con el ejemplo la necesidad de la conservacion y el desarrollo de la prehistórica lengua euskara, y el de contribuir en la escasa medida de mis fuerzas á popularizar mas y mas en el pais mismo en que tuvieron su cuna, algunas de las preciosas composiciones del distinguido escritor D Antonio de Trueba, el mas bascongado de todos los poetas euskaros por mas que sus obras se hallen escritas en lengua española, movióme en la primavera del año próximo pasado á intentar la version al vascuence de algunas de las bellísimas poesías del tierno y sencillo cantor de Vizcaya.

El Sr Trueba primero y otros escritores del pais despues, atendiendo sin duda mas que al mérito de mi modesto trabajo al noble impulso á que obedecia, aplaudieron mi resolucion y tributaron elogios mas que merecidos á algunas de aquellas versiones, que vieron la luz en las columnas del periódico *La Paz*

De asunto eminentemente vascongado, escritas con verdadero cariño filial y profundo amor á la Euskal-erría, séame permitido hoy reproducir en las últimas

páginas de este libro, que es el lugar que les corresponde por su escaso mérito, tres de estas versiones, de las preciosas poesías incluidas por Trueba en su excelente LIBRO DE LAS MONTAÑAS, con los títulos respectivos de *Cantábria*, *Libertades y lluvias*, y *Tierra de las libertades*

Son tan bellas y tan sentidas las composiciones del poeta vizcaino como pobres y desaliñadas mis humildes versiones, en las que mas que á las reglas poéticas he procurado ceñirme, en cuanto es factible dada la vária índole de ambas lenguas, al espíritu y á la letra de las producciones originales, que trataba de copiar con la fidelidad posible.

Sirva mi noble propósito de atenuacion á los defectos de que indudablemente adolecen dichas traducciones, y que la impresion que estas pudiesen producir se vea compensada con la lectura de las bellísimas producciones originales del Sr. Trueba, que acompaño á las versiones euskaras.

I. CANTÁBRIA.

Arboledas seculares,
mansos rios, claras fuentes,
auras puras, montes altos,
vallecitos siempre verdes,
casas blancas, torres negras,
mares agitados siempre,
paz y alegría en las almas,
santo sudor en las frentes....
esto inspira mis cantares
y esto mi Cantábria tiene.

Si me pierdo, que me busquen
desde Higuer á Finisterre.

(TRUEBA.—*El libro de las montañas.*)

I. CANTAURIA.

Zugazti seculárrac,
Ibai chit malsoac,
Iturricho garbiac,
Aizecho gozoac,
Mendi tantayac, ibar
Betikotz berdeac,
Eche churi eder asko, [1]
Dorre beltz galantac, [2]
Ichas zabal-zabála
Betiko ibilleran, [3]
Bake eta atseguiña
Biyotz guzietan,
Eta izerdi dontsua
Kopet prestuetan.... [4]

(1) ECHE CHURI EDER ASCO, mucha hermosa casa blanca.

(2) DORRE BELTZ GALANTAC, altas torres negras.

(3) ICHAS ZABAL-ZABALA BETIKO IBILLERAN, ancho, anchísimo ó vasto mar en contínua agitacion.

Ichas por ICHASO ó ITSASO.

(4) IZERDI DOANTSUA KOPET PRESTUETAN, santo sudor en las honradas frentes....—*Doantsu-a,* santo.—*Kopet* por KOPETA.

Ona emen nere canta
Erasi garriac,
Eta gauza oyec ditu
Nere Cantauriac.

Iñoiz galdutzen bánaiz
Billanazatelá,
Higuer-ko puntatikan
Finister puntará.

(J. MANTEROLA.—*Traduccion.*)

II. LIBERTADES Y LLUVIAS.

I.

Tierra euskara, tierra euskara,
cuando el santo Jaungoicúa
sacó del cáos tenebroso
los montes y las llanuras,
te erizó de altas montañas
y de cavernas profundas
para que á España sirvieras
de fortaleza segura
que estrangeros ni tiranos
no pudieran rendir nunca,
y el providencial destino
aun cumples noble y agusta,
que aun en tí las libertades
seculares, se refugian!

Estériles son las rocas
y las ásperas alturas
si el riego y las libertades
no las honran y fecundan,
y Dios, sin duda queriendo
fecundar y honrar las tuyas,
las libertades les guarda
y les envia las lluvias.

II.

Madre España, madre España,
yo he cruzado tus llanuras
de Portugal, de Castilla,
de Aragon, de Estremadura,
de Toledo, de Valencia,
de Andalucia y de Múrcia,
y de las cuatro estaciones
que durante el año turnan,
en tres las he visto tristes
y desoladas y mústias,
porque Dios que les ha dado
cielo azul, tierra fecunda
y anchurosos horizontes,
les ha negado las lluvias
y las nobles libertades
que dan perpétua hermosura
á los valles y montañas
que el Ebro y el mar arrullan.

III.

Madre España, madre España,
tú que eres cristiana pura
y única nacion del mundo
que en serlo su gloria funda;
tú que por Dios valerosa
luchaste siete centúrias
y la cruz de Dios pusiste
sobre la infiel media luna,
tú á Dios tan propicio tienes
que no te desoye nunca.
Si en terrenal paraiso
quieres trocar tus llanuras
que he visto incultas y tristes
y desoladas y mústias,
levanta corazon y ojos
al que invocaste en la lucha,
diciéndole: Señor, dame
la inestimable ventura
que diste á la tierra euskara:
su libertad y sus lluvias!

(TRUEBA.—*El libro de las montañas.*)

LIBERTADE TA EURIAC. [1]

I.

Euskal-erriya, Euskal-erriya,
Gure Jaun-goiko santubac
Lenembiziko nazpilla illundic [2]
Arguitu zituenean
Zeru ta lurrac, mendi-zelayac,
Ta beste gauza guztiyac,
Mendi goitituz bete zinduen
Eta arzulo ondokoyaz, [3]
Españarentzat izan zindezen
Gaztelu segurutsuba
Menderatu [4] ezin zezatekena
Iñoiz ere ta seculan
Ez erbesteko ekerzitubac [5]

---

(1) EURIAC. Dícese hoy mas comunmente *eudiyac* ó *ebiyac* (las lluvias), pero uso esta palabra por considerarla mas pura, y por ser la empleada por todos los buenos hablistas.

(2) NAZPILLA ILLUNA. caos tenebroso.—*Nazpill-a*, materia sin forma, confusion sin distincion de cosas, caos.—Sin.: *Naztapilla*.—*Illun-a*, oscuro, tenebroso.

(3) ARZULO ONDOKOYAZ. de cavernas profundas. De *arzulo* (contraccion de *arri-zulo-a*), caverna, antro, y el adjetivo *ondokoya*, profundo, a.

(4) MENDERATU, rendir, vencer, dominar. Probablemente este verbo se ha formado del nombre *mendi-a*, pues por su elevacion dominan los montes cuanto les rodea.

(5) *Erbesteko ekerzituba*, ejército extranjero. La voz *erbesteko* es contraccion de *erri-besteko*, de pueblo

Ez ta ere bidagueac; [6]
Eta aiñ ongui betandetuzu, [7]
Noblia ta gurgarria, [8]
Zure señalpen letartakoa, [9]
Oraindic dutela zugan
Guztiz seguru gordalekua
Libertade sekularrac.

Soillac dirade arrokac eta
Goitasun aundi ta latzac
Ez onrratu ta ugaritzera [10]
Libertade eta ugaintzac; [11]
Bañan nayaz, dudaric gabe,
Onrratu ugaritubaz
Zure arroka ta goitasunac
Gure Jaungoiko maiteac,
Gordedizkate libertadeac,
Bigaltzendizkate euriac.

extraño. Como sinónimos de *ekerzitu-a* se usan las voces *diande-a*, *martiztia* y *yendeostea*, esta última labortana.

(6) *Bidague-a*, tirano; voz contracta probablemente de *bide-gabea*, el que hace lo que no debe.

(7) BETANDETUZU por *betandeteduzu*.—BETANDETU, cumplir.

(8) *Gurgarri-a*, soberano, venerable.—Sin : *donekarra*, *beakurgarri-a*, *ohoragarria* y *benerablea*.

(9) SEÑALPEN LETARTAKO A, destino ó mision providencial.

(10) UGARITU, fecundar.—Sinón.: *Ioritu*, *narotu*, *oparotu*.

(11) UGAINTZ-A, el riego.—Sinón.: *Urtaera*, *erreguerra*.

II.

Ama Españiya, ama Españiya,
Portugal ta Extremaduran,
Murziyan eta Aragoyen,
Gaztela ta Andaluziyan,
Zure zelayac, [1] batetic beste
Ibildunaiz ikusiyáz,
Ta urtearen lau egoitzetatic [2]
Billatu ditut irutan
Izugarrizko triste ta illunac,
Landabague ta mukerrac, [3]
Bada Jainkoac emanagatic
Zeru urdiñ aiñ ederra.
Marboill [4] zabal ta lur ugariac,
Ukatudiyeste uriac
Ta leñarguizko libertade
Betiroko edertasuna
Ematendúenac mendi ta ibar
Serbitzen diotenai mugaz
Españiako baster onetan
Epruak eta itsasoak.

(1) ZELAI-A, llano, llanura, campo extenso —Sinónimos: *Zeladura*, *nauada*, *nabatasun-a*, *plauntasun-a*, *lauba*, *laubatasun-a*. La voz *Zelai-a*, es, sin embargo, la mas conocida y la mas comunmente empleada.
(2) EGOITZ-A, estacion.
(3) MUKER, MUKERRA, mústio, a, marchito, a.
(4) MARBOILL-A, horizonte.

III.

Ama Españiya, ama Españiya,
Zerade kristau garbia,
Eta munduko dierri [1] bakarra
Onetan zure gloriya
Paradezúna: zuc Jaunagatic,
Indartzu ta balerosa,
zazpi eunkitan [2] jazartu dezu [3]
Ipiñiaz azkenean
Fedeko gurutze santuba
Zeadakien [4] gañean,
Eta ain daukazu zure alderdira
Ipiñia Jangoikua
Entzungabe utzi ez dizula iñoiz
Zuc eskatu diyozuna.
Baldin biurtu nai badituzu
Paradisu lurtarrian [5]
Zure zelayac triste ta muker
Nic ikusiditudanac,
Alchaturican Jaunarengana
Zure biyotz ta beguiac,
Eska zayozu eman deizula

(1) DIERRI-A, nacion.
(2) EUNKI-A, de cien; esto es, un siglo.
(3) JAZARTU, combatir, luchar, pelear.
(4) ZEADAKI-A, media luna. (Larr.)
(5) LUTARRA ó LURTARRA, terrenal.

Estimezgarriko dicha [6]
Euskal-erriari emandiyona:
LIBERTADE TA FURIAC.

III.

TIERRA DE LAS LIBERTADES.

En este rincon de España
que pueblan montes excelsos
y de linderos le sirven
el Océano y el Ebro,
las libertades antiguas
tienen su asilo postrero,
y cuando el hacha romana
y el alfange sarraceno
las lanzaron de Castilla,
tambien aquí le tuvieron....
¡Tierra de las libertades
que en tí descansen mis huesos!
(TRUEBA.—*El libro de las montañas.*)

---

(6) DICHA, dicha, bienestar.—Sinón.: ***Doaya, doaiña, zoriona, doatsundea,*** etc.

III.

LIBERTADEEN ERRIA

Mendi tantayez diaitutako [1]
Españiako bazter ontan,
zeñari mugaz servitzen dioten
Epruac eta itsasoac,
beren azkenco gordalekua [2]
dute libertade zarrac.
Erromatarren aizkorac eta
alfange afrikatarrac
bultzaka bota zituztenean
Gaztelako lurtatikan,
orduban ere libertadeac
arkituzuten gure artean
chit seguruzku gordalecua,
ta emenchen gueldítu ziran.
Libertadeen erri maitea,
Zure lurrean, ni iltzian,
Arkidezate atseden leku [3]
azkenekoa nere ezurrac.

(J. MANTEROLA.—*Traduccion.*)

(1) *Diaitu*, poblar. *Diaitutako-a*, poblado
(2) *Gorda-leku-a*, sitio ó lugar de refugio, asilo.—Sin.: *Iestegui-a*, *iguestegui-a*, *iesleku-a*, *iguesleku-a*.
(3) *Atseden leku-a*, lugar de descanso.

FÉ DE ERRATAS.

PÁGINA.	LINEA.	DICE.	DEBE DECIR.
33	7	Cuando	Quando
33	22	patronus	patronum
35	12	Dona ei	Dona eis
57	4.ª notas.	JAY TZ-A,	JAYOTZ-A,
81	9.ª »	ONDASUN A	ONDASUN-A
95	4.ª »	IBI LERAN,	IBILLERAN.
100	6.ª »	por *betandete duzu.*	por *betandetu dezu.*
101	12	Zeru urdiñ aiñ ederra.	Zeru urdiñ ain ederra,



ÍNDICE DE MATERIAS.

	PÁGINA.
PRÓLOGO	5
I. Composiciones místicas y religiosas	9
I. 1. *Hamar manamenduyac.* Version bajo-navarra por D. Bernardo de Echepare. (1545) .	16
I. 2. *Iaincoaren manamenduac* Version labortana por Joannes de Etcheberry. (1656) .	18
I. 3 *Iaincoaren manamenduac.* Version labortana por Silvain-Pouvreau. (1618.) . . .	19
II. *Dies iræ, dies illa, euskarazko vertzoan.* (Dialecto vizcaino), por D. Eusebio M.ª Dolores de Azcue	21
III. *Munduco gaucen funx-gabetasuna.* (Dialecto labortano)	36
II. Villancicos.- Noelac	47
I. *Noela* por Joannes de Etcheberry. (Dialecto labortano)	49
II. *Eguberri-cantac,* por D. José Vicente de Echagaray. (Dialecto guipuzcoano.) . . .	54
III. *Gaboneko cantak,* por D. Eusebio M.ª Dolores de Azcue. (Dialecto vizcaino.)	63
III. Fábulas	71
I. *Nescatilla ezne-saltzallia,* por el P. Fr. José Antonio de Uriarte. (Dialecto vizcaino.) . .	78
II. *Otsoa ta bildotsa.* Version en prosa vizcaina por D.ª Josefa Vicenta de Moguel	83
III. *Belea ta aizeria.* Version en prosa vizcaina, por la misma	87
IV. Versiones euskaras de tres composiciones de D. A. de Trueba por D. José Manterola	91
I. *Cantauria,* (Dialecto guipuzcoano)	94
II *Libertade ta euriac* (Dialecto guipuzcoano.)	99
III. *Libertadeen erria.* (Dialecto guipuzcoano .	104
Fé de erratas.	105
Indice de materias	106

ADVERTENCIA.

Con el presente tomo acompaño á los señores suscritores una portada general y un índice alfabético de las composiciones incluidas en los cuatro tomos de la série II, que podrán utilizar convenientemente los que gusten formar con ellos un solo volúmen.

Cumplidos ya los compromisos que habia contraido con el público, suspendo hoy la publicacion del CANCIONERO, con el fin de descansar por algun tiempo de las penosas tareas á que me he entregado con constante asiduidad durante un año entero, y para dedicarme á la vez á nuevas investigaciones en el campo de nuestra especial literatura.

Confío en que antes de muchos meses podré anunciar la publicacion de una nueva série, para la que tengo preparados muchos é importantes materiales, que contando con el favor del público verán la luz dentro de un breve plazo, y en tanto, cúmpleme repetir las gracias mas expresivas á cuantas corporaciones y particulares me han prestado su importante cooperacion en la difícil empresa que habia tomado á mi cargo.

Mucho queda todavia que estudiar y conocer en nuestra literatura, que ha permanecido hasta nuestros dias en el mas completo abandono, y espero fundadamente ofrecer nuevos é importantes trabajos en una série III, cuyas condiciones de publicacion anunciaré

oportunamente á todos los actuales suscritores al CANCIONERO, en cuyo apoyo confío para completar el trabajo bajo tan feliz auspicios comenzado.

José Manterola.

San Sebastian 1.° de Agosto de 1878.

Terminada ya la publicacion de la segunda série, última por ahora, rogamos una vez mas á los señores suscritores que se hallen aun en descubierto, se sirvan enviarnos á la mayor brevedad las cantidades que nos adeudan.

Administracion: Avenida de la Libertad, 26, 2.°, San Sebastian.

ÍNDICE ALFABÉTICO

de las composiciones contenidas en la série II.

PÁGINAS.

Altabiskarco cantua. Dial. bn. Tomo III. 38-66
¡Anchinarik ona! Poesia por D. E. M.ª D. de Azcue. (Dial. vizc.) . . . Tomo II. 55-78
Belea ta Aizeria. Fábula en prosa vizcaina por D.ª Vicenta de Moguel . Tomo IV. 86-89
Beotibarco gudua. (Fragmento.) Tomo III. 67-72
Berzolariyen gudua. Fragmento por Vilinch . . . . Tomo I. 69-80
Cantac, en dial. guipuzcoano . Tomo II. 85-86
Cantauria. Version de Trueba por J. Manterola. Dial. guip. . . . Tomo IV. 94-99
Canto de Lelo, ó de las Cántabros. Tomo III. 1-37
Cantos históricos de los Bascos. Tomo III.
Composiciones místicas y religiosas. T.º IV. 1-46
Contzecirentzat, poesía amorosa por Vilinch (*con su música.*) Dialecto guipuzcoano . . . . Tomo II. 35-44
Coplachubat, de D. J. A. Moguel. (Dialecto vizcaino) . . . . . . Tomo II. 86
Choriñua caloian. Cancion suletina, (*con su música*) . . . . Tomo II. 45-54
Dies iræ, dies illa. Version euskara, por D. Eusebio María Dolores de Azcue. (Dialecto vizcaino. . . . . . Tomo IV. 21-32
Dolorasi, capricho por Vilinch. Dial. guipuzcoano. . . . . Tomo I. 65-68
Eguberri cantac, por D. J. Vicente de Echagaray. (Dial. guipuzcoano.) Tomo IV. 54-63

PÁGINAS.

Eperraren canta. Anónima. Dialecto guipuzcoano . . . . Tomo II. 79-82
Fabulas . . . . Tomo IV. 71-90
Gaboneko cantak, por D. Eusebio M.ª D. de Azcue. Dial. guip. . . . Tomo IV. 63-70
Gaztetan jarriyac dama bati. Inédita de Vilinch. Dial guip. . . . Tomo I. 9-16
Guernicaco arbolá. Himno por D. J. M. de Iparraguirre. Dial. guip. . Tomo III. 73-90
Hamar manamenduyac, por B. de Etchepare. (1545.) Dial. bn. . Tomo IV. 17
Jaincoaren manamenduac. Versiones labortanas por Silvain-Pouvreau (1618) y Joannes de Etcheberry. (1656.) T.º IV. 18-21
Improvisacion en dial. guip. por el Rector de Amézqueta y Fernando Amezquetarra . . . . Tomo II. 83-84
¡Izazu nitzaz cupira! Poesía amorosa por Vilinch. Dial guip. . . . Tomo I. 39-54
Libertadea ta euriac. Traduccion de Trueba, por J. Manterola. Dial. guip. Tomo IV. 99-104
Libertadeen erria. Trad. de Trueba, por J. Manterola. Dial. guip. . . Tomo IV. 104
Munduco gauzen funx-gabetasuna. Poesía labortana . . . . Tomo IV. 36-46
Nere etchea, edo Laboraria, por J. B. de Elizamburu. Dial. lab. . . Tomo II. 21-34
Nescacha bati mutil batec jarriac. Inédita de Vilinch. Dial. guip. . . . Tomo I. 17-38
Nescatilla ezne-saltzallia. Fábula por D. J. A. de Uriarte. Dial. vizc. . Tomo IV. 74-81
Noela, por Joannes de Etcheberry. Dialecto labortano . . . . . . Tomo IV. 49-53

PÁGINAS.

Otsoa ta bildotsa. Fábula en prosa vizcaina por D.ª J. Vicenta de Moguel. Tomo IV. 82-86
Páginas inéditas en prosa, por Vilinch. Dialecto guipuzcoano . . . Tomo I. 81-114
Poesías inéditas de Vilinch. Dialecto guipuzcoano . . . . . . Tomo I.
Sáficos de Villegas «Al Céfiro.» Traduccion en lengua euskara, por Vilinch. Dialecto guipuzcoano. . . . . . Tomo I. 55-64
Villancicos.—Noelac, en los diversos dialectos . . . . Tomo IV. 47-54
¡Viva Euskera!, por D. J. M. Iparraguirre, (*con su música.*) Dial. guip. Tomo II. 1-10
Zolferinoko ixua!, por A. Salaberri. Dialecto labortano. . . . . Tomo II. 11-20

JUICIO
QUE HA MERECIDO Á LA PRENSA EUSKARA
EL «CANCIONERO VASCO.»

«Aun cuando el libro publicado por el Sr. Manterola no tuviera otro mérito que el de intentar sacar del olvido á la literatura vascongada, volviendo por el buen nombre del pais euskaro en los momentos mismos en que, reproduciéndose una conocida fábula, dan todos al leon caido la coz del asno, seria siempre una obra digna del aplauso de los hijos de estas montañas; pero si se considera lo espinoso de la empresa, si se recuerdan todas las dificultades que ofrece la traduccion de poesías escritas en una lengua única en su especie, y cuyo génio, formacion y mecanismo gramatical no tiene ni siquiera analogía con los idiomas de orígen

latino, como el castellano, el esfuerzo del Sr. Manterola aparece doblemente apreciable.

....

....

«En cuanto al trabajo que como ilustrador y traductor del CANCIONERO ha realizado el Sr. Manterola, creemos que la crítica estará unánime en tributarle sus elogios. Sus traducciones están hechas con suma sencillez, condicion rara, porque es achaque de la mayor parte de los traductores el recargar con las galas de su propia imaginacion el trabajo ageno; las biografías que acompañan á las poesías prestan al libro singular interés, dibujando la fisonomía especial de los modestos bardos euskaros, y las someras reseñas ó noticias que á cada cancion preceden son justas, acertadas, y constituyen por sí solas un apreciable estudio crítico.

«Pero lo mas importante, lo que mas interés ofrece para cuantos se dedican al estudio del idioma euskaro, son las notas gramaticales y las indicaciones comparativas de los diferentes dialectos vascongados, cuyo detenido exámen de tan alto interés puede ser para el esclarecimiento de mas de un problema filológico.

Nuestro parabien al Sr. Manterola.. .»

(EL ECO DE NAVARRA.)

«El CANCIONERO VASCO ha venido á llenar una inmensa laguna de la literatura euskara, que se resentía de falta de una ordenada coleccion en que tuvieran cabida las producciones poéticas de nuestros principales escritores, y á patentizar hasta donde llegan la constancia, el detenido estudio y los desvelos de su autor en pró de una salvadora empresa, que logrará—seguros estamos de ello—los plácemes de las personas ilustradas.»

(LA PAZ, 12 de Abril 1878.)

«En suma: en nuestro humilde sentir el CANCIONERO VASCO será un sencillo pero importante monumento levantado á la lengua euskara por el entusiasmo de

su autor, con el concurso de los suscritores que le ayudan á erigirlo: y es mas que probable que sin su perseverancia habrian ido relegándose al olvido muchas composiciones interesantes, diseminadas entre las bibliotecas ó los papeles de algunos amantes del idioma, y de seguro que respecto de muchas de ellas no habria podido apreciarse su mérito.

«Siga, pues, nuestro apreciable amigo la tarea que con tanto acierto viene desempeñando, seguro de que su nombre ha de ocupar un lugar honroso entre los de aquellos que se han esforzado para conservar este antiguo idioma.»

(La Correspondencia de Guipuzcoa. 15 Marzo 78.)

«Si es importante este trabajo por los conocimientos filológicos que en él demuestra su autor, lo es mas aun por la trascendencia que tiene en la historia artística del pais.

«Poner de relieve en sencillas traducciones castellanas las bellezas creadas por los poetas vascos; demostrar de una manera tangible todo el ardiente entusiasmo que les han inspirado nuestras tradiciones y nuestras montañas, recogiendo para ello con incansable laboriosidad las obras de nuestros ingenios, es obra digna de un patriota entusiasta por la grandeza del pensamiento y de un sábio por los estudios que abarca y los conocimientos que generaliza.

....

«El Cancionero vasco será el libro de nuestra amada literatura, espejo de nuestra civilizacion, poderosa arma que esgrimirá nuestra inteligencia contra los detractores del idioma patrio, porque en sus hojas se retratará nuestra historia en toda su grandeza, embellecida por la inspiracion de nuestros poetas.

«El libro del Sr. Manterola llena un vacío que los amantes del progreso hemos sentido en nuestras provincias. Y hoy que podemos decir con orgullo, ved aquí la corona poética que ciñe las sienes de nuestra patria, no tememos ni sospechamos jamás que nuestra rica lengua desaparezca, porque la lengua que se

amolda tan delicadamente á las espansiones del alma del poeta no morirá jamás miéntras el génio de Guttemberg concurra al progreso humano con la palabra de todos los pueblos.

....

.... tan solo nos mueve á coger la pluma el deseo de recomendar á nuestros lectores la publicacion del Sr. Manterola, digna de figurar como un monumento levantado á la lengua euskara, en todas las bibliotecas, tanto de los hijos de este pais como de todos los filólogos del mundo.»

(IRURAC-BAT. 10 Enero 78.)

«Gracias á la ilustracion, al patriotismo y al esforzado y noble aliento del Sr. Manterola, ya tiene la Euscal-erría, ya tiene España, ya tiene el mundo culto un cuerpo completo, ilustrado y metódico de poesía euskara. Aunque el Sr. Manterola no tuviese ni llegase á tener mas título que este para que su nombre pasase á la posteridad, su nombre alcanzaria esta honra. Gloria, pues, al modesto, laborioso y noblemente audaz recopilador, comentador y editor del CANCIONERO VASCO.»

(NOTICIERO BILBAINO. 12 Julio 78.)

«No debe haber en la tierra vasco-navarra un pueblo ni una Corporacion que no deposite y conserve religiosamente en su archivo un ejemplar del libro que va á dar á luz el Sr. Manterola, y este libro debe ser una de las predilectas lecturas en todos los hogares vasco-navarros, tanto mas, cuanto que para adquirirle solo se necesita pequeñísimo sacrificio pecuniario.»

(A. DE TRUEBA.—*Noticiero bilbaino*. 18 Setiembre 78.)

«Nous sommes bien en retard pour anuoncer l'importante publication due à la vaillante initiative de M. Manterola, entreprise cependant éminemment louable et qu'il y a lieu d'approuver et d'encourager autant que possible. Même après les recueils de M.

Francisque Michel, de M. Sallaberry, et d'autres encore, la collection de M. Manterola est destinée a rendre de grands services. Plus scientifiquement conçu et dirigé que celui de M Sallaberry, plus soigné que celui de M. Fr. Michel, le travail de notre savant confrére de Saint-Sébastien a sa place marquée dans toutes nos bibliothèques.

Tout au plus, pourrait-on craindre que l'ampleur du programme ne soit au-dessus des forces d'un seul homme; mais M. Manterola nous semble de taille à mener á bonne fin sa rude entreprisse....»

(L'AVENIR, de Bayona. 17 Enero 78.)

«Nous n'avons plus à faire l'eloge de cette excelente collection qui fait honneur à son modeste et savant éditeur. M. Manterola a bien mérité de sa patrie: son œuvre nous semble appelée à un très grand et très légitime succés.

L'appendice qu'il fait á son premier volume montre quels soins minutieux notre éminent confrére apporte á son travail et quels scrupules le guident.»

(Id. id. 16 Marzo 78)

«Repetidas veces hemos recomendado á nuestros favorecedores tan interesante trabajo, y no creemos ahora inoportuno robustecer nuestras afirmaciones, trascribiendo el siguiente suelto que ha publicado nuestro ilustrado colega *La Correspondencia de Guipúzcoa*:

«El entusiasta é ilustrado vascófilo Príncipe Luis Luciano Bonaparte ha dirigido á nuestro apreciable amigo D. José Manterola una expresiva carta, manifestándole su gratitud por haberle dedicado el tomo 4.º del CANCIONERO VASCO. En ella consigna la opinion, respetable por la autoridad que le dan sus estudios y sus trabajos en el idioma vascongado, de que la obra del Sr. Manterola es de mucho mayor mérito de lo que quizás crean aquellos que no se detienen á examinar á fondo esta produccion.

«Aun á riesgo de herir la modestia del Sr. Manterola,

tenemos un placer en consignar la opinion del mas entusiasta vascófilo, que ha consagrado muchos años al cultivo de la literatura euskara, quien anima al señor Manterola á que continúe con perseverancia el camino que ha emprendido.»

(EL ATENEO, *de Vitoria.* Abril de 1878.)

«Entre las recientes publicaciones que señalan dentro del pais euskaro el nacimiento de una cultura literaria particularista que dote al pueblo vasco de representacion que esté en armonía con su ilustre historia y esclarecidas virtudes, merece notarse la Coleccion de Poesías vascongadas que en San Sebastian va publicando nuestro digno consócio honorario y estimado amigo D. José de Manterola.

....Así pues, no debe extrañar la calificacion de importantísima, que desde luego adjudicamos á la citada publicacion, que hará posible una apreciacion exacta del desarrollo intelectual de la raza euskara.»

....la obra comenzada por el Sr. Manterola presenta dos fases; una interesante al hombre de ciencia que quiere estudiar á los pueblos en todas sus manifestaciones, otra amable y simpática á todo aquel por cuyas venas corre la generosa sangre euskara. Al concluir mi pobre trabajo solo quiero fijarme en el carácter nacional y patriótico del nuevo CANCIONERO; y aun á riesgo de ocupar un lugar inmerecido y usurpado, en nombre de la Euskal-Erría me atrevo á dar las gracias al Sr. Manterola.»

(Arturo Campion. ***La poesía popular vascongada y sus relaciones con la capacidad poética de la raza euskara.***—REVISTA EUSKARA, núm. 3.)

Parecidas frases laudatorias ha merecido dicha obra á otros periódicos y revistas, extraños al pais, á todos los cuales, así como á los escritores vasco-navarros que tan benévolamente la han juzgado, cumplo gustoso el deber de manifestar la expresion sincera de mi gratitud.

